



VNIVERSITAT  VALÈNCIA

VNIVERSITAT  VALÈNCIA  
Departament de Teoria dels Llenguatges  
i Ciències de la Comunicació

LynX. *Panoràmica de Estudios Lingüísticos*, número 19 (2020)

**LynX**

*Panoràmica de Estudios Lingüísticos*



Número 19 (2020)

# LynX

## Panorámica de Estudios Lingüísticos

**Edita:** Departament de Teoria dels Llenguatges i CC de la Comunicació.  
Universitat de València. Avda. Blasco Ibáñez, 32; 46071 València

**Director Honorario:** Ángel López García-Molins (UVEG)

**Director:** Enrique N. Serra Alegre (UVEG)

**Secretaría de redacción:** Manuel Pruñonosa Tomás (UVEG)

**Secretaría técnica:** Gestión OJS: Verónica Moreno Campos (UVEG)

Edición y maquetación: Laura Miñano Mañero (UVEG)

Indexación: David Navarro Ciurana (UVEG)

### Comité editorial:

Rosa Agost Canós (Universitat Jaume I de Castelló)	Daniel Jorques Jiménez (Universitat de València)
Silvia Betti (Università degli Studi di Bologna / ANLE)	Carol A. Klee (University of Minnesota)
Julio Calvo Pérez (Academia Peruana de la Lengua Española)	Violeta Martínez-Paricio (Universidad Complutense de Madrid)
Ana María Cestero Mancera (Universidad de Alcalá)	María Amparo Montaner Montaña (Universitat de València)
Mira Goral (City University of New York)	Pelegrí Sancho Cremades (Universitat de València)

### Comité científico:

Maria Vittoria Calvi (Università degli Studi di Milano)	Lu Jingsheng (Shanghai International Studies University)
Miguel Casas Gómez (Universidad de Cádiz)	Luis Fernando Lara (El Colegio de México)
Matteo De Beni (Università degli Studi di Verona)	Luis Luque Toro (Università Ca' Foscari Venezia)
José del Valle (City University of New York)	Alfredo Matus Olivier (Universidad de Santiago de Chile)
Floriana Di Gesù (Università degli Studi di Palermo)	Giovanna Mapelli (Università degli Studi di Milano)
Adolfo Elizaincín (Academia Nacional de Letras de Uruguay)	Michael Metzeltin (Universität Wien)
Maitena Etxebarria Arostegi (Euskal Herriko Unibertsitatea)	Pedro Mogorrón Huerta (Universitat d'Alacant)
Milagros Fernández Pérez (Universidade de Santiago de Compostela)	Ricardo Morant Marco (Universitat de València)
Chrystelle Fortineau-Brémond (Université Rennes 2)	Jean-Luc Nespoulous (Université de Toulouse)
Carmen Galán Rodríguez (Universidad de Extremadura)	Francisco Ocampo (University of Minnesota)
Beatriz Gallardo Paúls (Universitat de València)	Constanza Padilla de Zerdán (Universidad Nacional de Tucumán)
Isabel García Izquierdo (Universitat Jaume I de Castelló)	Gerardo Piña Rosales (Academia Norteamericana de la Lengua Española-ANLE)
Michaël Grégoire (Université Clermont Auvergne)	Joel Rini (University of Virginia)
Carlos Hernández Sacristán (Universitat de València)	Klaus Zimmermann (Universität Bremen)

**Declaración** de ética y buenas prácticas. La publicación de una revista científica es un proceso que involucra a diversos actores. Todos ellos deberán adherirse a la conducta ética que sigue la revista, inspirada en las líneas maestras del *Committee on Publication Ethics* (COPE) y los requisitos de *Publication Ethics and Malpractice Statement* (PEMS).

El Comité de Redacción se encargará de identificar y prevenir la publicación de artículos donde haya habido mala praxis en su investigación y, en ningún caso, animará este tipo de malas prácticas. Del mismo modo, se asegurará de que los trabajos publicados en la revista sean valorados exclusivamente por su mérito académico y su relevancia, independientemente de raza, sexo, orientación sexual, nacionalidad, creencia religiosa, ideología o afiliación institucional de los autores. Además, el Comité de Redacción se compromete a no divulgar la información académica y personal de los textos y a no utilizarla en su propia investigación sin el permiso explícito de los autores.

Los autores de los artículos académicos se comprometerán a participar activamente en el proceso de revisión por pares. Además, los autores deberán enviar trabajos originales sobre el tema tratado, que no hayan sido previamente publicados; asimismo, todo uso de ideas de terceras personas deberá ser correctamente referenciado. En el caso de artículos en coautoría, todos los firmantes deberán haber contribuido de modo significativo en la elaboración del texto.

Por último, los revisores deberán ser objetivos en su proceso de valoración de los textos y deberán declinar la revisión en caso de manifestar algún tipo de conflicto de interés o de no ser expertos en la temática del artículo. Los revisores se comprometerán a tratar los artículos recibidos como material confidencial y, bajo ninguna circunstancia, podrán utilizar las ideas expuestas en textos propios. Por último, las revisiones deberán ser realizadas de forma objetiva y los comentarios tendrán como único fin la mejora del trabajo, y no se permitirán valoraciones ofensivas ni críticas personales.

**LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos** pretende ofrecer una visión de los estudios sobre los diferentes ámbitos lingüísticos. Publica números anuales que incluyen artículos sobre el estado de la investigación en una parcela de estudio, así como artículos académicos y reseñas de aportaciones relevantes al desarrollo de la descripción y reflexión lingüísticas.

**LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos** acepta libros para su reseña crítica así como artículos científicos y propuestas de reseñas hasta el 30 de septiembre de cada año. El Comité Editorial, en colaboración con el Comité Científico, seleccionará las obras y propuestas atendiendo a criterios de generalidad y carácter innovador de los trabajos recibidos.

**LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos** está indizada y/o evaluada en: IN-RECH (cuartil 1, posición 3 de 51), DICE (cat C), LATINDEX (30 criterios cumplidos), RESH (cat C, impacto 0.43), MIAR (ICDS 6.2), CIRC (grupo B), CSA (cat Priority), LLBA, ISOC, ERCE, BL, DIALNET, MLA, SUDOC, REBIUN, RODERIC.

Envío de obras para reseña y de propuestas de artículos y reseñas:

Enrique N. Serra Alegre

dirección electrónica: [enrique.serra@uv.es](mailto:enrique.serra@uv.es)

Cubierta: Reproducción de la obra de Sacristán (2004) *Biblioteca IV*

ISSN: 2171-7710

Depósito Legal: V. 2.900-1988

## ÍNDICE

---

### ARTÍCULO PANORÁMICO

- Miguel Casas Gómez:  
Perspectivas actuales en el estudio del léxico ..... 5

### ARTÍCULOS ACADÉMICOS

- David Navarro Ciurana:  
La adquisición infantil de la lengua a través del entorno ..... 75
- Antonio Pamies y Wang Yuan:  
Frasemas verbales y metáfora gramatical en español y en chino..... 89
- Adriana Noemí Salvador:  
La sintaxis poética de Alviero Niccacci en los textos bíblicos hebreos ..... 146

### RESEÑAS

- Silvia Betti (ed.) (2019): *Norteamérica y España: una historia de encuentros y desencuentros* ..... 181  
Xabier López Marqués
- Silvia Betti y Renata Enghels (eds.) (2020): *El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos. Reflexiones acerca de los retos, dilemas y complejidad de la situación sociolingüística estadounidense* ..... 193  
María Gallego Ferrer

Índice

Thomas Fuchs (2018): <i>Ecology of the Brain. The Phenomenology and Biology of the Embodied Mind</i> .....	200
Carlos Hernández Sacristán	
Catalina Fuentes Rodríguez (2018): <i>Parentéticos</i> .....	206
Marta Fernández Alcaide	
Ángel López García-Molins (2018): <i>Prolegómenos a un estudio de la variación lingüística</i> .....	213
Marisa Santos Vilaplana	
Ángel López García-Molins (2020): <i>Repensar España desde sus lenguas</i> .....	221
Maria Morant Giner	
Ismael A. Maíllo (2019): <i>Vocabulario básico de historia y cultura chinas</i> .....	229
Alexandra Magdalena Mironesko	
Sally McConnell-Ginet (2020): <i>Words matter. Meaning and power</i> .....	233
Hanae Trola Skalli	
Ronaldo de Oliveira Batista (coord.) (2019): <i>Historiografía da Linguística</i> .....	238
Lara Lorenzo Herrera	
Carles Pont Sorribes y Antoni Gutiérrez-Rubí (eds.) (2020): <i>Instagram en la estrategia de construcción de liderazgo político</i> .....	244
Teresa Aguilar Solves	
VV. AA. (2020): <i>Investigaciones en lingüística clínica</i> .....	248
Ana Alejandra Espinosa Mojica	

Artículo panorámico

---

**Perspectivas actuales en el  
estudio del léxico**

Miguel Casas Gómez



## PERSPECTIVAS ACTUALES EN EL ESTUDIO DEL LÉXICO<sup>1</sup>

---

Miguel Casas Gómez  
*Grupo de investigación Semáinein*  
*Instituto de Lingüística Aplicada (ILA)*  
*Universidad de Cádiz*

A mis queridos compañeros del grupo de investigación *Semáinein*, en el vigésimoquinto aniversario de su constitución.

**Resumen:** El objetivo fundamental del presente trabajo consiste en realizar una visión panorámica de las perspectivas actuales en el estudio del léxico. Tras el establecimiento de los nuevos horizontes de la semántica en la actualidad, centramos nuestra atención en la moderna semántica léxica como disciplina plenamente diferenciada de la lexicología clásica. En este marco, esta contribución supone una versión actualizada y ampliada de investigaciones previas sobre el tema, con la introducción de un análisis de los usos terminológicos de esta disciplina, un conjunto de precisiones lingüísticas acerca de estas perspectivas léxicas y una sistematización entre nuevas posibilidades en el análisis de contenidos tradicionales del léxico y nuevas perspectivas en el estudio del léxico, en concreto, la formación de palabras, la interfaz léxico-sintaxis, la variación semántica del léxico, la terminología y unidades terminológicas, la fraseología y locuciones, la neología y neologismos, la dimensión neurocognitiva del léxico y las relaciones entre léxico y discurso.

**Palabras clave:** semántica, semántica léxica, lexicología, formación de palabras, interfaz léxico-sintaxis, variación léxica, terminología, fraseología, neología, neurosemántica, relaciones léxico-discurso.

**Abstract:** The main objective of this paper is to provide an overview of the current perspectives in lexical studies. After establishing the new horizons of semantics today, our attention will thus be focused on modern lexical semantics as a discipline that entirely differs from classical lexicology. Within this framework, this contribution involves an updated and expanded version of previous research on the subject, with the introduction of an analysis of the terminological uses of

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inserta tanto en el proyecto I+D+i de excelencia *Comunicación especializada y terminografía: usos terminológicos relacionados con los contenidos y perspectivas actuales de la semántica léxica* (ref. FFI2014-54609-P), financiado por el MINECO, como en el proyecto I+D+i *Bases metodológicas y recursos digitales para la creación de un léxico relacional de los usos terminológicos de la semántica léxica*, solicitado en la convocatoria 2020 del Ministerio de Ciencia e Innovación.

this discipline, a set of linguistic clarifications about these lexical perspectives, and a systematization between new possibilities in the analysis of traditional concepts about lexicon, as well as the latest perspectives in its study, specifically in the domains of word formation; the interface between lexis and syntax; the semantic variation in the lexicon; terminology and terminological units; phraseological units and locutions; neology and neologisms; the neurocognitive dimension of the lexicon, and the relations between lexis and discourse.

*Keywords:* semantics, lexical semantics, lexicology, word formation, lexis-syntax interface, lexical variation, terminology, phraseology, neology, neurosemantics, lexical-discursive relations.

## 1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, circulan en internet diferentes fotogramas de la conocida película *El Rey León*, en los que, con supuestas intenciones jocosas para el mundo lingüístico, se muestran ilustrativos paisajes panorámicos acerca de la lingüística y, en concreto, sobre la semántica. En ellos, se presenta primero a la lingüística como la disciplina que analiza estructuras de cualquier aspecto del lenguaje: “This is linguistics. You can study any aspect of language you want, and you will always find structure”; pero inmediatamente Simba interpela al Rey León para preguntarle por un extenso lugar sombrío de ese bello panorama: “But what is that shadowy place over there?”, zona que el Rey León identifica claramente con la semántica para contestarle de forma taxativa que él no debe ir nunca allí: “That is semantics. You must never go there”.

Y es que, frente a otros campos de conocimiento o disciplinas de la lingüística, la semántica representa, como bien queda reflejada en los efectos cómicos suscitados por las imágenes comentadas, la oscuridad, por la dificultad de desentrañar y describir su objeto de estudio: el significado, por su opacidad referencial y por las complicadas e inextricables relaciones que entablan sus numerosas unidades y que motivan, a veces, la carencia de estructuras lingüísticas en este campo.

Resulta indiscutible tanto la complejidad epistemológica de la semántica como la interdisciplinariedad del significado.

Con carácter unánime, lingüistas y no lingüistas han mostrado su acuerdo en que esta ciencia se encarga del análisis del significado, pero, sin embargo, casi ninguno lo define de la misma forma, pues existen tantas concepciones de *semántica* y acepciones de *significado* como estudiosos se han acercado a este campo de conocimiento. Ya Ogden y Richards (1923) publicaron un clásico tratado sobre el significado del *significado* y, posteriormente, la cuestión era retomada por Lyons (1977: 1, n. 1), quien, siguiendo a Leech (1974: 1) en su intento de explicar la semántica desde otras disciplinas, advertía:

Semantics is generally defined as the study of meaning; and this is the definition that we will provisionally adopt: what is to be understood by 'meaning' in this context is one of our principal concerns in later chapters (...) it has been customary for semanticists to emphasize the fact (and let us grant that it is a fact) that the noun 'meaning' and the verb 'to mean' themselves have many distinguishable meanings.

I think that there is more to it than that. It is at least arguable that linguistic meaning cannot be understood or explicated except in terms of other kinds of non-linguistic meaning.

Es cierto que el significado ha constituido tradicionalmente el objeto de análisis de un conjunto de disciplinas tangentes a la lingüística, dado que tanto lingüistas como no lingüistas (lógicos, filósofos, psicólogos, antropólogos, sociólogos, ingenieros, entre otros) se han acercado a su descripción, hecho este que explica la existencia, junto a una semántica propiamente lingüística, de una serie de semánticas no lingüísticas de naturaleza lógica, filosófica, psicológica, antropológica, sociológica o terminológica. De ahí que, con más propiedad, debemos hablar, más que de una semántica, de las semánticas, pues no olvidemos que el significado ha estado históricamente, desde distintas posiciones teóricas y enfoques metodológicos, incluso actuales, de la lingüística, apegado al plano conceptual y referencial del lenguaje y asociado, pues, a su sustancia extralingüística o no

conformada por la lengua y no a su forma en cuanto contenido formalizado lingüística o, más bien, intralingüísticamente. Compruébese, en esta línea, la errónea contraposición, existente en la historia de la lingüística, entre forma y significado, como si la semántica no tuviera por objeto las formas y el significado no fuera forma de contenido (Casas Gómez 2006a, 2014). En un homenaje al profesor Eugenio Coseriu, reivindicábamos, hace ya algunos años, que

ha tardado mucho tiempo, ha costado mucho esfuerzo y ha sido un trabajo ingente de muchos años desligar históricamente el significado de la sustancia extralingüística y delimitar demasiadas confusiones e identificaciones entre los distintos tipos de contenido, para que nuevamente las tendencias más modernas de la lingüística y de la semántica pasen absolutamente de tales diferencias básicas, olvidando un hecho fundamental en la configuración de toda ciencia: quien no distingue confunde (Casas Gómez 2013: 17).

Esta indefinición de su objeto de estudio, materializada en una maraña terminológica absolutamente farragosa, justamente en una disciplina que debería caracterizarse por ser ejemplo de precisión verbal, se ha visto acompañada de otros escollos, bien de carácter teórico, como el problema de la delimitación de sus unidades constitutivas o la diferenciación de los distintos tipos de “contenido” del lenguaje, los denominados niveles del significar (Casas Gómez 2002a), bien de índole metodológica, como el punto de vista inadecuado de partir sistemáticamente en los análisis no de su propio objeto de estudio, que no es otro que el significado, sino del significante, lo que nos lleva a la formulación de semánticas desde la expresión o semánticas de formas materiales y no a la realización de auténticas o verdaderas semánticas desde el significado o semánticas de formas de contenido propiamente dichas.

Toda esta problemática en torno al significado motivó el progresivo abandono de la semántica frente a otras discipli-

nas lingüísticas. Sin embargo, a partir del último tercio del siglo XX, empieza a recobrar su posicionamiento y estatus científico con el establecimiento de conceptos delimitadores más definidos y la aparición de nuevas materias tangentes a la semántica, en general, y a la semántica léxica, en particular, como veremos en el presente trabajo, a través del estudio, no solo del significado en los distintos niveles de análisis del contenido, sino con el desarrollo de investigaciones significativas en campos muy diversos, como el de la formación de palabras, la variación lingüística desde el punto de vista semántico, la dimensión sintagmática del léxico (interfaz léxico-sintaxis), las interconexiones entre semántica y pragmática, las bases conceptuales de la terminología, el estudio semántico de las locuciones, la creación y análisis de neologismos, la dimensión neurocognitiva del léxico (neurosemántica) y las relaciones entre léxico y discurso.

## 2. NUEVOS HORIZONTES DE LA SEMÁNTICA EN LA ACTUALIDAD

Los recientes avances en la lingüística vienen marcados, hasta cierto punto, por la primacía en la consideración del hecho semántico como objeto principal de estudio, pues, si la semántica había quedado postergada hasta la década de los sesenta, en las últimas décadas del siglo pasado ha sufrido una revalorización convirtiéndose, con el transcurrir de los años, en uno de los objetos centrales de las investigaciones lingüísticas, tanto en el campo del léxico como en el de la gramática (cf. Coseriu 2016).

Esta evolución general ha sido posible porque la teoría semántica, tal como planteamos en un trabajo publicado en el homenaje póstumo al profesor Geckeler sobre contenidos actuales de la semántica léxica (Casas Gómez 2006b), ha cambiado profundamente por el desarrollo de los siguientes campos:

- 1) estudios semánticos de niveles del contenido lingüístico (inferior y superiores al estrictamente léxico): semántica morfo-

- lógica, semántica suboracional, semántica oracional y semántica textual y discursiva;
- 2) actualidad de la pragmática como teoría semántica de la contextualización lingüística;
  - 3) auge creciente de trabajos sobre formación de palabras desde el plano del contenido, cuya orientación ha supuesto una estrecha conexión de los distintos mecanismos formativos de la “Wortbildung” con la semántica léxica;
  - 4) relevancia de estudios encaminados a potenciar la dimensión sintagmática del léxico y establecer la interfaz entre léxico y sintaxis, con objeto de integrar sistemáticamente el sintagmatismo de la lengua en el paradigmatismo propiamente dicho y rechazar aquella limitada perspectiva –exclusivamente paradigmática– en torno al significado léxico;
  - 5) análisis sobre variación en el lenguaje y sus repercusiones en el dominio semántico;
  - 6) avances de la terminología, disciplina que ha entrado a relacionarse y formar parte de las distintas materias que recubre actualmente la semántica léxica;
  - 7) estudio y caracterización de las creaciones léxicas neológicas;
  - 8) caracterización semántica y lexicográfica de las locuciones;
  - 9) descripción y análisis de las relaciones en semántica, y
  - 10) estudios sobre disponibilidad léxica en relación con la enseñanza de lenguas, la psicolingüística o el contacto lingüístico y la interculturalidad.

El amplio desarrollo de estos campos en los estudios actuales de semántica ha posibilitado que la mayoría de los contenidos comentados, concretamente los trabajos sobre formación de palabras, los análisis semánticos en torno a los hechos de variación, el estudio de la terminología y los lenguajes especializados, la neología aplicada, la investigación sobre las locuciones desde una perspectiva semántica, el establecimiento de las relaciones entre léxico y sintaxis, la descripción de las relaciones léxicas o los estudios de disponibilidad léxica se hayan integrado plenamente en la moderna semántica léxica, que hoy tiene por

objetivos centrales de su indagación aspectos no planteados en la lexicología más tradicional, desde el momento en que la investigación del léxico se ha convertido en una encrucijada entre el plano teórico y el aplicado y de interrelación de metodologías y disciplinas lingüísticas distintas (cf. Wotjak 1995, Casas Gómez 2007a y Casas Gómez/Hummel 2017a).

### 3. LA SEMÁNTICA LÉXICA, HOY: PERSPECTIVAS ACTUALES

En este primer acercamiento al desarrollo de la semántica en los últimos años, indicábamos cómo la *semántica léxica* se había convertido en un término genérico de carácter hiperonímico respecto de *lexicología*, dado que aquella abarcaba actualmente, junto a la lexicología tradicional, otros “contenidos”, como la formación de palabras, la variación léxica, la terminología, las relaciones entre léxico y sintaxis y la fraseología, cuyo análisis de estos aspectos acometimos en aquel trabajo, además de detenernos, de forma específica, en el estudio de la terminología y la terminografía como ramas de la semántica léxica en el marco de la lingüística teórica y aplicada.

Tras la incorporación de estas perspectivas en el análisis del léxico, proseguimos nuestra investigación acerca de otras posibilidades de estudio de la semántica léxica. De ahí que, dada la trascendencia que en la lingüística actual estaban adquiriendo estos nuevos derroteros de la disciplina, nos surgió la idea de proponer, junto con Martin Hummel, una sección sobre esta temática en el *XX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas*. Sinceramente creíamos que íbamos a tener escasa respuesta; sin embargo, para nuestra sorpresa, emergieron curiosamente semantistas por todos los círculos y ámbitos nacionales e internacionales, convirtiéndose en una de las secciones con más propuestas de ponencias, aunque –claro– para tratar aspectos de una semántica bien distinta a la tradicional. Este éxito en la recepción de posibles temas nos avaló esta solicitud y, sobre todo, confirmó y ratificó el interés suscitado por la semántica léxica

no solo entre los colegas hispano-germánicos, sino también entre lingüistas de distintas zonas del mundo hispánico. De esta manera, se llevaron a cabo en la Universidad de Heidelberg, del 18 al 22 de marzo de 2015, las diferentes ponencias (con amplios debates científicos) de esta sección que versó sobre la revisión, análisis y caracterización de los nuevos contenidos y perspectivas actuales de esta disciplina lingüística. Sus resultados fueron publicados en el libro *Semántica léxica*, editado por Casas Gómez / Hummel (2017b), cuyo volumen pretendía:

- a) consignar en su conjunto los distintos aspectos y contenidos de estas recientes perspectivas de la semántica léxica, como, por ejemplo, la formación de palabras, la variación semántica del léxico desde un enfoque sociolingüístico, el análisis de las colocaciones y las locuciones, la neología, la terminología o la neurosemántica;
- b) revisar críticamente las limitaciones, problemas y escollos, como la delimitación metodológica de los niveles de indagación semántica (semántica morfológica / semántica léxica / semántica suboracional) y los aspectos definitorios que caracterizan a una semántica del hablar frente a una semántica de la lengua, y
- c) comprender las tesis enunciadas en los apartados precedentes, tales como las relaciones léxicas, los cambios semánticos, los campos léxicos desde una perspectiva contrastiva, los usos eufemísticos, la semántica léxica diacrónica o el cotejo de posiciones metodológicas (estructuralismo / funcionalismo / cognitivismo) en el ámbito léxico.

Pero, además, se prestó especial atención a las reflexiones situadas en las interfaces, sea de tradición y futuro, sea de las disciplinas, lo que explica que numerosas contribuciones se centraron justamente en un conjunto muy completo y variado de interrelaciones de la semántica léxica con la morfología, la formación de palabras, la sintaxis, la pragmática, el análisis del discurso, la sociolingüística variacionista, la neología, la terminología, la fraseología (en lo que atañe estrictamente a las locu-

ciones), la psicolingüística o la neurolingüística.

Cuatro fueron, básicamente, los objetivos pretendidos por los editores con la publicación de esta monografía específica sobre estas nuevas orientaciones léxicas:

- 1) La revisión de los planteamientos tradicionales de la vieja lexicología para delimitar o percatarnos de qué aspectos siguen plenamente vigentes en la semántica léxica más actual.
- 2) El cotejo de las distintas posiciones metodológicas sobre nuestro objeto de estudio contrastando los enfoques más tradicionales con los paradigmas más recientes.
- 3) El establecimiento de qué nuevos contenidos se han incorporado teóricamente a la disciplina, adquiriendo algunos, incluso, autonomía propia en el marco de las disciplinas semánticas de la lingüística, como ocurre con la formación de palabras, la fraseología (en lo que concierne exclusivamente a las locuciones) o la terminología. De ahí que pueda realizarse hoy día una clara distinción entre la lexicología tradicional y la moderna semántica léxica a través de la instauración de un conjunto de nuevas perspectivas teóricas de la actual semántica léxica con la integración especial de recientes contenidos en la disciplina.
- 4) El balance de las aportaciones novedosas llevadas a cabo hasta el presente en estos nuevos caminos y cuáles son sus perspectivas futuras, es decir, qué campos resultarían de interés para su indagación, qué aspectos deberían reconducirse y qué otras líneas de trabajo se tendrían que abrir en las investigaciones venideras en el marco de esta semántica léxica.

Por último, junto a estos objetivos específicos, tanto la organización de esta sección temática como, principalmente, su publicación tuvieron como finalidad general la consecución de un importante reto científico: rescatar lingüísticamente una disciplina que parecía estar olvidada en el panorama de nuestra ciencia y que, sin embargo, como ha quedado demostrado por las reflexiones incorporadas en esta monografía, se está convirtiendo, cada vez más, tanto por sus nuevos contenidos y pers-

pectivas recientes, como por su carácter básico, naturaleza interdisciplinar y dimensión transversal en el conjunto interactivo de interfaces con otras facetas del lenguaje –que parten de ella o, de una u otra manera, llegan a ella–, en una disciplina central en las investigaciones lingüísticas actuales.

Así pues, la actual *semántica léxica* se diferencia, precisamente de la *lexicología clásica*, por la adición de nuevos contenidos a los tradicionalmente estudiados (véase 6.2.), como el extenso campo de la formación de palabras, la neología y el análisis de los neologismos, el estudio semántico y la práctica fraseográfica de las locuciones, las bases conceptuales y epistemológicas de la terminología y las técnicas metodológicas de la terminografía, la diversidad de aspectos que compete a la variación lingüística desde el punto de vista semántico, la atención merecida que en los últimos años se presta a la dimensión sintagmática del léxico, especialmente en el ámbito de las colocaciones, la reciente investigación de la dimensión neurocognitiva del léxico y el estudio de los fenómenos que relacionan el léxico con el discurso.

Entre sus líneas prioritarias de actuación, la semántica léxica intenta abarcar parcelas tales como los problemas concernientes a la teoría semántica, en general, y a la léxica, en particular; la descripción y análisis de las relaciones léxicas; los estudios sobre los mecanismos de formación de palabras; los aspectos teóricos, metodológicos y prácticos de los lenguajes de especialidad; la creación de bases de datos neológicas para la sistematización lingüística de neologismos léxicos; el análisis semántico de las locuciones, en tanto que unidades equivalentes a las palabras, y el tratamiento que en la práctica fraseográfica les debe corresponder en razón de tal equivalencia; los acercamientos y posiciones teóricas acerca de la variación semántica del léxico; los estudios sobre disponibilidad léxica, así como las relaciones o interfaces entre léxico y sintaxis, léxico y neurocognición y entre semántica y pragmática, problema este último que marca una discusión ya con amplia tradición.

En los últimos años, muchos lingüistas nos hemos hecho la pregunta de dónde están hoy los semantistas, reconvertidos, sobre todo, en sintaxistas, pragmatistas y cognitivistas, que analizan aspectos de una semántica en la línea de los nuevos enfoques y contenidos tratados en este apartado. Y es que la semántica actual, fundamentalmente la semántica léxica de nuevo cuño, se ha reinventado o reestructurado, con objeto de tratar, sobre todo, aspectos de una semántica diferenciada de la semántica clásica de corte fundamentalmente paradigmático:

- a) para subsanar las limitaciones provenientes de un análisis exclusivo de este plano lingüístico y analizar, en consecuencia, el componente sintagmático del significado y los diferentes aspectos situados en la interfaz léxico-sintaxis;
- b) para que el variacionismo no se limite al nivel fonético sino que también se trate desde el léxico y se acometan enfoques semánticos relacionados con la sociolingüística;
- c) para desarrollar el campo de la formación de palabras desde el punto de vista del significado;
- d) para fundamentar teóricamente, en el marco de la actual semántica léxica, disciplinas como la terminología, la neología y gran parte, al menos, de la fraseología (como el ámbito de las locuciones);
- e) para investigar, más actualmente, la dimensión neurocognitiva del léxico, campo reciente de interfaz entre léxico y psicoyneurolingüística, y
- f) para establecer relaciones entre léxico y discurso.

#### 4. USOS TERMINOLÓGICOS DE LA SEMÁNTICA LÉXICA

Es un hecho bien sabido que la precisión y univocidad, contrariamente a lo que se presupone como propiedades intrínsecas de las nomenclaturas de los lenguajes especializados, constituyen, en realidad, características utópicas que no suelen cumplirse como finalidad básica de los metalenguajes científicos. Aunque tal circunstancia se ha mantenido históricamente y

aún se sigue manteniendo como principio y criterio caracterizador en los manuales y estudios acerca de los lenguajes científico-técnicos, ya Wüster, en su tesis doctoral *Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik*, leída en la Universidad de Viena en 1931<sup>2</sup>, había proclamado, como principal escollo de la terminología moderna, descrita, sobre todo, desde una perspectiva metodológica y práctica (“instrumento de trabajo”), la desambiguación eficaz de la comunicación científico-técnica.

Un testimonio evidente de este hecho lo avala la terminología de la lingüística, cuyas unidades no es que sean generalmente plurívocas e imprecisas por su ambigüedad, sino que, en ocasiones, nos topamos con nociones que llegan a ser, incluso, hasta más polisémicas que los propios elementos de la lengua común, esto es, los signos técnicos de nuestra ciencia pueden ser hasta más asimétricos en sus componentes que los signos lingüísticos de la lengua general, como sucede, por ejemplo, si nos centramos en el ámbito de la disciplina que estamos describiendo, con el propio término de *semántica* (Casas Gómez 2021), cuya inconsistencia verbal desde el punto de vista conceptual y terminológico ya fue puesta de manifiesto por Schaff<sup>3</sup>, y su objeto el *significado* o los contenidos relacionados con otros niveles del significar: *designación, sentido, referencia* (Casas Gómez 2002a), así como con las imbricadas y complejas relaciones conceptuales que mantienen los distintos usos y subusos de los elementos de este metalenguaje, como puede verse en los nodos ontológicos de *semasiología* u *onomasiología* (Casas Gómez 2020a).

En cuanto a la semántica léxica, esta ha experimentado

---

<sup>2</sup> Véase, posteriormente, el desarrollo de estas ideas que configuraron su célebre monografía, ya claramente teórica, sobre terminología general y teoría de la lexicografía terminológica (Wüster 1979), en la que expone la teoría general de la terminología (IGT) característica de la escuela de Viena.

<sup>3</sup> En el prefacio de su *Introducción a la semántica* (1969: 9), advertía que “como disciplina, la semántica es ahora tan complicada, y su nombre es tan ambiguo, que el análisis semántico debe aplicarse a la misma palabra *semántica* si han de evitarse deplorables incomprensiones y errores de lógica”.

un notable incremento de contenidos y perspectivas de estudio, si bien no existe una obra lexicográfica actualizada que recoja todos esos nuevos usos terminológicos. Se hace, por tanto, necesaria una obra lexicográfica que consigne estos nuevos términos y sus usos, y que sirva de actualización de las distintas acepciones terminológicas de todos los términos y conceptos semánticos relativos a esta semántica léxica ampliada. Ello constituye el objetivo general y último de los proyectos que, desde hace algunos años, llevamos a cabo en el Instituto de Lingüística Aplicada (véase nota 1).

Si consignamos los usos de *semántica léxica*, comprobamos que esta unidad terminológica puede entenderse, principalmente, desde cuatro contenidos especializados:

- 1) Como sinónimo de *semántica* en el origen y tradición histórica de los estudios sobre el significado, limitada al nivel léxico al definirse como la ciencia del significado de la palabra:

### **Semántica léxica<sub>1</sub> = Semántica**

No podemos olvidar que la semántica inicia su andadura científica en el siglo XIX anclada en el nivel léxico y que, hasta hace poco tiempo, se había generalizado en la lingüística la concepción de esta materia como la disciplina encargada del significado de las palabras. Ya Welte (1985: 566), en su terminología de la lingüística moderna, la caracteriza como ciencia de los significados de las unidades lingüísticas, especificando entre paréntesis “(y primordialmente de las palabras)”. De hecho, uno de los grandes semantistas del siglo pasado, Geckeler (1983: 51), en su trabajo “La semántica, rama clave de la lingüística”, precisaba incluso, respecto a definiciones anteriores, que, en realidad, la semántica “no es la ciencia de los significados en general sino la ciencia de los significados léxicos”, identificándose, de esta manera, con la lexicología o la semántica léxica, tal como se constata plenamente en los diccionarios especializados, sobre todo en los

más clásicos, que se refieren a la disciplina como el estudio del significado de las unidades léxicas: “en el sentido de significado / contenido de una palabra / expresión” (Lewandowski 1982: 306) o “el significado, el contenido de una palabra o de otro fenómeno lingüístico” (Abraham 1981: 404).

- 2) Como sinónimo de lexicología, lo que ha provocado teóricamente ciertas distinciones inadecuadas, representadas en etiquetas conceptuales como lexicología y semántica o léxico-semántica, cuando no existe una lexicología diferente de una semántica en el nivel léxico:

### **Semántica léxica<sub>2</sub> = Lexicología**

De la confluencia de estos dos principales usos terminológicos derivan tres subusos particulares, surgidos por un intento de diferenciación entre semántica y lexicología y que se caracterizan por determinadas confusiones, imprecisiones o distinciones teóricas, ciertamente aberrantes entre ambas, relacionadas con:

- a) la separación entre los componentes del signo: “parte de la lingüística que estudia el sentido o el significado de las unidades léxicas, unas veces en relación con sus significantes (lexicología, lexicografía) y otras en sí mismo (noología)” (Mounin 1979: 161-162). Este primer subuso hace patente la generalización, frecuente en la semántica europea, de una división de esta parcela lingüística en dos ciencias: lexicología y semántica, delimitación basada en la dicotomía entre significaciones de los significantes y designaciones de los conceptos y, a su vez, en la definición saussureana de signo lingüístico como asociación de un significante y un significado, de una forma y de un contenido. En esta línea, se divulgó la concepción de que toda forma léxica estaba compuesta de un lexema (unidad lexicológica) y un semema (unidad semántica), por lo que la lexicología se encargaría del estudio de las formas léxicas como elementos portadores de valores semánticos, de cuyas funciones se ocuparía la semántica. Sin embargo, Lexicología y

Semántica, que aún subsiste como denominación de una asignatura universitaria, implica no solo un uso redundante sino un error teórico-metodológico, al partir del significante y no del significado en el análisis semántico. Desde una perspectiva de la ciencia del contenido léxico, no cabe hablar, como se percató muy acertadamente Trujillo (1972), de una semántica como algo distinto de una lexicología, no siendo materias teóricamente separables y de distinto orden, pues el significado, objeto de la semántica, solo puede ser analizado por una ciencia que estudie formas de contenido en sus diferentes niveles lingüísticos (desde el morfema hasta el enunciado textual). No existe, por tanto, una lexicología diferenciada de una semántica en el nivel del significado léxico, sino una lexicología o semántica léxica<sup>4</sup>, que en la actualidad se ha distanciado, en sus contenidos y perspectivas, de la tradicional disciplina lexicológica, como ciencia de la forma del contenido léxico tanto en su vertiente paradigmática como sintagmática;

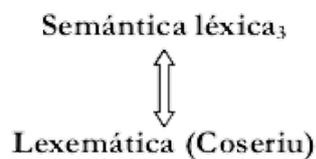
- b) la diferenciación entre lo diacrónico y sincrónico: “rama de la lingüística que se ocupa de los cambios de significación que se han operado en las palabras. Es ciencia diacrónica, frente a la Lexicología, que opera en el plano sincrónico. No obstante, algunos lingüistas no diferencian ambas ciencias, y hablan de semántica sincrónica y semántica diacrónica” (Lázaro Carreter 1974: 361). Respecto a este segundo subuso, situado en una concepción historicista de la semántica, los aspectos dicotómicos –diacrónico y sincrónico– suponen sendos enfoques metodológicos o perspectivas complementarias de estudio de la lengua, pero no pueden constituir un argumento para diferenciar dos disciplinas (semántica y lexicología): ¿es que no existe una semántica diacrónica y sincrónica y una lexicología diacrónica y sincrónica?, y
- c) lo que es algo más incomprensible, la interpretación de la semántica como un hipónimo conceptual de la lexicología: “parte da lexicologia que trata da significação das palavras e

---

<sup>4</sup> Para una distinción entre la lexicología tradicional y la moderna semántica léxica, cf. Casas Gómez (2006b) y, de manera especial, Casas Gómez/Hummel (2017a y b).

suas modificações através do tempo e do espaço. O mesmo que semasiologia e semiótica” (Jota 1976: 295). En cuanto a este último subuso, el autor de este diccionario de lingüística, que distingue entre una semántica descriptiva, estática o sincrónica (estudio de la significación de la palabra atendiendo a una fase de la lengua) y una semántica dinámica, histórica o diacrónica (observación de los cambios significativos por los que transcurre la palabra a través del tiempo), va más allá en sus imprecisiones conceptuales al identificar, incluso, sinonímicamente semántica con semasiología y semiótica.

- 3) Como hiperónimo de lexemática en el sentido coseriano del término, que restringe su actuación a una serie de características intrínsecas que la separan de la semántica léxica o lexicología en sentido amplio, mediante delimitaciones concernientes a lo que pertenece o no a la estructura lingüística y, sobre todo, al concepto de “lengua funcional”:



Por las imprecisiones conceptuales expuestas en el subuso a) y por otras razones epistemológicas, Coseriu (1966, 1968, 1977) prefirió acuñar, desde el punto de vista terminológico-conceptual<sup>5</sup>, el término lexemática, que conlleva una serie de propiedades restrictivas y diferenciaciones propias, caracterizadoras de su planteamiento teórico-metodológico, que la separan sustancialmente de la lexicología o semántica en sentido amplio.

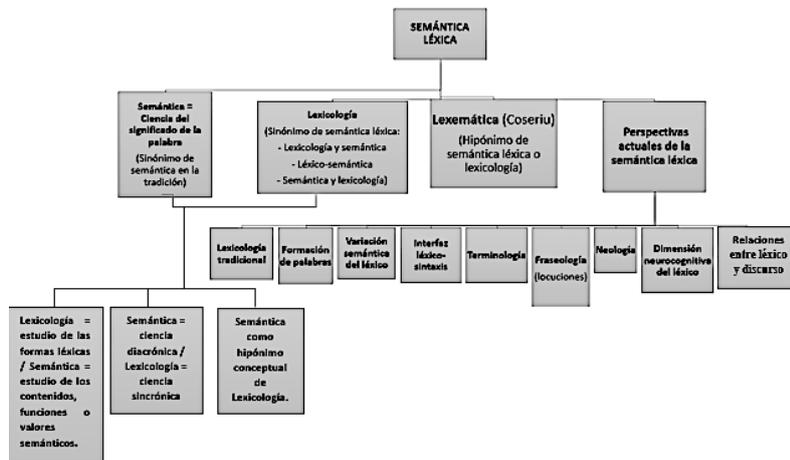
---

<sup>5</sup> Consciente de la polisemia del término *semántica* y de que la especificación de *estructural* tampoco aclaraba mucho, el lingüista rumano instauró el concepto de *lexemática*, ciencia que estudia los lexemas como signos léxicos concebidos en sentido unitario y pertenecientes a un mismo sistema lingüístico o lengua funcional, en cuanto signos portadores de una función léxica (a los que denomina *palabras lexemáticas*).

- 4) Como disciplina general que abarca, junto a todos los aspectos estudiados en la lexicología tradicional, los nuevos contenidos y recientes perspectivas de la actual semántica léxica, como el extenso campo de la formación de palabras, la diversidad de aspectos que compete a la variación lingüística desde el punto de vista semántico, la atención merecida que se presta a la dimensión sintagmática del léxico (interfaz léxico-sintaxis), las bases conceptuales de la terminología (unidades terminológicas) y las técnicas metodológicas de la terminografía, el estudio semántico fraseológico y la práctica fraseográfica de las locuciones en tanto que unidades equivalentes a las palabras, la creación neológica y el análisis de los neologismos, la investigación de la dimensión neurocognitiva del léxico (neurosemántica) y las relaciones entre léxico y discurso, algunos de ellos integrados con plena autonomía en el ámbito de las disciplinas semánticas:

<b>Semántica léxica</b>
<b>Lexicología tradicional</b>
<b>Formación de palabras</b>
<b>Variación semántica del léxico</b>
<b>Unidades terminológicas</b>
<b>Relaciones entre léxico y sintaxis</b>
<b>Locuciones</b>
<b>Neologismos</b>
<b>Dimensión neurocognitiva del léxico</b>
<b>Relaciones entre léxico y discurso</b>

Todos estos usos y subusos terminológico-conceptuales pueden quedar representados en el siguiente esquema gráfico:



## 5. PRECISIONES SOBRE LAS POSIBILIDADES O PERSPECTIVAS DE LA ACTUAL SEMÁNTICA LÉXICA

Es evidente que la semántica léxica como disciplina se ha expandido en los últimos años por la adición de nuevas materias a las tradicionalmente estudiadas, a raíz, sobre todo, del desarrollo de nuevas tendencias y de la adopción de nuevos enfoques para la indagación de objetos de estudio considerados tradicionalmente como propios de otras ciencias lingüísticas. Sin embargo, todos los contenidos expuestos en los apartados anteriores no implican que estos deban estudiarse solo desde la semántica léxica, sino también desde otras disciplinas lingüísticas. Así, en relación con esta visión actual del léxico, conviene hacer las siguientes puntualizaciones:

- 1) En lo que atañe a la formación de palabras, tal enfoque de análisis no impide, obviamente, que diferentes aspectos de este campo de conocimiento se estudien desde la morfología o la morfofonología.
- 2) En cuanto a la interfaz léxico-sintaxis, resulta patente que las relaciones del léxico con la sintaxis ponen de manifiesto, desde la perspectiva de la semántica léxica, la dimensión sin-

tagmática del significado léxico (el sintagmatismo del significado, olvidado anteriormente en favor del paradigmatismo), pero esto no significa que estas y otras relaciones no puedan estudiarse desde la sintaxis con diferentes perspectivas metodológicas.

- 3) En lo que respecta al dominio teórico de la variación lingüística, debemos dejar claro que la variación desde el léxico no se identifica con el análisis de la variación desde la sociolingüística, tal como hemos demostrado en un trabajo sobre los acercamientos teóricos a la variación desde la semántica (Casas Gómez 2016) y, más específicamente, en un estudio acerca de las nociones diferenciales de “diastratía” y “diafasía” en ambas disciplinas (Casas Gómez / Escoriza Morera 2009), en el que se pone de manifiesto cómo el establecimiento, en el marco de la teoría lingüística, de una clasificación tipológica de la variación (tipología que presenta múltiples problemas o puntos controvertidos) no encuentra claramente un correlato en el ámbito de la sociolingüística, sobre todo en lo que se refiere, precisamente, a los conceptos de variación diastrática y diafásica, dada la existencia de una falta de correspondencia entre tales nociones desde la teoría lingüística y desde la sociolingüística variacionista. Por tanto, las concepciones sobre variación diastrática y variación diafásica difieren según la disciplina de que se trate, ya que los elementos que recubren ambos ejes y su tratamiento varían desde la teoría del lenguaje y la semántica léxica a la sociolingüística. En esta línea, podemos diferenciar una *diastratía* y *diafasía sociolingüísticas* respecto de una *diastratía* y *diafasía lingüísticas*, dado que en sociolingüística la diastratía es un concepto más amplio que en teoría lingüística, al comprender, además de los componentes estrictamente diastráticos, aspectos tradicionalmente estudiados dentro de la diafasía, como las variables diageneracional y diasexual, utilizadas, sin embargo, como parámetros sociales al depender, desde el punto de vista del análisis sociolingüístico, lo diastrático de

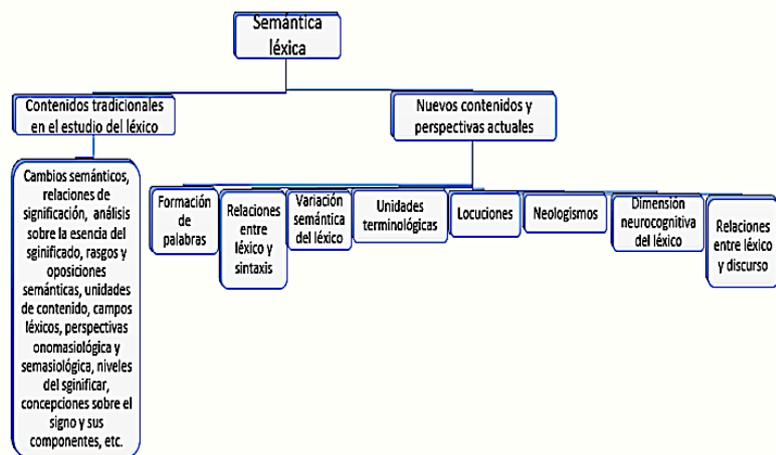
las diferentes caracterizaciones del hablante.

- 4) En cuanto al análisis de los lenguajes especializados y sus usos terminológicos, hemos de dejar constancia también de que determinados aspectos de la terminología no se enfocan desde el léxico, sino desde otras disciplinas tanto no lingüísticas (documentación o informática) como lingüísticas (morfología o sintaxis), o van más allá de los simples términos o unidades terminológicas, es decir, no se limitan al léxico terminológico de una especialidad, sino que, además del uso de estas variantes de especialidad, obedecen a convenciones que, en no pocas ocasiones, exceden lo meramente lingüístico en el ámbito de la comunicación especializada, pues no cabe duda de que este tipo de variación es un hecho del hablar que constituye una parte del fenómeno complejo que es la comunicación en contexto, ya se verifique esta en ámbitos de comunicación especializada o no, pero siempre bajo la forma de un *discurso especializado*, por lo que se aborda también desde una perspectiva comunicativa en el marco de una lingüística del hablar, formando parte, en los actos comunicativos concretos, de géneros discursivos, formas textuales aceptadas como tales por los hablantes en las que, además de la mayor o menor densidad de dichos usos especializados, se constatan prácticas discursivas convencionales y se observa la preferencia por unas determinadas estructuras retóricas, estilísticas y pragmáticas (cf. Casas Gómez / Fernández Smith 2020).
- 5) Por último, en lo que se refiere a los fraseologismos, debemos aclarar igualmente, como detallaremos en 6.2.5, que no todos los tipos de unidades fraseológicas entran de lleno en el estudio de la semántica léxica, por lo que debemos restringir en este marco el estudio de este tipo de unidades lingüísticas al análisis específico de las locuciones, ya que algunas clases y otras cuestiones fraseológicas se analizan más adecuadamente desde la fraseología en general, la paremiología y otras disciplinas lingüísticas.

Por otra parte, tales contenidos, que históricamente se han venido desarrollando hasta conformar, en las últimas décadas, parcelas de estudio o campos de conocimiento destacables de la moderna semántica léxica, se han convertido hoy día en su cimentación epistemológica en ramas o disciplinas autónomas, aunque no independientes, de la lingüística, como la fraseología, la terminología, la neología, la formación de palabras o la variación lingüística. De ahí que, tal vez, más que de contenidos, sería más conveniente hablar de *perspectivas* de la teoría léxica o *posibilidades* en el estudio del léxico.

#### 6. LEXICOLOGÍA / SEMÁNTICA LÉXICA: CONTENIDOS LEXICOLÓGICOS TRADICIONALES Y NUEVAS PERSPECTIVAS TEÓRICAS Y ORIENTACIONES METODOLÓGICAS DE LA SEMÁNTICA LÉXICA EN LA ACTUALIDAD

Como se desprende de las ideas comentadas fundamentalmente en el apartado 3 de este trabajo, hoy en día debe hacerse una clara diferenciación entre la tradicional lexicología y la actual semántica léxica en el sentido de que esta última ha incorporado todos los viejos contenidos y temas lexicológicos y, a su vez, ha añadido a su configuración actual nuevas perspectivas o posibilidades de estudio en el ámbito del léxico, por lo que semántica léxica funciona como término más general o “hiperónimo conceptual” de lexicología, según podemos representar gráficamente en el siguiente esquema:



### 6.1. Nuevas posibilidades en el análisis de contenidos tradicionales del léxico

Los estudios léxicos se han caracterizado tradicionalmente por una amplia temática que abarcaba el análisis de cuestiones diversas acerca de la lexicología y sus relaciones con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas, la palabra como unidad lingüística, las concepciones sobre el signo y sus componentes, los modelos explicativos sobre la esencia del significado, los niveles de “contenido” lingüístico (referencia y proceso de significación), las relaciones léxicas, las unidades de contenido, la estructuración del léxico, las estructuras paradigmáticas y sintagmáticas, los rasgos sémicos, las oposiciones, neutralizaciones y sincretismos léxicos, las perspectivas onomasiológica y semasiológica, los campos léxicos y su tipología, las clases léxicas, las configuraciones asociativas, los cambios semánticos, historia del léxico y sus elementos constitutivos, la lexicometría, etc. y otros aspectos que interrelacionan la lexicología con la morfología, como la estructura de la palabra y los procedimientos de forma-

ción y creación léxicas.

Todos estos temas lexicológicos siguen presentes, de una u otra manera, aunque con perspectivas teóricas y planteamientos metodológicos diferentes, en la conformación y desarrollo de la actual semántica léxica, que continúa investigando los principales problemas y escollos de tales contenidos, principalmente los siguientes:

- 1) Nuevos acercamientos a la concepción del signo y explicación de su esencia significativa a partir de propuestas geométricas que van más allá de triángulos, cuadrados y trapecios (estos últimos solventaron la indiferenciación terminológica en los componentes del signo de los modelos triangulares y, sobre todo, sirvieron para aportar la relevante diferenciación entre *concepto* y *significado*), como el modelo semiótico pentagonal de Raible (1983: 5), que constituye la base del presentado por Blank (1997) en su intento de conjugar las visiones estructuralista y cognitivista de la semántica con objeto de salvar algunos de los escollos y deficiencias de ambos enfoques, como la no atención al conocimiento conceptual o extralingüístico, en el primer caso, o la subestimación del carácter intralingüístico o particular de los signos, en el segundo, y, por último, el más reciente modelo piramidal de Hummel (2016), que no reduce la noción de “significado lingüístico” al significado léxico incorporando también el significado gramatical (reconocimiento del carácter morfemático de la forma material, lexicalización de funciones gramaticales, etc.) como dos vertientes del significado que confluyen en el tipo de referencia al objeto extralingüístico o relación con el mundo extralingüístico, dado que “la capacidad de integrar una estructura sintáctica constituye una propiedad léxica de una palabra que necesita una formulación clara en la teoría semántica del léxico” (Casas Gómez / Hummel 2017a: 881).
- 2) Nuevas revisiones de los principales acercamientos teóricos, no solo en el campo de la lingüística, sino en el ámbito lógi-

co-filosófico, a la diferenciación de los tipos de «contenido» del lenguaje e intento de sistematización de los denominados *niveles del significar*, pues no son pocas las tendencias, corrientes, métodos de análisis o disciplinas lingüísticas que se caracterizan por la no distinción de estos en sus planteamientos teórico-metodológicos. Partiendo de este basamento teórico-crítico, se ha llegado al establecimiento de una clasificación de cuatro niveles del significar: *designación*, *significado*, *referencia* y *sentido*, los dos primeros pertenecientes al sistema y a una lingüística de la lengua y los otros dos propios del discurso y de una lingüística del hablar (Casas Gómez 2002a). En esta línea, se han descrito las diferentes relaciones designativo-significativas que entablan los signos dentro un sistema lingüístico y sus diversas implicaciones en el marco de las relaciones semánticas, centrando sobre todo la atención en otras aplicabilidades de tales distinciones, en concreto a aspectos lingüísticos tan relevantes como la comparación entre lenguas, la teoría de la traducción y la terminología. Dado que los niveles del significar se entroncan directamente con los niveles lingüísticos, desde el momento en que aquellos constituyen, en tanto base epistemológica, una de las fundamentaciones teóricas aplicables a cualquier plano del análisis semántico, resulta absolutamente necesario y esclarecedor en la lingüística actual, cuando nos enfrentamos a un determinado problema, la delimitación de todos estos conceptos, saber qué tipo de «contenido» describimos, qué clase de relación establecemos y en qué nivel lingüístico estamos situado, pues los fenómenos del lenguaje pueden actuar de forma distinta y tener, pues, un diferente tratamiento de acuerdo con el nivel de análisis, tal como ocurre con los universales semánticos de polisemia y sinonimia según los concibamos desde un plano léxico o textual, desde una forma de hacer lingüística estática o abstracta (la de la lengua) a otra dinámica y comunicativa (la del hablar), ya que, mientras en semántica léxica debe hacerse un estudio de carácter significativo y

solo secundariamente referencial, para el análisis del texto se precisa partir obligatoriamente de la denotación, tomando en consideración como punto de partida los referentes (cf. Casas Gómez 2005a).

- 3) La relación de la semántica semasiológica con la onomasiológica, que sigue siendo un tema crucial en las actuales investigaciones léxicas (Casas Gómez 2011a), ya que las cuestiones de puesta al día y de perspectivas futuras pueden situarse relativamente en el marco de las teorías y metodologías tanto semasiológicas como onomasiológicas. Desde el primer enfoque, se sitúan las visiones semánticas y pragmáticas del signo lingüístico a las que hemos hecho referencia en el apartado anterior y los relevantes estudios sobre la polisemia (Muñoz Núñez 1996a y 1999) y cambios semánticos esenciales como la metáfora en general (Lakoff / Johnson 1980/1991), en determinados campos léxicos (Olza Moreno 2008) o como proceso de creación léxica (Llamas Saíz 2005), la metonimia (Ruiz de Mendoza 1999, Sánchez Manzanares 2006, Cruse 2008), principalmente con relevantes aproximaciones a los esquemas metafóricos y metonímicos desde una visión cognitiva del lenguaje, o la elipsis originada en combinatoria léxica (Paredes Duarte 2004 y 2009). En esta perspectiva, sería conveniente enfocar de forma más adecuada las relaciones que mantienen los significados léxicos con los gramaticales, incluyéndose el aspecto de la polifuncionalidad, de forma análoga a la polisemia en el eje conceptual (cf. Hummel 2012 y 2013). Por su parte, los planteamientos onomasiológicos, privilegiados por el estructuralismo, y actualmente por la lingüística cognitiva con sus redes semántico-cognitivas (Langacker 1987 y 1999), son de gran interés, por débiles o hipotéticas que sean a veces las estructuras identificadas por introspección, para la comparación de lenguas.
- 4) La descripción y análisis de las relaciones semánticas ha constituido la línea principal y, además, fundacional del grupo de investigación *Semáinein*, en la que se enmarcan las in-

vestigaciones desarrolladas en torno a un proyecto internacional sobre las relaciones léxicas financiado por la Fundación “Alexander von Humboldt”. Además de las principales monografías, como la general de Casas Gómez, *Las relaciones léxicas* (1999) y los estudios concretos sobre las relaciones de polisemia (Muñoz Núñez 1996a y 1999), antonimia (Varo Varo 2003 y 2007a), parasinonimia (Rodríguez-Piñero Alcalá 2003 y 2007) o hiponimia y antonimia (Penadés Martínez 2000 y 2004), estas últimas en el ámbito fraseológico, pueden verse los trabajos de Casas Gómez (2002b, 2004 y 2008), Casas Gómez / Muñoz Núñez (1992), Muñoz Núñez (1996b y 2002) y Varo Varo (2005, 2007b, 2010, 2012a y 2012b). En los últimos años, se ha llegado en esta temática al establecimiento de un ampliado marco epistemológico de carácter teórico, metodológico y terminológico-conceptual para una nueva propuesta de tipologización de las relaciones en semántica (cf. Casas Gómez 2005b, 2011b y 2014), cuya sistematización se centra en los siguientes criterios: a) la errónea contraposición, sin sentido en la semántica actual, entre forma y significado, como si la semántica no tuviera por objeto las formas y sí las sustancias, lo semántico no consistiera en un hecho formal y el significado no fuera forma de contenido (véase apartado 1); b) el inadecuado planteamiento metodológico de partir del significante y no del significado en semántica, cuando esta disciplina debería plantear su estudio desde su objeto formal, que es el significado, y utilizar un criterio antagónico a la fonología: analizar el significado en sí mismo y tomar el significante únicamente como correlato y no al revés, como suele hacerse en la praxis con demasiada frecuencia y de forma casi generalizada, y c) la necesidad de una clara distinción terminológica y conceptual entre las tradicionales relaciones semánticas y las relaciones en semántica, concepto este más general y abarcador que engloba numerosos aspectos significativos tanto de carácter lingüístico como no lingüístico y que nos ha llevado a diferenciar las

auténticas relaciones semánticas, basadas exclusivamente en los significados y en las conexiones establecidas entre ellos según los distintos niveles de análisis semántico (morfológico, léxico, suboracional, oracional y textual), de las denominadas, desde una visión semiótica, relaciones “significativas”, las cuales pueden subdividirse en relaciones “significativas” lingüísticas, pues parten del signo mismo, de alguno de sus componentes lingüísticos, como el significante, o de la interrelación bilateral de estos, y relaciones “significativas” designativas o no lingüísticas, que comprende un conjunto de manifestaciones semánticas que relacionan el carácter significativo de los signos con el mundo exterior designativo o ámbito de la referencialidad. Junto a estos tres aspectos, existen fundamentalmente dos criterios lingüísticos que pueden utilizarse para una clasificación de las relaciones semánticas o, más bien, relaciones en semántica y que, a lo largo de la historia del pensamiento semántico, los autores, de una u otra manera, han empleado como punto de partida de sus reflexiones o para establecer determinadas diferenciaciones. El primero de ellos se refiere al *nivel lingüístico* en el que estamos situados, es decir, en qué nivel de análisis opera una determinada relación semántica. Desde esta óptica, establecemos relaciones, no solo en el plano léxico, nivel de estudio tradicional de este tema, sino en cada uno de los distintos niveles de análisis semántico (desde el morfológico hasta el textual) y hablamos, por tanto, de *relaciones semánticas de carácter morfológico, léxico, suboracional, oracional y textual*. Pero, además, existe metodológicamente otro, más interesante para nuestros objetivos, que resulta del componente o los componentes del signo que tomemos como punto de partida en el análisis semántico, ámbito en el que pueden adoptarse las siguientes posibilidades: 1) relaciones entre significantes; 2) relaciones entre signos; 3) relaciones entre un signo y un significado de otro signo; 4) relaciones entre significantes y significados; 5) relaciones entre significados y significantes; 6) relaciones en-

tre lo significativo y lo designativo, y 7) relaciones entre significados de signos. De estos siete casos, únicamente el último correspondería, de acuerdo con los principios epistemológicos expuestos, a una auténtica *relación semántica*, en tanto que los restantes serían distintas modalidades de *relaciones “significativas”*: las cinco primeras constituirían diversas posibilidades de representación *lingüística* de este tipo de conexiones, mientras la sexta configuraría su manifestación *extralingüística* o *designativa*. De esta forma, a partir de los criterios expuestos, puede llegarse a la sistematización de todas las posibles *relaciones en semántica*, de carácter “*significativo*” (*lingüístico* o *designativo*) o estrictamente *semántico*.

## 6.2. Nuevas perspectivas en el estudio del léxico

La semántica léxica actual estudia tanto fenómenos que parten exclusivamente del nivel léxico como de otros que interactúan entre distintos niveles lingüísticos (como aquellos aspectos que se encuentran en la interfaz léxico-sintaxis, caso, por ejemplo, de determinados tipos de elipsis o de las colocaciones), pero que tienen repercusiones en el nivel léxico, hecho este que no es de extrañar si acudimos a las fuentes de la semántica y observamos que la primera ley programática de la disciplina, instaurada por Bréal, fue el contagio: “Les lettres n’ont d’existence que dans les mots, les mots n’ont d’existence que dans les phrases” (1883: 133)<sup>6</sup>.

Y es que, como estamos describiendo en este trabajo, prácticamente desde finales del siglo XX, la semántica léxica se ha reestructurado para incorporar, tanto nuevas orientaciones teóricas y metodológicas de contenidos léxicos ya existentes en la tradición, como nuevas perspectivas o posibilidades de estudio del léxico centrados en ámbitos tan significativos como la

---

<sup>6</sup> Véase ahora el reciente estudio de Sánchez-Saus Laserna (2020b) acerca de los conceptos de “contagio” y “consociación” en la semántica diacrónica y los estudios sobre cambio semántico.

formación de palabras, la interfaz léxico-sintaxis, la variación léxica, la terminología y las unidades terminológicas, las locuciones fraseológicas, la neología y los neologismos, la dimensión neurocognitiva del léxico y las relaciones entre léxico y discurso.

### 6.2.1. Formación de palabras

En el marco fundamentalmente de la lexemática cose-riana, en concreto, de los planteamientos del lingüista rumano acerca de las estructuras lexemáticas paradigmáticas secundarias (cf. Coseriu 1977, 1978: 239-64 y 1981a: 3-16) y, sobre todo, a partir de la década de los ochenta del siglo pasado, la formación de palabras empieza a estudiarse desde la óptica del significado, orientándose hacia caminos tangentes a la semántica léxica, lo que ha supuesto una clara interrelación entre formación de palabras y semántica léxica. Esta perspectiva de estudio de la *Wortbildung* se vio reflejada en la celebración de unos coloquios específicos sobre la relación entre la semántica léxica y la formación de palabras en Wuppertal, editados en 1977 y 1980 con los títulos *Perspektiven der Wortbildungsforschung* y *Perspektiven der lexikalischen Semantik* (cf. Brekle / Kastovsky 1977 y Kastovsky 1980), así como en una serie de publicaciones científicas sobre el tema, fundamentalmente en el ámbito de la lingüística germánica, como los trabajos de Lipka (1971: 211-38), Lüdtke (1978), Laca (1986) y, especialmente, Kastovsky (1977: 1-33, 1981: 429-46 y 1982), pero también en el ámbito hispánico, como puede verse en los estudios de Buenafuentes (2010 y 2017) sobre la composición sintagmática y la formación por composición desde la semántica cognitiva, Casado Velarde (2017) sobre la innovación léxica, Varo Varo (2020c y 2020d) sobre la neologicidad de la composición culta o la creación léxica por derivación y composición desde el procesamiento lingüístico y, en especial, Díaz Hormigo (2000, 2010a, 2010b, 2011b, 2011c, 2012a, 2012b, 2012c, 2015b y 2017c) acerca de las disciplinas implicadas en la formación de palabras, las tendencias predominantes en la deri-

vación, propuestas didácticas para la enseñanza de la formación de palabras, la flexión de los compuestos sintagmáticos, la clasificación de los mecanismos de creación y formación léxica, la motivación morfológica y la sintagmática suboracional del léxico derivado o las relaciones entre morfología, lexicología y semántica.

### 6.2.2. Interfaz léxico-sintaxis

En semántica léxica, las relaciones entre el léxico y la sintaxis surgen, de manera especial, de una interpretación más sintagmática que paradigmática del concepto de ‘clasema’ (cf. Casas Gómez 2001) como base de las *solidaridades léxicas* de Coseriu (1967)<sup>7</sup> en cuanto estructuras sintagmáticas del léxico concebidas en términos estrictamente semánticos. El doble comportamiento lingüístico, semántico y sintáctico, del clasema lo convierte en un elemento básico en la estructura y funcionamiento de las dos dimensiones (paradigmática y sintagmática) del significado lingüístico de las unidades léxicas. Ya en el trabajo antes citado acerca del origen y desarrollo de este concepto, defendíamos, frente a los que sostienen que el clasema no forma parte del semantismo de un lexema, que “en no pocas ocasiones éste se comporta como un tipo de rasgo que permite especificar el contenido lexemático y, en consecuencia, diferenciar y oponer semánticamente unidades léxicas entre sí” (Casas Gómez 2001: 285), con lo que, de esta manera, el sintagmatismo léxico revierte en el paradigmatismo propiamente dicho.

En esta línea de investigación, surgen enfoques lingüísticos como la clasemática de García Hernández (1980, 1981 y 1988), para el análisis del sistema verbal latino, el modelo lexemático-funcional de Martín Mingorance (1998), integrador de la lexemática coseriana y la gramática funcional de Dik (1978) en

---

<sup>7</sup> Véanse los estudios y revisiones posteriores de este concepto en Salvador (1989-90), Gutiérrez Ordóñez (1989: 114-116), Pernas Izquierdo (1992), Coseriu (1995: 123-124), Bosque (2005), Casado Velarde (2009) y Muñoz Núñez (2020).

un intento de elaborar la estructura semántica de una lengua (en realidad, únicamente las clases semánticas verbales) con el propósito de su aplicación lexicográfica, y, en general, todo tipo de trabajos sobre relaciones clasemáticas con incidencia en el sintagmatismo de la lengua, como ocurre con el desarrollo de los diccionarios sintácticos (cf. Muñoz Núñez 2017a), de valencia o los combinatorios en la línea del *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain* de Mel'čuk *et al.* (1984-1999), así como con los estudios sobre colocaciones<sup>8</sup> (véase, especialmente, la propuesta lexicográfica, adaptada del modelo de Mel'čuk, del diccionario *DiCE* (<http://www.dicesp.com/paginas>) de Alonso Ramos 2014) y de todas las posibilidades combinatorias de los lexemas, como es el caso del diccionario REDES de Bosque (2005), que establece las propiedades generales de las clases léxicas y supone una relevante aportación lexicográfica acerca de las informaciones clasemáticas como rasgos sintácticos y semánticos de las unidades léxicas en los contextos.

En definitiva, los principales objetivos de esta innovadora interfaz léxico-sintaxis consisten en integrar los aspectos sintácticos en la dimensión léxica y analizar todo tipo de cuestiones léxicas que trascienden este nivel hacia una consideración más integral que conecta en interrelación lo léxico con lo sintáctico, cuyas formulaciones han sido abordadas desde distintas perspectivas metodológicas.

### 6.2.3. Variación semántica del léxico

Si analizamos las diversas posiciones teóricas sobre la variación desde la lingüística (cf. Casas Gómez 2016 y Fernández Pérez / Casas Gómez 2019), nos encontramos con aquellos autores que, en el seno fundamentalmente del estructuralismo, debaten sobre su exclusión o inclusión en el sistema de la lengua, si bien se decantan, en general, por insertar en sus plantea-

---

<sup>8</sup> Véanse, además de los ya citados, los trabajos de Alonso Ramos (2013), Muñoz Núñez (2010 y 2017b) y Penadés Martínez (2017a y 2017b).

mientos los hechos de variación como rasgos propios de las unidades lingüísticas de las lenguas.

De este modo, aunque el tema de la variación en las lenguas se haya planteado de forma clara inicialmente en la fonética y, más tarde, con el desarrollo de algunos paradigmas y disciplinas de la lingüística actual (como la semántica y, sobre todo, la sociolingüística), resulta ciertamente innovador que ya en el propio Saussure (1916/1922: 128)<sup>9</sup> existan indicios de una consideración de la variación como objeto de análisis lingüístico, lo que explica, en cierta medida, el punto de partida de los relevantes estudios que sobre variación ha desarrollado la lingüística estructural, cuestión esta que podría resultar algo contradictoria si pensamos que esta metodología tenía, en principio, como base el estudio del sistema y el rechazo de lo variacionista. Sin embargo, la variación se convierte en uno de los campos centrales de investigación del estructuralismo y funcionalismo, de manera especial en la lingüística coseriana, donde se concibe la variación como constructo sistemático (la aprehensión sistemática de la variación) a partir de la noción de “lengua funcional” como sistema lingüístico unitario y homogéneo desde los puntos de vista sintópico, sinstrático y sinfásico, definición que vincula los dialectos, niveles y estilos como una relación orientada (cf. Coseriu 1981b: 16), en el sentido de que, en una lengua histórica, un dialecto puede funcionar como nivel y como estilo, mientras que un nivel puede hacerlo como estilo, pero nunca a la inversa, un estilo como nivel o dialecto, relación jerárquica entre tales dimensiones que constituye el punto de partida del modelo alemán de la cadena de variedades, instaurado inicialmente por Koch y Oesterreicher (1985 y 1990/2007: 14).

A fin de evitar otras posibles, pero erróneas, interpretaciones de la formulación coseriana del concepto de “lengua funcional”, insistimos en que, para este autor, las lenguas fun-

---

<sup>9</sup> Para toda esta aportación novedosa que vincula a Saussure con la variación lingüística, cf. Fernández Pérez (1997: 167, n. 16 y 1999: 107), Kabatek (2002: 39), Casas Gómez (2017: 96-99) y Fernández Pérez/Casas Gómez (2019: 232).

cionales no son constructos abstractos homogéneos bien desde el punto de vista sintópico, bien desde el sinstrático, bien desde el sinfásico, sino que constituyen constructos homogéneos desde los tres puntos de vista simultáneamente (unidades “sin-”: necesariamente sintópicas, sinstráticas y sinfásicas a la vez). En consecuencia, desde esta postura, no solo no se desestima la variación como parte del sistema, negando que sea algo independiente del mismo, sino que, por el contrario, concibe las variedades como lenguas en tanto unidades discretas (cf. Kabatek 2000: 308 y 2002: 42), considerando, por tanto, la variación como lo propio y auténticamente sistemático, en el sentido de lo único que puede ser estructurable y analizado funcionalmente.

Con objeto de que el variacionismo fuera más allá del nivel fonético, se comienza a estudiar, desde la semántica, los hechos de variación lingüística a partir de sus diversas perspectivas de análisis y acercamientos teóricos (cf. Escoriza Morera 2002, 2003 y Casas Gómez 2016), así como la delimitación, mediante técnicas y procedimientos sociolingüísticos, de la variación en el nivel léxico y la conexión de los fenómenos de sinonimia y polisemia en el seno de la lingüística variacionista (cf. Escoriza Morera 2004, 2009, 2012 y 2015). De este modo, se proponen nuevas sistematizaciones clasificatorias sobre los tipos de variación en el lenguaje (cf. Casas Gómez 2003), se analizan determinadas clases de variación, como las variantes reales (cf. Álvarez Torres 2016 y 2020) o las variantes de especialidad (cf. García Antuña 2007 y 2011, Rodríguez-Piñero Alcalá / García Antuña 2012 y Casas Gómez / Fernández Smith 2020) y se acometen enfoques semánticos relacionados con la sociolingüística, en los que se hace hincapié en la importancia de los factores sociocontextuales (marcas sociolingüísticas) para determinar el uso de las unidades léxicas y la caracterización semántica de tales marcas (cf. Escoriza Morera 2017), pues la semántica adolece de investigaciones prácticas a partir de corpus de uso y la sociolingüística complementaría desde este planteamiento el tratamiento del léxico. Por último, en este marco de investiga-

ción y como uno de los campos descritos entre los nuevos horizontes de la semántica en la actualidad (véase apartado 2), destacan, desde un punto de vista teórico, los estudios de las bases históricas y fundamentación semántica del concepto “centro de interés” en este tipo de investigación léxica (cf. Sánchez-Saus Laserna 2012, 2016, 2017, 2019 y 2020a) y, desde una vertiente aplicada, los trabajos de análisis de errores (cf. Mariscal Ríos 2012, 2020 y 2021) y de disponibilidad léxica sobre comunidades de habla, en especial, en situación intercultural de contacto lingüístico<sup>10</sup>.

#### 6.2.4. Terminología y unidades terminológicas

La terminología es una disciplina que, si bien nace alejada de la lingüística, se ha integrado recientemente en el panorama lingüístico al encargarse de describir el funcionamiento lingüístico de los diferentes lenguajes especializados, no solo los técnico-científicos en sentido estricto, sino también los correspondientes a las humanidades y ciencias sociales. De este modo, ha entrado desde la lingüística general y, de forma especialmente significativa, desde la lingüística aplicada a formar parte de las distintas materias que recubre la semántica (lexicología, meta-lexicografía y lexicografía), ocupando un lugar de enorme importancia en el ámbito de la teoría y praxis de la traducción, la política y planificación lingüísticas o la variación lingüística y encontrándose plenamente interrelacionada con disciplinas, hoy día transversales, como la informática y la documentación.

Desde el punto de vista de la teoría lingüística, la terminología, que comenzó como un capítulo de los manuales de semántica (cf. Coseriu 1977: 96-100), ha adquirido en los últimos años un amplio desarrollo sistemático como campo de conoci-

---

<sup>10</sup> Véanse los trabajos de disponibilidad léxica llevados a cabo sobre Gibraltar, Ceuta y Melilla (cf. Ayora Esteban 2006, Escoriza Morera 2007, Fernández Smith/Rico Martín/Molina García/Jiménez Jiménez 2008 y Fernández Smith/Sánchez-Saus Laserna/Escoriza Morera 2012).

miento hasta convertirse en rama autónoma, aunque no independiente, sino inter-transdisciplinar de la lingüística. En este sentido, posee actualmente un estatus científico como disciplina de lingüística general situada en los dominios semánticos del lenguaje, principalmente en el marco de la semántica léxica (cf. Casas Gómez 2006b, Casas Gómez / Hummel 2017a y Guerrero Ramos 2017), si bien el hecho semántico que sirve de sustento a la terminología es de base cognitiva, de naturaleza conceptual y de carácter interdisciplinar, en la que los aspectos comunicativos, propios de los lenguajes de especialidad, priman sobre los rasgos sistemáticos de tipo interno genuinos de la semántica, al situarse la terminología en una lingüística del hablar, que no de la lengua o del sistema.

Por otro lado, desde una vertiente aplicada, la terminografía, en cuanto materia que enfoca la unidad terminológica desde una perspectiva tanto práctica como del conocimiento de las técnicas y métodos de trabajo de dicha praxis, mantiene una estrecha relación con la metalexigrafía, en cuanto técnica metodológica y no como teoría lexicográfica, y, especialmente, con su “hiperónimo” conceptual, la lexicografía.

Se trata, por tanto, de una disciplina que, en su acepción más general, se encarga del análisis de los aspectos teóricos, metodológicos y prácticos de los lenguajes de especialidad<sup>11</sup>. Decimos en su valor conceptual más extenso, porque el término terminología adquiere restrictivamente un contenido más particular, como materia encargada exclusivamente del componente teórico, es decir, de los principios epistemológicos de teoría del lenguaje y bases conceptuales que caracterizan a las unidades terminológicas frente a las unidades léxicas y, por tanto, correlato complementario de terminografía en cuanto parcela que se

---

<sup>11</sup> En esta línea, pueden verse los estudios de Cabré (1993, 1999 y 2008), Estopà (2001), Freixa (2005), Guerrero Ramos (1997, 2003 y 2017), Guerrero Ramos/Pérez Lagos (2002 y 2003), Guerrero Ramos/Anguila Acero (2004), Hummel (2009), García Antuña (2011, 2017), Lorente (2009), Ramírez Salado (2020 y 2021) o Roldán Vendrell (2014a) y se sitúan los trabajos de Casas Gómez (1994, 1995, 2006b, 2006c, 2007a, 2020a, 2020b, 2020c y 2021).

ocupa de los aspectos metodológicos y prácticos, en concreto de los criterios en el tratamiento de los datos terminológicos y de la documentación terminológica (elaboración de ficheros terminológicos y léxicos especializados). En este sentido, resulta significativo que los terminólogos, por lo general, vayan de lo teórico a la praxis pasando por el filtro de las cuestiones metodológicas, esto es, partan de lo terminológico para llegar a lo terminográfico con la mediación de las técnicas, herramientas y métodos metaterminográficos. Desde una vertiente metodológica, se han revisado los campos normalmente registrados en la elaboración de ficheros terminográficos mediante la discusión crítica de los modelos representativos de documentación terminográfica (cf. Casas Gómez 2006c), y se ha llegado a significativas propuestas lingüísticas como la de Cabré (1993), la plataforma de la estación TERMINUS (<http://terminus.iula.upf.edu>) o el más reciente DOCUTERM de Casas Gómez (2020c), modelo de documentación de usos terminológicos, registrado recientemente como patente intelectual. Por último, desde la praxis, destacan los numerosos trabajos prácticos de análisis y caracterización de determinados lenguajes especializados, por ejemplo, de sectores tan distintos como la piel (García Antuña 2011, 2014), el aceite (Roldán Vendrell 2010, 2013), la cata técnica de vinos (Paredes Duarte 2006, 2020a, 2020b y Paredes Duarte / Palacios Macías 2007 y 2008), la medicina (Crespo Miguel 2020a, 2020b y 2021) o la lingüística, como la terminología de la lingüística textual y discursiva (Fernández Smith 2011, 2014 y Gómez Díaz 2020), de la lingüística forense (Ramírez Salado 2019, 2021) o el proyectado léxico relacional de los usos terminológicos de la semántica léxica, cuyas investigaciones terminográficas, entre otras muchas, no solo están contribuyendo a una, más que necesaria, tipología terminológica, sino a la transferencia social y proyección industrial y empresarial de la terminología aplicada (cf. Casas Gómez 2020b).

### 6.2.5. Fraseología y locuciones

Al igual que *terminología* (cf. 6.2.4.), el término *fraseología* no está exento de controversia conceptual, al referirse tanto al “conjunto de fenómenos fraseológicos como a la ciencia que los estudia” (Zuluaga 1980: 226) y, con estos dos sentidos designativos, se utiliza generalmente en la bibliografía crítica<sup>12</sup>. Si bien hay estudiosos que la conciben como una ciencia, ubicada en el mismo plano que la morfología, la lexicología y la sintaxis, o una subdisciplina de la lexicología, hay otros, como afirma Penadés Martínez (1999: 11), que la describen como “punto de síntesis o de coexistencia de otros ámbitos disciplinares de la lingüística”. Así, Ruiz Gurillo (1997: 33-44) plantea su carácter fronterizo, situado entre la lexicología y la sintaxis, y establece sus conexiones, además, con la morfología, la estilística, la semántica, la pragmática, la lexicografía, la paremiología e, incluso, con la sociolingüística y la psicolingüística. Por su parte, Wotjak (1983), aunque reconocía su estrecha relación con la lexicología, abogaba por la independencia de esta disciplina, por lo que conviene resaltar la observancia de una evolución, en los últimos años, en lo que concierne a su estatus, pues determinados autores, tal es el caso de Corpas Pastor, han pasado de considerarla una subdisciplina de la lexicología (1996: 15) a una disciplina independiente (2000: 1). Por todo ello, en cuanto a la necesidad de que se otorgue a las disciplinas que se encargan de las unidades fraseológicas (*fraseología* y *fraseografía*) el estatus de disciplinas autónomas, se ha de puntualizar que no existe unanimidad, ni siquiera para la *fraseología*, en reconocer su estatus lingüístico independiente como disciplina de la lingüística, como,

---

<sup>12</sup> Sobre este campo de investigación, destacan las monografías de Zuluaga (1980), Ruiz Gurillo (1997), Corpas Pastor (1996, 2000 y 2003), Wotjak (1998b), Penadés Martínez (1999, 2000, 2012, 2015, 2019a), García Page (2008), Olímpio de Oliveira Silva (2007), Olza Moreno (2011), Ureña Tormo (2019) y el reciente monográfico de Mogorrón Huerta/Cuadrado Rey (2020) sobre variación fraseológica, así como los trabajos, entre otros muchos, de Rodríguez-Piñero Alcalá (2011, 2012) y, sobre todo, Penadés Martínez (2018, 2019b, 2020).

sin embargo, sí lo ha adquirido recientemente la *terminología* en el panorama lingüístico actual. Tanto la fraseología como la terminología han avanzado extraordinariamente en los últimos años, pero no hemos de olvidar que la fraseografía y la terminografía son sus correlatos metodológico-prácticos. En este sentido, la fraseografía es a la fraseología lo que la terminografía a la terminología, y ambas (fraseografía y terminografía) son fruto de la estrecha relación que la fraseología y la terminología guardan con la lexicografía. Por tales razones, si, incluso, no está claro aún el estatus de la fraseología como disciplina, mucho menos como para que se hable de fraseografía teórica o teoría fraseográfica, como suele también hacerse, desde nuestro punto de vista de forma igualmente inadecuada, con la lexicografía (teoría lexicográfica, lexicografía teórica o metalexicografía) y se afirme, en consecuencia, que la fraseografía se ocupa de los principios y métodos teóricos de las unidades fraseológicas<sup>13</sup>. Y es que no se puede hacer fraseografía sin fraseología como lexicografía sin semántica y lexicología, lo que explica, a todas luces, el círculo vicioso existente entre fraseología, lexicografía y fraseografía para la resolución de problemas, ya que debemos dejar constancia de que muchos de los aspectos tratados son escollos teóricos de la semántica, la lexicología o la interfaz léxico-sintaxis, en tanto contenido actual de la semántica léxica, por lo que resulta del todo imprescindible abordar el estudio de estas tres disciplinas (fraseología, lexicografía y fraseografía) en estrecha relación con la semántica, en general, y la moderna semántica léxica, en particular.

En esta discusión acerca del estatus de la fraseología / fraseografía y su lugar entre las disciplinas lingüísticas, hemos de advertir que estamos ante una de las parcelas más recientes de la lingüística inscrita en el marco de los nuevos desarrollos

---

<sup>13</sup> Para el estatus lingüístico de la fraseología y la fraseografía, los avances recientes en los estudios fraseográficos, así como ciertas reflexiones acerca de la fraseografía como teoría y praxis, véase su caracterización como disciplina lingüística aplicada en Casas Gómez (2015: 91-108).

de la semántica en los últimos años. Desde este punto de vista, no se trata de una disciplina que se integre exclusivamente dentro de la lexicología como tradicionalmente se estudiaba, ni una rama de esta, al menos en el sentido clásico de lexicología, sino que se inserta en el más amplio dominio de la semántica léxica actual, relacionada con la morfología, formación de palabras y sintaxis entre las disciplinas internas, pero abarcadora también de otras perspectivas comunicativas del lenguaje como la variación lingüística, la terminología o la neología. En consecuencia, hemos de situar a la fraseología como disciplina con autonomía propia, aunque con carácter interdisciplinar, en el marco de los nuevos horizontes y perspectivas de una actual semántica léxica, en la que, junto a las viejas cuestiones lexicológicas tratadas históricamente en el estudio del léxico, nos topamos con otros aspectos más recientes derivados de la formación de palabras desde el punto de vista del contenido, la variación léxica, las unidades terminológicas, la relación entre el léxico y la sintaxis, los neologismos y las locuciones fraseológicas, en tanto la fraseografía y la metafraseografía se vinculan, desde el punto de vista metodológico y práctico, con la terminografía y la metaterminografía y, de manera subordinada, con las técnicas metalexigráficas y la praxis lexicográfica.

En nuestro primer trabajo sobre los contenidos actuales de la semántica léxica (Casas Gómez 2006b), introducíamos la fraseología como uno de los campos de conocimiento más representativos en el estudio semántico del léxico. Sin embargo, en relación con este punto, Penadés Martínez (2012: 285 y, sobre todo, 2005: 21-25) ha analizado el estatus de la fraseología como disciplina lingüística y discutido, de forma acertada, su supuesta posición subordinada en relación con la semántica léxica, pues

sólo si la fraseología se entendiera en un sentido restringido, es decir, como disciplina que estudia las locuciones, podría aceptarse que forma parte de la semántica léxica, por cuanto las locuciones son unidades que equivalen a palabras, y en

ellas es fundamental el análisis del carácter idiomático de su significado.

No solo aceptamos tal observación, sino que, por supuesto, la compartimos, tal como hemos expresado en las precisiones sobre estas perspectivas en el apartado 5, por lo que nos referimos aquí a un concepto más estrecho de *fraseología*, en el sentido únicamente de estudio de las locuciones fraseológicas, y así lo hemos rectificado ya tanto en este trabajo como en otros anteriores (Casas Gómez 2017a).

#### 6.2.6. Neología y neologismos

Desde finales del siglo XX se viene discutiendo acerca del estatus científico de la neología y la descripción interdisciplinar de los mecanismos neológicos<sup>14</sup>. De hecho, ya Cabré, en 1990, nos habla del nacimiento, por razones más de tipo social, político o cultural que lingüístico, de la neología como disciplina de la lingüística aplicada, que cuenta con claros antecedentes, sobre todo en la lingüística francesa<sup>15</sup>.

Si bien su inserción en los dominios aplicados de la lingüística no plantea dudas al respecto, más controvertida resulta su posición científica en el ámbito teórico del lenguaje, al tener, principalmente, como objetivos y componentes de estudio, aspectos propios de la morfología, lexicología y sintaxis. De ahí que no pocos autores se refieran a este campo de conocimiento como dominio interdisciplinar:

La consecución de esta labor contribuirá a demostrar que la neología léxica es un dominio interdisciplinar (cf. Díaz Hor-

---

<sup>14</sup> Véanse, especialmente, los trabajos de Cabré (1990), Cabré *et alii* (2000 y 2002), Guerrero Ramos (2007 y 2008), Guerrero Ramos/Pérez Lagos (2012), Díaz Hormigo (2007, 2008 y 2011a), Díaz Hormigo/Varo Varo (2012), Sánchez Manzanares/Azorín Fernández (2016) y Lavale Ortiz (2020).

<sup>15</sup> Véase, por citar solo un caso representativo, el monográfico *La néologie lexicale* (1974) de la revista *Langages*, n.º 36.

migo 2000), y no sólo porque las consideraciones fonéticas, fonológicas, morfofonológicas, morfológicas, semánticas, sintácticas y pragmáticas hayan de ser necesariamente tenidas en cuenta para la descripción estructuralmente adecuada de las innovaciones léxicas y la correcta interpretación semántica de las mismas, sino también por la intervención de factores estilísticos, sociolingüísticos -sobre todo, los relativos a la variación lingüística de carácter diatópico, diastrático y diafásico- y psicolingüísticos en la producción e interpretación de las nuevas unidades” (Díaz Hormigo 2008: 50).

De hecho, esta autora (2008: 48) denuncia, en los trabajos actuales sobre la creación de nuevas unidades léxicas, la renuncia a una base teórica, y demanda para la investigación lingüística de la neología léxica unos fundamentos teóricos que permitan establecer reglas y condiciones de la creación, localización y uso de los neologismos. Por ello, Sánchez Manzanares (2011), consciente de que, en efecto, la mayoría de las investigaciones existentes en este campo desarrollan, sobre todo, un material teórico derivado de una perspectiva aplicada de análisis y que resultan escasos los estudios teóricos y epistemológicos generales sobre esta materia, ha planteado la necesidad de situar las investigaciones sobre neología en el marco de nuestra concepción de la actual semántica léxica, que pueda sostener el desarrollo de principios generales de este fenómeno lingüístico y social y que permita avanzar en la neología teórica. En este mismo sentido, Guerrero Ramos (2017) ha situado igualmente las nuevas orientaciones tanto de la neología como de la terminología en el ámbito de la moderna semántica léxica. De hecho, como sostienen ambas lingüistas, resulta evidente el paralelismo con la terminología en la conformación de la neología como disciplina semántica y, desde luego, no parece casual, como bien expresa Sánchez Manzanares (2011), que “Cabré, directora del Observatori de Neologia del Institut de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, investigara, antes que en Neología, en Terminología”. Ya hace algunos años que incluimos a

la teoría terminológica como uno de los contenidos de la semántica léxica, como disciplina cuyo objeto de estudio es el léxico

en estrecha relación con otros niveles semánticos como el morfológico o el sintáctico y, por tanto, en interacción metodológica con otras disciplinas lingüísticas, no sólo la morfología y la sintaxis, sino incluso la sociolingüística, con lo que queda claramente diferenciada de la lexicología tradicional (Casas Gómez 2007a: 947).

A partir de estas consideraciones, Sánchez Manzanares, siguiendo el actual progreso de la ciencia del significado y nuestros planteamientos de redefinición de la lexicología tradicional en el ámbito de estas nuevas perspectivas en el estudio del léxico, afirma que la teoría de la neología léxica debe desarrollarse en el marco, poco explorado aún, de esta reestructurada semántica léxica, donde el significado léxico, concebido en términos comunicativos y desde una perspectiva cognitiva (cf. Ramón Trives 2000), resulta imprescindible para acceder al conocimiento general de la neología<sup>16</sup>. Así, concluye que se impone en la investigación de la neología, al igual que en la terminología,

un modelo comunicativo en el que se integre la dimensión social y cognitiva del hecho neológico. En esta Semántica léxica, se accede al conocimiento léxico partiendo del potencial comunicativo de la unidad léxica e integrando el conocimiento que proporcionan disciplinas que atienden tanto a aspectos constitutivos de la lengua, como puedan ser la Fonología o la Morfología, como a coordenadas externas del lenguaje (Sociolingüística) y a fundamentos cognitivos (Psicolingüística). [Sánchez Manzanares 2011: 9]

---

<sup>16</sup> Para ello, toma como referencia el modelo semántico de Wotjak (1995, 2000), en concreto, la teoría del potencial comunicativo de las unidades léxicas (Wotjak 1992, 1994 y 1998a). Una revisión de este modelo puede verse en Casas Gómez (2007b).

De esta manera, sobre todo desde las dos últimas décadas, se ha intensificado la investigación lingüística sobre la neología léxica<sup>17</sup>, a través de numerosas líneas de trabajo tanto de carácter teórico: descripción y explicación de los mecanismos de codificación por parte del hablante y de descodificación por parte del oyente, criterios de neologicidad (reconocimiento, aceptabilidad y difusión de los neologismos), criterios morfológicos de la neología formal, neología por prefijación, análisis morfológico de las creaciones léxicas, neologismos fraseológicos, reconocimiento de usos neológicos formales y semánticos, caracterización de la neología semántica y de la neología especializada, productividad de la creación neológica, variación neológica, procesamiento lingüístico de los neologismos léxicos, aproximación neurosemántica a la neología, naturaleza cognitiva de la neología, etc., como aplicado: la neología aplicada y el análisis de bases de datos neológicas para la sistematización lingüística de los neologismos léxicos, detección de neologismos en corpus, bases metodológicas y herramientas digitales de la neología aplicada, aportaciones metodológicas para la formación en neología, la neología como herramienta de análisis cognitivo de rasgos interlingüísticos, aspectos sociales y culturales de la neología<sup>18</sup>, traducción de las unidades neológicas (interpretación, traducción y transcreación de neologismos), diccionarios de neologismos y repercusiones lexicográficas de la neología aplicada.

---

<sup>17</sup> Véanse, entre otros muchos, los estudios de Díaz Hormigo (2012d, 2015a, 2017a, 2017b, 2019, 2020a, 2020b, 2020c y 2020d), Díaz Hormigo/Vega Moreno (2018), Díaz Hormigo/Varo Varo/Vega Moreno (2016), Roldán Vendrell (2014b), Roldán Vendrell/Fernández Domínguez (2012), Varo Varo (2013, 2016, 2019, 2020e), Varo Varo/Díaz Hormigo/Paredes Duarte (2009), Vega Moreno (2016a, 2016b, 2017a, 2017b, 2018, 2020a, 2020b) y Vega Moreno/Llopart Saumell (2017).

<sup>18</sup> En esta línea, Cabré (1990: 31) señala la apertura de la neología a la reflexión sociolingüística, mediante el estudio de la problemática de las relaciones de poder entre lenguas y de estrategias de adaptación de una lengua concreta a las presiones de la nueva realidad cambiante, así como la vitalidad interna de un sistema y los mecanismos de reacción lingüística para denominar nuevas realidades.

### 6.2.7. Dimensión neurocognitiva del léxico

La moderna semántica léxica ha incorporado, entre sus nuevos contenidos y perspectivas, el estudio de la dimensión neurocognitiva del léxico. En este campo reciente de interfaz, determinados autores siguen intentando desentrañar la esencia del significado y de su distinción con el concepto (algo que no se hizo en la lingüística desde Saussure hasta Heger) en un interesante contraste entre el funcionalismo y el cognitivismo. En este sentido, establecen las relaciones entre significado y cerebro, léxico-cognición, léxico-procesamiento del lenguaje en el ámbito de un conjunto de teorías psico- y neurolingüísticas que conforman lo que hoy se denomina la neurosemántica.

Desde este enfoque, desarrollado por la neuropsicología cognitiva (Lamb 1999, Pulvermüller 2005, Kiefer y Pulvermüller 2012), se están abordando algunos de los retos más actuales de la psicolingüística y la neurolingüística, como las redes conceptuales a partir de una web funcional y su conexión con los mecanismos mentales que las sustentan. Tal forma de representación del conocimiento léxico encuentra un apoyo fundamental en las nuevas tecnologías de la información, tal y como desde los 80 se establece en el modelo WordNet de Miller, en cuanto lexicón computacional o herramienta para la representación del lenguaje y a la vez base de datos léxica, inspirado en los modelos de la memoria semántica y que contrasta con los diccionarios como sistemas de representación tradicional del conocimiento léxico (Miller 1986, Miller *et alii* 1990).

En este ámbito, se analizan, por ejemplo, a partir de estudios cuantitativos y el análisis del tratamiento de los datos en el marco de una lingüística experimental, los neologismos semánticos (tan poco estudiados, por cierto, por la disciplina neológica, centrada sobre todo en los formales), el análisis semántico y terminológico del significado léxico desde la perspectiva psicolingüística (con estudios sobre el registro y tratamiento de los términos psicolingüísticos vinculados a esta semántica léxica

actual) y disfunciones o alteraciones del lenguaje como la anomia o la demencia semántica.

Para esta interrelación entre semántica léxica y psico-neurolingüística, hemos de resaltar, sobre todo, los trabajos de Varo Varo (2013, 2014, 2015, 2016, 2017a), con aplicación, fundamentalmente, a los diversos fenómenos y fases de la producción y la comprensión del lenguaje (2010, 2017b), la configuración mental y cerebral de los significados (2017c, 2021b) y su proyección lexicográfica (2012a, 2012b) y terminológica (2017d, 2018, 2020b, 2021a), así como a los déficits semánticos, a la anomia, a los neologismos léxicos y a los aspectos neurocognitivos involucrados en el procesamiento del lenguaje como base explicativa de las relaciones conceptuales en el marco de la dimensión especializada de los usos de las unidades terminológicas. Desde este último punto de vista, para la integración en una única red dinámica de las múltiples relaciones existentes, que conlleva el abordaje de tales relaciones “significativas” entre usos terminológicos y los nodos que conforman atendiendo a los diversos marcos cognitivos donde funcionan, se combinan los esquemas ontológicos correspondientes a los distintos niveles metalingüísticos con la clasificación en relaciones de hiperonimia-hiponimia-cohiponimia, sinonimia y antonimia terminológicas.

#### 6.2.8. Relaciones entre léxico y discurso<sup>19</sup>

Las relaciones que se establecen entre los fenómenos léxicos y la construcción del discurso se sustentan, fundamentalmente, en que las unidades léxicas se materializan en este como unidades de *sentido*, esto es, de *significado* en contexto, de acuerdo con los niveles del significar o tipos de contenido lingüístico propuestos por la semántica de corte estructuralista y funcionalista (cf. Casas Gómez / Hummel 2021). Estas unida-

---

<sup>19</sup> Agradezco profundamente al profesor Gérard Fernández Smith su valiosa colaboración en este apartado.

des actualizadas en el discurso (simples o complejas) y las relaciones establecidas entre ellas, sobre todo asociativas, garantizan la cohesión y la coherencia textuales, mediante la *continuidad de sentido* y el *mantenimiento del referente* (Fernández Smith 2017: 1145). Se constatan dichas propiedades en los fenómenos de la repetición y la sustitución léxica y las relaciones semánticas entre lexemas (Bernárdez 1982), en la denominada *cohesión léxica* y en las colocaciones, tal como las conciben Halliday y Hasan (1976), y, por supuesto, en la progresión temática (Daneš 1974).

Ahora bien, en la descripción del texto como unidad comunicativa, el léxico efectivamente actualizado en el discurso mantiene igualmente otras relaciones con el contexto en el que se produce y con la realidad referida (Fernández Smith y Casas Gómez 2018: 26). Así, las unidades léxicas adquieren en los discursos reales otras funciones y constituyen vehículo, con mayor o menor acierto, de propósitos comunicativos e intenciones acordes con las metas perseguidas por sus productores. Dentro de este marco más general, que puede identificarse como pragmático, toman carta de naturaleza un conjunto de estrategias, recursos y convencionalismos, a disposición de los emisores y los destinatarios de los discursos, que se emplean para la negociación (como muchos autores se refieren al intercambio comunicativo) de las ideas, los conceptos y los estados de cosas.

Desde este punto de vista pragmático, el análisis del discurso propiamente dicho, el análisis crítico del discurso, y también otros marcos teóricos dentro de la pragmática, han descrito cómo el léxico es un elemento primordial para la configuración de los actos de habla reales, que constituyen el objeto de su análisis en cada caso. Así, estrategias pragmáticas como la *atenuación* y la *intensificación* se basan frecuentemente en la posibilidad de recurrir, desde una perspectiva cognitivo-discursiva, a *usos eufemísticos, ortoefemísticos o disfemísticos* de las unidades léxicas (cf. Casas Gómez 2012c y 2018), de acuerdo con las connotaciones y sentidos que estas adquieren en el contexto vigente en cada momento (Crespo Fernández 2010, 2016, 2018). Estas

mismas estrategias, junto con otras, participan, por ejemplo, en la configuración de actos de habla corteses o descorteses que se realizan de acuerdo con el léxico seleccionado. La cortesía verbal, como teoría del registro, del estilo, o del tono de la comunicación (Haverkate 1994: 14-15), aparece claramente determinada, pues, por dichas selecciones, que se materializan además en las estructuras retóricas del texto (van Dijk 1983: 114 y 122-125). Pero no solo se trata de la elección del estilo adecuado en el marco de las relaciones sociales, sino que la selección del léxico, en cuanto que vehículo de estrategias pragmáticas y comunicativas dispuestas para la mitigación o el realce de determinados aspectos de la realidad referida, incide especialmente en la introducción, a veces neológica, a veces como redefinición de lo ya existente, de las alternativas léxicas más adecuadas conforme al diseño intencionado del denominado *lenguaje políticamente correcto* (Chamizo Domínguez 2004, Reutner / Schafroth 2012 y Casas Gómez 2012a, 2012b).

Como conclusión, en el contexto histórico en el que se produce el discurso<sup>20</sup>, se debe atender al verdadero sentido de las palabras que lo componen y a la realidad referida si se quiere desentrañar la propaganda oculta, el encubrimiento o la difuminación de la realidad incómoda y la manipulación mediante el lenguaje, fenómenos propios, a pequeña escala, de la comunicación privada y la idiosincrasia de las personas, pero también, y esto es más relevante, observables en ámbitos de la comunicación pública (Fernández Smith 2017, Fernández Smith / Casas Gómez 2018 y Crespo Fernández 2021), como los discursos periodísticos, políticos, publicitarios o empresariales (cf. Escoriza Morera 2021, Fernández Smith 2019, 2021 y Varo Varo 2021c). Las metas perseguidas por los productores de esos discursos obedecen a finalidades persuasivas, que, en no pocas ocasiones, se fundamentan en falacias discursivas y en la prevaricación, como propiedad de los sistemas de comunicación.

---

<sup>20</sup> Véase Krzyżanowski (2016: 310) sobre la importancia de los conceptos y los procesos de conceptualización como medio para la recontextualización del discurso.

## 7. CONCLUSIONES

Desde finales del siglo XX los estudios sobre el léxico se han ido distanciando de los viejos contenidos lexicológicos con la incorporación de nuevas perspectivas o posibilidades de análisis que, en algunos casos, constituyen parcelas científicas que han ido progresivamente adquiriendo plena autonomía y estatus de disciplina propia, como sucede con la formación de palabras o la terminología, o de específicos campos de conocimiento, como la variación léxica, la interfaz léxico-sintaxis o la neología. De ahí que la actual semántica léxica, en tanto materia más heterogénea e inter-transdisciplinar, que recubre un nutrido ámbito de subdisciplinas y perspectivas de estudio descritas en el presente trabajo, diste mucho de parecerse a la lexicología tradicional, circunscrita exclusivamente al tratamiento de los clásicos problemas acerca del nivel léxico.

Esta contribución panorámica implica una versión actualizada y ampliada tanto de los aspectos incluidos, por primera vez, en nuestros “Contenidos actuales de la semántica léxica: la terminología” (2006b) como en el más reciente planteamiento introductorio que supuso la publicación del libro *Semántica léxica* (Casas Gómez / Hummel 2017b), al introducir un análisis de los usos terminológicos de esta disciplina y una serie de precisiones lingüísticas sobre estas perspectivas de análisis e incorporar, incluso, alguna otra posibilidad de estudio, como la interfaz entre léxico y discurso, ya iniciada parcialmente en algún capítulo del citado libro. Además, se plantea una diferenciación sistematizada entre las nuevas posibilidades en el análisis de contenidos tradicionales del léxico, entre otras:

- 1) las recientes aproximaciones a la concepción del signo y al análisis de sus componentes (en especial, a la esencia del significado);
- 2) las nuevas sistematizaciones de los tipos de contenido lingüístico o niveles del significar;

- 3) las actuales investigaciones léxicas que evidencian la interrelación entre la perspectiva semasiológica y onomasiológica, y
- 4) el establecimiento de un marco teórico, metodológico y terminológico-conceptual para una propuesta de tipologización, basada en un conjunto de criterios lingüísticos, de las relaciones en semántica, y las nuevas perspectivas en el estudio del léxico a través de la formación de palabras, la interfaz léxico-sintaxis, la variación semántica del léxico, la terminología y unidades terminológicas, la fraseología y locuciones, la neología y neologismos, la dimensión neurocognitiva del léxico y las relaciones entre léxico y discurso.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Abraham, Werner (1981): *Diccionario de Terminología Lingüística Actual*. Madrid: Gredos.
- Alonso Ramos, Margarita (2013): “Colocaciones, diccionario y corpus de aprendices”, en Casas Gómez, Miguel (dir.) y Rocío Vela Sánchez (eds.): *Eugenio Coseriu, in memoriam. XIV Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 57-71.
- Alonso Ramos, Margarita (2014): *Diccionario de colocaciones del español* (DiCE). Disponible en línea: <http://www.dicesp.com/paginas>.
- Álvarez Torres, Vanesa (2016): “Words, Culture and Reality: Real Variation”. *Quaderni di Semantica*, Nuova Serie 2: 23-36.
- Álvarez Torres, Vanesa (2020): *Léxico y cultura: la variación real en el lenguaje*. Tesis doctoral en fase de finalización. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Ayora Esteban, María del Carmen (2006): *Disponibilidad léxica en Ceuta: aspectos sociolingüísticos*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Bernárdez, Enrique (1982): *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa Calpe.
- Blank, Andreas (1997): *Prinzipien des lexikalischen Bedeutungswandels am Beispiel der romanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer.
- Bosque, Ignacio (dir.) (2005, 2ª ed.): *redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones sm.
- Bréal, Michel (1883): “Les lois intellectuelles du langage. Fragment de sémantique”. *Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France*. Paris: Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs, 132-142.
- Brekle, Herbert Ernst y Dieter Kastovsky (eds.) (1977): *Perspektiven der Wortbildungsforschung*. Bonn: Bouvier Verlag Herbert Grundmann.
- Buenafuentes de la Mata, Cristina (2010): *La composición sintagmática en español*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.

- Buenafuentes de la Mata, Cristina (2017): "Aportaciones de la semántica cognitiva a la formación de palabras por composición". *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 33,3: 1063-1090.
- Cabré, María Teresa (1990): "La neología, avui: el naixement d'una disciplina". *Límits*, 9: 47-64.
- Cabré, María Teresa (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida-Empúries.
- Cabré, María Teresa (1999): *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, María Teresa (2008): "De la rigidez a la flexibilidad en la concepción de la terminología: el papel de la lingüística", en Casas Gómez, Miguel (dir.) y Ana Isabel Rodríguez-Piñero Alcalá (ed.): *X Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 89-107.
- Cabré, María Teresa et alii (eds.) (2000): *La neología en el tombant de segle. I Simposi sobre Neologia (18 de desembre de 1998). I Seminari de Neologia (17 de febrer de 2000)*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra/IULA/Observatori de Neologia.
- Cabré, María Teresa et alii. (2002): "Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada", en Cabré, María Teresa, Freixa, Judit y Elisabet Solé (eds.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra/IULA/Observatori de Neologia, 159-201.
- Casado Velarde, Manuel (2009): "Solidaridades léxicas y cohesión textual", en Penas Ibáñez, Azucena y Rosario González Pérez (eds.): *Estudios sobre el texto: nuevos enfoques y propuestas*. Berlin/Frankfurt am Main: Peter Lang, 223-246.
- Casado Velarde, Manuel (2017, 2ª ed.): *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: Síntesis.
- Casas Gómez, Miguel (1994): "Relaciones y principios lexemáticos en el ámbito de las terminologías". *Pragmalingüística*, 2: 79-122.
- Casas Gómez, Miguel (1995): "En torno a algunos problemas semánticos de la terminología". *Acta Universitatis Carolinae - Philologica 2. Translatologica Pragensia*, 6: 85-95.
- Casas Gómez, Miguel (1999): *Las relaciones léxicas*. Tübingen: Niemeyer.
- Casas Gómez, Miguel (2001): "Origen y desarrollo del concepto de 'clasema'", en Maquieira Rodríguez, Marina, Martínez Gavilán, Mª Dolores y Milka Villayandre Llamazares (eds.): *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. León, 2-5 de marzo de 1999*. Madrid: Arco/Libros, 277-291.
- Casas Gómez, Miguel (2002a): *Los niveles del significar*. Documentos de Investigación Lingüística, 7. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Casas Gómez, Miguel (2002b): "A functional description of semantic relationships". *Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 4: 21-47.
- Casas Gómez, Miguel (2003): "Hacia una tipología de la variación", en Moreno Fer-

- nández, Francisco *et alii* (coords.): *Lengua, Variación y Contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*, vol. 2. Madrid: Arco/Libros, Universidad de Alcalá, Universidad de Alicante, Universidad de las Palmas, UNED, Universidad de Puerto Rico y Universidad de Valladolid, 559-574.
- Casas Gómez, Miguel (2004): "Problemas lingüísticos implicados en la equivalencia semántica", en Villayandre Llamazares, Milka (ed.): *Actas del V Congreso de Lingüística General (León, 5-8 de marzo de 2002)*, vol. I. Madrid: Arco/Libros, 41-69.
- Casas Gómez, Miguel (2005a): "Semántica de la lengua y semántica del hablar: fenómenos y disciplinas implicadas en su delimitación", en Wotjak, Gerd y Juan Cuartero Otal (eds.): *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 13-28.
- Casas Gómez, Miguel (2005b): "Relaciones 'significativas', relaciones semánticas y relaciones léxicas". *Lingüística Española Actual*, 27,1: 5-31.
- Casas Gómez, Miguel (2006a): "Semántica de formas materiales y semántica de formas de contenido", en Luque Durán, Juan de Dios (ed.): *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General (Granada, 17 al 19 de noviembre de 2004). Homenaje al profesor José Andrés de Molina Redondo*, vol. 2. Granada: Granada Lingüística, 829-844.
- Casas Gómez, Miguel (2006b): "Contenidos actuales de la semántica léxica: la terminología", en Dietrich, Wolf *et alii* (eds.): *Lexikalische Semantik und Korpuslinguistik. Akten der Geckelergedenktagung*. Tübingen: Narr, 13-40.
- Casas Gómez, Miguel (2006c): "Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 1: 25-36.
- Casas Gómez, Miguel (2007a): "El estatus lingüístico de las disciplinas aplicadas de la semántica", en Cano López, Pablo *et alii* (eds.): *Actas del VI Congreso de Lingüística General (Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004)*, vol. II.A: *Las lenguas y su estructura*. Madrid: Arco/Libros, 935-952.
- Casas Gómez, Miguel (2007b): "A propósito del potencial comunicativo de las unidades léxicas", en Cuartero Otal, Juan y Martina Emsel (eds.): *Vernetzungen: Bedeutung in Wort, Satz und Text. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag. Band 1*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 85-96.
- Casas Gómez, Miguel (2008): "El concepto de significante en el funcionalismo semántico". *Romanische Forschungen*, 120,3: 283-306.
- Casas Gómez, Miguel (2011a): "Linguistische Dimensionen der Semasiologie und Onomasiologie". *Neuphilologische Mitteilungen. Bulletin de la Société Néophilologique. Bulletin of the Modern Language Society*, 4.112: 453-483.
- Casas Gómez, Miguel (2011b): "Problemas y criterios lingüísticos subyacentes a una tipología de relaciones en semántica". *Lorenzo Hervás. Documentos de trabajo de Lingüística teórica y general. Homenaje a Valerio Báez San José*, 20: 63-108.
- Casas Gómez, Miguel (2012a): "The Expressive Creativity of Euphemism and Dysphemism". *Lexis - Journal in English Lexicology 7: Euphemism as a word formation process*, 43-64.
- Casas Gómez, Miguel (2012b): "El realce expresivo como función eufemística: a

- propósito de la corrección política de ciertos usos lingüísticos”, en Reutner, Ursula y Elmar Schafroth (eds.): *Political Correctness. Aspectos políticos, sociales, literarios y mediáticos de la censura política*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 61-79.
- Casas Gómez, Miguel (2012c): “De una visión léxica y pragmático-discursiva a una dimensión cognitiva en la caracterización extralingüística y lingüística del eufemismo”, en Bonhomme, Marc, de la Torre, Mariela y André Horak (eds.): *Études pragmatique-discursives sur l'euphémisme*. Frankfurt am Main/Berlin/ Bern/Bru-xelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang, 53-72.
- Casas Gómez, Miguel (2013): “Eugenio Coseriu, lingüista y maestro”, en Casas Gómez, Miguel (dir.) y Rocío Vela Sánchez (ed.): *Eugenio Coseriu, in memoriam. XIV Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 15-18.
- Casas Gómez, Miguel (2014): “A typology of relationships in semantics”. *Quaderni di Semantica*, 35,2: 45-73.
- Casas Gómez, Miguel (2015): “La fraseografía como disciplina lingüística aplicada”, en Hernández Sánchez, Eulalia y M<sup>a</sup> Isabel López Martínez (eds.): *Sodalicia Do-na. Homenaje a Ricardo Escavy Zamora*. Murcia: Universidad de Murcia, 91-108.
- Casas Gómez, Miguel (2016): “Acercamientos teóricos a la variación lingüística desde la semántica léxica funcional”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, XIV, 28, 2: 115-138.
- Casas Gómez, Miguel (2017): “Aportaciones novedosas de Saussure a diferentes metodologías y disciplinas lingüísticas”, en Martínez-Paricio, Violeta (ed.): *Quaderns de Filologia, vol. 83: Cien años después del Cours de Linguistique Générale*. Valencia: Universitat de València, 81-108.
- Casas Gómez, Miguel (2018): “Lexicon, Discourse and Cognition: Terminological Delimitations in the Conceptualizations of Linguistic Taboo”, en Pizarro Pedraza, Andrea (ed.): *Linguistic Taboo Revisited. Novel Insights from Cognitive Perspectives*. Berlin: Mouton De Gruyter, 13-31.
- Casas Gómez, Miguel (2020a): “Conceptual relationships and their methodological representation in a dictionary of terminological uses of lexical semantics”. *Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication*, XLII, 1-2: 2-26.
- Casas Gómez, Miguel (2020b): “Transferencia y proyección empresarial de la terminología aplicada”, en Martín Rodríguez, Antonio M<sup>a</sup> et alii (eds.): *Homenaje al profesor Benjamín García Hernández*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 853-873.
- Casas Gómez, Miguel (2020c): *DOCUTERM: Modelo de documentación de usos terminológicos*. Patente registrada con número 202099908175522 y expediente CA-256-20.
- Casas Gómez, Miguel (2021): “La semántica y sus usos terminológicos”, en Penas Ibáñez, Azucena (ed.): *Bulletin Hispanique*, 123,2: *Sémantique de la locution, de la phrase, de l'énoncé / Semántica de la frase, de la oración y del enunciado*, en prensa.
- Casas Gómez, Miguel y Luis Escoriza Morera (2009): “Los conceptos de diastratía y diafasia desde la teoría lingüística y la sociolingüística variacionista”, en Camacho Taboada, M<sup>a</sup> Victoria, Rodríguez Toro, José Javier y Juana Santana Marrero (eds.): *Estudios de Lengua Española: Descripción, Variación y Uso. Homenaje a Hum-*

- berto López Morales. Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 151-178.
- Casas Gómez, Miguel y Gérard Fernández Smith (2020): "El hablar y la variación de especialidad", en Loureda, Óscar y Angela Schrott (eds.): *Manual de lingüística del hablar*. Berlin: De Gruyter, 715-732.
- Casas Gómez, Miguel y Martin Hummel (2017a): "Limitaciones y nuevos retos de la semántica léxica". *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 33,3: 869-911.
- Casas Gómez, Miguel y Martin Hummel (eds.) (2017b): *Semántica léxica*, número extraordinario monográfico de *RILCE. Revista de Filología Hispánica*. Pamplona: Universidad de Navarra.
- Casas Gómez, Miguel y Martin Hummel (2021): "Structural Semantics in the Romance Languages", en *Oxford Encyclopedia of Romance Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, en prensa.
- Casas Gómez, Miguel y María Dolores Muñoz Núñez (1992): "La polisemia y la homonimia en el marco de las relaciones léxicas", en Wotjak, Gerd (ed.): *Estudios de lexicología y metalexigrafía del español actual*. Tübingen: Niemeyer, 134-158.
- Chamizo Domínguez, Pedro José (2004): "La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo". *Panace@*, 5,15: 45-51.
- Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, Gloria (ed.) (2000): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- Corpas Pastor, Gloria (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Coseriu, Eugenio (1966): "Structure lexicale et enseignement du vocabulaire", en *Actes du premier Colloque International de Linguistique Appliquée (Nancy, 1964)*. Nancy: Université de Nancy, 175-217.
- Coseriu, Eugenio (1967): "Lexikalische Solidaritäten". *Poetica*, 1: 293-303.
- Coseriu, Eugenio (1968): "Les structures lexématiques", en Elwert, Wilhelm Theodor (ed.): *Probleme der Semantik*. Wiesbaden: Steiner, 3-16.
- Coseriu, Eugenio (1977): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio (1978): *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio (1981a): "Les procédés sémantiques dans la formation des mots". *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 35: 3-16.
- Coseriu, Eugenio (1981b): "Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología". *Lingüística Española Actual*, 3: 1-32.
- Coseriu, Eugenio (1995): "Defensa de la Lexemática. Lo acertado y lo erróneo en las discusiones acerca de la semántica estructural en España", en Hoinkes, Ulrich (ed.): *Panorama der Lexikalischen Semantik. Thematische Festschrift aus Anlaß des 60. Geburtstags von Horst Geckeler*. Tübingen: Narr, 113-124.
- Coseriu, Eugenio (2016): *La semántica en la lingüística del siglo XX: tendencias y escuelas*. Prólogo de Gregorio Salvador. Edición e introducción de Maximiano Trapero. Madrid: Arco/Libros.
- Crespo Fernández, Eliecer (2010): "Eufemismo y disfemismo léxico en la designa-

- ción del inmigrante ‘sin papeles’”. *Bulletin of Hispanic Studies*, 87,3: 273-289.
- Crespo Fernández, Eliecer (2016): “Eufemismo y política: un estudio comparativo del discurso político local británico y español”. *Pragmalingüística*, 24: 8-29.
- Crespo Fernández, Eliecer (2018): “Euphemism as a Discursive Strategy in US Local and State Politics”. *Journal of Language and Politics*, 17,6: 789-811.
- Crespo Fernández, Eliecer (ed.) (2021): *Discourse Studies in Public Communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, en prensa.
- Crespo Miguel, Mario (2020a): *Automatic Corpus-based translation of a Spanish FrameNet medical Glossary*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Crespo Miguel, Mario (2020b): “Creación semiautomática de una ontología terminológica médica a partir de FrameNet”, en Guerrero Ramos, Gloria (ed.): *Terminología, Neología y Traducción*. Granada: Comares, en prensa.
- Crespo Miguel, Mario (2021): “Aproximación al trasvase automático de predicados de FrameNet al español mediante Wordnet”. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 16, en prensa.
- Cruse, D. Alan (2008): “Metaphor, Simile and Metonymy: Aspects of conceptual blending in figurative language”, en Casas Gómez, Miguel (dir.) y Rodríguez Piñero Alcalá, Ana Isabel (ed.): *X Jomadas de Lingüística*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 137-60.
- Daneš, Frantisek (1974): “Functional sentence perspective and the organization of the text”, en Daneš, Frantisek (ed.): *Papers on functional sentence perspective*. The Hague/Paris: Mouton, 106-128.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2000): *Disciplinas lingüísticas y formación de palabras*. Documentos de Investigación Lingüística, 6. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2007): “Aproximación lingüística a la neología léxica”, en Martín Camacho, José Carlos y María Isabel Rodríguez Ponce (eds.): *Morfología: Investigación, docencia, aplicaciones*. Actas del II Encuentro de Morfología: Investigación y docencia. Cáceres, 5 de mayo de 2006. Cáceres: Universidad de Extremadura, 33-54.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2008): “La investigación lingüística de la neología léxica en España. Estado de la cuestión”. *LynX. Panorámica de estudios lingüísticos*, 7: 5-60.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2010a): “Puntos de contacto entre morfología, lexicología, semántica. Propuesta de delimitación”. *Revista de Filología*, 28: 165-179.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2010b): “Morfología y ciencias lingüísticas: a propósito de las relaciones entre morfología, lexicología, semántica”, en García Padrón, Dolores y María del Carmen Fumero Pérez (eds.): *Tendencias en lingüística general y aplicada*. Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang, 81-95.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2011a): “Word Formation Processes and Proposals for the Classification of Formal Neologisms”, en Cifuentes Honrubia, José Luis y Susana Rodríguez Rosique (eds.): *Spanish Word Formation and Lexical Creation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 347-367.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2011b): “Sobre los denominados sustantivos de verba-

- les de acción”. Lorenzo Hervás. *Documentos de trabajo de Lingüística Teórica y General. Homenaje a Valerio Báez San José*, 20: 123-174.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2011c): “Formación de palabras y ELE: una propuesta didáctica para la enseñanza de la formación de verbos por prefijación en español a discentes italianos”. *RedELE. Revista electrónica de didáctica ELE*, 22: 1-22.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2012a): “La formación de palabras: tendencias predominantes en la derivación”, en Montoro del Arco, Esteban Tomás (ed.): *Neología y creatividad lingüística. Quaderns de Filologia de la Universitat de València*, 77: 83-112.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2012b): “Consideraciones sobre la flexión de los compuestos sintagmáticos”, en Fábregas, Antonio, Feliu, Elena, Martín, Josefa y José Pazó (eds.): *Los límites de la morfología. Estudios ofrecidos a Soledad Varela Ortega*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 133-143.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2012c): “Hacia una clasificación de los procedimientos de creación y formación léxica: la formación de palabras”, en Ridruejo Alonso, Emilio *et alii* (coords.): *Tradición y progreso en la Lingüística General*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 113-134.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2012d): “Lexical Creation and Euphemism: Regarding the Distinction Denominative or Referential Neology vs. Stylistic or Expressive Neology”. *Lexis - Journal in English Lexicology 7: Euphemism as a word formation process*, 107-120.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2015a): “Neología aplicada y lexicografía: para la (necesaria) actualización de las entradas de los elementos de formación de palabras en diccionarios generales”. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 10: 12-20.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2015b): “La motivación morfológica del léxico derivado desde los conceptos ‘centro’ y ‘periferia’”. *Quaderni di Semantica*, Nuova serie 1: 41-75.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2017a): “Neología y niveles lingüísticos: a propósito del análisis morfológico de las creaciones léxicas”, en Almeida Cabrejas, Belén *et alii* (eds.): *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. II. Semántica, Lexicología y Morfología*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 51-65.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2017b): “Reflexiones en torno a la traducción de las unidades léxicas neológicas”, en Becart, Anne, Merola, Viviana y Rafael López-Campos Bodineau (eds.): *Current Approaches to Translation and Interpretation Studies*. Sevilla: Editorial Bienza, 13-18.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2017c): “Los niveles de indagación semántica: la sintagmática suboracional del léxico derivado”, *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 33,3: 1271-1296.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2019): “Reflexiones en torno a la denominada *neología por prefijación*”, en González Ruiz, Ramón, Olza Moreno, Inés y Óscar Loureda Lamas (eds.): *Lengua, cultura, discurso. Estudios ofrecidos al profesor Manuel Casado Velarde*. Pamplona: Universidad de Navarra (EUNSA), 585-598.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2020a): “Sobre la (obligada) recurrencia a la perspectiva cognitiva para afrontar los retos de la interpretación, traducción y transcrea-

- ción de neologismos”, en Lavale Ortiz, M<sup>a</sup> Ruth (ed.): *Cognitivismo y neología: estudios teóricos y aplicados*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 111-132.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2020b): “Neología y prensa escrita: claves de unas interrelaciones necesarias”. *Tonos Digital*, 38,1: 1-38.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2020c): “Precisiones para una caracterización lingüística de la neología semántica”. *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (ELUA)*, 34: 73-94.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2020d): “Los procedimientos morfológicos de la denominada *neología formal*”, en Guerrero Ramos, Gloria (ed.): *Terminología, Neología y Traducción*. Granada: Comares, en prensa.
- Díaz Hormigo, María Tadea y Carmen Varo Varo (2012): “Neology and Cognition”, en Eizaga Rebollar, Bárbara (ed.): *Studies in Linguistics and Cognition*. Bern /Berlin/Bruxelles/Frankfurt am Main/New York/Oxford/Wien: Peter Lang, 15-34.
- Díaz Hormigo, María Tadea, Varo Varo, Carmen y Érika Vega Moreno (2016): “Las investigaciones del Nodo de Neología de la Universidad de Cádiz (NEOU-CA)”, en Sánchez Manzanares, María del Carmen y Dolores Azorín Fernández (eds.): *Estudios de neología del español*. Murcia: Universidad de Murcia (EDITUM), 79-107.
- Díaz Hormigo, María Tadea y Érika Vega Moreno (2018): “Algunas de las aplicabilidades actuales de las investigaciones en neología y sobre los neologismos”. *Pragmalingüística*, 26: 54-68.
- Dik, Simon (1978): *Functional Grammar*. Amsterdam: North Holland.
- Escoriza Morera, Luis (2002): *La variación lingüística. Propuesta de delimitación de variantes en el nivel léxico*. Tesis doctoral. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Escoriza Morera, Luis (2003): *Perspectivas de análisis en el ámbito de la variación lingüística*. Documentos de Investigación Lingüística, 9. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Escoriza Morera, Luis (2004): “Posibilidades de aplicación del concepto de variación lingüística al nivel léxico en el ámbito de la sociolingüística”, en Villayandre Llamazares, Milka (ed.): *Actas del V Congreso de Lingüística General (León, 5-8 de marzo de 2002)*, vol. I. Madrid: Arco/Libros, 829-835.
- Escoriza Morera, Luis (2007): “Disponibilidad léxica y multilingüismo. El contacto entre inglés y español en Gibraltar”, en Cano López, Pablo et alii (eds.): *Actas del VI Congreso de Lingüística General (Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004)*, vol. II.B: *Las lenguas y su estructura*. Madrid: Arco/Libros, 756-762.
- Escoriza Morera, Luis (2009): “Consideraciones sobre la variación léxica”, en Veyrat Rigat, Montserrat y Enrique Serra Alegre (eds.): *La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario*, vol. II. Madrid: Arco/Libros, 785-793.
- Escoriza Morera, Luis (2012): “La variación de expresión en el plano léxico. Dificultades y perspectivas”. *Lingüística*, 28: 247-273.
- Escoriza Morera, Luis (2015): “The influence of the degree of formality on lexical variation in Spanish”. *Spanish in Context*, 12,2: 199-220.

- Escoriza Morera, Luis (2017): "Semántica léxica y sociolingüística variacionista: las marcas sociolingüísticas en la descripción semántica del léxico". *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 33,3: 1297-1319.
- Escoriza Morera, Luis (2021): "The ideological framework in Spanish political and journalistic discourse with regard to Catalan declaration of independence", en Crespo Fernández, Eliecer (ed.): *Discourse Studies in Public Communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, en prensa.
- Estopà, Rosa (2001): "Les unités de signification spécialisées: élargissant l'objet du travail en terminologie". *Terminology*, 7,2: 217-237.
- Fernández Pérez, Milagros (1997): "Sobre las nociones de *sociolecto*, *sinstratía*, *variación sociolingüística*, *diastatía*, y cuestiones colindantes", en Escavy, Ricardo et alii (eds.): *Homenaje al Profesor Antonio Roldán Pérez*, I. Murcia: Universidad de Murcia, 157-173.
- Fernández Pérez, Milagros (1999): "El interés por la *variación* en la lingüística actual", en AA. VV. (eds.): *Homenaje a Jesús Tusón*. Barcelona: Empúries, 104-125.
- Fernández Pérez, Milagros y Miguel Casas Gómez (2019): "*Variación y diversidad*, dos conceptos siempre presentes en lingüística", en González Ruiz, Ramón, Olza Moreno, Inés y Óscar Loureda Lamas (eds.): *Lengua, cultura, discurso. Estudios ofrecidos al profesor Manuel Casado Velarde*. Pamplona: Universidad de Navarra (EUNSA), 225-239.
- Fernández Smith, Gérard (2011): "Aspectos lexicográficos de los términos *texto*, *discurso* y *enunciado* en los diccionarios generales". *Revista de Lexicografía*, XVII: 15-31.
- Fernández Smith, Gérard (2014): "Precisiones terminológicas y conceptuales en el ámbito de la lingüística textual y discursiva". *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 30,1: 126-153.
- Fernández Smith, Gérard (2017): "Aspectos pragmáticos y discursivos de los usos eufemísticos en la comunicación pública". *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 33,3: 1142-1170.
- Fernández Smith, Gérard (2019): "Adecuación textual y géneros discursivos en la comunicación periodística, o por qué no se debe siempre matar al mensajero", en González Ruiz, Ramón, Olza Moreno, Inés y Óscar Loureda Lamas (eds.): *Lengua, cultura, discurso. Estudios ofrecidos al profesor Manuel Casado Velarde*. Pamplona: Universidad de Navarra (EUNSA), 241-254.
- Fernández Smith, Gérard (2021): "A corpus-assisted qualitative approach to political discourse in Spanish print and digital Press", en Crespo Fernández, Eliecer (ed.): *Discourse Studies in Public Communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, en prensa.
- Fernández Smith, Gérard y Miguel Casas Gómez (2018): "From lexicon to discourse in the linguistic expression of taboo: configuring new social realities", en Crespo Fernández, Eliecer (ed.): *Taboo in Discourse: Studies on Attenuation and Offence in Communication*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 25-52.
- Fernández Smith, Gérard, Rico Martín, Ana María, Molina García, María José y

- María de los Ángeles Jiménez Jiménez (2008): *Léxico disponible de Melilla: estudio sociolingüístico y repertorios léxicos*. Madrid: Arco/Libros.
- Fernández Smith, Gérard, Sánchez-Saus Laserna, Marta y Luis Escoriza Morera (2012): “Studies on Lexical Availability. The Current Situation and some Future Prospects”, en Eizaga Rebollar, Bárbara (ed.): *Studies in Linguistics and Cognition*. Bern/Berlin/Bruxelles/Frankfurt am Main/New York/Oxford/Wien: Peter Lang, 35-56.
- Freixa, Judit (2005): “Variación terminológica: ¿Por qué y para qué?”. *Meta*, 50, 4. DOI: <https://doi.org/10.7202/019917ar>
- García Antuña, María (2007): “Consideraciones sobre la variación especializada: a propósito de una revisión terminográfica del concepto “jerga””. *Interlingüística*, 18: 17-27.
- García Antuña, María (2011): *La variación especializada: caracterización terminológica del léxico específico de la piel*. Tesis doctoral con mención europea. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- García Antuña, María (2014): “Algunas notas sobre el léxico específico de la piel”, en Roldán Vendrell, Mercedes (ed.): *Terminología y comunicación científica y social*. Granada: Comares, 155-180.
- García Antuña, María (2017): “Las relaciones conceptuales en terminología”, *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 33,3: 1359-1384.
- García Hernández, Benjamín (1980): *Semántica estructural y lexemática del verbo*. Reus: Ediciones Avesta.
- García Hernández, Benjamín (1981): “Proporcionalidad y relaciones clasemáticas”, en Dietrich, Wolf y Horst Geckeler (eds.): *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu (1921- 1981)*, 3. Berlin/New York: Walter de Gruyter, Madrid: Gredos, 23-35.
- García Hernández, Benjamín (1988): “Lexematik und Grammatik: die Verbal-klassen”. *Indogermanische Forschungen*, 93: 1-21.
- García Page, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Geckeler, Horst (1983): “La semántica, rama clave de la lingüística”, en *Conferencias del trigésimo aniversario de la Universidad de la República*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias, 51-65.
- Gómez Díaz, Sara (2020): *Análisis del discurso, Lingüística del texto y Terminología: usos específicos de los contenidos y perspectivas de estas disciplinas*. Tesis doctoral en fase de realización. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Guerrero Ramos, Gloria (1997): “¿Qué es y para qué sirve la terminología?”, en Molina Redondo, José Andrés y Juan de Dios Luque Durán (eds.): *Estudios de Lingüística General (III). Trabajos presentados en el II Congreso Nacional de Lingüística General (Granada 25 al 27 de marzo de 1996)*. Granada: Granada Lingüística/Método Ediciones, 171-178.
- Guerrero Ramos, Gloria (2003): “La terminología y los lenguajes de especialidad en el marco de la comunicación”, en Casas Gómez, Miguel (dir.) y Carmen Varo Varo (ed.): *VII Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 109-135.

- Guerrero Ramos, Gloria (2007): “Neología general, neología común y neología especializada”, en Cano López, Pablo *et alii* (eds.): *Actas del VI Congreso de Lingüística General (Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004)*, vol. II.B: *Las lenguas y su estructura*. Madrid: Arco/Libros, 2545-2557.
- Guerrero Ramos, Gloria (2008): “Neología y campos de especialidad en prensa”, en Cabré i Castellví, María Teresa, Bach Martorell, Carme y Carles Tebé Soriano (eds.): *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: IULA/Universitat Pompeu Fabra, 289-322.
- Guerrero Ramos, Gloria (2017): “Nuevas orientaciones de la terminología y de la neología en el ámbito de la semántica léxica”. *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 33,3: 1385-1415.
- Guerrero Ramos, Gloria y Juana María Anguita Acero (2004): “La terminología hoy: problemas y necesidades”, en Villayandre Llamazares, Milka (ed.): *Actas del V Congreso de Lingüística General (León, 5-8 de marzo de 2002)*, vol. II. Madrid: Arco/Libros, 1479-1492.
- Guerrero Ramos, Gloria y Manuel Fernando Pérez Lagos (coords.) (2002): *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares.
- Guerrero Ramos, Gloria y Manuel Fernando Pérez Lagos (2003): “Léxico, terminología y diccionarios”, en Ortega Arjonilla, Emilio (dir.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, vol. I. Granada: Atrio, 541-563.
- Guerrero Ramos, Gloria y Manuel Fernando Pérez Lagos (2012): “¿Es la composición culta, en la actualidad, el procedimiento más productivo para la creación de neologismos?”. *Terminália*, 6: 26-36.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador (1989): *Introducción a la semántica funcional*. Madrid: Síntesis.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood y Ruqaiya Hasan (1976): *Cohesion in English*. London: Longman.
- Haverkate, Henk (1994): *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.
- Hummel, Martin (2009): “Semantics, terminology, and the impact of history and culture on socioeconomic terms”. *Fachsprache*, 31,3-4: 109-125.
- Hummel, Martin (2012): *Polifuncionalidad, polisemia y estrategia retórica. Los signos discursivos con base atributiva entre oralidad y escritura. Acerca de esp. bueno, claro, total, realmente, etc.* Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- Hummel, Martin (2013): “Polyfunctionality, polysemy, and rhetorical strategy. The functional, semantic and pragmatic motivation of discourse functions”. *Grazer Linguistische Studien*, 79: 63-91.
- Hummel, Martin (2016): “The semiotic basis of conceptual and procedural meaning. Towards a cognitive model of the linguistic sign”, en García Hernández, Benjamín y Azucena Penas Ibáñez (eds.): *Semántica latina y románica. Unidades de significado conceptual y procedimental*. Bern/Frankfurt am Main: Peter Lang, 57-100.
- Jota, Zelio dos Santos (1976): *Dicionário de lingüística*. Rio de Janeiro: Presença.
- Kabatek, Johannes (2000): “L’oral et l’écrit - quelques aspects théoriques d’un “nouveau” paradigme dans le canon de la linguistique romane”, en Dahmen,

- Wolfgang et alii (eds.): *Kanonbildung in der Romanistik und in den Nachbar-disziplinen. Romanistisches Kolloquium XIV*. Tübingen: Narr, 305-320.
- Kabatek, Johannes (2000): "Oralidad, proceso y estructura". *Pandora. Revue d'Études Hispaniques*, 2: 37-54.
- Kastovsky, Dieter (1977): "Word-formation, or: at the crossroads of morphology, syntax, semantics, and the lexicon". *Folia Linguistica*, 10,1/2: 1-33.
- Kastovsky, Dieter (ed.) (1980): *Perspektiven der lexikalische Semantik. Beiträge zum Wuppertaler Semantikolloquium vom 2.-3. Dezember 1977*. Bonn: Bouvier Verlag Herbert Grundmann.
- Kastovsky, Dieter (1981): "Lexical fields and word-formation", en Dietrich, Wolf y Horst Geckeler (eds.): *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*, vol. 3. Berlin/New York/Madrid: De Gruyter/Gredos, 429-446.
- Kastovsky, Dieter (1982): *Wortbildung und Semantik*. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann-Bagel.
- Kiefer, Marcus y Friedemann Pulvermüller (2012): "Conceptual representations in mind and brain: Theoretical developments, current evidence and future directions". *Cortex*, 48: 805-825.
- Koch Peter y Wulf Oesterreicher (1985): "Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte". *Romanistisches Jahrbuch*, 36: 15-43.
- Koch Peter y Wulf Oesterreicher (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Niemeyer. Traducción española de Araceli López Serena, *Lengua hablada en la Romania: francés, italiano, español*. Madrid: Gredos, 2007.
- Krzyżanowski, Michał (2016): "Recontextualisation of Neoliberalism and the Increasingly Conceptual Nature of Discourse: Challenges for Critical Discourse Studies". *Discourse & Society*, 27, 3: 308-321.
- Laca, Brenda (1986): *Die Wortbildung als Grammatik des Wortschatzes. Untersuchungen zur spanischen Subjektnominalisierung*. Tübingen: Narr.
- Lakoff, Georges y Mark Johnson (1980/1991): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lamb, Sydney (1999): *Pathways of the brain. The neurocognitive basis of language*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Langacker, Ronald W. (1987): *Foundations of Cognitive Grammar*, vol. 1. Stanford: University Press.
- Langacker, Ronald W. (1999): "Assessing the cognitive linguistic enterprise", en Janssen, Theo y Gisela Redeker (eds.): *Cognitive Linguistics: Foundations, Scope, and Methodology*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 13-59.
- Lavale Ortiz, M<sup>a</sup> Ruth (ed.) (2020): *Cognitivismo y neología: estudios teóricos y aplicados*. Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.
- Lázaro Carreter, Fernando (1974): *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- Leech, George (1974): *Semantics*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Lewandowski, Theodor (1982): *Diccionario de lingüística*. Madrid: Cátedra.
- Lipka, Leonhard (1971): "Grammatical categories, lexical items, and word-forma-

- tion". *Foundations of Language*, 7: 211-238.
- Llamas Saiz, Carmen (2005): *Metáfora y creación léxica*. Pamplona: EUNSA.
- Lorente Casafont, Mercè (2009): "Verbos y fraseología en los discursos de especialidad", en Casas Gómez, Miguel (dir.) y Raúl Márquez Fernández (ed.): *XI Jornadas de Lingüística. Homenaje al Profesor José Luis Guijarro Morales*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 55-84.
- Lüdtke, Jens (1978): *Prädikative Nominalisierung mit Suffixen in Französischen, Katalanischen und Spanischen*. Tübingen: Niemeyer.
- Lyons, John (1977): *Semantics*. Cambridge/London/New York/Melbourne: Cambridge University Press.
- Mariscal Ríos, Alicia (2012): "Use of Error Analysis for the Diagnosis of Spelling Difficulties by Bilingual Speakers of English/Spanish in Gibraltar". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 11, 3-50.
- Mariscal Ríos, Alicia (2020): "Mecanismos empleados por estudiantes de Educación Secundaria en Gibraltar para compensar sus carencias léxicas y ortográficas en español", en Álvarez López, Cristóbal José et alii (coords.): *Lingüística prospectiva. Tendencias actuales en estudios de la lengua entre jóvenes investigadores*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 413-419.
- Mariscal Ríos, Alicia (2021): *Categorización de los errores ortográficos en zonas de contacto lingüístico entre inglés y español*. Bern: Peter Lang, en prensa.
- Martín Mingorance, Leocadio (1998): *El modelo lexemático-funcional. El legado lingüístico de Leocadio Martín Mingorance*. Edición de Amalia Marín Rubiales. Granada: Universidad de Granada.
- Miller, George (1986): "Dictionaries in the Mind". *Language and cognitive processes*, 1,3: 305-314.
- Miller, George et al. (1990): "Introduction to WordNet: An on-line lexical database". *International Journal of Lexicography*, 3,4: 235-244.
- Mogorrón Huerta, Pedro y Analía Rosa Cuadrado Rey (eds.) (2020): *Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*, anexo 7 de ELUA. Alicante: Universidad de Alicante.
- Mounin, Georges (1979): *Diccionario de lingüística*. Barcelona: Labor.
- Muñoz Núñez, María Dolores (1996a): *La polisemia léxica. Propuesta de delimitación e identificación funcional de los significados de sustantivos polisémicos*. Tesis doctoral microfilmada. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Muñoz Núñez, María Dolores (1996b): "Problemática actual del fenómeno de la polisemia léxica". *Lingüística*, 8: 89-127.
- Muñoz Núñez, María Dolores (1999): *La polisemia léxica*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Muñoz Núñez, María Dolores (2002): "Oppositions and analysis of lexical content". *Quaderni di Semantica*, 23,1: 77-94.
- Muñoz Núñez, María Dolores (2010): "El uso figurado en algunos casos de unidades plurilexemáticas: colocaciones y compuestos sintagmáticos". *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (ELUA)*, 24: 253-270.
- Muñoz Núñez, María Dolores (2017a): "Pasado y presente de los diccionarios sin-

- táticos con especial referencia al *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*". *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, 38: 155-172.
- Muñoz Núñez, María Dolores (2017b): "La polisemia léxica y sus conexiones con algunas líneas de la interrelación entre léxico y sintaxis". *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 33,3: 945-962.
- Muñoz Núñez, María Dolores (2020): "Das Konzept lexikalischer Solidaritäten von Coseriu im Lichte der Studien über Kollokationen im Spanischen". *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 30,2: 277-291.
- Ogden, Charles Kay y Ivor Armstrong Richards (1923): *The meaning of meaning. A study of the influence of language upon thought and of the science of symbolism*. New York/London: Harcourt Brace Jovanovich.
- Olímpio de Oliveira Silva, Maria Eugênia (2007): *Fraseografía teórica y práctica*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Olza Moreno, Inés (2008): "Metáfora y argumentación en el lenguaje político y la prensa españoles. Aproximación a las metáforas relacionadas con el 'proceso de paz'". *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (ELUA)*, 22: 213-42.
- Olza Moreno, Inés (2011): *Corporalidad y Lenguaje: La fraseología somática metalingüística del español*. Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang.
- Paredes Duarte, María Jesús (2004): *Delimitación terminológica de los fenómenos de elipsis*. Documentos de Investigación Lingüística, 10. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Paredes Duarte, María Jesús (2006): "Peculiaridades terminológicas del lenguaje de la cata de vinos", en *Actas del VII Congreso de Lingüística General (Barcelona, 18-21 de abril de 2006)*. Publicación electrónica.
- Paredes Duarte, María Jesús (2009): *Perspectivas semánticas de la elipsis*. Madrid: Arco/Libros.
- Paredes Duarte, María Jesús (2020a): "La cata de vinos de Jerez: caracterización lingüística y terminológica". *Debate terminológico. Revista de la Red Iberoamericana de Terminología*, 18: 55-62.
- Paredes Duarte, María Jesús (2020b): "Usos terminológicos de la cata de vinos de Jerez", en Guerrero Ramos, Gloria (ed.): *Terminología, Neología y Traducción*. Granada: Comares, en prensa.
- Paredes Duarte, María Jesús y Víctor M. Palacios Macías (2007): "La escala terminológica de la limpidez en el lenguaje de la cata de vinos", en Cano López, Pablo et alii (eds.): *Actas del VI Congreso de Lingüística General (Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004)*. Madrid: Arco/Libros, 2663-2675.
- Paredes Duarte, María Jesús y Víctor M. Palacios Macías (2008): "El neologismo terminológico en el lenguaje de la cata de vinos", en Navarro, Carmen (ed.): *Terminología, traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazazábal. Actas del Congreso Internacional 11.12 de octubre 2007-Verona*. Verona: Edizioni Fiorini, 345-358.
- Penadés Martínez, Inmaculada (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2000): *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Do-

- cumentos de Investigación Lingüística, 4. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2004): “Les relations d’opposition dans les locutions espagnoles”. *Cahiers de Lexicologie*, 85,2: 75-99.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2005): “Resultados y perspectivas de estudio en fraseología española”. *Lynx. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, 4: 5-58.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2012): *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2015): *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2017a): “El concepto de colocación a la luz de las colocaciones del tipo verbo más locución adverbial”. *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 33,3: 963-991.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2017b): “Arbitrariedad y motivación en las colocaciones”. *Revista de Lingüística teórica y aplicada*, 55, 2: 121-142.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2018): “La información pragmática sobre las locuciones en el diccionario”. *Revista de lexicografía*, XXIV: 89-106.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2019a): *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. Disponible en línea: <http://www.diccionariodilea.es/>.
- Penadés, Martínez, Inmaculada (2019b): “El *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* en línea (DiLEA)”, en Dal Maso, Elena (ed.): *VenPalabras 3. De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*, 225-246.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2020): “La marcación diafásica de locuciones verbales eufemísticas”. *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (ELUA)*. Anexo VII: 33-57.
- Pernas Izquierdo, Paloma (1992): *Las solidaridades léxicas del español (selecciones e implicaciones)*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense.
- Pulvermüller, Friedemann (2005, reimpr.): *The neuroscience of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Raible, Wolfgang (1983): “Zur Einleitung”, en Stimm, Helmut y Wolfgang Raible (eds.): *Zur Semantik des Französischen*. Wiesbaden: Steiner, 1-24.
- Ramírez Salado, Mercedes (2019): *Terminología y lingüística forense: usos terminológicos relacionados con los ámbitos de actuación de la lingüística forense y su interfaz con otras disciplinas*. Tesis doctoral con mención europea. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Ramírez Salado, Mercedes (2020): “Nuevos métodos y herramientas para la enseñanza de la terminografía”, en Gázquez Linares, José Jesús et alii (comps.): *Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades. Avanzando en el proceso de enseñanza-aprendizaje*. Madrid: Dykinson, 1093-1101.
- Ramírez Salado, Mercedes (2021): “Imprecisiones terminológicas derivadas de la traducción en el ámbito de la lingüística forense”. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 16, en prensa.
- Ramírez Salado, Mercedes y Vanesa Álvarez Torres (2018): “Métodos y técnicas de detección de unidades terminológicas”, en Díaz Ferro, Marta et alii (eds.): *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral. Vigo, 13-15 de xuño de 2018*. Vigo: Universidade de Vigo, 744-749.

- Ramón Trives, Estanislao (2000): “Neología léxica: fundamentos cognitivos”, en Chevalier, Jean Claude y Marie-France Delpont (dirs.): *Le fabrique des mais. La Néologie ibérique*. Paris: Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, 221-235.
- Reutner, Ursula y Elmar Schafroth (eds.) (2012): *Political Correctness. Aspectos políticos, sociales, literarios y mediáticos de la censura política*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Rodríguez-Piñero Alcalá, Ana Isabel (2003): *Caracterización lingüística de la parasinonimia: sus analogías y diferencias con otras relaciones léxicas*. Tesis doctoral. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Rodríguez-Piñero Alcalá, Ana Isabel (2007): *La relación léxica de la parasinonimia*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Rodríguez-Piñero Alcalá, Ana Isabel (2011): “La sinonimia y la antonimia en el marco de un diccionario de locuciones”. *Linred: Lingüística en la Red*, IX. [http://www.linred.es/numero9\\_articulo\\_6.html](http://www.linred.es/numero9_articulo_6.html).
- Rodríguez-Piñero Alcalá, Ana Isabel (2012): “Variación y sinonimia en las locuciones”. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 7: 225-238.
- Rodríguez-Piñero Alcalá, Ana Isabel y María García Antuña (2012): “Specialised communication and language teaching for specific purposes”, en Eizaga Reboollar, Bárbara (ed.): *Studies in Linguistics and Cognition*. Bern/Berlin/Bruxelles/Frankfurt am Main/New York/Oxford/Wien: Peter Lang, 249-274.
- Roldán Vendrell, Mercedes (ed.) (2010): *Bases para la terminología multilingüe del aceite de oliva*. Granada: Comares.
- Roldán Vendrell, Mercedes (2013): *Diccionario de términos del aceite de oliva (español-inglés-chino)*. Madrid: Arco/Libros.
- Roldán Vendrell, Mercedes (ed.) (2014a): *Terminología y comunicación científica y social*. Granada: Comares.
- Roldán Vendrell, Mercedes (2014b): “Detección, análisis y clasificación de neologismos en corpus especializados: marcadores de creación léxica”, en Dury, Pascaline et alii (dirs.): *La néologie en langue de spécialité: détection, implantation et circulation des nouveaux termes*. Lyon: Publications du CRTT, 44-65.
- Roldán Vendrell, Mercedes y Fernández Domínguez, Jesús (2012): “Emergent Neologisms and Lexical Gaps in Specialised Languages”. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 18,1: 9-26.
- Ruiz Gurillo, Leonor (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.
- Ruiz de Mendoza, Francisco José (1999): *Introducción a la teoría cognitiva de la metonimia*. Granada: Universidad de Granada.
- Salvador Caja, Gregorio (1989-90): “Las solidaridades lexemáticas”. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 8-9: 339-365.
- Sánchez Manzanares, María del Carmen (2006): *Creación lingüística: la renovación del léxico del español actual por la metonimia*. Tesis doctoral en red. Murcia: Universidad de Murcia.
- Sánchez Manzanares, María del Carmen (2011): “La Neología en el marco de la Semántica léxica”, en Cano López, Pablo et alii (eds.): *Actas del XXXIX Simposio In-*

- ternacional de la Sociedad Española de Lingüística (Santiago de Compostela, 1 al 5 de febrero de 2010). Publicación en CD-ROM. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 1-10.
- Sánchez Manzanares, María del Carmen y Dolores Azorín Fernández (eds.) (2016): *Estudios de neología del español*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Sánchez-Saus Laserna, Marta (2012): *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Sánchez-Saus Laserna, Marta (2016): *Léxico disponible de estudiantes extranjeros de las universidades andaluzas*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Sánchez-Saus Laserna, Marta (2017): "Los orígenes de la disponibilidad léxica. El Français Fondamental: antecedentes, elaboración y recepción". *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 27: 73-100.
- Sánchez-Saus Laserna, Marta (2019): *Centros de interés y capacidad asociativa de las palabras*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Sánchez-Saus Laserna, Marta (2020a): "Reflexiones en torno a la disponibilidad léxica en ELE: cuestiones historiográficas, metodológicas y retos de futuro". *Actualidad de los estudios de disponibilidad léxica*. Valencia: Tirant lo Blanch, en prensa.
- Sánchez-Saus Laserna, Marta (2020b): "Contagio y consociación. Dos conceptos claves en la semántica diacrónica y los estudios sobre cambio semántico". *Onomázein*, 59, 08, en prensa.
- Saussure, Ferdinand de (1916/1922, 2ª ed.): *Cours de linguistique générale*. Publié par Charles Bally et Albert Sechehaye avec la collaboration d'Albert Riedlinger. Paris: Payot.
- Schaff, Adam (1969): *Introducción a la semántica*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Serra Alegre, Enric (2017): "Sobre l'originalitat de *Cours de Linguistique Générale* de Ferdinand de Saussure", en Martínez-Paricio, Violeta (ed.): *Quaderns de Filologia*, vol. 83: *Cien años después del Cours de Linguistique Générale*. València: Universitat de València, 173-189.
- Trujillo, Ramón (1972): "Gramática, Lexicología y Semántica". *Revista Española de Lingüística*, 2,1: 103-109.
- Ureña Tormo, Clara (2019): *La enseñanza de las unidades fraseológicas desde la lingüística cognitiva*. Tesis doctoral con mención internacional. Universidad de Alcalá/Vrije Universiteit Brussel.
- Van Dijk, Teun Adrianus (1983): *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Barcelona: Paidós.
- Varo Varo, Carmen (2003): *La polaridad en el lenguaje*. Documentos de Investigación Lingüística, 8. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Varo Varo, Carmen (2005): "Bases para la descripción y clasificación de los antónimos léxicos". *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)* 23. <<http://elies.rediris.es/elies23>>
- Varo Varo, Carmen (2007a): *La antonimia léxica*. Madrid: Arco/Libros.
- Varo Varo, Carmen (2007b): "Razones para un enfoque cognitivo de la antonimia",

- en Cano López, Pablo *et alii* (eds.): *Actas del VI Congreso de Lingüística General (Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004)*, vol. II.B: *Las lenguas y su estructura*. Madrid: Arco/Libros, 2281-2289.
- Varo Varo, Carmen (2010): "El procesamiento de las relaciones léxicas". *Revista española de lingüística*, 40,1: 149-171.
- Varo Varo, Carmen (2012a): "La delimitación de las relaciones léxicas en el marco del diccionario". *Revista de Lexicografía*, XVIII: 221-232.
- Varo Varo, Carmen (2012b): "Las relaciones léxicas en la lexicografía hispánica", en Botta, Patrizia y Susana Pastor (eds.): *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincentenario de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol. VIII. Lengua. Roma: Bagatto Libri, 8, 312-320.
- Varo Varo, Carmen (2013): "Aproximación teórico-práctica al procesamiento lingüístico de neologismos léxicos". *Revista Signos*, 46,81: 132-152.
- Varo Varo, Carmen (2014): "La configuración mental del significado: evidencias a partir de la anomia", en Moreno-Torres Sánchez, Ignacio, Moruno López, Esther y Sonia Madrid Cánovas (eds.): *Avances en Lingüística Clínica*. Málaga: Universidad de Málaga, 73-80.
- Varo Varo, Carmen (2015): "El estudio de los déficits semánticos al servicio de la teoría del significado". *Quaderni di Semántica*. Nuova serie 1: 77-97.
- Varo Varo, Carmen (2016): "Aproximación neurosemántica a la neología", en García Palacios, Joaquín *et alii* (eds.): *La neología en las lenguas románicas. Recursos, estrategias y nuevas orientaciones*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 85-99.
- Varo Varo, Carmen (2017a): "Nuevos retos en la investigación del contenido léxico: elementos para una Neurosemántica". *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 33,3: 1032-1059.
- Varo Varo, Carmen (2017b): "Los principios de similitud y contraste en el procesamiento léxico: aproximación teórico-práctica". *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, V,3: 183-212.
- Varo Varo, Carmen (2017c): "Hacia una nueva interpretación del significado léxico a la luz de algunos datos sobre el procesamiento lingüístico", en Olza, Inés, Pérez-Salazar, Carmela y Nekane Celayeta (eds.): *Semántica, léxico y fraseología*, Frankfurt am Main/Bern: Peter Lang, 57-69.
- Varo Varo, Carmen (2017d): "Léxico y lexicón mental: problemas y alternativas", en Almeida Cabrejas, Belén *et alii* (eds.): *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. II. Semántica, Lexicología y Morfología*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 305-320.
- Varo Varo, Carmen (2018): "Consideraciones sobre la polivalencia del término *asociación* desde la perspectiva neurocognitiva del léxico". *Revista de Lingüística y lenguas aplicadas*, 13: 157-166.
- Varo Varo, Carmen (2019): "Análisis comparativo temporal de los procesos de reconocimiento de usos neológicos formales y semánticos". *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (ELUA)*, 33: 195-209.
- Varo Varo, Carmen (2020a): "Claves para descifrar la naturaleza neurocognitiva de la neología", en Lavale Ortiz, M<sup>a</sup> Ruth (ed.): *Cognitivismo y neología: estudios teóri-*

- cos y aplicados. Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, 13-34.
- Varo Varo, Carmen (2020b): "La pervivencia de la interpretación funcionalista de análisis del contenido en el marco de los estudios actuales de Semántica léxica", en *Actas del XL Congreso Internacional de Lingüística Funcional (Cádiz, 16-19 de octubre de 2018)*. Cádiz: Universidad de Cádiz, en prensa.
- Varo Varo, Carmen (2020c): "Datos psicolingüísticos en torno a la vitalidad y la neologicidad de la composición culta en la prensa escrita en español", en Pountain, Christopher J. y Bozena Wislocka Breit (eds.): *New Worlds for Old Words: the impact of cultured borrowing on the languages of western Europe*. Wilmington: Vernon Press, en prensa.
- Varo Varo, Carmen (2020d): "La innovación léxica en español por derivación y composición. Un acercamiento desde la perspectiva del procesamiento lingüístico", en *Actas del XX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Jerusalén, 7-12 de julio 2019), Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, en prensa.
- Varo Varo, Carmen (2020e): "La neología como herramienta de análisis cognitivo de rasgos interlingüísticos: a propósito del discurso europeo generado en torno al coronavirus", en Guerrero Ramos, Gloria (ed.): *Terminología, Neología y Traducción*. Granada: Comares, en prensa.
- Varo Varo, Carmen (2021a): "Implicaciones terminológicas del acercamiento psicolingüístico al significado". *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 37,1, en prensa.
- Varo Varo, Carmen (2021b): "Sintagmatismo y significado léxico: un acercamiento neurocognitivo", en Penas Ibáñez, Azucena (ed.): *Bulletin Hispanique*, 123,2: *Sémantique de la locution, de la phrase, de l'énoncé / Semántica de la frase, de la oración y del enunciado*, en prensa.
- Varo Varo, Carmen (2021c): "Business discourse from a psycholinguistic approach", en Crespo Fernández, Eliecer (ed.): *Discourse Studies in Public Communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, en prensa.
- Varo Varo, Carmen, Díaz Hormigo, María Tadea y María Jesús Paredes Duarte (2009): "Modelos comunicativos y producción e interpretación neológicas". *Revista de Investigación Lingüística* 12: "Investigaciones en neología. Codificación y creatividad en lenguas romances", 185-216.
- Vega Moreno, Érika (2016a): "El préstamo como procedimiento de creación neológica". *Pragmalingüística*, 24: 281-292.
- Vega Moreno, Érika (2016b): "Bases metodológicas para el estudio de las creaciones léxicas en el lenguaje de la publicidad", en Ruano San Segundo, Pablo, Nieto Caballero, Guadalupe y Elena Fernández de Molina Ortés (eds.): *Nuevos enfoques en investigación lingüística*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 57-73.
- Vega Moreno, Érika (2017a): "Las fichas neológicas como herramientas de investigación lingüística". *Linred: Lingüística en la Red*, 15: 1-14.
- Vega Moreno, Érika (2017b): "Productividad de los mecanismos de creación léxica en el lenguaje de la publicidad", en Olza, Inés, Pérez-Salazar, Carmela y Nekane Celayeta (eds.): *Semántica, léxico y fraseología*, Frankfurt am Main/Bern: Peter Lang, 145-160.

- Vega Moreno, Érika (2018): “Acercamiento al estudio de las unidades neológicas en el sector publicitario de la alimentación”, en Díaz Ferro, Marta *et alii* (eds.): *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral. Vigo, 13-15 de xuño de 2018*. Vigo: Universidade de Vigo, 912-919.
- Vega Moreno, Érika (2020a): “Empleo de las creaciones léxicas en el lenguaje de la publicidad y su impacto en el destinatario”, en Lavale Ortiz, M<sup>a</sup> Ruth (ed.): *Cognitivism and neology: studies theoretical and applied*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 173-197.
- Vega Moreno, Érika (2020b): “Las creaciones neológicas con elementos cultos en el lenguaje de la publicidad”, en Guerrero Ramos, Gloria (ed.): *Terminología, Neología y Traducción*. Granada: Comares, en prensa.
- Vega Moreno, Érika y Elisabet Llopert Saumell (2017): “Delimitación de los conceptos de ‘novedad’ y ‘neologicidad’”, *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 33,3: 1416-1451.
- Welte, Werner (1985): *Lingüística moderna: terminología y bibliografía*. Madrid: Gredos.
- Wotjak, Gerd (1983): “En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)”. *Linguistische Arbeitsberichte*, 40: 56-80.
- Wotjak, Gerd (1992): “Acerca del potencial comunicativo de las unidades léxicas o qué se tiene al pedir vianda(s)”, en Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*, vol. II. México: UNAM, 257-271.
- Wotjak, Gerd (1994): “Acerca del potencial comunicativo de las unidades léxicas (UL)”. *Voz y Letra*, 5,1: 155-173.
- Wotjak, Gerd (1995): “El léxico: Encrucijada de la Lingüística teórica y aplicada, de metodologías y disciplinas distintas”, en Fernández Barrientos, Jorge y Celia Wallhead (eds.): *Temas de Lingüística aplicada*. Granada: Universidad de Granada, 104-135.
- Wotjak, Gerd (1998a): “Acerca del potencial comunicativo de las unidades fraseológicas idiomáticas y no-idiomáticas”, en *Cicle de Conferències 96-97. Lèxic, corpus i diccionaris*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra: IULA, 155-180.
- Wotjak, Gerd (ed.) (1998b): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Wotjak, Gerd (2000): “Relaciones entre significado léxico y configuración del conocimiento enciclopédico”, en Martínez Hernández, Marcos *et alii* (eds.): *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad. Actas del Congreso Internacional de Semántica. Universidad de La Laguna 27-31 de octubre de 1997*, vol. I. Madrid: Ediciones Clásicas, 143-167.
- Wüster, Eugen (1979): *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. Wien: Springer.
- Zuluaga, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

## Artículos académicos

---



## LA ADQUISICIÓN INFANTIL DE LA LENGUA A TRAVÉS DEL ENTORNO<sup>1</sup>

---

David Navarro Ciurana  
*Universitat de València-Estudi General*

**Resumen:** La teoría basada en los usos cada vez presta más atención a la importancia del entorno interactivo del niño en su adquisición y desarrollo de la lengua. Este trabajo, en el que se revisan algunas de las últimas publicaciones sobre el tema, se divide en tres partes. En primer lugar, se describe el surgimiento de las habilidades sociocognitivas en que se apoya el desarrollo lingüístico. En segundo lugar, se incide en la heterogeneidad propia del entorno interactivo de cada niño y se muestra la necesidad de trabajar atendiendo a la diversidad lingüística y al desarrollo ontogenético. Por último, el foco se desplaza al apartado metodológico y se examinan las principales metodologías usadas actualmente por los investigadores en adquisición, desde los diarios hasta la robótica.

**Palabras clave:** adquisición de la lengua, teoría basada en los usos, entorno, metodologías, diversidad.

**Abstract:** Usage-based theory is paying increasing attention to the importance of the child's interactive environment in her language acquisition and development. This paper, which reviews some of the latest publications on this topic, is divided into three parts. Firstly, it describes the emergence of the socio-cognitive skills on which language development is based. Secondly, it emphasises the heterogeneity of each child's interactive environment and shows the need to work on linguistic diversity and ontogenetic development. Finally, the focus moves to the methodological section and examines the main methodologies currently used by researchers in acquisition, from diaries to robotics.

**Keywords:** language acquisition, usage-based theory, environment, methodologies, diversity.

---

<sup>1</sup> Trabajo financiado por el proyecto del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades FFI2017-84951-P: *Dimensiones metacognitivas en la adquisición, las alteraciones clínicas del lenguaje y la práctica interlingüística: un enfoque pluridisciplinar.*

## 1. INTRODUCCIÓN

Toda teoría lingüística debe ser capaz de ofrecer una explicación a cómo los niños consiguen adquirir un instrumento comunicativo simbólico y complejo en muy poco tiempo. Tal vez por esto, el campo de la adquisición de la lengua materna se ha visto a menudo en el fuego cruzado entre dos posiciones teóricas aparentemente incompatibles. Uno de los puntos conflictivos que se esgrime desde el interés de cada teoría es el input lingüístico que reciben los niños a lo largo de su infancia. Desde las teorías innatistas, se trata de un input irregular, insuficiente y sometido a los errores propios de la actuación, por lo que en ningún caso puede dar cuenta por sí solo de la adquisición de una lengua. Por otro lado, desde la teoría basada en los usos, el llamado *Child-Directed-Speech* (en adelante, CDS; también denominado *Infant-Directed-Speech* o *Motherese*) es suficiente, junto a capacidades sociocognitivas no específicamente lingüísticas, para justificar la adquisición.

El libro que tomamos como base para la elaboración de este artículo, *Current Perspectives on Child Language Acquisition*, publicado en septiembre de 2020, lleva precisamente como subtítulo *How children use their environment to learn* y se centra en cómo las producciones lingüísticas de los niños pueden explicarse a partir de la reproducción y alteración de las construcciones que escuchan en el CDS de sus cuidadores. Además, amplía el foco para tener en cuenta que el niño no recibe solo input lingüístico, sino que es capaz de construir el lenguaje todas las señales que es capaz de percibir en su entorno, desde la prosodia hasta la gestualidad. El libro tiene una perspectiva teórica clara y esto se evidencia en las propias firmas de los capítulos: todos los autores han sido discípulos o colaboradores estrechos de Elena Lieven, uno de los grandes nombres de la teoría basada en los usos; de hecho, el libro supone un homenaje a Lieven, algo que se desprende tanto del prólogo de Michael Tomasello como de los distintos agradecimientos con los que se inicia cada capítulo.

## 2. EL ENTORNO Y LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA

### 2.1. *Las bases cognitivas de la adquisición*

Una de las críticas recurrentes a la adquisición basada en los usos es que no ofrece una explicación a cómo las distintas habilidades sociocognitivas sobre las que se apoya el desarrollo lingüístico van surgiendo de forma escalonada, por lo que se ha argumentado que la teoría se sigue apoyando en un cierto innatismo. No obstante, Danielle Matthews (University of Sheffield) muestra que las bases comunicativas se establecen durante el primer año de vida, antes de que la mayoría de niños emitan una sola palabra. Prácticamente desde el nacimiento, los bebés son capaces de saber cuándo alguien está físicamente con ellos (Grossman, 2015) y, por ejemplo, muestran una activación del córtex medio prefrontal cuando procesan el CDS (Saito et al., 2007).

El sistema de toma de turnos se empieza a desarrollar ya desde las primeras interacciones diádicas/poliádicas, puesto que los cuidadores responden a las vocalizaciones y emisiones involuntarias del bebé (hipos, eructos) como si fueran turnos conversacionales; de hecho, a partir de los 5 o 6 meses, los bebés desean y esperan respuestas sociales a sus vocalizaciones (Casillas, 2013).

Finalmente, las investigaciones sobre sincronía bioconductual del niño y del cuidador muestran que, incluso en los primeros meses de vida, es frecuente la alineación de comportamiento y fisiología de ambos, lo que da lugar a emociones compartidas que permiten dar significado de forma más sencilla a expresiones comunicativas (Feldman, 2015).

En definitiva, aunque el desarrollo de todas las habilidades sociocognitivas no ha sido satisfactoriamente explicado por el momento, investigaciones de este tipo nos permiten ver que el germen del desarrollo pragmático no emerge *espontáneamente* a

los nueve meses con la atención conjunta, sino que es posible encontrar las bases de la intención comunicativa en los neonatos, aunque hasta los 12 meses no se comuniquen con la intención de dirigir la atención de los demás.

Estas investigaciones en recién nacidos nos muestran que la teoría basada en los usos será una teoría en proceso hasta que se dé una explicación al surgimiento de las distintas habilidades sociocognitivas y a su interacción con el desarrollo del lenguaje; sin embargo, la alternativa basada en la gramática generativa tampoco es una teoría plenamente desarrollada en lo referente a la adquisición, dado que no se ha dado una respuesta clara a cómo el Dispositivo de Adquisición de Lenguas es capaz de adaptar la Gramática Universal para la adquisición de lenguas específicas.

Mientras la atención conjunta o la intencionalidad compartida emergen alrededor del primer año de vida, la maduración cognitiva de otras habilidades como la Teoría de la Mente<sup>2</sup> no se produce hasta en torno a los 4 años, y de esto se ocupa el capítulo que firma Brandt (Lancaster University). Existen evidencias de que los niños que no han tenido acceso a un input lingüístico regular muestran retrasos en su adquisición de la Teoría de la Mente. Esto afecta tanto a niños sordos con cuidadores oyentes que no adquieren una lengua de signos en casa (Schick et al., 2007), como a los adultos y adolescentes que desarrollaron la lengua de señas nicaragüense<sup>3</sup> (Pyers y Senghas,

---

<sup>2</sup> La Teoría de la Mente permite que los niños (y adultos) entiendan que sus interlocutores pueden tener actitudes, perspectivas, creencias y estados de conocimiento que difieran de los suyos propios (Premack y Woodruff, 1978).

<sup>3</sup> Debido a la falta de un sistema educativo unificado en Nicaragua, la mayoría de niños sordos no podían tener contacto entre sí hasta la fundación de una escuela en Managua en 1977. Mientras los profesores se centraron, sin demasiado éxito, en enseñarles a leer los labios y hablar español, los niños empezaron a comunicarse con gestos en el recreo. Este sistema rudimentario se desarrolló rápidamente en sucesivas promociones de la escuela. Cuando fueron testados en su habilidad de comprensión de falsas creencias, los niños de la segunda generación de esta lengua, que habían desarrollado una mayor cantidad de rasgos semánticos y gramaticales, producían una cantidad significativamente mayor de verbos mentales y superaban a la primera generación en pruebas que analizaban la Teoría de la Mente. Esto llevó a algunos

2009). Aunque, viendo estos casos, parece claro que el acceso a un lenguaje desarrollado apoya la comprensión de las creencias de los demás, no está completamente claro cómo sucede esto. En este sentido, se han propuesto distintas hipótesis. Por un lado, algunos investigadores sugieren que simplemente tomar parte en las conversaciones cotidianas provoca que los niños sean conscientes de que las personas pueden diferir en sus creencias, actitudes o perspectivas (Lohmann y Tomasello, 2003), dado que supone una exposición directa a la perspectivización que implica el mero hecho de usar una palabra determinada (*v. gr.*, yerno/suegro o pez/pescado) o a las acciones que realizan otras personas (Harris et al., 2005).

Por otro lado, otros investigadores argumentan que es el uso de verbos mentales (*v. gr.*, *crear*, *saber*) lo que apunta hacia la existencia de distintos estados de conocimiento y creencia. Sin embargo, la posición tampoco es unánime entre estos investigadores, dado que se ha discutido hasta qué punto son relevantes la sintaxis y/o la semántica de estos verbos para mostrar las distintas perspectivas (*vid.* de Villiers y Pyers, 2002, sobre la sintaxis; Perner et al., 2003, sobre la semántica).

En cualquier caso, lo que parece desprenderse de estos estudios, así como de los casos citados anteriormente, es que la habilidad de la Teoría de la Mente se desarrolla apoyándose en el lenguaje. Podemos ver así la retroalimentación entre lenguaje y habilidades cognitivas que se propone desde la teoría basada en los usos: el lenguaje se desarrolla apoyándose en habilidades cognitivas de carácter general y, a su vez, algunas de estas habilidades se ven mejoradas por la adquisición del lenguaje.

## *2.2. Un entorno heterogéneo: la diversidad en el desarrollo ontogenético*

Un sesgo mantenido por las investigaciones de ambas teorías, aunque parece que va corrigiéndose en la actualidad, es

---

investigadores a afirmar que los niños que no adquieren un lenguaje plenamente desarrollado tienen más dificultades con las falsas creencias, por lo que la adquisición de la Teoría de la Mente se halla sustentada en el lenguaje (Senghas y Coppola, 2001).

que los estudios se han centrado en cómo adquirirían la lengua una minoría escasa de niños y se ha pretendido elevar estos resultados a una categoría general, tal y como advertía Lieven (1995: 56):

[o]ur theories of how children learn language are largely based on the acquisition of English by children from middle-class or upper-middle-class environments in the United States or the United Kingdom.

En esta publicación, de hace veinticinco años, la autora ya señala la necesidad de atender a la diversidad y apunta algunos niveles de variación que deberían ser tenidos en cuenta, tales como la heterogeneidad de lenguas y culturas en el mundo, las diferencias individuales en el desarrollo de cada niño y la existencia de trastornos lingüísticos.

En primer lugar, una parte muy sustancial de la investigación en adquisición se nutre de niños provenientes de *WEIRD-countries*<sup>4</sup> y resulta arriesgado hablar de mecanismos cognitivos universales habiendo centrado la investigación en algunas lenguas muy concretas y, habitualmente, relacionadas genéticamente<sup>5</sup>. Este planteamiento no afecta únicamente a la disciplina de la Lingüística, sino que afecta a la investigación en general.

Esto no afecta únicamente a la variación tipológica de las lenguas que son adquiridas, sino también a las tradiciones

---

<sup>4</sup> El acrónimo *WEIRD*, procedente del inglés, hace referencia a los países *Western, Educated, Industrialized, Rich and Democratic* (Occidental, Alfabetizado, Industrializado, Rico y Democrático) y es una crítica al sesgo mantenido por parte de las investigaciones académicas, que pretenden dar garantías de representatividad universal a investigaciones realizadas únicamente sobre sujetos que cumplen con estas características (Henrich, Heine y Norenzayan, 2010).

<sup>5</sup> En los últimos años, esta tendencia se ha venido corrigiendo y la investigación tipológica en adquisición es cada vez más influyente en el panorama. Además, no se trata exclusivamente de algo reciente, podríamos citar los volúmenes editados por Slobin entre los años 1985-1997, *The Crosslinguistic Study of Language Acquisition*, donde ya se observa una clara voluntad interlingüística.

discursivas o a las prácticas culturales de cada comunidad, tal y como analiza Stoll (University of Zurich). Por ejemplo, en algunos contextos, la adquisición se nutre de la interacción diádica constante con la madre, mientras que, en otros casos, en países altamente industrializados o en sociedades tradicionales y rurales, los niños pasan la mayor parte del tiempo con varios cuidadores y otros niños, en una interacción poliádica constante, lo que implica una variación en el input recibido. Es innegable que todos estos niños, de distintos entornos y culturas, adquieren con normalidad su lengua materna, pero también es innegable que estos factores afectan de uno u otro modo a la adquisición de la lengua, especialmente desde un planteamiento teórico que propone que es a través de ese entorno y de ese input como un niño adquiere su lengua materna.

En segundo lugar, como ya hemos comentado, los rasgos cognitivos individuales y el ambiente son claves para explicar el desarrollo ontogenético del lenguaje, por lo que se deberá considerar tanto si el niño tiene hermanos o acude a la escuela como su nivel de atención o su grado de socialización. En el libro que comentamos, Kidd et al. (Max Planck Institute) ahondan en las implicaciones teóricas de las diferencias individuales y advierten sobre la necesidad de tener en cuenta las características personales, cognitivas y sociales de cada individuo analizado.

Por último, otra condición que deben cumplir las teorías de adquisición es, además de dar cuenta del desarrollo normal, ser capaces de integrar y explicar los trastornos específicos del lenguaje o el autismo. Precisamente de esto se ocupa Abbot-Smith (University of Kent) en uno de los capítulos del libro. La teoría basada en los usos afirma que la atención conjunta y la intencionalidad compartida son factores de máxima importancia, aunque no obligatorios<sup>6</sup>, para la adquisición del lenguaje.

---

<sup>6</sup> Algunos estudios muestran que los niños usan distintas fuentes de información para mapear palabras con sus referentes y, por tanto, la atención conjunta no es un prerrequisito para la adquisición de la semántica (Brandone et al., 2007; Arunachalam y

Por ello, la afectación en estas habilidades y en los paradigmas de cooperación en el Trastorno de Espectro Autista (Colombi et al., 2009) altera el desarrollo pragmático, especialmente la posibilidad de mantener conversaciones naturales, dado que requieren la comprensión de un tema que se coconstruye colaborativamente entre dos o más participantes. Además, suele haber dificultades con los saludos o el mantenimiento del discurso y algunos de los factores pragmáticos para el diagnóstico pueden ser la costumbre de dar respuestas nulas o la tendencia de abandonar una conversación a mitad, incluso en niños TEA de alto rendimiento.

Estos factores parecen sugerir, al menos superficialmente, que estos niños no entienden el grado de compromiso en la co-construcción de una conversación con otro individuo. Sin embargo, mientras algunos niños con TEA parecen tener un déficit en la motivación para mantener una intención compartida o para compartir sus estados psicológicos, otros son socialmente exitosos e, incluso, puntúan por encima de la media en las habilidades de compromiso conjunto y cooperación en el patio del recreo (Locke et al., 2017). En cualquier caso, la teoría basada en los usos consigue dar respuesta a estas diferencias en el desarrollo del lenguaje con mayor solvencia, lo que evidencia la necesidad de seguir trabajando en mejorar los instrumentos de medida del aprendizaje estadístico, de la habilidad de la intencionalidad compartida o de la atención conjunta.

### *2.3. ¿Cómo estudiar y combinar las características cambiantes del entorno lingüístico? Acercamiento a distintas metodologías de estudio*

Existen distintas corrientes metodológicas en el campo de la adquisición infantil de la lengua, pero, especialmente en las últimas décadas, todas ellas convergen en la idea de que es necesario trabajar con datos empíricos. La evolución de la tecnología ha provocado que, a la investigación ya clásica sobre dia-

---

Luyster, 2018), y lo mismo sucede en otros niveles del lenguaje.

rios o corpus orales, se sumen corpus capaces de registrar también la mirada o los gestos, desarrollos robóticos con inteligencia artificial y modelos computacionales.

En primer lugar, el corpus ECOLANG (Vigliocco et al., 2019) trata de profundizar en cómo distintas características del entorno pueden ayudar a la adquisición. Para lograr este objetivo, al clásico micrófono, se le suma un dispositivo *eye-tracking*, una cámara que graba solo al niño y otra a la interacción y dos dispositivos Kinect, que almacenan los gestos y movimientos del niño. Se trata de un corpus en desarrollo, pero permitirá obtener datos ecológicos de la interacción diádica entre un niño y un adulto y, gracias a su registro del entorno, permitirá analizar cómo distintas características de la comunicación cara a cara contribuyen al procesamiento y aprendizaje.

Más allá de los corpus, Twomey y Cangelosi (University of Manchester) nos muestran que no es necesario ceñirse a experimentos de observación, sino que el desarrollo reciente de la inteligencia artificial y de la robótica nos permiten experimentar, salvando las distancias, con la adquisición. En las últimas décadas se ha estado trabajado en adquisición, tanto desde planteamientos innatistas como emergentistas, con modelos computacionales, tratando en algunos casos de simular el input que recibían los niños. Sin embargo, los modelos computacionales se ven obligatoriamente abstraídos del entorno donde se adquiere el lenguaje y de la importancia que tienen los rasgos propioceptivos y hápticos. Los desarrollos recientes en robótica nos permiten compensar esta falta y estudiar la importancia de la corporeidad en el desarrollo lingüístico a partir de modelos de inteligencia artificial.

Por ejemplo, la habilidad de seguir la mirada es fundamental en el desarrollo de la atención conjunta. No obstante, no está tan claro su origen: mientras desde una perspectiva socio-pragmática se argumenta que se trata de una habilidad social innata del ser humano, otros argumentan que puede ser aprendida *bottom-up* por el aprendizaje asociativo en el input perceptual.

Nagai, Asada y Hosoda (2006) trataron de resolver esta cuestión a través de un modelo desarrollístico en un robot y, a pesar de no tener ningún mecanismo para entender la intencionalidad y ninguna capacidad de razonamiento social, el modelo aprendió a seguir la mirada humana en tiempo real en entornos naturales, lo que parece apoyar la segunda hipótesis.

Es cierto que es necesario adoptar una cierta distancia teórica ante los resultados de estos experimentos, especialmente en los referidos a la adquisición del lenguaje, dado que se tiene a simplificar el ruidoso e impredecible entorno en que el niño recibe el input. No obstante, este tipo de estudios muestran la importancia de que ser conscientes de que los niños adquieren el lenguaje con su propio cuerpo (*vid.* Lakoff y Johnson, 2002), ya que el input propioceptivo puede ayudar a unir distintas representaciones lingüísticas, algo más difícil de demostrar en un estudio basado exclusivamente en las producciones lingüísticas.

En tercer lugar, buena parte de los estudios sobre el aprendizaje estadístico se han llevado a cabo a partir de modelos computacionales que asumían la autonomía de la sintaxis desde la modularidad, es decir, sosteniendo que las representaciones lingüísticas no son influidas por los mecanismos de procesamiento no lingüístico. Sin embargo, esta hipótesis es totalmente contraria a la mantenida en un libro que lleva como subtítulo *How children use their environment to learn*, por lo que Frost (Max Planck Institute for Psycholinguistics) y Monaghan (Lancaster University) demuestran, citando tanto estudios de experimentación psicolingüística como modelos computacionales, que la adquisición se ve beneficiada por la conjugación de elementos no estrictamente verbales, como los gestos deícticos o la dirección de la mirada. Además, otro aspecto que escapa a algunos de los estudios computacionales sobre el aprendizaje estadístico es que el entorno lingüístico y el paisaje multimodal donde la adquisición se sitúa están llenos de ruido, pausas e interrupciones. Lejos de justificarlo como un estímulo insuficiente, la tesis sostenida por estos autores es que el ruido puede

ayudar en la adquisición, dado que se crea un sistema lingüístico robusto y canalizado que resiste el ruido en el entorno de aprendizaje (Monaghan, 2017). Además, la variabilidad del input también puede ser ventajosa para los aprendices al animarlos a buscar distintas fuentes de información para compensar la irregularidad, así como de valorar la importancia de las distintas fuentes concretas.

Por último, Ambridge et al. (University of Liverpool), en un análisis de los errores de sobregeneralización de la construcción transitivo-causativa, recuerdan la importancia de seguir trabajando sobre los diarios de adquisición publicados a lo largo del siglo XX. Afirman que son cruciales investigando los errores de sobreextensiones de la estructura argumental, porque, aunque estos errores aparezcan ocasionalmente en las grabaciones del discurso espontáneo de niños, no lo hacen con la suficiente frecuencia como para permitir análisis cuantitativos detallados. A pesar de esto, iniciativas como Homebank (VanDam, 2016), dentro de la plataforma Childes, parecen ofrecer una alternativa más fiable que los diarios y de mayor duración que los corpus tradicionales, dado que a través del sistema LENA<sup>7</sup>, entre otras herramientas, se realizan grabaciones de hasta 16 horas diarias de experiencias cotidianas de los niños.

En definitiva, este capítulo muestra las ventajas de combinar distintas fuentes metodológicas para explicar cómo contribuyen a la adquisición las distintas señales que son capaces de percibir los niños en el entorno: el input estrictamente lingüístico, pero también los gestos, la dirección de la mirada o la dimensión propioceptiva.

---

<sup>7</sup> El sistema LENA incluye un procesador digital del lenguaje, diseñado para obtener un seguimiento del desarrollo del lenguaje especialmente en niños de 0 a 3 años, por la dificultad de obtener datos orales representativos en esas edades (Ganek y Eriks-Brophy, 2018).

### 3. CONCLUSIÓN

El libro *Current Perspectives on Child Language Acquisition* consigue reunir a muchas de las voces más destacadas en el panorama actual de la adquisición del lenguaje. Su principal virtud es mostrar, a través de la hábil conjugación de estudios experimentales con explicaciones teóricas, la necesidad de tener en cuenta que los niños adquieren el lenguaje *en y a través del* entorno, por lo que sencillamente no resulta posible estudiar el desarrollo lingüístico de forma independiente y aislada. Tal y como afirma la teoría basada en los usos, si el lenguaje se adquiere apoyándose en habilidades sociocognitivas de carácter general, resulta imprescindible atender a su desarrollo en consonancia con el lenguaje. Y, si el entorno, más allá del input estrictamente lingüístico, permite y facilita la adquisición, las metodologías experimentales deberán incluirlo de uno u otro modo para evitar explicaciones parciales.

Por último, otro de los aspectos que se enfatizan en la obra es la gran variedad ontogenética con que los niños empiezan a desarrollar el lenguaje. Vivimos en un mundo muy diverso y la investigación académica debe reflejar esto. Capítulos como los que firman estos autores muestran cuál debe ser el camino que seguir.

### BIBLIOGRAFÍA

- Arunachalam, S., & Luyster, R. J. (2018): "Lexical development in young children with autism spectrum disorder (Asd): How asd may affect intake from the input". *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 61(11), 2659-2672. [https://doi.org/10.1044/2018\\_JSLHR-LRSAUT-18-0024](https://doi.org/10.1044/2018_JSLHR-LRSAUT-18-0024)
- Brandone, A. C., Pence, K. L., Golinkoff, R. M., & Hirsh-Pasek, K. (2007): "Action speaks louder than words: Young children differentially weight perceptual, social, and linguistic cues to learn verbs". *Child Development*, 78(4), 1322-1342. <https://doi.org/10.1111/j.1467-8624.2007.01068.x>
- Casillas, M. (2013): *Learning to take turn on time*. Stanford: University of Standford.
- Colombi, C., Liebal, K., Tomasello, M., Young, G., Warneken, F., & Rogers, S. J. (2009): "Examining correlates of cooperation in autism: Imitation, joint attention, and understanding intentions". *Autism*, 13(2), 143-163. <https://doi.org/>

- 10.1177/1362361308098514
- De Villiers, J. G., & Pyers, J. E. (2002): "Complements to cognition: A longitudinal study of the relationship between complex syntax and false-belief-understanding". *Cognitive Development*, 17(1), 1037-1060. [https://doi.org/10.1016/S0885-2014\(02\)00073-4](https://doi.org/10.1016/S0885-2014(02)00073-4)
- Feldman, R. (2015): "The adaptive human parental brain: Implications for children's social development". *Trends in Neurosciences*, 38(6), 387-399. <https://doi.org/10.1016/j.tins.2015.04.004>
- Ganek, H., & Eriks-Brophy, A. (2018): "Language ENvironment Analysis (LENA) system investigation of day long recordings in children: A literature review". *Journal of Communication Disorders*, 72, 77-85. <https://doi.org/10.1016/j.jcomdis.2017.12.005>
- Grossman, R. B. (2015): "Judgments of social awkwardness from brief exposure to children with and without high-functioning autism". *Autism*, 19(5), 580-587. <https://doi.org/10.1177/1362361314536937>
- Harris, P. L., De Rosnay, M., & Pons, F. (2005): "Language and children's understanding of mental states". *Current Directions in Psychological Science*, 14(2), 69-73. <https://doi.org/10.1111/j.0963-7214.2005.00337.x>
- Henrich, J., Heine, S. J., & Norenzayan, A. (2010): "The weirdest people in the world?". *Behavioral and Brain Sciences*, 33(2-3), 61-83. <https://doi.org/10.1017/S0140525X0999152X>
- Johnson, M., & Lakoff, G. (2002): "Why cognitive linguistics requires embodied realism". *Cognitive Linguistics*, 13(3), 245-263. <https://doi.org/10.1515/cogl.2002.016>
- Lieven, E. V. M. (2012): "Crosslinguistic and crosscultural aspects of language addressed to children". *Input and Interaction in Language Acquisition*, 56-73. <https://doi.org/10.1017/cbo9780511620690.005>
- Locke, J., Williams, J., Shih, W., & Kasari, C. (2017): "Characteristics of socially successful elementary school-aged children with autism". *Journal of Child Psychology and Psychiatry and Allied Disciplines*, 58(1), 94-102. <https://doi.org/10.1111/jcpp.12636>
- Lohmann, H., & Tomasello, M. (2003): "The Role of Language in the Development of False Belief Understanding: A Training Study". *Child Development*, 74(4), 1130-1144. <https://doi.org/10.1111/1467-8624.00597>
- Monaghan, P., Brand, J., & Frost, R. L. A. (2017): "Multiple variable cues in the environment promote accurate and robust word learning". *Proceedings of the 39th Annual Conference of the Cognitive Science Society (CogSci 2017)*, 817-822.
- Nagai, Y., Asada, M., & Hosoda, K. (2006): "Learning for joint attention helped by functional development". *Advanced Robotics*, 20(10), 1165-1181. <https://doi.org/10.1163/156855306778522497>
- Perner, J., Sprung, M., Zauner, P., & Haider, H. (2003): "Want That is Understood Well before Say That, Think That, and False Belief: A Test of de Villiers's Linguistic Determinism on German-Speaking Children". *Child Development*, 74(1), 179-188. <https://doi.org/10.1111/1467-8624.t01-1-00529>

- Premack, D., & Woodruff, G. (1978): "Does the chimpanzee have a theory of mind?". *Behavioral and Brain Sciences*, 4(1978), 515-526. <https://doi.org/10.1017/s0140525x00076512>
- Pyers, J. E., & Senghas, A. (2009): "Language Promotes False-Belief Understanding: Evidence From Learners of a New Sign Language". *Psychological Science*, 20(7), 805-812. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9280.2009.02377.x>.Language
- Rowland, Caroline F., Anna L. Theakston, Ben Ambridge and Katherine E. Twomey (eds.) (2020): *Current Perspectives on Child Language Acquisition: How children use their environment to learn*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Saito, Y., Aoyama, S., Kondo, T., Fukumoto, R., Konishi, N., Nakamura, K., ... Toshima, T. (2007): "Frontal cerebral blood flow change associated with infant-directed speech". *Archives of Disease in Childhood: Fetal and Neonatal Edition*, 92(2), 113-116. <https://doi.org/10.1136/adc.2006.097949>
- Schick, B., De Villiers, P., De Villiers, J., & Hoffmeister, R. (2007): "Language and theory of mind: A study of deaf children". *Child Development*, 78(2), 376-396. <https://doi.org/10.1111/j.1467-8624.2007.01004.x>
- Senghas, A., & Coppola, M. (2001): "Children Creating Language: How Nicaraguan Sign Language Acquired a Spatial Grammar". *Psychological Science*, 12(4), 323-328. <https://doi.org/10.1111/1467-9280.00359>
- Slobin, D. (ed.) (1985-1997): *The Crosslinguistic Study of Language Acquisition*, vols. 1/ 2/ 3/ 4/ y 5. Hillsdale: Lawrence Erlbaum.
- VanDam, M., Warlaumont, A. S., Bergelson, E., Cristia, A., Soderstrom, M., De Palma, P., & Macwhinney, B. (2016): "HomeBank: An Online Repository of Daylong Child-Centered Audio Recordings". *Seminars in Speech and Language*, 37(2), 128-142. <https://doi.org/10.1055/s-0036-1580745>
- Vigliocco G, Motamedi Y, Murgiano M, Wonnacott E, Marshall CR, Milan Maillo I, et al. (2019): "Onomatopoeias, gestures, actions and words in the input to children: How do caregivers use multimodal cues in their communication to children?". En: *Proceedings of the 41st Annual Conference of the Cognitive Science Society*. Montreal, QB.

## FRASEMAS VERBALES Y METÁFORA GRAMATICAL EN ESPAÑOL Y EN CHINO

---

Antonio Pamies  
Wang Yuan  
Universidad de Granada

**Resumen:** Este trabajo analiza la categoría del frasema con función verbal desde un enfoque contrastivo entre dos lenguas tipológicamente opuestas, español y chino, en busca de similitudes, diferencias y solapamientos no sólo en el plano interlingüístico sino en relación a las subcategorías fraseológicas vecinas dentro de dicho paradigma. Tomando como punto de partida el verbo sintagmático inglés (*phrasal verb*) distinguimos ocho subclases de *frasesmas verbales*, sin contar los *verbos con satélite*, que excluirémos finalmente del paradigma. La primera parte del artículo define y delimita estas categorías, la segunda las describe de manera específica para el español y la tercera lo hace para el chino. La conclusión discute los resultados e implicaciones de esta comparación interlingüística.

**Palabras clave:** frasema verbal, *phrasal verb*; verbo sintagmático, preverbo, verbo compuesto, metáfora gramatical, fraseología.

**Abstract:** This paper analyzes the phrasemes with a verbal function from a contrastive point of view between two typologically opposed languages, in search of similarities, differences and overlaps, not only from a cross-linguistic perspective but also in relation to the neighboring subcategories within that paradigm. Taking as a starting point the English phrasal verb, we distinguish eight subclasses of verbal phrasemes, not counting the *satellite verbs*, which we finally exclude from the paradigm. The first part of the paper defines and delimits these categories, the second describes them specifically for Spanish, and the third does so for Chinese. The conclusion discusses the results and implications of this cross-linguistic comparison.

**Keywords:** verbal phraseme, phrasal verb; syntagmatic verb, preverb, compound verb, grammatical metaphor, phraseology.

**Símbolos, siglas y abreviaturas:** \* = forma incorrecta, hipotética o reconstruida # = traducción literal, “ = significado, V = verbo, Adj = adjetivo, N = nombre, PN = pronombre, Prep = preposición, det = determinante, ART = artículo, POS = posesivo, REFL = reflexivo, PL = plural, SN = sintagma nominal, SP = sintagma preposicional, SV = sintagma verbal, VS = verbo sintagmático, CVS = colocación de verbo soporte, VCP = verbo compuesto con preverbo, NOM = nominativo, GEN = genitivo, ACUS = acusativo, DAT = dativo, ABL = ablativo, LOC = locativo, INSTR = instrumental, 3p = tercera persona, PERF = perfectivo; IMPERF = imperfectivo, PAS = pasado, PRES = pre-

sente, FUT = futuro, INF = infinitivo, GER = gerundio, PCIP = participio.

## 1. INTRODUCCIÓN

La fraseología todavía constituye una laguna importante para la lexicología y para la gramática en el plano teórico (cf. Dobrovolskij 2016), porque los frasemas funcionan como unidades léxicas pero, al mismo tiempo, contienen varias unidades léxicas. Para superar esta contradicción, puede definirse la fraseología como un territorio metalingüístico aparte, aunque difícilmente se puede excluir del mismo a los compuestos, ya que *combinan* palabras (sintaxis) pero también *son* palabras (morfología), como ocurre con las locuciones. Otra posibilidad es alejarse de una visión modular del lenguaje exacerbada por el generativismo, en favor de una visión más holística, en la que habría un *continuum* desde el léxico a la sintaxis, como postulan, p.ej., la Gramática Cognitiva y la Gramática de Construcciones (Langacker 1987-1991; Goldberg 2006: 5; Benigni et al. 2015: 281; Emmi 2019: 308, 314). Las zonas más centrales de esta transición corresponderían al espacio fraseológico, donde agrupaciones lexemáticas más o menos fijas y memorizables son fruto una dinámica de lexicalización y/o gramaticalización, que implica *descategorización* y *reanálisis* (cf. Ruiz Gurillo 2010: 174), y donde secuencias que, en su sentido literal, serían sintagmas se convierten en unidades léxicas en su sentido figurado<sup>1</sup>.

El ámbito fraseológico incluye de entrada tres tipos básico de esta metáfora gramatical, por la cual unos sintagmas funcionan como si fueran lexemas (*pseudosintagmas*), o bien como lexemas más un sufijo derivativo añadido (*semi-sintagmas*), o bien como si fueran actos de habla completos pero mediante frases memorizadas y repetidas (*secuencias pseudodiscursivas*) (Pamies 2017). Cada tipo tiene varias subclases; p.ej, al primero

---

<sup>1</sup> El espacio fraseológico puede entenderse como gradual para evitar la paradoja señalada por Montoro del Arco: *haber intentado acotar una parcela lingüística discreta y haber utilizado sin embargo categorías radicalmente difusas para rellenarla.* (2008: 141).

pertenecen, entre otros, las locuciones y los compuestos, al segundo, las colocaciones de verbo soporte y las comparaciones estereotipadas, al tercero, los pragmatemas y las paremias.

Si restringimos el campo de estudio a la función verbal, mediante el criterio de la conmutabilidad con un verbo simple, podemos delimitar un subconjunto específico de unidades que llamaremos *frasemas verbales*<sup>2</sup>. Esta categoría no está unívocamente subordinada a uno de los tres grandes tipos mencionados, porque el criterio añadido es en parte transversal a dicha taxonomía, pues un verbo simple puede conmutar una locución verbal o un compuesto (pseudosintagmas) pero también con una colocación de verbo soporte (semi-sintagma).

En la primera parte de este trabajo, definimos unos conceptos y una taxonomía general que permiten delimitar distintas clases de frasema verbal. En la segunda parte, describimos su funcionamiento en español. En la tercera parte, hacemos lo mismo con el chino, donde estas fronteras son más difusas<sup>3</sup>. La cuarta y última parte extrae conclusiones tipológicas de la comparación entre estas dos lenguas.

## 2. LOS FRASEMAS VERBALES

Los verbos frasemas verbales no se limitan a las locuciones verbales, sino que reúnen a una serie de secuencias funcionalmente similares de las cuales conviene distinguirlos. Examinar todas estas formas como subconjuntos de un paradigma fraseológico específico se justifica en la medida en que todos poseen fijación, idiomatidad y conmutabilidad semántico-fun-

---

<sup>2</sup> Para la escuela *Lexique-Grammaire*, todos ellos serían ‘verbos compuestos’ (Leclère 1990), pero este término se usa mucho y no siempre con los mismos referentes ni hipónimos, p.ej., algunos autores distinguen, según su estructura interna, entre *compound verb* y *conjunct verb* (Fatma 2018: 221). Llamar *frasema verbal* al hiperónimo general nos permite no tener que polemizar, no tocando el término *verbo compuesto*.

<sup>3</sup> Por un lado, dentro de los *pseudosintagmas*, el límite entre locución y compuesto es prácticamente inverificable en chino (Lei 2017: 173-174), por otro lado, la ausencia de flexiones y afijos en esta lengua hace que, según el contexto, las palabras cambien de función sin cambiar su forma, lo que a veces dificulta su asignación categorial.

cional con un verbo.

### 2.1. Compuestos verbo-adjetivales [*V+Adj.*] / [*Adj+V*]

Son compuestos que asocian un verbo y un adjetivo sin sustantivo, con sentido globalmente metafórico, incluso si uno de sus miembros es literal. Valgan estos ejemplos en francés (parte adjetival postpuesta por tratarse de una lengua SVO) y en persa (parte adjetival antepuesta por tratarse de una lengua SOV):

**fr.** *voir clair* (#ver+claro) ‘tener buena visibilidad’; *rire jaune* (#reír+amarillo) ‘reír de mala gana para disimular’; **prs.** کشیدن دراز *derṽ:z kefi:dan* (#largo+tirar) ‘acostarse’; جوش آمدن *džuš ṽ:madan* (#ferviente+venir) ‘hervir’; بیدار زدن *bidṽ:r zadan* (#despierto+golpear) ‘despertar’ (Dabir-Noghaddam 1997: 28; Ershadi 2011: 17-18).

### 2.2. Compuestos biverbales [*V+V*]

Son compuestos que amalgaman dos verbos, de manera que uno de ellos lleva la carga semántica esencial mientras el otro es un vector gramatical. Así, en el compuesto biverbal persa, el primer verbo denota una acción en particular (rol semántico) y el segundo es el que se conjuga, aportando la información gramatical de persona, tiempo, diátesis, causatividad, reflexividad, etc., lo cual parece lógico en una lengua SOV. P.ej.

- مانی در را باز کردن *Mṽ:ni dar-ṽ:z kardān* [#Māni puerta+acus abrir hacer+pas3p] ‘Māni abrió la puerta’  
 - در باز شد *dar ṽ:z šod* [#puerta abrir devenir+pas3p] ‘la puerta se abrió’ (Megerdooian 2001).

Este tipo es abundante en las lenguas indoiránicas:

hin. [निकल गया] *nikal gayā* (#salir+venir) ‘salir’; [निकल पड़ा] *nikal paṛā* (#salir+caer) ‘ser borrado’<sup>4</sup>; [मर डालना] *mār ḍālnā* (#matar+lanzar) ‘matar violentamente’; [पि डालना] *pī ḍālnā* (beber+lanzar) ‘beber ansiosamente’; [जल उठना] *jal uṭhnā* (quemar+levantar) ‘incendiarse’<sup>5</sup>; prs. *bv:z kardan* باز کردن (#abrir+hacer) ‘abrir’; *bv:z šodan* باز شدن [abrir+devenir] ‘abrirse’; *fekr kardan* فکر کردن (#pensar+hacer) ‘pensar’ (Dabir-Noghaddam 1997: 28; Megerdooomian 2001).

### 2.3. Compuestos verbonominales [N+V] / [V+N]

Amalgaman un verbo y un sustantivo que no ocupa la valencia de un “verdadero” complemento. A diferencia del *verbo soporte*, es el verbo el que aquí selecciona el nombre, y dentro de un paradigma restringido. P.ej. en hindi, el verbo *dekhna*: ‘mirar’ puede amalgamarse con *larki*: ‘niña’ pero no con *aurat* ‘mujer’ (Dayal 2011: 133), y, en inglés *feed* ‘alimentar’ puede unirse a *spoon* ‘cuchara’ (*spoonfeed* ‘dar de comer a un bebé con una cuchara’) pero no a *fork* ‘tenedor’ (<?>*forkfeed*). Se diferencian de las locuciones verbales en que su sentido sí es composicional.

**ing.** *forcefeed* (#forzar+alimentar) ‘alimentar a la fuerza’; *breast-feed* (#pecho+alimentar) ‘alimentar con leche materna’; *spoon-feed* (#cuchara+nutrir) ‘alimentar con cuchara’; *handwash* (mano+lavar) ‘lavar a mano’; *handwrite* (#mano+escribir) ‘escribir a mano’; *fundraise* (#fondos+levantar) ‘recaudar dinero para una actividad’; **prs.** *dars xw:ndan* درس خواندن (#lección+leer) ‘estudiar’; *v:b šodan* آب شدن (#agua+devenir) ‘derretirse’; رفتن *rah raftan* (#camino+ir) ‘andar’ (Dabir-Noghaddam 1997: 29; Megerdooomian 2001; Karimi-Doostan 2011); **hin.** [नज़र आना] *nazar ānā* (#vista+venir) ‘ver’ [लड़की देखना] *larki: dekhna*

<sup>4</sup> [https://en.wikipedia.org/wiki/Compound\\_verb](https://en.wikipedia.org/wiki/Compound_verb) (Acceso: 21/06/2020).

<sup>5</sup> [https://en.wikipedia.org/wiki/Hindustani\\_grammar#Compound\\_Verbs\\_and\\_Verb\\_al\\_Aspects](https://en.wikipedia.org/wiki/Hindustani_grammar#Compound_Verbs_and_Verb_al_Aspects) (Acceso: 21/06/2020).

(#niña+mirar) ‘buscar una novia para nuestro hijo’ (Montaut 2015; Dayal 2011: 133).

A diferencia de la incorporación, que es un procedimiento sintáctico productivo propio de las lenguas polisintéticas, la composición [V+N / N+V] es un procedimiento lexicalmente determinado y restringido. Por ejemplo, en náhuatl la secuencia *nimonenepilk<sup>w</sup> a<sup>2</sup>ki* [#1p+refl+lengua+comer] ‘me mordí la lengua’ / *nečiššivité<sup>2</sup>ki* [#3p+1p+pie+golpear] ‘me di un golpe en el pie’ (Merlan 1976: 88). En estas lenguas, el orden de los componentes caracteriza la incorporación nominal ([N]V) con aspecto habitualivo: *ninacaqua* (\*1p+ carne+comer) ‘como carne’, frente al aspecto puntual expresado por un sintagma verbal *nicqua in nacatl* (\*1p+comer art carne) ‘me como la carne’ (Johns 2017: 2).

#### 2.4. Compuestos verbo-pronominales [V+PN]

Amalgaman un verbo y un pronombre clítico sin antecedente, que al añadirse al verbo modifica totalmente su significado. Son propios de lenguas con un rico sistema pronominal, como, p.ej., las románicas (Pamies 2019) o el griego (Espinal 2009). En italiano, donde son particularmente abundantes, se les suele llamar “verbos procomplementarios” (*verbi procomplementari*) (Russi 2008; Masini 2013; Ondello 2019) y se consideran propios del registro coloquial.

**it.** *fregarsene* (#fregarse+de+ello): ‘sentir indiferencia’; *farsela* (#hacérsela) ‘ser capaz’; *starci* (#estar +a+ello) ‘estar de acuerdo’; *volerci* (#querer+a+ello) ‘hacer falta’ *prendersela* (#tomársela) ‘ofenderse’; *prenderci* (#tomar+a+ello) ‘elegir con acierto’; sentirselo (#oirselo) ‘presentir’ (Masini 2013; Ondello 2019); **cat.** *ballar-la* (#bailar+la) ‘sufrir’; *enginyar-se-les* ‘ingeniárselas’; *dir-hi la seva* (#decir+a+ello la suya) ‘intervenir’; *ballar-la grassa* (#bailar+la gorda) ‘ser rico’; (Espinal 2009); *comptar-hi* (#contar+a+ello ‘confiar’); *caure-hi* (#caer+a+ello ‘darse cuenta’); *sor-*

*tir-se'n* (#salir+se+de+ello 'apañárselas'); *fotre-se'n* (#joder+se+de+ello 'sentir indiferencia' / 'burlarse') (cf. Pamies 2019a); **fr.** *en vouloir* (#de+ello querer) 'guardar rencor', *en baver* (#de+ello bavear) 'sufrir'; *s'y faire* (#se+a+ello hacer) 'acostumbrarse'; *s'y prendre* (#se+a+ello tomar) 'arreglárselas para conseguirlo'; *s'en faire* (#se+de+ello hacer) 'preocuparse' (cf. Pamies 2019a).

Pueden a su vez imbricarse dentro de una locución:

**fr.** *se la couler douce* (#se la fluir dulce) 'no dar golpe'; **cat.** *saber-la llarga* (#saber+la larga) 'ser astuto y perspicaz'; *clavar-les pels descosits* (#clavarla+las por+los descosidos) 'hablar por los codos').

## 2.5. Colocaciones de verbo soporte (CVS)

Son semisintagmas en los que un verbo figurado se combina a un sustantivo o un adjetivo literal, convirtiéndolo en predicado. Se distinguen de los compuestos verbonominales porque la frecuencia de coaparición de sus miembros es un rasgo relevante y porque el sustantivo es el núcleo que selecciona al verbo, y no a la inversa. El verbo (metafórico) se limita a aportar la función léxica *Oper* (Mel'čuk 1998; 2007), equivale funcionalmente a un morfema verbalizador y es lexicalmente imprevisible en cada lengua:

**-ing.** *give ear* [#dar oído] 'escuchar'; **prs.** *guš kardan* گوش کردن [#oído hacer] 'escuchar'.

El colocado también puede ser un adjetivo:

**prs.** *tami:z kardan* تمیز کردن (#limpio+hacer) 'limpiar'; *kašif kardan* کثیف کردن (#sucio hacer) 'ensuciar'; *boland kardan* بلند کردن (#alto+hacer) 'levantar' (Dabir 1997; Ershadi 2011).

Algunos tienen un verbo simple como sinónimo, p.ej.,

**it.** *fare una passeggiata* (#hacer un paseo) > *passegiare* ‘pasear’; y otros no lo tienen: **fr.** *faire le clown* (#hacer el payaso) > \**clowner*. Algunas lenguas, como el persa, tienen tantas CVS que se ahorran directamente muchos verbos simples en su vocabulario: **prs.** حرف زاد علی با بابک *ʔali bʔ: babak harf zʔ:d* [#Ali con Babak palabra golpeó] ‘Alí habló con Babak’ (cf. Goldberg 1996; Shomoossi & Shomoossi 2012).

**ing.** *pay attention* (#pagar atención) ‘estar atento’; *fall in love* (#caer en amor) ‘enamorar’; *have a smoke* (#tener un humo) ‘fumarse un cigarro’: *commit suicide* (#cometer suicidio) ‘suicidarse’; **hin.** [प्यार करना] *pyār kamā* (#amor hacer) ‘amar’; [खली करना] *khālī kamā* (#vacío hacer) ‘vaciar’; [काम करना] *kām kamā*; (#trabajo hacer) ‘trabajar’; [हत्या करना] *hatyā kamā* (#asesinato hacer) ‘asesinar’ (Montaut 2015); **prs.** فریب خوردن *fari:b xordan* (#engaño comer) ‘ser engañado’; زن گرفتن *zan gereftan* (#mujer tomar) ‘casarse’ [el hombre]; زن گرفتن *v:taf gereftan* (#fuego tomar) ‘incendiarse’; سیگار کشیدن *sigʔ:r kefi:dan* (#cigarro tirar) ‘fumar’ (Karimi-Doostan 2011; Gharagozloo 2014; Nouri 2019: 46)

En persa, se observa incluso una diferencia de régimen entre el objeto “aparente”, que forma parte de una construcción de verbo soporte, que no se declina, y el “verdadero” objeto directo (externo al frasema), que sí requiere acusativo (Goldberg 1996; Megerdooomian 2001; Nouri 2019).

سنایش علی را کردم ‘yo adoraba a Ali’

-set	<i>v:ješ</i>	<i>ʔali: vʔ:</i>	<i>kardam</i>
#adoración+nom		Alí+acus	hacer+pas+1p

(Goldberg 1996: 135).

کلمبوس آمریکا را کشف کرد ‘Colón descubrió América’

-Kolumbus	<i>Amerikʔ:vʔ:</i>	<i>kašf</i>	<i>kard</i>
#Colón+nom	America+acus	descubrimiento	hacer
		+nom	+pas+3p

(Nouri 2019: 35);

پزشک مرزرا شفا داد ‘el médico curó al paciente’

·pezešk marizɾɾ: šafɾ: dɾ:d  
#médico enfermo+acus curación+nom dar+pas+3p  
(Megerdoomian 2001).

Los dos miembros de una CVS pueden separarse (Goldberg 1996:134-140). Compárense **ing.** *pay* <little> *attention* ‘pagar pequeña atención’ ‘prestar poca atención’; **fr.** *faire un* <pe-tit> *tour* ‘hacer un <pequeño> giro’ ‘dar un pequeño paseo’; **prs.** *ɾɾ:nandegi* <tond> *kardam* رانندگی تند کردم (#conducción <rápida> hice) ‘conduje deprisa’.

## 2.6. Locuciones verbales

Son pseudosintagmas globalmente metafóricos que amalgaman un verbo y un “falso” complemento, que no ocupa la valencia que aparenta tener sino que forma un todo indivisible con el verbo, sin subordinación funcional hacia él.

**eng.** *call it a day* (llamar eso un día) ‘dejar de trabajar por hoy’; *take to one's heels* (#agarrar sus talones) ‘huir corriendo’; *to blow hot and cold* (#soplar caliente y frío) ‘ser un veleta’; *to make end's meet* (#hacer extremos encontrarse) ‘llegar a fin de mes’; **prs.** *du:st dɾ:ftan* دوست داشتن (#amigo tener) ‘amar /gustar de’; *zamin xordan* زمین خوردن (#suelo comer) ‘caerse’; *kafš zadan* کفش زدن [#zapato golpear] ‘insultar’; *dast be dži:b fodan* شدن دست به جیب (#mano a bolsillo volverse) ‘gastar dinero’; *xar zadan* خار زدن (#burro golpear) ‘estudiar mucho’ (Dabir-Noghaddam 1997: 29-30; Samvelian et al. 2011; Ershadi 2011; Rezaei 2014; Nouri 2019: 33, 44).

## 2.7. Verbos sintagmáticos propiamente dichos

Los verbos sintagmáticos son compuestos que amalgaman un verbo y una partícula postpuesta (procedente de un adverbio, preposición o conjunción), cuya función sintáctica unitaria es indivisible (equivalente a un verbo simple), y cuyo significado global no se deduce mecánicamente del de sus compo-

entes. El ejemplo prototípico es el *phrasal verb*<sup>6</sup> inglés, que Bolinger califica de “compuerta de la metáfora” (1971: 85; Penas 2018: 246):

**ing.** *turn down* (#girar abajo) ‘rechazar’; *drop off* (#soltar fuera) ‘dormirse’; *blow up* (#soplar arriba) ‘explotar’; *look up* (#mirar arriba) ‘buscar’; *look forward* (#mirar adelante) ‘tener prisa por’; *work out* (#trabajar fuera) ‘solucionar’; *carry out* (#llevar fuera) ‘efectuar’; *give in* (#dar en) ‘renunciar’; *fade away* (#desvanecerse lejos) ‘desvanecerse’.

Diacrónicamente, esta forma resulta de procesos de lexicalización desde unas construcciones sintácticas hacia unas unidades léxicas complejas (Booij 2001; Iacobini & Masini 2005; Iacobini 2009: 98).

Para distinguir formalmente el verbo sintagmático del sintagma verbal “libre”, se pueden comparar pares mínimos homonímicos (Penas 2016: 245), donde la partícula encabeza un sintagma preposicional en un caso, pero es parte integrante de un frasema en el otro, como en *the cat is over the roof* ‘el gato está encima del tejado’ y *the game is over* ‘el juego ha terminado’.

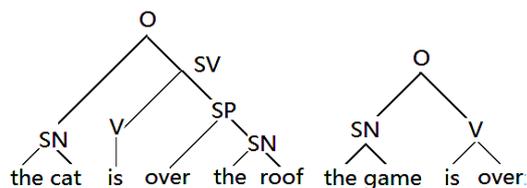


Fig. 1. verbo simple + complemento adverbial ≠ verbo sintagmático (V+Adv) en inglés.

En esto coinciden con las locuciones:

<sup>6</sup> Se le han puesto varios nombres: *discontinuous verb*, *verb particle combination* (cf. Maeen & Chilukuri 2019), *multi-word verb* (Crystal 1995), *verbo con extensión preposicional* (Luque 1972), *verbo locativo*, *verbo analítico*, *verbo polirremático* (cf. Diemoz 2016). Siguiendo a Simone (1996), los llamamos *verbos sintagmáticos*, que es una traducción fiel del término original inglés.

...consider the hundreds of English VP idioms such as ‘kick the bucket’, ‘spill the beans’ and ‘let the cat out of the bag’, for which no analysis as a grammatical word is feasible. There is no reason to hold verb-particle idioms to a higher standard (Jackendoff 2002: 73).

Esto no impide que el grado de idiomaticidad de los verbos sintagmáticos sea muy variable, por lo que resulta incierta la distinción que proponen Bathia et al. entre *compositional phrasal verbs* y *non-compositional phrasal verbs* (2017:141 *apud.* Pena 2018: 249), pues la idiomaticidad es gradual por definición (Corpas 1996): *sit down* (#sentar abajo: ‘sentarse’) es mucho menos idiomático que *put off* (#poner fuera: ‘aplazar’), y así sucesivamente (Thim 2012 *apud.* Penas 2018: 248-249).

Algunas *fórmulas discursivas* también pueden tener la estructura V+Adv, pero ni son verbos sintagmáticos ni son locuciones verbales porque no son conjugables a todas las personas y porque no equivalen a un verbo dentro de una oración sino que forman actos de habla completos por sí solas. P.ej. **fr.** *allons donc!* (#vamos por+tanto) ‘¿no me digas?’; *cours toujours!* (#corre +siempre) ‘¡ni hablar!’.

## 2.8. Verbos compuestos con preverbio [*Adv/Prep+V*]

Al igual que los *phrasal verbs*, amalgaman un verbo y una partícula (procedente de un adverbio, preposición o conjunción), sólo que antepuesta. Su función sintáctica también es unitaria e indivisible (equivalente a un verbo simple), y su significado global no tiene por qué deducirse del de sus componentes. Formalmente, son iguales que el verbo sintagmático sólo que en orden inverso<sup>7</sup>. En inglés, estos verbos son menos numerosos

---

<sup>7</sup> Por eso calificamos a los VS de ‘propriadamente dichos’ en este trabajo, por ser los más cercanos al prototipo de referencia para distinguirlos aun así de los verbos con preverbio.

que su correlato antepuesto, el *phrasal verb*, sin que ello cuestione su relevancia:

**ing.** *upset* (#arriba+colocar) ‘enfadar’; *uphold* (#arriba+sujetar) ‘defender’; *overfly* /#encima+volar) ‘sobrevolar’; *overcome* (#encima+venir) ‘vencer’; *underline* (#debajo+rayar) ‘subrayar’; *undergo* (#debajo+ir) ‘ser objeto de’.

En cambio, en las lenguas eslavas, donde la postposición es muy poco frecuente, los compuestos con preverbio predominan claramente:

**rs.** **ВКЛЮЧИТЬ** *vključit’* (#en+cerrar) ‘encender’; **ВЫКЛЮЧИТЬ** *viključit’* (#afuera+cerrar) ‘apagar’; **НАПИТЬСЯ** *napit’sja* (#encima+beber+se) ‘emborracharse’; **ЗАСНУТЬ** *zsnut’* (#detrás+dormir) ‘quedarse dormido’; **ПОДПИСАТЬ** *pdpisat’* (#debajo+escribir) ‘firmar’(Fougeron 1995; Pamies 2020a); **pol.** **włączyć** (#en+conectar) ‘encender’; **wyłączyć** (#fuera+conectar) ‘apagar’ **dopić** (#hasta+beber) ‘beber hasta el final’; **wystraszyć się** (#fuera+espantar+se) ‘llevarse un susto’ (Cygal-Krupa 1995).

Funcionalmente, la frontera entre el verbo sintagmático (VS) y el verbo compuesto con preverbio (VCP) puede resultar difusa, puesto que, en algunas lenguas germánicas hay frasemas verbales cuya partícula está postpuesta en el verbo conjugado pero antepuesta en los infinitivos y participios<sup>8</sup>. Como éstos están al final de la oración que dominan, una eventual partícula sólo podría precederlos. Esto explica que no hay ningún VS alemán cuya partícula esté siempre postpuesta (cf. Buridant 1995; McIntyre 2002: 101). Si observamos, los verbos del tipo *aufessen* [#afuera+comer], ‘comer completamente’, no pueden postponer su partícula si están en participio.

---

<sup>8</sup> In Germanic languages including Dutch, the so-called separable prefix constructions represent an intermediate stage in the grammaticalization process (Croft et al.2020: 25).

sie trank das Bier **aus** = 'se bebieron toda la cerveza'  
sie        trank        das        Bier        aus  
#ellos.nom beber+pas art.acus cerveza.acus afuera

du must das Bier **austrinken** = 'debes terminarte la cerveza'  
du        must        das        Bier        austrinken  
#tú.nom deber+pres +2p art.ac cerveza.ac afuera+beber

das Bier wurde **ausgetrunken** = 'toda la cerveza fue consumida'  
das        Bier        wurde        ausgetrunken  
#art. no        cerveza.nom        ser+pas+3p        afuera+bebido

sie haben das Bier **nicht** **ausgetrunken** = 'ellos no se han terminado  
la cerveza'  
sie        haben        das Bier        nicht        ausgetrunken  
#ellos. haber+3p art. cerveza.ac neg        afuera+bebido  
nom        ac  
(Blom 2005:6 *apud.* Masini 2008)

Ello es consecuencia de que la sintaxis alemana adopta un esquema SVO en ciertos contextos pero SOV en otros, orden poco propicio a la postposición (cf. Neeleman 2002: 160). Algo similar ocurre en neerlandés donde hay unos VS que han de terminar en verbo en las oraciones subordinadas<sup>9</sup>, pero no así en una oración principal (Neeleman 2002. 142).

...dat Jan de informatie **opzoekt** ≠ Jan zoekt de informatie **op**  
#...que Jan art información arriba+controla ≠ #Jan controla  
art información arriba  
...‘que Jan controla la información’ ≠ ‘Jan controla la  
información’  
(Blom 2005:6 *apud.* Masini 2008)

La frontera entre verbos compuestos y sintagmáticos con preverbo desaparece en las lenguas de tipo SOV precisa-

---

<sup>9</sup> Aunque con tiempos compuestos, es el auxiliar el que ocupa la posición final y no el participio: *dit is de telefoon waart Piet op gebeld heeft* (#éste es el teléfono de+donde Piet encima llamado ha) ‘desde este teléfono ha llamado Piet’ (Van Marle 2002: 225).

mente porque su partícula no puede ser postpuesta (Dehé 2015: 613, 623), el VS es 100% equivalente al VCP en dichas lenguas, como ocurre en persa (cf. Dabir-Moghaddam 1997; Mazaherylaghab 2013; Maeen & Chilukuri 2019: 23-26), donde, en ciertos casos, coinciden con un *phrasal verb* inglés puesto del revés, como *bar xv:stan* [#arriba erguirse] = *get up* ('levantarse') (Mazaherylaghab 2013: 94)<sup>10</sup>. Lo mismo ocurre con otras lenguas de tipo SOV como el armenio, donde *durs berel* #fuera traer 'sacar a la luz' (Jose 2008) es comparable a ing. *bring out*, o el hindi, donde अंदर आना *andar ānā* #dentro venir 'entrar' (Montaut 2015) es comparable a ing. *come in*.

**prs.** فرود آمدن *foru:d v:madan* (#abajo venir) 'aterrizar'; بیرون کردن *bi:ru:n kardan* (#fuera hacer) 'echar [del trabajo]'; در افتادن *dar oftv:dan* (fuera caer) 'oponerse'; پیش رفتن *pi:f raftan* (#adelante ir) 'progresar'; پایین انداختن *pv:jin andv:xtan* (#abajo lanzar) 'soltar' (Dabir-Moghaddam 1997: 41; Karimi-Doostan 2011; Mazaherylaghab 2013: 93; Nouri 2019: 44); **arm.** դուրս գնալ *durs gnal* (#fuera ir) 'salir'; առաջ գալ *vra tal* (#sobre dar) 'atacar'; առաջ տանել *arraj tanel* (#adelante tomar) 'avanzar'; անց կենալ *ants' kenal* (#después erguirse) 'pasar' (Jose 2008).

En muchas lenguas se escriben en una sola palabra, lo cual ha contribuido a la confusión entre el preverbo (que es un lexema, existente como palabra autónoma) y el prefijo (que es un morfema, dependiente, inexistente como palabra) (Buridant 1995: 292; Fougeron 1995; Cygal-Krupa 1995; Pamies 2019a, 2019c). Así el VS *hold up* y el VPC *uphold* expresan significados distintos cambiando el orden entre componentes, aunque ambos son pseudo-sintagmas que fusionan el mismo verbo y el mismo adverbio locativo, ocupando el mismo *slot* en la oración,

<sup>10</sup> Por la misma razón, la negación sólo puede preceder al verbo, y por tanto insertarse entre la partícula y el verbo: *bar gafian* (#atrás pasear) 'volver' > *bar nemigardad* 'no vuelve' (Mazaherylaghab 2013: 80).

lo cual confirma la gran proximidad, aunque no identidad, entre VCP y VS “propia­mente dichos”.

The possibility to convey directional meanings by means of spatial relators, both pre- and post-posed to the verb, and with different degrees of fusion is another example of the gradual, dynamic, and non-clear-cut division between syntax and morphology (Iacobini 2009: 114)<sup>11</sup>.

### 2.9. *Verbos con satélite*

Esta categoría tiene un parecido engañoso con los verbos sintagmáticos, porque también amalgama verbo y adverbio (o preposición). Se trata de un verbo de desplazamiento (*motion verbs*)<sup>12</sup> acompañado de un *satélite* (Talmy 1985; 2000). El verbo expresa la manera de desplazarse (*manner verbs*), pero sin decir hacia dónde, mientras que la dirección (*path verbs*) se expresa en el adverbio con el que forman pareja<sup>13</sup>. Sobre esta base, Talmy (1985; 1991) distingue las lenguas “de marco satélite” (*satellite-framed languages*), entre ellas el inglés, y las lenguas “de marco verbal” (*verb-framed languages*), las que expresan la dirección en el propio verbo y añaden eventualmente la manera en un segundo verbo subordinado, entre ellas el español:

**ing.** *come in* → **esp.** *entrar*;  
**ing.** *run out* → **esp.** *salir corriendo*.

Otros autores añaden un tercer tipo de lexicalización (*equipolente*), con verbos de desplazamiento que expresan a la vez

---

<sup>11</sup> Cuando una misma partícula puede seguir o preceder al mismo verbo, las lenguas germánicas pueden a veces distinguirlo fonéticamente por el lugar del acento (acentuado la partícula, tanto antepuesta como postpuesta) (Booij 2001: 60).

<sup>12</sup> *Those verbs that express self-propelled motion of the subject which involves a change of place: translocation* (Stolova 2015: 4). Aunque existen otras concepciones menos restrictivas (p.ej., Cançado 2016/2017).

<sup>13</sup> En cuanto a la terminología española, Paz (2017: 1196) llama *verbos de desplazamiento* (a secas) a los *path verbs*, y usa *verbos de modo de desplazamiento* para los *manner verbs*.

la manera, y la dirección (cf. Slobin 2006: 59).

Como el orden de los constituyentes no es relevante para la dicotomía de Talmy, el *satélite* también puede estar puesto<sup>14</sup>. Algunas lenguas, como el neerlandés, pueden incluso elegir, en una misma oración, entre postverbio y preverbio.

de fles dreef de grot **in**  
 art botella flotó art cueva en

de fles ist de grot **ingedrefen**  
 art botella aux art cueva en+flotado

ing. ‘the bottle floated into the cave’  
 (Croft et al. 2020: 26)

Los verbos con satélite son formalmente idénticos a los *phrasal verbs* pero se distinguen de los mismos por su semántica. El verbo sintagmático tiene un significado unitario, metafórico e indivisible (p. ej. *blow out* #soplar+fuera “explotar”, *give up* #dar+arriba “abandonar”), y por ello son frasemas; en cambio, en los verbos con satélite los componentes conservan su significado original y su sentido global es composicional (*run out* → #correr+afuera = ‘salir corriendo’; *go down* → #ir+abajo = ‘bajar’). Por lo tanto, en **ing.** *the train rattled out of the station* (#el tren traqueteó hacia+fuera de la estación), la secuencia *rattle out* no es un frasema sino un sintagma, cuyo complemento denota la orientación y cuya equivalencia española sería un verbo direccional seguido de un circunstancial que denota la “manera” por medio de otro verbo: **esp.** *el tren salió de la estación traqueteando* (cf. Narasimhan 2003: 154).

Otra propiedad gramatical que diferencia los verbos con satélite de los VS es, p.ej., que los primeros permiten la inversión del orden entre verbo y partícula. Jackendoff (2002: 75) cita ejemplos como *down went the soldiers* (#hacia+abajo fueron

<sup>14</sup> Funcionalmente, *satélites* podrían ser tanto las ‘partículas’ de los *phrasal verbs* ingleses o de los verbos separables alemanes, como los ‘prefijos’ de los verbos latinos o rusos, o ciertos complementos verbales chinos (Talmy 2000: 222; Narasimhan 2003: 148).

los soldados); *back hopped the frog* (#hacia+atrás saltó la rana); *out goes the garbage* (#afuera va la basura), cosa imposible en un VS, p.ej., *blow out* (#soplar afuera ‘explotar’) no permite #*out blow*.

Ni siquiera en inglés está justificada la confusión entre el *satellite verb* y el *phrasal verb*, pese a su identidad formal en superficie, que sería mera hominimia, como entre *run down*<sub>(1)</sub> ‘correr hacia abajo’ y *run down*<sub>(2)</sub> ‘atropellar’, ya que el primero es de naturaleza combinatoria mientras el segundo es una unidad léxica. Los verbos de desplazamiento con satélite, no son, por tanto, frasemas, una diferencia semántica que afecta a la frontera gramatical entre lo que Jackendoff llama las “unidades léxicas sintagmáticas” (*phrasal lexical items*), que el hablante almacena en memoria, y los “principios combinatorios productivos” (*productive combinatorial principles*) que el hablante aplica siguiendo reglas (Jackendoff 2002: 68-69; 88-89).

Para evitar la contradicción de que unos *phrasal verbs* sean frasemas y otros no, resulta indispensable desplazar la frontera metalingüística, oponiendo los verbos con satélite (como *go down*) a los verbos sintagmáticos propiamente dichos (como *blow out* y *give up*). Puede también haber polisemia de manera que una misma secuencia pueda ser un verbo con satélite, cuando es literal, y un verbo sintagmático, cuando es figurada. P.ej., *run out* y *go down* son verbos con satélite cuando significan ‘salir corriendo’ y ‘bajar’, pero son VS cuando significan ‘terminarse’ y ‘ser recordado’ respectivamente<sup>15</sup>. Este caso es muy frecuente debido al alto grado de polisemia que caracteriza los verbos de desplazamiento en cualquier lengua (cf. Paz 2017: 1199, 1202).

### 3. LOS FRASEMAS VERBALES EN ESPAÑOL

#### 3.1. Compuestos verbo-adjetivales [V+Adj.] / [Adj+V]

Esta categoría resulta confusa dado que el adjetivo puede transcategorizarse fácilmente en adverbio, como en las se-

---

<sup>15</sup> Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/zhs/>) (acceso 14/08/2020).

cuencias *hablar claro*, *hablar fuerte*, *ir rápido*, *saltar alto*, *jugar sucio*, que aparte de ser sintagmas libres, tienen un adjetivo contextualmente adverbializado. En cuanto a las construcciones del tipo *dejar frío*, también son meras combinaciones sintácticas, puesto que el adjetivo, ya sea literal o metafórico, puede ser reemplazado por muchos otros (*dejar indiferente / tranquilo / relajado / intrigado / perplejo / boquiabierto*, *contento / satisfecho*, etc.). Hay secuencias polisémicas que son combinaciones libres cuando el adjetivo es literal, (como *venir ancho*<sub>[1]</sub> o *quedarse corto*<sub>[1]</sub> referidos a la ropa, pero que se convierten en locuciones verbales si el adjetivo también es figurado (como *venir ancho*<sub>[2]</sub>: ‘ser excesivo para su capacidad o su mérito’ o *quedarse corto*<sub>[2]</sub>: ‘no llegar a expresar todo lo que se quería decir’)<sup>16</sup>. Así, ni *caer gordo* (‘resultar antipático, molesto o desagradable’)<sup>17</sup>, ni *hilar fino* (‘discurrir con sutileza o proceder con sumo cuidado y exactitud’)<sup>18</sup> ni *picar alto* (‘ser muy ambicioso’)<sup>19</sup> ni *liarla parda* (‘organizar, armar un lío o ponerse en una situación comprometida’)<sup>20</sup> serían compuestos, sino locuciones verbales, puesto que ninguno de sus componentes es literal. Parece pues que, en español, no existen compuestos verboadjetivales dignos de este nombre.

### 3.2. Compuestos biverbales [V+V]

Esta categoría tampoco existe en español, ya que, en esta lengua, todos los frasesmas biverbales tienen función nominal (*vainén*, *metesaca*, *picapica*, *pillapilla*). Tampoco son compuestos biverbales las fórmulas ritualizadas como *dale y dale*, *dale que dale*, *toma que toma*, pues ninguno de sus verbos conserva su paradigma de conjugaciones. Lo mismo puede decirse de locuciones como *de quita y pon*; *de usar y tirar*, *de mírame y no me toques*, que,

<sup>16</sup> DRAE 2020 <https://enclave.rae.es/ficha-palabra> (acceso 28/06/2020).

<sup>17</sup> DRAE 2020 <https://enclave.rae.es/ficha-palabra> (acceso 17/08/2020).

<sup>18</sup> DRAE 2020 <https://enclave.rae.es/ficha-palabra> (acceso 28/06/2020).

<sup>19</sup> *Collins Dictionary Spanish-English* 2020 [www.collinsdictionary.com](http://www.collinsdictionary.com) (acceso 14/08/2020).

<sup>20</sup> DRAE 2020 <https://enclave.rae.es/ficha-palabra> (acceso 28/06/2020).

además, tienen función adjetiva. En cuanto a *no pinchar ni cortar, vérselas y deseárselas*, quedan excluidos por la razón inversa, sus dos verbos se conjugan (*éste ni pincha ni corta / me las vi y me las deseé*). Son locuciones porque si hubieran formado un compuesto, sólo uno de los verbos se conjugaría (ver 2.2.).

### 3.3. Compuestos verbo-nominales [V+N] / [N+V]

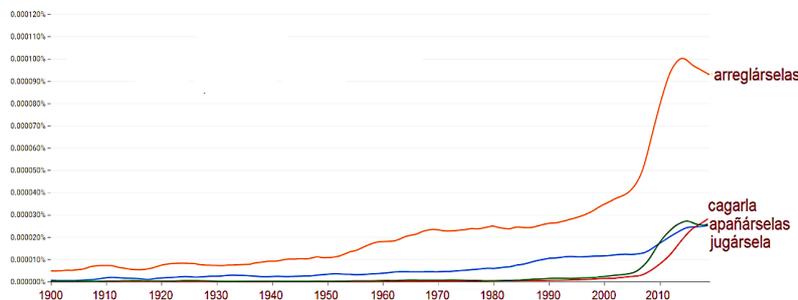
Esta categoría no existe en español, ya que los compuestos [V+N] tienen siempre función nominal (*cascanueces, rompebielos, guardacoches, lavavajillas, matamoscas*). La composición se opone también a la incorporación (Johns 2017: 1), que en español sólo afecta a excepciones aisladas como *maniatar*, y a algunos arcaísmos como *rabicortar, alicortar* o *perniquebrar* (cf. Val Alvaro 1999: 4760, 4823).

### 3.4. Compuestos verbo-pronominales [V+PN]

Este tipo de compuesto *procomplementario* (cf. 2.4.) también abunda en español (cf. Espinal 2009; García-Page 2010). El clítico está postpuesto en las ocurrencias en infinitivo y gerundio, pero antepuesto en las formas conjugadas, tal como lo haría un “verdadero” pronombre (*jugársela* → *se la juega*), pero este pronombre no es realmente anafórico puesto que carece de antecedente en el discurso. Espinal (2009) afirma que estos *clíticos inherentes* denotan “objetos semánticos abstractos” y son argumentos que se *incorporan* al verbo. Sin embargo, dado que dicho verbo cambia de sentido con respecto a la “suma” V+PN (‘jugar’ ≠ ‘jugársela’) interviene un proceso de fijación idiomática arbitraria similar al de las locuciones, formando una categoría fraseológica propia (cf. Russi 2008; García-Page 2010; Masini 2014b; Pamies 2017).

*jugársela; bordarla; cagarla; liarla, ganársela; apañárselas; arreglárselas; pirárselas; pelárselas; dárselas; echárselas; diñarla, espicharla; creérselo; tenérselo creído; montárselo...*

Pueden a su vez imbricarse como componentes dentro de frases mayores, ya sea en un verbo sintagmático (*pasárselo bien, montárselo con; vérselas con*) o en una locución verbal (*no tenerlas todas consigo; cantarlas claras; matarlas callando*). Estos frases se consideran propios del lenguaje coloquial, aunque su presencia en la lengua escrita ha aumentado considerablemente a partir de finales del S. XX.



**Fig. 2.** Frecuencia de aparición de cuatro verbos procomplementarios entre 1900 y 2020, según el corpus español de Google Books (Ngram Viewer 24/08/2020).

### 3.5. Colocaciones de verbo soporte (CVS)

Aunque funcionen globalmente como verbos, se consideran *predicados nominales*, porque el componente verbal cumple en ellos una función léxica actuando como si fuera un sufijo verbalizador del sustantivo (*Oper*): *dar un paseo = pasear*, aunque el colocado también puede ser un adjetivo: *hacer imposible = imposibilitar*; *hacer el tonto = tontear*. El nombre conserva su sentido literal y selecciona, de manera a menudo imprevisible, un verbo con sentido metafórico:

*echar la siesta; poner la mesa; hacer la cama; prestar atención; dar pena; tomar represalias; caer enfermo; imponer una sanción; cometer un delito; pegar fuego; darse a la fuga; resultar herido; entablar amistad; sentar jurisprudencia; albergar esperanzas...*

Si una de estas secuencias es polisémica, puede pertenecer simultáneamente a varias subclases distintas según su acepción. P.ej., *pegar un corte* es una colocación de verbo soporte cuando se refiere a ‘cortar’ físicamente algo, pero es una locución verbal cuando se refiere de forma figurada a ‘responder de forma rápida, ingeniosa y ofensiva’<sup>21</sup>. Un VS puede a su vez ser el colocativo de un nombre o adjetivo, formando así con él una colocación compleja (Pamies 2017). P.ej. El VS *dar por* (‘considerar oficialmente como’) forma colocaciones con unas pocas palabras, oponiéndose a otro VS, *darse por* (‘percibir o admitir un cambio de situación personal’)<sup>22</sup> que también se imbrica en colocaciones complejas formadas con un número reducido de palabras:

- a) *dar por desaparecido /muerto /perdido /concluido /terminado /acabado /concluido /finiquitado /resuelto /supuesto /sabido...*
- b) *darse por vencido /satisfecho /enterado /entendido /aludido /ofendido.*

### 3.6. *Locuciones verbales*

Como afirma Ruiz Gurillo, éstas actúan como núcleos de un predicado, lo cual las capacita para constituir la totalidad del predicado (2001). Pero estos hechos no bastan por sí solos para distinguirlas de los verbos sintagmáticos y de otros frasemas muy similares. A diferencia del sintagma verbal *cortó el bacalao en finas lonchas*, que sí admite la pasivización (*el bacalao fue cortado en finas lonchas*), la locución verbal *cortar el bacalao* (‘mandar o disponer de hecho’)<sup>23</sup> no tiene realmente complemento directo, puesto que en ella el *bacalao* es parte integrante de un todo funcionalmente indivisible. La expresión es por tanto intransitiva

---

<sup>21</sup> DRAE 2020 <https://enclave.rae.es/ficha-palabra> (acceso 25/06/2020).

<sup>22</sup> Nos referimos aquí exclusivamente al *se* reflexivo, ya que si fuera un *se* impersonal (o de pasiva refleja), entonces significaría lo mismo que *dar por* (p.ej., *el conflicto puede darse por zanjado*).

<sup>23</sup> [DRAE 2020] <https://enclave.rae.es/ficha-palabra> (acceso 25/06/2020).

(Ruiz Gurillo 2001). Tan metafórico es aquí el significado de *ba-calao* como su función oracional, pues no es realmente un complemento directo y, por eso mismo, no permite la transformación pasiva (Pamies 2017). Algunas locuciones verbales son polisémicas y podrían, además, existir como sintagmas libres en su sentido literal, paralelamente a su acepción figurada como frasesmas:

*tirar de la manta; tocar las narices; irse al otro barrio; mandar a freír espárragos; pasar por el tubo; romper una lanza; recoger el guante; subirse por las paredes; sudar la camiseta; estar con la soga al cuello; soltar plumas, perder aceite...*

La polisemia de los verbos de desplazamiento los predispone especialmente a participar en locuciones metafóricas, p.ej. *salir*, que ya tenía como mínimo 8 acepciones diferenciadas en latín (Paz 2017: 1203-1205), adquiere fácilmente otras como componente fraseológico.

### 3.7. *Verbos sintagmáticos propiamente dichos [V+Adv/Prep]*

Estos compuestos que tanto abundan en las lenguas germánicas (Bolinger 1971; Booij 2001) también se han descrito en italiano (Simone 1996; Jezek 2002; Masini 2005; 2009; 2014a; 2016; Iacobini & Masini 2007; Iacobini 2009; 2015; Calvo 2008; Guglielmo 2012); y en otras lenguas románicas, incluido el español (Luque Durán 1972; Diemoz 2016; Penas 2016; 2018; Pamies 2019a, 2020a ; Pamies & Pazos 2020), y hasta algunos ejemplos en ruso (Pamies, Pazos & Mironesko 2019). El VS se opone al sintagma verbal libre porque el elemento locativo encabeza un sintagma preposicional en el sintagma, pero forma parte del verbo en el VS:

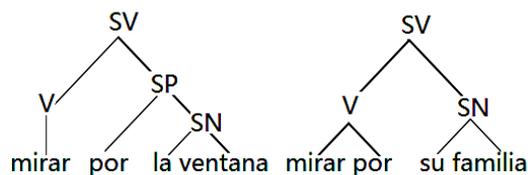


Fig. 3. verbo simple + complemento adverbial ≠ verbo sintagmático (adaptado de Penas 2018: 245-246).

El VS español bloquea frecuentemente la transformación pasiva en los frasemas, pero es cuando su verbo es intransitivo o reflexivo, categoría para las cuales la pasivización nunca está permitida. En cambio con VS transitivos es perfectamente aceptable. Por lo tanto, esta transformación se rige por una regla general de la sintaxis “libre”, a la que se opone por otros criterios, principalmente su idiomatidad.

*-lo tacharon de mentiroso → fue tachado de mentiroso;*  
*-echaron abajo la puerta → la puerta fue echada abajo.*

La conmutación demuestra también bloqueos transformacionales como el de la topicalización:

*-mirar por su familia → <?>la familia por la que mira;*  
*-se echó atrás → <?>es atrás donde se echó.*  
*-anda detrás de su secretaria → <?>su secretaria anda delante de él.*

Los VS suelen permitir intercalar un elemento entre sus dos componentes:

*me cae <bastante> mal /me habló <muy> bien de ti /se puso <de whisky> hasta arriba /echaron <la puerta> abajo /el terrorista quería llevarse <a mucha gente> por delante.*

Si el verbo está en infinitivo, se pueden intercalar pronombres clíticos (de acusativo o de dativo), pero no se permite con el verbo conjugado (*echarla* abajo vs. *la* echaron abajo /*caerme* mal vs. *me* cae mal). También los adverbios se pueden intercalar

(*se echó de nuevo atrás / me cae bastante mal*).

Semánticamente, muchos VS tienen un sinónimo monolexemático (*dejar fuera = eliminar; echarse atrás = renunciar; pasarlo bien = disfrutar; echar de menos = añorar/extrañar*) pero no necesariamente (*quitarse de encima; quedar bien*).

La tesis sobre preposiciones de Luque Durán (1972) defendió por primera vez la existencia de *phrasal verbs* en español. Compiló una primera lista de verbos sintagmáticos españoles, que él llamaba entonces *verbos con extensión preposicional*, y que presentó explícitamente como correlato del *phrasal verb*. Entre los VS de uso común podemos citar ejemplos como:

*sentar bien* ('ser saludable' / 'aliviar'), *sentar mal* ('ser indigesto' / 'disgustar'), *echarse atrás* ('incumplir un trato o promesa'), *venirse abajo* ('hundirse anímicamente en una situación adversa'), *salir adelante* ('sobrevivir'), *caer mal* ('resultar antipático'), *caer bien* ('ser simpático'), *salir mal* ('fracasar'), *salir bien* ('resultar exitoso'), *quedar como* ('parecer'), *quedar bien* ('causar buena impresión'), *quedar mal* ('causar mala impresión' / 'decepcionar'), *quedar con* ('darse cita'), *quedarse con* ('burlarse' / 'engañar'), *pensar mal* ('sospechar'), *caerle encima* ('atacar colectivamente'), *venirse encima* ('acercarse en un futuro muy cercano' [alguna desgracia]), *ir a por* ('atacar premeditadamente'), *deshacerse de / quitarse de encima* ('abandonar algo' / 'librarse de alguien'), *tachar de* ('acusar' / 'insultar'), *contar con* ('confiar en la ayuda de alguien'), *quitarse de enmedio* ('huir discretamente'), *pasarlo bien* ('disfrutar'), *pasarlo mal* ('sufrir'), *pasar de* ('despreciar algo'), *cagarse encima* ('pasar mucho miedo'), *hacérselo encima* (variante eufemística del ejemplo anterior), *dar con* ('encontrar'), *acostarse con / hacérselo con / montárselo con* ('mantener relaciones sexuales'), *estar detrás* ('ser el causante oculto de algo'), *acabar con* ('exterminar'), *arrasar con* ('comérselo [o llevárselo] todo'), *vérselas con* ('enfrentarse a alguien más o menos temible'), *dárselas de* ('atribuirse cualidades que uno no tiene'), *ponerse hasta arriba* ('hartarse de comida, alcohol o drogas'), *hacerse a* ('acostumbrarse a'), *echar abajo* ('destruir'), *venir*

*a menos* ('estar en decadencia'), *dejar fuera* ('marginar'), *portarse bien* ('respetar las normas morales explícitas o implícitas'), *portarse mal* ('actuar infringiendo las normas morales explícitas o implícitas'), *dejar de lado* ('ignorar deliberadamente algo o alguien'), *aspirar a* ('desear obtener'), *estar de más* ('sobrar'), *reparar en* ('observar' [un detalle]), *prestarse a* ('aceptar realizar un acto'), *hacer de* ('desempeñar o representar un rol'), *estar en contra* ('estar en desacuerdo' / 'oponerse a algo/alguien'), *echar de menos* ('sentir añoranza de algo/alguien'), *llevarse bien* ('tener buenas relaciones con alguien'), *llevarse mal* ('tener relaciones conflictivas con alguien'), *llevarse por delante* ('atropellar' / 'destruir' / 'matar'), *salir por* ('costar'), *nacer para* ('tener una fuerte vocación de'), *pasar por* ('ser confundido con algo/alguien'), *llegar lejos* ('tener éxito social'), *caer muy bajo* ('realizar actos indignos'), *mirar adelante* ('pensar en el futuro'), *mirar atrás* ('pensar en el pasado'), *morirse por* ('desear fervientemente algo'), *meterse a* ('empezar a ejercer una profesión'), *venirle bien* ('convenir'), *venirle mal* ('no convenir'), *meterse en* ('intervenir en un asunto'). [cf. Luque Durán 1972; Calvo 2008; Artusi 2016; Pamies 2019a]

Pese a no ser exhaustiva, esta lista permite observar tanto la similitud como cierta diferencia con respecto al *phrasal verb*. En inglés, la partícula locativa del *phrasal verb* puede a veces conservar algo de su valor espacial (*stand up*, *wake up*), mientras que, en el VS español suele alejarse más de su contenido locativo literal en favor de una significación "abstracta": *caer muy bajo*, *pícar alto*, *salir adelante*, *dejar de lado*, *echarse atrás*... (cf. Pamies 2018; 2019b).

Otra cosa es que, paralelamente, existan secuencias homónimas en sentido literal, como sintagmas libres.

### 3.8. Verbos compuestos con preverbio [Adv/Prep + V]

No hay duda de que los *phrasal verbs* españoles son menos numerosos y sistemáticos que los del inglés (Bolinger 1971;

Thim 2012). Una de las razones es que en español rivalizan con otra construcción que tiene una función muy similar: los verbos compuestos con preverbio (**VCP**). En su evolución desde el latín, el español partía de otro tipo de fusión entre verbo y partícula locativa: los *preverbios*, cuya identificación resultó más tarde oscurecida por su engañoso parecido con el prefijo (cf. Stolova 2015; Pamies; Penas 2016; Pazos & Mironesko 2019)<sup>24</sup>. Dichos preverbios eran sobre todo preposiciones, derivadas a su vez de adverbios, y, a diferencia del prefijo, conservan cierta autonomía puesto que siguen existiendo como palabras (*contra, con, entre, sobre, mal...*), y que ya formaban verbos compuestos en latín. Otros surgieron directamente en castellano, pero siguiendo el modelo latino (Buridant 1995: 292; Stolova 2015: 53-64; Pena 2018: 229-231):

*anteceder, anteponer, contraatacar, contradecir, contraindicar, contrapesar, contraponer, contrarrestar, contravenir, concentrar, condecorar, confirmar, componer, conseguir, convencer, convenir, contraer, debatir, decaer, declamar, deliberar, demorar, demostrar, detener, devolver, encantar, encargar, encerrar, encubrir, encurtir, emprender, empujar, envolver, entreabrir, entrecerrar, entrecortar, entrecruzar, entretener, entrever, malcasar, malcomer, malcriar, maldecir, malgastar, malpensar, maltraer, maltratar, malvender, malversar, malvivir, menospreciar, porfiar, sobreabundar, sobrealimentar, sobrecalentar, sobrecargar, sobrecoger, sobreentender, sobreexcitar, sobrellevar, sobrepasar, sobrepujar, sobreponer, sobresalir, sobresaltar, sobrevenir, sobrevivir, sobrevolar, traslucir, traspasar, trasplantar, trastocar, trastomar...*

Como el VCP y el VS contienen un elemento adverbial o preposicional (generalmente) locativo que da lugar a un verbo nuevo, y, dado que la partícula de los VCP está siempre antepuesta, éstos son como *phrasal verbs* “del revés” (Rousseau 1995). P.ej., ing. *fly over* vs. esp. **sobrevolar**, ing. *run through*

<sup>24</sup> Véanse Buridant 1995 para el francés, y Iacobini & Masini (2007), Iacobini (2009) para el italiano.

vs. esp. *traspasar*. En latín, estos compuestos eran muy numerosos, y la fusión entre partícula y verbo fue a veces tardía (Pinault 1995: 48; Iacobini 2009: 98; Stolova 2015: 53-65). En las lenguas romances, muchos de estos preverbios perdieron su correlato adverbial, convirtiéndose así en meros prefijos. Otras veces, se perdió incluso su raíz verbal. Así, los verbos *incluir* ≠ *excluir* no son compuestos, porque ya no existen en español, como palabras, ni *\*cluir*, ni *\*in*, ni *\*ex*, a diferencia del inglés *count in* ≠ *count out* (Luque 1972: 808), expresado con unos VS, y que en latín sí correspondían a unos VCP (*includere* \*dentro+cerrar ≠ *excludere* \*fuera+cerrar) (cf. Pena 2018; Stolova 2019). De este modo, muchos verbos compuestos del latín pasaron a ser meros derivados en castellano: *imponer*, *suponer*, *exponer*, *componer*, *imprimir*, *suprimir*, *oprimir*, *comprimir*, *exprimir*, etc.

Sincrónicamente, su significado global se aleja del compositivo, hasta el punto en que los mismos componentes, si estuvieran en el orden inverso, no sólo se interpretarían como sintagmas libres, sino con un sentido muy diferente: *contravenir* ≠ ‘venir contra’ / *demorar* ≠ ‘morar de’ / *empujar* ≠ ‘pujar en’ / *encantar* ≠ ‘cantar en’ / *encubrir* ≠ ‘cubrir en’ / *entretener* ≠ ‘tener entre’ / *maldecir* ≠ ‘decir mal’ / *porfiar* ≠ ‘fiar por’ / *sobrevivir* ≠ ‘vivir sobre’.

A veces, los VPC pueden rivalizar con un VS para un mismo significado, formando doblete, como entre *pensar mal* y *malpensar* (‘sospechar’). Para comprobar si el contexto hace aflorar diferencias semánticas, realizamos una breve búsqueda en el corpus *Timestamped JSI webcorpus* (2014-2019)<sup>25</sup> observando que:

- (a) El VCP *malpensar* se combina principalmente con *que*.
- (b) El VS *pensar mal* combina principalmente con *de*.
- (c) El verbo simple *sospechar* admite ambos tipos de complementos; en cambio, la preposición *en* no aparece casi nunca con ninguno de ellos, pese a su elevada coocurrencia con *pensar*.

---

<sup>25</sup> <https://www.sketchengine.eu/jozef-stefan-institute-newsfeed-corpus/> (acceso 12/04/2020).

Que el régimen de ambos compuestos sea mucho más parecido al de *sospechar* que al de *pensar* confirma que éste depende de un criterio esencialmente semántico. Tal tendencia es un rasgo típicamente fraseológico, ya que VS que comparten componentes idénticos pueden tener valencias y regímenes muy diferentes al de su verbo nuclear: *volar* [intrans.]  $\neq$  *sobrevolar* [trans.]. Por ello mismo el régimen combinatorio externo de *echar abajo* coincide con el de *derribar*, mientras que el de *echarse atrás* coincide con el de *arrepentirse*; el de *entretener* se parece más al de *distraer* que al de *tener*, y el de *sobrepasar* se parece más al de *adelantar* que al de *pasar*. Esta categoría tiene mayor grado de fijación que las demás puesto que, en español, el preverbio nunca es separable del núcleo verbal, y su variabilidad interna se limita a la conjugación.

El español abunda en VCP y por tanto necesita menos VS que el inglés, confirmándose así la proximidad y complementariedad entre ambas clases.

### 3.9. Verbos con satélite

A diferencia del italiano, donde son frecuentes los verbos del tipo *venire giù* (#venir abajo ‘bajar’), *andare dentro* (#ir dentro ‘entrar’) o *andare su* (#ir arriba ‘subir’) (Stolova 2015; Suadoni 2019), no se han descrito verdaderos verbos con satélite para el español. Todas las unidades fijas con verbo de desplazamiento +Adv.Loc. son frasesmas idiomáticas, de allí su escaso encaje las *lenguas de marco verbal* (Talmy 1985; 2000). Aunque no sea totalmente imposible decir en español *ir arriba* o *ir afuera*, no se puede decir que tales secuencias redundantes sean frasesmas lexicalizados, pues su significado (literal) y su grado de fijación (nulo) confirman su carácter meramente combinatorio. Y aunque no sería imposible usar un solo verbo también en español en *se arrastró fuera del agujero*, en vez de *salió arrastrándose del agujero*, ello no implica ningún tipo de fijación ni de “hermanamiento”<sup>26</sup>

<sup>26</sup> Talmy habla de *sister relation* entre el verbo y su satélite (1991: 486).

entre el verbo y la preposición locativa<sup>27</sup>. Tal secuencia (*arrastrarse fuera*) no sería un frasema sino una combinación libre.

#### 4. LOS FRASEMAS VERBALES EN CHINO

Al extender la comparación a una lengua genéticamente aún más alejada de nuestro punto de referencia inicial (lenguas indoeuropeas), obtenemos una perspectiva más transversal de nuestro objeto de estudio. En chino, los compuestos idiomáticos de este tipo no han sido objeto de muchos estudios exclusivos, probablemente porque el metalenguaje tradicional los incluye en una clase más amplia, llamada “verbos compuestos”, a menudo sin distinción taxonómica explícita con respecto a otras subcategorías limítrofes como los compuestos biverbales o los verbo-adjetivales. Siguiendo el mismo protocolo que para el español, analizamos paralelamente diversos tipos de frasemas verbales:

##### 4.1. *Compuestos verbo-adjetivales* [V+Adj.] / [Adj+V]

A diferencia del español, el chino abunda en compuestos verbo-adjetivales. El adjetivo puede estar antepuesto o postpuesto, y no permite la gradación mediante adverbios como *hěn* 很 o *fēicháng* 非常 (‘muy’). A menudo el adjetivo postpuesto aporta al conjunto un valor aspectual resultativo:

- hēzùi* 喝醉 (#beber+borracho) ‘emborracharse’ (Annear 1973: 362, 369);
- tuīguǎng* 推广 (#empujar+amplio) ‘propagar’;
- chībǎo* 吃饱 (#comer+lleno) ‘saciarse’.

---

<sup>27</sup> Obviamente, y por una razón similar, también las perífrasis verbales (*voy a enfadarme*; *ha vuelto a equivocarse*, *viene costando cada vez más*) deben excluirse de los frasemas verbales, pues, aunque contengan un verbo de desplazamiento [metafórico], éste se combina con el verbo siguiente mediante una regla, no se amalgama con él, ni en lo funcional, ni en lo semántico.

Este matiz no se da cuando el adjetivo es antepuesto:

- xiàokàn 小看 (#pequeño+mirar) ‘despreciar’;
- piān’ài 偏爱 (#oblicuo+amar) ‘preferir’;
- ànshì 暗示 (#oscuro+mostrar) ‘insinuar’.

#### 4.2. Compuestos biverbales [V+V]

En estos compuestos, muy abundantes en chino, la unión de dos verbos da lugar a un tercer verbo con sentido propio:

- kānhù 看护 (#mirar+proteger) → ‘cuidar’
- jiàomài 叫卖 (#llamar+vender) → ‘pregonar’

En este trabajo empleamos ese concepto de manera restrictiva, es decir incluyendo en él sólo aquellos compuestos en que ninguno de los componentes verbales sea susceptible de ser considerado como un adverbio. Sólo en estos casos, se puede saber con seguridad (o casi) que hay dos eventos, salvo, naturalmente, cuando hay redundancia entre verbos sinónimos (*jiàngluò* 降落 #caer+caer ‘caer’) o reduplicados (*xiǎng xiǎng* 想想 #pensar+pensar= ‘pensar’) (Lei Chunyi 2017: 209). Ambos verbos pueden estar en relación de coordinación:

- chōuchá 抽查 (#sacar+examinar) ‘controlar al azar’
- shōuyǎng 收养 (#recibir+criar) ‘adoptar niños’

Hay otros casos, muy numerosos, donde están en relación de subordinación, siendo el segundo evento un resultado del primero. Son los llamados *verbos resultativos*<sup>28</sup>.

<sup>28</sup> Moreno Cabrera los llama *co-verbos* así como *construcciones polirremáticas resultativas*, ci-

- ná zǒu 拿走(#tomar+andar) ‘llevarse’
- liúzhù 留住(#guardar+parar) ‘detener’ (Annear 1973: 375)
- shāsǐ 杀死(#matar+morir) ‘matar’ (Vall 2020)
- tā zài chúfáng dǎsǐ yī zhī zhāngāng 她在厨房打死一只蟑螂  
(#PN3p en cocina golpear+matar uno clasif cucaracha)  
‘en la cocina mató a golpes a una cucaracha’ (Ping 2012: 46)<sup>29</sup>
- shuāisùì 摔碎(#lanzar+romper) ‘lanzar rompiendo’
- dǎsùì 打碎(#golpear+romper) ‘golpear rompiendo’
- tuīfān 推翻(#empujar+girar) ‘volcar’
- zhǎozháo 找着(#buscar+alcanzar) ‘encontrar buscando’

En este grupo destacan los compuestos con dào 到 (‘llegar’), donde este segundo verbo aporta la idea de resultado exitoso de la acción expresada por el primer verbo (p.ej., #mirar+llegar = ‘ver’).

- shǔdào 100 数到 100 (#contar+llegar 100) ‘contar hasta cien’
- mèngdào 梦到 #soñar+llegar ‘soñar con’ (algo /alguien en particular)
- cāidào 猜到 #adivinar+llegar ‘conseguir adivinar’ (algo en particular)
- chīdào 吃到 #comer+llegar ‘conseguir comerse’ (algo en particular)
- bàndào 办到 #hacer+llegar ‘lograr’ (algo en particular)
- zhǎodào 找到 #buscar+llegar ‘conseguir encontrar’ (algo en particular)
- xiǎngdào 想到 #pensar+llegar ‘ocurrírsele’ (algo en particular)
- ná dào 拿到 #tomar+llegar ‘conseguir tomar’ (algo en particular)
- jièdào 借到 #pedir+llegar ‘conseguir que nos presten’ (algo en particular)

---

tando ejemplos como. *tiào guò* 跳过 [#saltar+pasar] ‘cruzar (saltando)’(2004: 194-198.)

<sup>29</sup> Este autor cita el ejemplo en caracteres antiguos: 她在厨房打死一隻蟑螂. 越过跳跃

-kàndào 看到 (#mirar+llegar ‘ver’ (algo /alguien en particular)  
(Annear 1973: 361, 376-377)

-mǎidào 买到 (#comprar+llegar) ‘conseguir comprar’ (algo en particular) (Ciruela 2013: 197-199)

La función del compuesto biverbal resultativo también puede ser hiperbólica, como en

-xiàsǐ 吓死 (#asustar+morir) ‘llevarse un susto de muerte’;

-lèisǐ 累死 (#cansar+morir) ‘estar muerto de cansancio’;

-nǐsǐ 腻死 (#aburrir+morir) ‘morirse de aburrimiento’ (Annear 1973: 362-370)

Esta forma, que no existe en castellano, es probablemente la diferencia estructural más llamativa entre los compuestos verbales del español y del chino, pues afecta no sólo al nivel léxico-morfológico sino también al nivel sintáctico, donde el chino expresa a menudo con un compuesto biverbal lo que en español requeriría añadir una subordinada circunstancial.

-yùnxíng 运行 (#moverse+andar) ‘moverse andando’ (Touratier 2012: § 812-815)

-dà fēng guāduàn le shùzhī 大风刮断了树枝<sup>30</sup> #gran viento soplar  
+romper Perf árbol+rama

‘un fuerte viento sopló rompiendo las ramas de los árboles’ (Ping 2012: 41)

#### 4.3. *Compuestos verbo-nominales* [V+N] / [N+V]

A diferencia del español, estos compuestos sí que tienen función verbal en chino, y el nombre no ocupa aquí la valencia de un “verdadero” complemento sino que se integra en el verbo.

---

<sup>30</sup> El autor cita el ejemplo en caracteres antiguos: 大風刮斷了樹枝.

- chīfàn 吃饭 (#comer arroz) ‘comer’ [en general]
- shāchē 刹车 (#frenar vehículo) ‘frenar’ [en general]
- fēnggān 风干 (#viento+secar) ‘secarse con el viento’

Estas secuencias no se confunden con las colocaciones de verbo soporte, combinaciones preferenciales en las que, el verbo es seleccionado por el nombre para convertirlo en predicado (chn. *dǎ zì* 打字 #golpear+letra ‘escribir a máquina’). Tampoco se confunden con las locuciones verbales, puesto que el verbo conserva su valor literal de origen, ni la incorporación, porque siguen una regla general combinatoria.

#### 4.4. *Compuestos verbo-pronominales [V+PN]*

Esta categoría no existe en chino, cuyo sistema de pronombres es mucho más limitado que el de las lenguas románicas.

#### 4.5. *Colocaciones de verbo soporte*

Los verbos “desemantizados” que desempeñan la función léxica *Oper.* pueden cambiar caprichosamente en cada lengua. Llama la atención que el chino aprovecha mucho con esta finalidad el verbo *dǎ* 打 ‘golpear’.

- dǎ zì* 打字 (#golpear+letra) ‘escribir a máquina’;
- dǎ diànhuà* 打电话 (#golpear teléfono) ‘llamar por teléfono’;
- dǎ fàn* 打饭 (#golpear+arroz) ‘comprar comida’ (Lei Chunyi 2017).

Aplicando este criterio, el ejemplo *fàng dà* (放大) (#poner+grande: ‘magnificar’) no sería un compuesto (como afirma Annear 1973: 379), sino una colocación de verbo soporte, ya

que el adjetivo conserva su sentido original y el verbo (metafórico) lo convierte en predicado (cf. 2.5.). También es colocación de verbo soporte *tígāo* 提高 (#tomar+alto) ‘subir’.

#### 4.6. Locuciones verbales

Estas secuencias se distinguen de los compuestos y de las colocaciones de verbo porque no tienen un núcleo semántico aislable. Sus dos componentes son igual de metafóricos, sin relación jerárquica entre sí: sólo tienen sentido y función globales.

- qùshì* 去世 (#irse+mundo) ‘morir’;
- chuān xiǎo xié* 穿小鞋 #poner zapato pequeño ‘poner obstáculos abusando de su poder’;
- jǐ yá gāo* 挤牙膏 #exprimir pasta de dientes ‘verse obligado a confesar poco a poco’ (Lei Chunyi 2017);
- chī ruǎn fàn* 吃软饭 #comer blando arroz ‘vivir a expensas de la(s) mujer(es)’ (Monteiro, Pamies & Lei 2018).

#### 4.7. Verbos sintagmáticos propiamente dichos [*V+Adv/Prep*]

Aunque quizás no sean tan numerosos como en inglés, los VS con partícula adverbial postpuesta son muy frecuentes en chino, mucho más que en español, lo cual –en principio– no parece sorprendente en una lengua aislante.

- liúxià* 留下 (#guardar+abajo) = ‘dejar atrás’;
- cúnxiàlái* 存下来 (salvar+[abajo+venir]) = ‘salvar’ (Annear 1973: 377).
- kànchū* 看出 (#mirar+fuera) ‘descubrir’;
- chuānshàng* 穿上 (#vestir arriba) ‘vestirse’;
- yūehǎo* 约好 (#preguntar+bien) ‘darse cita’;
- cāichū* 猜出 (#suponer+fuera ‘adivinar’).

Otra similitud con el inglés es el hecho de que un VS pueda tener dos partículas seguidas (cf. Bolinger 1971: 132)<sup>31</sup>:

wǒ mǎnshēn mǎnliǎn chú le hēini jùshì shènchū de xuěshuǐ yǔshuǐ  
yòu bǎ xuěshuǐ túkāilái

我满身满脸除了黑泥就是渗出的血水，雨水又把血水涂开来

yo lleno+cuerpo lleno+cara dividir perf negro barro o filtrar+fue-  
ra poss sangre+agua, lluvia+agua de+nuevo hacer sangre+llu-  
via **pintar+afuera+en**.

‘todo mi cuerpo y cara estaban llenos de barro negro o sangre  
derramada que, con la lluvia, fue expandiéndose’<sup>32</sup>.

Algunos VS chinos guardan cierta transparencia semántica (Chao Yuanren 1968; Zhu Yan 2005):

yánhòu 延后: #alargar+atrás ‘retrasar’

luòhòu 落后 #caer+atrás ‘quedar atrasado’

Otros son más opacos, y cuando el elemento locativo se desemantiza, puede incorporar al elemento verbal una información gramaticalizada (cf. Peyraube 2006: 126), por ejemplo, de carácter aspectual (resultativo, continuativo o incoativo):

shuìxià 睡下 (#dormir+abajo) ‘dormirse’

xǐnglái 醒来: (#despertar+en) ‘despertarse’

Hay incluso algunos casos en que un VS chino coincide exactamente con un *phrasal verb* inglés, como *zuòxià* 坐下 (#sentarse+abajo), que significa ‘sentarse’ con valor incoativo y resultativo (cf. ing. *sit down*).

Una frontera nítida con respecto a la combinación libre

<sup>31</sup> P.ej., *get up with* [#conseguir arriba con] = ‘contactar’ *Urban Dictionary* (<http://www.urbandictionary.com>) (acceso 23/08/2020).

<sup>32</sup> Corpus BCC: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (acceso: 23/08/2020).

se puede verificar comparando la secuencia sintética *shuìxià* (#dormir+abajo) ‘dormirse’, que es un VS, con la secuencia analítica homónima, un sintagma verbal referido a alguien que duerme literalmente ‘abajo’, en la que verbo y adverbio son incluso separables (sintagma verbal):

<a> zhè fángzi yǒu liǎng céng, háizimen shuì lóuxià, bànmā shuì  
lòushàng

Esta casa tiene dos pisos, los niños duermen abajo,爸妈睡楼上

‘esta casa tiene dos pisos, los niños duermen abajo y los padres duermen arriba’;

<b>bànmā xiàbān huílai de shíhou háizimen yǐjīng shuìxià le

爸妈下班回来的时候孩子们已经睡下了

‘los niños se habían dormido cuando los padres volvieron del trabajo’.

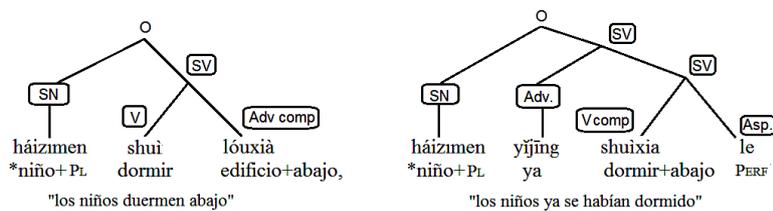


Fig. 4. [verbo simple] + [adverbio compuesto] ≠ [verbo compuesto] + [adverbio simple]

Una razón por la que el VS chino pasa a veces desapercibido es que, al no haber desinencias ni sufijos categoriales en chino, la transcategorización es un hecho generalizado y sistemático, con lo cual un verbo se convierte a menudo en adverbio o incluso en preposición sin que ninguna marca morfológica identifique estas partes de la oración<sup>33</sup>. De ahí el reproche de

<sup>33</sup> El español también permite la transcategorización en ciertos contextos, p.ej., nominalizando infinitivos sin marca alguna (*prohibido fumar, fumar está prohibido*). Pero en chino, donde todas las palabras son invariables, este mecanismo está siempre disponible y, por tanto, es mucho más productivo.

“dogmatismo” al hecho de seguir considerando todas estas palabras como verbos (cf. Ding Shengshu et al. 1961; Huang Borong y Liao Xudong 1991). Otros especialistas califican al segundo verbo de “sufijo”, por su dependencia semántica del primero (Li Jinxi 1924:146), o hablan de “multicategoría gramatical” (Chao Yuanren 1968). Más recientemente, Liu Shuxin (1985: 212) los llama “marcadores morfológicos” mientras Lü Shuxiang (1984) y Liu Guanghe (1999) los consideran “auxiliares”<sup>34</sup>.

Las palabras chinas no son estables en su significado categorial, éste emerge en la frase, por interacción entre el orden sintáctico y el contexto semántico (Humboldt 1826; Gao Mingkai 1948; 1953, *apud* Xu Tongqiang 2001). Siguiendo a Otto Jespersen (1924), algunos sinólogos, como Lü Shuxiang (1954) y Wang Li (1944), utilizan dos niveles de análisis. En el primero las palabras tendrían su propia categoría gramatical, que se les puede asignar en el diccionario, pero, en el nivel siguiente, esta categoría se reanaliza de acuerdo con la función sintáctica en la frase (Xu Tongqiang 2001). Para no tener que elegir entre verbo y otras categorías, Lin Jingxia opta incluso por esquivar directamente el problema, hablando de *motion morphemes* en vez de *motion verbs* (Lin Jingxia 2019).

Teniendo en cuenta esta peculiaridad de la gramática china, analizamos aquí los ejemplos chinos atendiendo al segundo nivel: la función (semántica y sintáctica) en contexto, en que un verbo se transcategoriza en adverbio locativo (o preposi-

---

<sup>34</sup> Existe una polémica entre quienes sitúan el núcleo en el primer componente (Chao Yuanren 1968; Li & Thompson, 1981; Huang 1988; Talmy 2000; Chang, 2001; Shen Jiakuan, 2003), y quienes, por el contrario, lo sitúan en el segundo componente (Shen L. 1993; Li Fengqi 2001; Cao Duxin, 2013). Otros, como Xu Tongqiang (1999), opinan que cada carácter chino, monosilábico presenta un campo semántico abstracto e impreciso, que necesitaría otro lexema para formar un compuesto y adquirir así un significado más concreto. La función semántica de núcleo en un compuesto dependería de su posición: este autor llama *palabras centripetas* a los compuestos con el núcleo pospuesto, y cuyo núcleo es un campo semántico que el elemento antepuesto concreta y delimita. En cambio, los compuestos *centrifugos* tienen el núcleo antepuesto y éste delimita el campo semántico del otro componente.

ción) para hacer de partícula en un verbo sintagmático<sup>35</sup>, aportando valores de direccionalidad y aspectualidad perfectiva y/o resultativa (Qiao Yun, 2017), como hace el postverbo de muchos *phrasal verbs* ingleses.

Los compuestos cuyo elemento preposicional o adverbial procede de un verbo transcategorizado también se distinguen de los compuestos que combinan dos verbos propiamente dichos (compuestos biverbales). El verbo *kāi* 开 (#abrir) también significa ‘hacia lo lejos’, funcionando como partícula similar al adverbio inglés *away* en *zǒukāi* 走开 (#caminar+abrir) ‘andar en dirección opuesta al hablante’ (ing. *go away*), o en *fēikāi* 飞开 (#volar+abrir) ‘salir volando’ (ing. *fly away*) (Annear-Thompson 1973: 373).

VERBO > PREP/ADV.	VS	SIGNIFICADO
<i>rù</i> 入 ‘entrar’ > ‘en’	<i>jiārù</i> 加入 #sumar+en <i>chuāngrù</i> 闯入 #lanzarse+en <i>qiērù</i> 切入 #cortar+en	‘incorporarse’ <sup>36</sup> ‘irrumpir’ <sup>37</sup> ‘penetrar en’ [un área, tema...]
<i>chū</i> 出 ‘irse’ > ‘fuera’	<i>fùchū</i> 付出 #dar+fuera <i>xiǎngchū</i> 想出 #pensar+fuera <i>tīngchū</i> 听出 #escuchar+fuera	‘pagar’/ ‘dedicar’ ‘ocurrirse algo’ ‘reconocer algo implícito’

Tabla 1. Verbos sintagmáticos cuya partícula adverbial tiene un verbo homónimo

<sup>35</sup> En la evolución desde una lengua monosilábica (chino clásico), a una lengua mayoritariamente bisilábica (chino moderno), cualquier sintagma bisilábico podría teóricamente constituirse en palabra (Xing Fuyi 1996; Feng Shengli 1997; Shen Yang 1997; Wang Li 2003 apud. Zhu Yan 2005). Los compuestos, que desempeñan un papel crucial, se han lexicalizado a partir de sintagmas libres (Zhu Dexi 1982; Tang Ziheng 2005 apud. Yan Qun 2005:8). Este fenómeno también se comprueba en el eje diacrónico, pues varias preposiciones actuales del chino moderno se han desarrollado a partir de un antiguo verbo del chino clásico (Zhang Wangxi 2004).

<sup>36</sup> Cf. ing. *join in*.

<sup>37</sup> Cf. ing. *break in/into*.

Una importante peculiaridad del VS chino, puede a su vez unirse a otro verbo para formar con él un compuesto biverbal, imbricando un compuesto dentro de otro  $\{V_1+[V_2+Adv]\}$  o bien  $\{[V_1+Adv]+V_2\}$  (Annear-Thompson 1973: 371, 373, 377). Esta construcción permite expresar de manera analítica el movimiento, su dirección y su manera. Si el verbo no es de movimiento, la direccionalidad adquiere valor aspectual (resultativo, continuativo...), etc. (Annear-Thompson 1973: 364, 371-373).

-xiǎng chūlái 想出来 (#pensar+[fuera+en]) ‘pensar una solución’;  
-kàn xiàqù 看下去 (#mirar+[abajo+fuera]) ‘seguir leyendo’.  
-shuō xiàqù 说下去 (#hablar+[abajo+fuera]) ‘seguir hablando’.

Como en español no existe el verbo compuesto de tipo [V+V], tampoco es posible, obviamente, que un VS se amalgame con él.

#### 4.8. *Verbos compuestos con preverbio* [*Adv/Prep+V*]

Por su tipología sintáctica, el chino no es ni SVO ni tampoco SOV (cf. Peyraube 1997), por tanto nada (des)favorece a priori un orden determinado entre verbo y partícula. Sin embargo, en chino es más frecuente la partícula antepuesta, formando una construcción similar al típico VCP de las lenguas románicas y eslavas. Eso contribuye a que pase desapercibido el paralelismo entre los compuestos verbales chinos y el *phrasal verb* inglés:

-qiánjìn 前进 (#adelante+entrar) ‘avanzar’  
-fùxí 复习 (#nuevamente+aprender) ‘repasar’  
-hǎozhuǎn 好转 (#bien+girar) ‘mejorar’  
-qiánzhān 前瞻 (#adelante+mirar) ‘predecir’

El orden de los componentes introduce aún un matiz funcional entre VCP y VS propiamente dicho, ya que, según algunos sinólogos, las partículas antepuestas indican la manera de realizar el acto, mientras que las postpuestas informan del resultado de la acción (Chao Yuanren 1968; Ding Shengshu et al. 1961). Ambas figuras serían entonces complementarias.

Otra diferencia es que los VS permiten la inserción del auxiliar modal de posibilidad (*de* 得)<sup>38</sup> o de la negación (*bù* 不) (Zhu Dexi, 1982), mientras que los VCP no lo permiten. Por ello, al igual que en español, los VCP manifiestan así un grado de fijación superior al del VS:

‘esta ropa es tan pequeña que él no se la puede poner’ 这件衣服太小了, 他穿不上

zhè	jiàn	yīfu	tài	xiǎo
le,	tā	chuān	<bù>	shàng.
#éste	clasif.	ropa demasiado pequeño perf., él		
vestir	<no>	arriba		

‘esta ropa de talla grande le quedará bien’ 这件衣服是大号, 他穿得上

zhè	jiàn	yīfu	shì	dà
hào,	tā	chuān	<de>	shàng.
#éste	clasif	ropa	ser	grande talla, él
vestir	<conseguir>	arriba.		

‘en este coche caben cinco personas’ 这辆车坐得下五个人

zhè	liàng	chē	zuò	
<de>	xià	wǔ	gè	rén
#éste	clasif	coche	sentar	<posible>
cinco	clasif.	persona		abajo

<sup>38</sup> El verbo 得 (‘conseguir’), cuando pierde su tono, pasa a ser un auxiliar modal de posibilidad.

Sea como fuere, el hecho es que en chino muchos verbos pueden transcategorizarse como partículas adverbiales de un compuesto, tanto postpuesta como antepuesta al verbo.

VS [V+Adv/Prep]	VCP [Adv/Prep+V]
<i>yánhòu</i> 延后: #alargar+atrás 'retrasar'	<i>fùhuó</i> 复活 (#[otra+vez]+vivir) 'resucitar'
<i>luòhòu</i> 落后 #caer+atrás 'quedar atrasado'	<i>xiàfàng</i> 下放 (#abajo+soltar) 'descentralizar'

**Tabla 2.** Verbos sintagmáticos y verbos compuestos cuyo postverbio o cuyo preverbio proceden de la transcategorización de un verbo.

Incluso cuando la transcategorización es relativamente transparente, su fijación fraseológica se confirma por el bloqueo de la sustitución sinonímica. P.ej., en *dǎpò* 打破 (#golpear + romper) 'romper' [algo], no se puede reemplazar el componente *pò* por su sinónimo *huài* ('romper'), ya que *dǎpò* 打破 (#golpear + romper) es aplicable a contextos más abstractos, como 'quebrantar una regla', 'romper una relación sentimental', etc., mientras que *dǎhuài* 打坏 sería otro frasema ('romper' un objeto concreto). Ello demuestra su carácter adverbial. Si el verbo transcategorizado imprime un sentido metafórico más abstracto al otro verbo, los VS se diferencian mejor de los sintagmas libres por su idiomacidad, por ejemplo, los VS resultativos (calificados de *idiom phrases* por Huang [1984]). La partícula antepuesta, incluso cuando se refiere realmente a un desplazamiento, puede aun así ser metafórica, de allí que algunos consideren que los VCP son tan imprevisibles como los *phrasal verbs* (cf. Fan Xiao, 1995; Chen Changlai, 1994; Liu Yuehua, 1998; Liang Yin-feng, 2007. *apud.* Hu Xiaohui):

- nèifú* 内服 (#dentro+tomar) 'medicarse por vía oral';
- nèihòng* 内讧 (#dentro+discutir) 'tener conflicto interno';
- nèixiāo* 内销 (#dentro+vender) 'vender en el mercado nacional';

**wàixiāo** 外销 (#fuera+vender) ‘exportar’;  
**wàifū** 外敷 (#fuera+poner) ‘aplicar una pomada’;

Si el componente adverbial procede de un verbo trans-categorizado, los VS y VCP se distinguen también de los compuestos biverbales. P.ej., la partícula *chū* 出 (‘irse’> ‘fuera’) funciona como el inglés *out* en el VCP *chūzū* 出租 (#fuera+alquilar) ‘arrendar’ (ing. *rent out*) o en el VS *tuīchū* 推出: #empujar+fuera ‘sacar a la luz’ (ing. *bring out*). De manera que la misma partícula locativa deverbal puede aparecer tanto postpuesta (VS) o antepuesta (VCP). P.ej., *chūpìn* 出聘 #fuera+reclutar ‘casarse’ [la mujer] vs. *kànchū* (看出#mirar+fuera ‘descubrir’/ ‘conocer’). Existe incluso la posibilidad de que los mismos componentes, al invertir su orden, expresen significados diferentes. P.ej., el adverbio *xià* 下 ‘abajo’ y el verbo *fàng* 放 ‘soltar’, forman dos compuestos verbales intercambiando sus posiciones: *fàngxià* 放下 (#soltar+abajo) ‘dejar’<sup>39</sup>; *xiàfàng* 下放 (#abajo+soltar) ‘descentralizar’.

VERBO > PREP/ADV.	VCP	SIGNIFICADO
<i>shàng</i> 上 ‘subir’ > ‘arriba’	<i>shàngbào</i> 上报 #arriba +informar <i>shàngjìn</i> 上进 #arriba+ entrar <i>shàngdiào</i> 上调 #arriba +mover <i>shàngfǎng</i> 上访 #arriba +visitar <i>shàngchuán</i> 上传 #arri- ba+pasar	‘informar a la jerarquía superior’ ‘progresar, mejorar’ ‘ser promovido profesionalmente’ ‘pedir audiencia a una autoridad’ ‘subir’ [un fichero] <sup>40</sup>

<sup>39</sup> cf. ing. *put down*.

<sup>40</sup> cf. ing. *upload* [a file].

<p><i>xià</i> 下 ‘bajar’ &gt; ‘abajo’</p>	<p><b><i>xiàdiào</i></b> 下调 #abajo+mover  <b><i>xiàdá</i></b> 下达 #abajo+llegar  <b><i>xiàzài</i></b> 下载 #abajo+cargar  <b><i>xiàfàng</i></b> 下放 #abajo+soltar</p>	<p>‘ser degradado profesionalmente’  ‘dar o transmitir instrucciones’  ‘descargar’ [un fichero]<sup>41</sup>  ‘descentralizar’.</p>
<p><i>rù</i> 入 ‘entrar’ &gt; ‘en’</p>	<p><b><i>chūfǎng</i></b> 出访 #fuera+visitar  <b><i>chūpìn</i></b> 出聘 #fuera+reclutar  <b><i>chūzū</i></b> 出租 #fuera+alquilar</p>	<p>‘viajar al extranjero’  ‘casarse’ [para la mujer]  ‘arrendar’</p>

Tabla 3. Verbos compuestos con preverbo cuya partícula adverbial tiene un verbo homónimo

#### 4.9. Verbos con satélite

El chino también posee abundantes secuencias de tipo [V+Adv] en las que un verbo de desplazamiento (literal) se asocia a un segundo elemento adverbial que expresa la dirección del movimiento (cf. Talmy 2000, 2009, Lamarre 2003, Peyraube 2006, Lin Jingxia 2019, entre otros), por lo que se suele incluir entre los *satellite-framed languages*, aunque no hay completa unanimidad al respecto (cf. Slobin 2004, 2006). Sin embargo, se trata de una mera homonimia con respecto al VS, ya que hay diferencias semánticas y funcionales puesto que, en el verbo con satélite, los componentes conservan su sentido original.

- chūqù* 出去 (#ir+fuera) ‘salir’;
- tuìchū* 退出 (#retroceder+fuera) ‘retirarse’;
- shūchū* 输出 (#llevar+fuera) ‘exportar’;
- shūrù* 输入 (#llevar+dentro) ‘importar’ / ‘introducir’;

<sup>41</sup> cf. ing. *download* [a file].

-*gǎnchū* 赶出 (#perseguir+fuera) ‘echar a alguien de un lugar’;  
-*jièchū* 借出 (#pedir+fuera) ‘prestar’.

El orden entre verbo y satélite podría invertirse:

-*wàijiè* 外借 (#fuera+pedir) ‘prestar’ / ‘pedir en préstamo a otro lugar’;  
-*qiánjìn* 前进 (#adelante+entrar) ‘avanzar’;  
-*rùzhù* 入住 (#dentro+vivir) ‘alojarse’.

Además, como el primer componente expresa a veces la dirección, el segundo parecería redundante, como en *jìnlái* 进来 (#entrar+dentro), pero éste convierte la dirección en deíctica (‘entrar’ [hacia el hablante]). También sería el caso de:

-*shànglái* 上来 (#subir+en) ‘subir’ [hacia el hablante]  
-*xiàqù* 下去 (#bajar+fuera) ‘bajar’ [en dirección opuesta al hablante];

Estos diferentes casos se pueden considerar como variantes de satélite, sin embargo, hay otros más problemáticos. En chino, el elemento direccional añadido a veces también es un verbo. Como el concepto de *satélite* se fundamenta precisamente en su oposición al verbo (lenguas de marco verbal), sería una contradicción metodológica considerarlo satélite y verbo al mismo tiempo.

-*shíkuài xiāngjì gǔn-luò yǒushí hùxiāng zhuàngzài yìqǐ*  
石块继续滚落, 有时互相撞在一起  
#piedra+pedazo seguir **rodar+caer** a+veces mutuamente chocar  
juntos  
‘Las piedras caen rodando, a veces chocando entre sí’ (Lin Jingxia 2019: 4)

Si consideramos que en estos ejemplos hay un compuesto, entonces el segundo componente ya no sería un satélite, ni tampoco habría un compuesto biverbal (puesto que ambos verbos son literales), sino un segundo verbo, la construcción ya no sería un frasema sino una oración compuesta. El chino participa entonces de ambos tipos: en unos casos usa un satélite similar al del inglés, en otros recurre a un segundo verbo, como es español (aunque en orden inverso):

- fēidào* #volar+llegar ‘llegar volando’;
- láidào* 来到 #venir+llegar ‘conseguir llegar’ [aquí];
- tā pǎo shàng lóutī* le 他跑上楼梯了 #él correr+subir escalera Perf ‘subió las escaleras corriendo’;
- niǎoér fēizǒu* le 鸟儿飞走了 #pajarito volar+andar Perf ‘el pájaro salió volando’

Por otra parte, el chino también tiene un conjunto importante de verbos que expresan intrínsecamente la dirección (como *chū* 出 ‘salir’, *tuī* 推 ‘empujar’). El chino moderno puede encadenar este tipo de *path verb* con otro de tipo *manner-verb*, como en *pǎochū* 跑出 (#correr+salir ‘salir corriendo’), sumando así características de los dos sistemas (Li Fengxiang 1997: 237, *apud* Stolova 2015:187). Ello es un síntoma desfavorable a su adscripción al marco satélite, por lo que algunos especialistas piensan que esta lengua trasciende la dicotomía de Talmy, y que tendría un sistema *equipolente* (Slobin 2006: 4) o *escindido* (Croft et al. 2010: 25). Sin querer salirnos del tema de este artículo que sólo afecta tangencialmente a este problema, el caso del chino podría confirmar el argumento formulado por Narasimhan a propósito del hindi, cuestionando la correlación entre este hecho sintáctico y el paradigma lexical de los verbos disponibles:

It is hypothetically possible that two languages could conflate similar semantic components (manner + motion) in the verb root, but might differ in whether the path component is lexicalized in a satellite or the verb. (2003: 126).

A eso debe añadirse que, la negación, en chino, se puede insertar entre los componentes: *chū bú lái jìn bù qù* 出不来进去, #salir **no** venir entrar **no** irse: ‘los que están dentro quieren salir y los que están fuera quieren entrar’ (cf. Vall 2020). Esto es un indicio más de que verbo con satélite no es un compuesto, pues, si lo fuera, no sería separable por el morfema de negación, como en *tiàowǔ* 跳舞 (#saltar+bailar), pero no lo permite <?> *tiào bu wǔ* 跳不舞 (Annear-Thompson 1973: 361). Además, los verbos con satélite pueden unirse a otro verbo formando una cadena ternaria con esa misma función, lo que confirma su carácter sintáctico:

-*bān chūqù* 搬出去 (#moverse ir+afuera) ‘mudarse’;  
 -*pǎo jìnlái* 跑进来 (#correr dentro+venir) ‘entrar corriendo’;  
 -*pǎo huílái* 跑回来 (#correr venir+atrás) ‘volver corriendo’.

La suma de estos detalles contribuye a descartar que los verbos con satélite chinos puedan considerarse como compuestos, puesto que, pese a su homonimia formal con los verbos sintagmáticos, son literales, composicionales y separables,.

## 5. CONCLUSIONES

Las secuencias multilexémicas con función verbal permiten observar relevantes similitudes y diferencias entre el español y el chino:

- (a) Varios frasemas verbales existen en ambas lenguas: verbo sintagmático, verbo compuesto con preverbo, colocación de verbo soporte, locución verbal. Otros son exclusivos de una de ellas: el compuesto verbo-pronominal sin antecedente no existe en chino, y los demás verbos compuestos (biverbal, verbo-adjetival y verbo-nominal) sólo existen en chino.

	V+Adj	V+V	V+N	V+Pn	Loc V	CVS	VS	VCP
español	-	-	-	+	+	+	+	+
chino	+	+	+	-	+	+	+	+

**Tabla 4.** Frasemas con función verbal en español y en chino.

- (b) En ambas lenguas, el VS y el VCP se oponen entre sí sólo por su orden interno y su grado de fijación (los VS permiten intercalar algún elemento entre verbo y partícula, mientras que los VCP lo prohíben).

VS ESPAÑOL	VS CHINO
<i>venirse abajo</i> ‘desmoralizarse’ <i>caer mal</i> ‘resultar antipático’	<i>shuìxià</i> 睡下 #dormir+abajo ‘dormirse’ <i>luòhòu</i> 落后 #caer+atrás ‘quedarse atrasado’
<i>arrasar con</i> ‘consumir totalmente’ <i>dar con</i> ‘encontrar’ <i>pensar mal</i> ‘sospechar’	<i>yánhòu</i> 延后 #alargar+atrás ‘aplazar’ <i>kànchū</i> 看出 #mirar+fuera ‘descubrir’ <i>tíqián</i> 提前 #tomar+adelante ‘adelantar una fecha’

**Tabla 5.** Algunos verbos sintagmáticos en español y en chino

VCP ESPAÑOL	VCP CHINO
<i>contra+venir</i> ‘infringir’	<i>xiàfàng</i> 下放 #abajo+soltar ‘descentralizar’
<i>en+cantar</i> ‘gustar mucho’	<i>wàifū</i> 外敷 #fuera+poner ‘aplicar una pomada’
<i>entre+tener</i> ‘distraer’	<i>shàngjìn</i> 上进 #arriba+entrar ‘progresar, mejorar’
<i>mal+decir</i> ‘imprecar’	<i>qiánzhān</i> 前瞻 #adelante+mirar ‘predecir’
<i>sobre+venir</i> ‘ocurrir inesperadamente’	<i>shàngchuán</i> 上传 #arriba+pasar ‘subir’ [un fichero]
<i>sobre+vivir</i> ‘seguir vivo’	<i>fùxí</i> 复习 #nuevamente+aprender ‘repasar’

**Tabla 6.** Algunos verbos compuestos con preverbio en español y en chino.

- (c) Ni todos los verbos compuestos son frasemas verbales, ni todos los frasemas verbales son verbos compuestos, por lo que sería demasiado simplista atribuir a todos los compuestos un mismo lugar en el continuo lexicogramatical (cf. Goldberg 2006: 5): unos son invariables y monosémicos mientras otros admiten inserciones, y hasta cambios de categoría en caso de polisemia. Las propiedades de cada subclase confirman la necesidad de un continuo propio para la función verbal dentro del espacio fraseológico en el seno del continuo lexicogramatical (cf. Pamies 2018, 2019a, 2019b), que no coincide con el de la función nominal, que también tiene su escala específica (cf. Montoro 2008).
- (d) Como hiperónimo, el término *frasema verbal* tiene la ventaja de no excluye los compuestos verbales, ni las colocaciones de verbo soporte, ni tampoco los verbos sintagmáticos, a la vez que implica la pertenencia de todos ellos al ámbito fraseológico.
- (e) En cuanto a los *verbos con satélite*, numerosos en chino pero inexistentes en español, quedan de todas maneras excluidos de los *frasemas verbales*, al no ser ni compuestos ni idiomáticos.

## BIBLIOGRAFÍA

- Annear-Thompson, S. (1973): "Resultative Verb Compounds in Mandarin Chinese: A Case for Lexical Rules". *Language*, 49/2: 361-379 (<http://www.jstor.com/stable/412459>).
- Artusi, A. (2016): "Estudio traductológico de los verbos sintagmáticos del italiano al español. El caso de *Lessico familiare*". In: Calvo Rigual, C. & Spinolo, N. (eds.) *La traducción de la oralidad / Translating orality*. Alicante: Universidad: 77-102.
- Bathia, A., Teng, Ch. & Allen, J.F. (2017): "Compositionality in Verb-Particle Constructions". In: Markantonatou, S. et al. (eds.). *Proceedings of the 13th Workshop on Multi-Word Expressions (MWE 2017)*. Valencia: Association for Computational Linguistics: 139-148.
- Benigni, V.; Cotta, P.; Mollica, F. & Schafroth, E. (2015): "How to Apply CxG to Phraseology: A Multilingual Research Project", *Journal of Social Sciences*, 11(3): 275-288.

- Blom, C. (2005): *Complex Predicates in Dutch: Synchrony and Diachrony*, Utrecht: LOT.
- Bolinger, D. (1971): *The Phrasal Verb in English*, Cambridge (MA): Harvard University Press.
- Booij, G. (2001): "From Syntax to Morphology: Particle Verbs and Grammaticalization". In Schaner-Wolles Ch., Rennison, J.R. & Neubarth F. (eds.). *Naturally! Linguistic Studies in Honour of W. U. Dressler Presented on the Occasion of his 60th Birthday*. Torino: Rosenberg and Sellier: 59-65.
- Buridant, C. (1995): "Les préverbes en ancien français". In: Rousseau, A. (ed.), *Les préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbation*, Lille: Presses du Septentrion: 287-323.
- Carrera Díaz, M. (1984): *Curso de gramática italiana*. Barcelona: Ariel.
- Calvo Rigual, C. (2008): "I verbi sintagmatici italiani, con appunti contrastivi con lo spagnolo e il catalano". In: González Royo, C. & Mogorrón, P. (eds.) *Estudios y análisis de fraseología contrastiva*. Alicante: Universidad: 47-66.
- Calvo Rigual, C. & Carrera Díaz, M. (2017): "El estudio de los verbos sintagmáticos, ayer y hoy". In: Caprara, G. & Marangon, G. (eds.): *Italiano e dintorni*. Frankfurt: Peter Lang: 415-434.
- Cançado, M. (dir.) (2016/2017): *Verbo-web: classificação sintático-semântica dos verbos do português brasileiro* (<http://www.letras.ufmg.br/verboweb/>).
- Cao, D. (2013): "The Asymmetry of Chinese/English Action-Result Events Encoding: a Cognitive Approach". *Open Journal of Modern Linguistics*, Vol.3, No.2: 127-134.
- Chang, J.H. (2001): *The Syntax of event Structure in Chinese*. Honolulu: University of Hawaii Dissertation.
- Chao, Y.R. (1968): *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Chen, Ch. [陈昌来] (1994): "Dong hou quxiang dongci xingzhi yanjiu pingshu" 动后趋向动词性质研究评述 ["Examen de las investigaciones sobre la naturaleza de los verbos direccionales posverbales"]. *Hanyu xuexi* [汉语学习], 2: 41-43.
- Ciruela, J.J. (2013): *Chino para torpes*. Madrid: Anaya.
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Croft, W., et al. (2010): "Revising Talmy's Typological Classification of Complex Constructions". In: Boas H.C. (ed.): *Contrastive Studies in Construction Grammar*. Amsterdam: John Benjamins: 201-236.
- Crystal, D. (1995): *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: University Press.
- Dabir-Moghaddam, M. (1997): "Compound Verbs in Persian". *Studies in the Linguistic Sciences*, 27: 25-59.
- Cygal-Krupa, Z. (1995): "Les préverbes en polonais". In: Rousseau, A. (ed.) *Les préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbation*. Lille: Presses du Septentrion: 269-283.
- Dayal, V. (2011): "A Semantics for Pseudo Incorporation" *Natural Language & Lin-*

- guistic Theory*, 29/1: 123-167.
- Dehé, N. (2015): "Particle Verbs in Germanic" In: Müller, P.O, et al (eds.) *Word Formation: An International Handbook of the Languages of Europe*. Berlin: Mouton-DeGruyter: 611-626.
- Diemoz, F. (2016): "Monter en haut et descendre en bas: les verbes de déplacement dans les parlers franco-provençaux et dans les langues romanes voisines". In: Chauveau J-P. (ed.) *Actes du XXVII<sup>e</sup> congrès international de linguistique et de philologie romanes*. Nancy: ATILF (<http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-8/CILPR-2013-8-Diemoz.pdf>).
- Ding, Sh., et al. [丁声树] (1961): *Xiandai hanyu yufa jianghua* 现代汉语语法讲话 ["Gramática del chino moderno"]. Beijing: shangwu yinshu guan. 北京: 商务印书馆.
- Dobrovolskij, D.O. (2016): "Fraseología y gramática de construcciones". *Language Design*, 18: 71-106.
- Emmi, T. (2019): "Polirematiche e composti: separazione o continuum? Difficoltà di analisi e problemi di metalinguaggio". In: Balaş, O.D.; Gebăilă, .M. & Voicu, R. (eds.) *Fraseologia e paremiologia: Prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione*. Milano: Edizioni Accademiche Italiane: 307-323.
- Ershadi, J. (2011): "Persian Complex Predicates". (Paper fully available at the website [https://www.swarthmore.edu/sites/default/files/assets/documents/linguistics/2011\\_Ershadi.pdf](https://www.swarthmore.edu/sites/default/files/assets/documents/linguistics/2011_Ershadi.pdf)).
- Espinal Farré, M. T. (2009): "Clitic Incorporation and Abstract Semantic Objects in Idiomatic Constructions". *Linguistics*, 47 (6): 1221-1271.
- Fan, X. [范晓] (1995): "{V shang} ji qi goucheng de jushi" 上及其构成的句式 ["Construcciones de {V + arriba}"]. In: Hu, Yushu [胡裕树] & Fan, Xiao [范晓] (eds.). *Dongci yanjiu* 动词研究 ["El estudio de verbos"]. Henan: Henan Daxue Chubanshe 河南: 河南大学出版社.
- Fatma, Sh. (2018): "Conjunct Verbs in Hindi" In: Sharma, Gh. & Bhatt, R. (eds.), *Trends in Hindi Linguistics*. Berlin: DeGruyter: 217-244.
- Feng, Sh. [冯胜利] (1997): *Hanyu de yunlü, cifa yu jufa* 汉语的韵律、词法与句法 ["Ritmo, morfología y sintaxis del chino"]. Beijing: Beijing Daxue Chubanshe. 北京: 北京大学出版社.
- Fillmore, Ch.; Kay, P. & O'Connor, M-C. (1988): "Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions. The Case of *let alone*", *Language*, 64: 501-538.
- Fougeron, I. (1995): "Préfixe et aspect en russe contemporain". In: Rousseau, A. (ed), *Les préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbatation*. Lille: Presses du Septentrion: 224-267.
- Gao, M. [高名凯] (1948 [1986]): *Hanyu yufa lun* 汉语语法论 ["Teoría gramatical del chino"]. Beijing: Shangwu Yinshu Guan 北京: 商务印书馆.
- Gao, M. [高名凯] (1953): "Guanyu hanyu de cilei fenbie" 关于汉语的词类分别 ["sobre la categoría gramatical en chino"]. *Zhongguo yuwen* [中国语文], 10: 13-17.
- García-Page Sánchez, M. (2010): "Locuciones verbales con clítico en español del tipo *dársela*", *Verba Hispanica*, 18: 135-145.
- Gharagozloo, N. (2014): "Analysis of Changes of Verbal Part in Compound Verbs

- in Persian: Cognitive Morphology Perspective”. *Asian Journal of Scientific Research*, 7/1: 125-130.
- Goldberg, A. (1996): “Words by Default: Optimizing Constraints and the Persian Complex Predicate”. In Johnson, J. et al. (eds.), *Proceedings of BLS 22*. Berkeley Linguistics Society: 132-146.
- Goldberg, A. (2006): *Constructions at Work*. Oxford, University Press.
- Gross, G. (1988): “Degré de figement des noms composés”, *Langages*, 90: 57-72.
- Gross, G. (1996): *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*, Paris: Ophrys. [https://vahagnakanch.files.wordpress.com/2011/04/315\\_elementary\\_arne.pdf](https://vahagnakanch.files.wordpress.com/2011/04/315_elementary_arne.pdf)
- Guglielmo, D. (2012): “Italian Verb-Particle Constructions: Predicative Element(s) and Syntactic Structure(s)”. In: Radimský, J. (ed.): *31è Colloque international sur le lexique et la grammaire*. České Budějovice: Université de Bohême du Sud: 75-79.
- Hu, X. [胡晓慧] (2010): *Dongci hou “shang” yu “xia”, “lai” yu “qu” de yuyi yanbian jiqi bu duichenxing 动词后“上”与“下”、“来”与“去”的语义演变及其不对称性* [“La evolución semántica y asimetría de ‘arriba’ y ‘abajo’, ‘venir’ e ‘ir’ pospuestos a verbos”]. 浙江大学博士学位论文 Tesis doctoral de la Universidad de Zhejiang.
- Huang, B. [黄伯荣] & Liao, Xudong [廖序东] (1991): *Xiandai hanyu 现代汉语* [“Chino moderno”]. Beijing: gaodeng jiaoyu chubanshe. 北京: 高等教育出版社.
- Huang, C.T.J. (1984): “Phrase Structure, Lexical Integrity and Chinese Compounds”. *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 2: 53-78
- Huang, C.T.J. (1988): “Wo pao de kuai and Chinese phrase structure”. *Language*, 64, 274-311.
- Iacobini, C. (2009): “Phrasal Verbs: Between Syntax and Lexicon”. *Italian Journal of Linguistics*, XXI: 97-117.
- Iacobini C. (2015): “Particle-Verbs in Romance”, in Müller, P.O.; Ohnheiser, I.; Olsen, S. & Rainer, F. (eds.) *Word-Formation. An International Handbook of the Languages of Europe*. Berlin: Mouton-DeGruyter: 626-658.
- Iacobini, C. & Masini, F. (2007): “Verb-particle Constructions and Prefixed Verbs in Italian: Typology, Diachrony and Semantics”. In: Booij, G. et al. (eds.), *Online Proceedings of the Fifth Mediterranean Morphology Meeting (MMM5)* Bologna: Università (<http://mmm.lingue.unibo.it/>).
- Jackendoff, R. (1997): “Twistin’ the Night Away”. *Language* 73: 534-559.
- Jackendoff, R. (2002): “English Particle Constructions, the Lexicon, and the Autonomy of Syntax”. In: Dehé, N. et al. (eds.) *Verb-particle Explorations*: Berlin: De Gruyter: 67-94.
- Jespersen, O. (1924 [2009]): *The Philosophy of Grammar*. [Traducción china de He Yong, Beijing: Yǔfǎ zhéxué 语法哲学. Shangwu yinshu guan].
- Jezek, E. (2002): “Lo sfondamento di un confine tipologico. Il caso dei verbi complessi nell’italiano”. In Cordin, P. Et al. (eds.) *Parallela 8. Atti dell’ottavo incontro italo-austriaco dei linguisti. Lingue di confine, confini di fenomeni linguistici*. Roma: Bulzoni: 289-308.
- Jones, A. (2017): “Noun Incorporation”. In: Everaert, M. and van Riemsdijk, H.C.

- (eds.) *The Wiley Blackwell Companion to Syntax*, (2<sup>nd</sup> ed.) Hoboken (NJ): John Wiley & Sons, Inc. (DOI: 10.1002/9781118358733.wbsyncom093).
- Jose, F. (2008): *Elementary Armenian Grammar* (Հայերեն դասուր) Kildee Lang.
- Karimi-Doostan, G. (2011): “Separability of Light Verb Constructions in Persian”. *Studia Linguistica*, 65/1: 70-95.
- Lamarre, Christine. (2003): “Hanyu kongjian weiyi shijian de yuyan biaoda: jian lun shuqushi de jige wenti” [¿Cómo se codifican los eventos de movimiento en China? Y algunas cuestiones relacionadas con los llamados 'complementos direccionales'] *Xiandai Zhongguoyu Yanjiu* [La investigación contemporánea en el chino moderno], 5: 1-18.
- Langacker, R. (1987-1991): *Foundations of Cognitive Grammar*, Vol. I [1987] and Vol. II [1991]. Stanford: University Press.
- Leclère, Ch. (1990): “Organisation du lexique-grammaire des verbes français”. *Langue Française*, 87: 112-122.
- Lei, Ch. (2017): *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombres y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Li, Ch.N. & Thompson, S. (1981 [1989]): *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Li, F. (2001): “The Mapping of Composite Thematic Roles to Grammatical Functions in Mandarin Resultative Verb Compounds”. *Journal of Foreign Languages*, 6: 19-25.
- Li, F.X. (1993): “Cross-Linguistic Lexicalization Patterns: Diachronic Evidence from Verb-Complement Compounds in Chinese”. *STUF Language Typology and Universals*, 50(3) [DOI: <https://doi.org/10.1524/stuf.1997.50.3.229>].
- Li, J. [黎锦熙] (1924 [2001]): *Xin zhu guoyu wenfa* 新著国语文法 [“Nueva gramática china”]. Beijing: Shangwu Yinshu Guan 北京: 商务印书馆.
- Liang, Y. [梁银峰] (2007): *Hanyu quxiang dongci de yufahua* 汉语趋向动词的语法化 [“La grammatización de los verbos direccionales chinos”]. Shanghai: Xuelin Chubanshe 上海: 学林出版社.
- Lin, J-X (2019): *Encoding Motion Events in Mandarin Chinese: A Cognitive Functional Study*. Amsterdam: John Benjamins.
- Liu, G. [刘广和] (1999): “Shuo {shang, xia...qilai}: jian tan quxiang buyu, dongqushi” 说上、下...起来-兼谈趋向补语、动趋式 [“Aproximación a {subir, xia...levantarse}: complementos direccionales y la construcción direccional”]. *Hanyu xuexi* [汉语学习], 2: 11-14.
- Liu, Sh. [刘叔新] (1985): “Shilun quxiang fanchou” 试论趋向范畴 [“Aproximación al dominio de la dirección”]. In: *yufa yanjiu yu tansuo (san)* 语法研究与探索 [“Investigación y exploración gramatical III”], Beijing: shangwu yinshu guan 北京: 商务印书馆: 203-213.
- Liu, Y. [刘月华] (1998): *Quxiang buyu tongshi* 趋向补语通释 [“Interpretación general del complemento direccional”]. Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe 北京: 北京语言大学出版社.
- Luque Durán, J. de D. (1972): *Las estructuras preposicionales en español y en inglés*, Te-

- sis doctoral (inédita), Universidad de Granada.
- Lü, Sh. [吕叔湘] (1954 [1999]): “Guanyu hanyu cilei de yixie yuanzhexing wenti” 关于汉语词类的一些原则性问题 [“Sobre algunas cuestiones principales de la categoría gramatical china”]. In: *Hanyu yufa lunwen ji* 汉语语法论文集 [“Ensayos de la gramática china”]. Beijing: Shangwu Yinshu Guan 北京: 商务印书馆.
- Lü, Sh. [吕叔湘] (1984): *Xiandai hanyu babai ci* 现代汉语八百词 [“ochocientas palabras del chino moderno”]. Beijing: Shangwu Yinshu Guan. 北京: 商务印书馆.
- Lyons, J. (1981): *Language and Linguistics*, Cambridge: University Press.
- Maeen, N. & Chilukuri, B. (2019): “A Comparative Study of Phrasal Verbs in English and Persian” *Specialty Journal of Language Studies and Literature*, Vol, 3 (2): 16-31
- Masini, F. (2005): “Multi-word Expressions Between Syntax and the Lexicon: the Case of Italian Verb-Particle Constructions”. *Sky: Journal of Linguistics*, 18: 145-173.
- Masini, F. (2008): “Verbi sintagmatici e ordine delle parole”. In: Cini, M (ed.), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*, Frankfurt: Peter Lang: 83-102.
- Masini, F. (2009): “Phrasal Lexemes, Compounds and Phrases: A Constructionist Perspective”. *Word Structure*, 2(2): 254-272.
- Masini, F. (2013): “Idiomatic Clitic Constructions” *9th Mediterranean Morphology Meeting (MMM9) 15-18 September 2013* (available at <https://www.academia.edu/>).
- Masini, F. (2014a): “Phrasal Lexemes, Constructions and Levels of Analysis”. *47th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea*. Poznań: SLE (available at <https://www.academia.edu/>).
- Masini, F. (2014b): “The Emergence of the V-sene Construction in Italian from Lexicalization to Productivity”. *8th International Conference on Construction Grammar (IVCCG8)* Osnabrück, 3-6 September 2014 (available at <https://www.academia.edu/>).
- Mazaherylaghab, H. (2013): *Iranian Learner English: A Corpus-Based Study of Phrasal Verb Usage*. Doctoral dissertation, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg Albert-Ludwigs-Universität Freiburg.
- McIntyre, A. (2002): “Idiosyncrasy in Particle Verbs”. In: Dehé, N. et al. (eds.) *Verb-particle Explorations* : Berlin: De Gruyter: 95-118.
- Megerdomean, K. (2001): “Event Structure and Complex Predicates in Persian”. *Canadian Journal of Linguistics* 46/1: 97-125
- Mel'čuk, I. (1998): “Collocations and Lexical Functions”. In: Cowie, A.P. (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*, Oxford: O.U.P: 23-54.
- Mel'čuk, I. (2007): “Lexical Functions”. In: Burger, H.; Dobrovolskij, D.; Kühn, P. & Norrick N. R. (eds.), *Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin: De Gruyter, V.I: 119-132.
- Merlan, F. (1976): “Noun Incorporation and Discourse Reference in Modern Nahuatl”. *International Journal of American Linguistics* , 42 (3): 177-191.
- Montaut, A. (2015): “Noun-Verb Complex Predicates in Hindi and the Rise of

- Non-Canonical Subjects” In: Samvelian, P. & Nash, I. (eds) *Approaches to Complex Predicates*, Amsterdam: John Benjamins: 142-174.
- Monteiro, R.; Pamies, A. & Lei, Ch. (2018): "National Culture through its Metaphors: Cassava, Bread and Rice in Brazil, Spain and China". In: Fedulenkova, T. (ed.) *Modern Phraseology Issues (Elisabeth Piirainen In Memoriam)*. Arkhangelsk: Vladimir State University: 98-126.
- Montoro del Arco, E.T. (2008): "Relaciones entre morfología y fraseología: las formaciones nominales pluriverbales". In: Almela, R. & Montoro, E.T. (eds.). *Neologismo y morfología*. Murcia: Universidad: 121-146.
- Moreno Cabrera, J.C. (2004): "Las lenguas de Asia sudoriental continental (ASOC)". In: Luque Durán, J.de D: (ed.) *Lenguas y Culturas de Oriente*. Granada: Método: 183-207.
- Narashimhan, Bh. (2003): "Motion Events and the Lexicon: a Case Study of Hindi". *Lingua* 113: 123-160.
- Neeleman, A. (2002): "Particle Placement". In: Dehé, N. et al. (eds.) *Verb-Particle Explorations* : Berlin: De Gruyter: 141-164.
- Nouri, C. (2019): *Persian Verbs in Spatial Events : with a Specific Focus on Complex Predicates*. Linguistics. Thèse. Université Charles de Gaulle - Lille II.
- Ondello, S. (2019): "Verbi procomplementari, polirematiche e traduzione: uno sguardo in diacronia". In: Balaş, O.D.; Gebăilă, .M. & Voicu, R. (eds.) *Fraseologia e paremiologia: Prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione*. Milano: Edizioni Accademiche Italiane: 343-362.
- Pamies, A. (2017): "Grammatical Metaphor and Functional Idiomaticity" *Yearbook of Phraseology*, 8: 59-94 (DOI 10.1515/phras-2017-0005).
- Pamies, A. (2018): "Phrasal Verbs, Idiomaticity and the Fixedness Continuum", Plenary Key-note speech at *Europhras 2018*. University of Białystok, Poland [to be published In: Szerszunowicz, J. & Awier, M. (eds.) *Reproducible Multiword Expressions from a Theoretical and Empirical Perspective*. Special Issue of *Intercontinental Dialogue on Phraseology*, [IDP] 9). Białystok: University.
- Pamies, A. (2019a): "El verbo sintagmático en las lenguas románicas"; In: Briz, A. et al. (eds.), *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*. Valencia: Universidad. Vol II: 1057-1070.
- Pamies, A. (2019b): "Compuestos verbolocativos y fraseología". In: Pejovic, A. (ed.), *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad*. Belgrado: Universidad: 13-26.
- Pamies, A. (2020): "Prefijos, preverbios, partículas y el continuo léxico-gramatical". In: López González, A.M.; Baran, M.; Kłosińska-Nachin, A. & Kobyłcka-Piwońska E. (eds.), *Voces dialogantes. Estudios en homenaje al profesor Władysław Nowikow*. Lodz: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego: 363-374.
- Pamies, A.; Pazos, J.M. & Mironesko, E. (2019): "Los verbos compuestos ¿combinaciones sintácticas, frases o palabras?". Congreso Internacional Europhras: *Modelos productivos en fraseología*. Univ. Santiago de Compostela: 24-25 enero 2019 [texte sous presse: "Verbe syntagmatique et phraséologie", *Bulletin Hispanique* 2020].

- Pamies, A. & Pazos, J.M. (2020): "A propos du *phrasal verb* en espagnol et en allemand". In: Razky, A. et al. (eds.) *A variação nas línguas: universais compartilhados e idiomatidade dinâmica*. Araquara: Letraria: 219-242.
- Paz Afonso, A. (2017): "La teoría de los prototipos como herramienta teórica para el estudio diacrónico del léxico: el caso de los verbos de movimiento en español". *RILCE: Revista de filología hispánica*, 33 (3): 1194-1223.
- Penas Ibáñez, M.A. (2016): "La preposición: una categoría fronteriza entre la semántica sintáctica y la semántica léxica". In: García-Hernández, B. & Penas, M.A (eds.), *Semántica latina y románica. Unidades de significado conceptual y procedimental*. Frankfurt: Peter Lang; 297-329.
- Penas Ibáñez, M.A. (2018): "Cambio semántico y lexemática verbal de los preverbios latinos a los verbos españoles prefijados y de régimen preposicional: su relación con los phrasal verbs". *Romance Philology*, 72: 229-254.
- Peyraube, A. (1997): "Ordre des mots et changement d'ordre des mots en chinois ancien". In: *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 141(2): 533-542.
- Peyraube, A. (2006): "Motion Events in Chinese: a Diachronic Study of Directional Complements". In: Hickmann, M. & Robert, S. (eds.). *Space in Languages: Linguistic System and Cognitive Categories*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company: 121- 135.
- Pinault, G.J. (1995): "Le problème du préverbe en indo-européen". In Rousseau A. (ed.). *Les préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbation*. Lille: Presses du Septentrion: 35-59.
- Ping Hsueh, Ch. (2017): "Les verbes causatifs français et leurs équivalents en chinois (étude contrastive)". *Linguistique* (<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01622545>).
- Qiao, Y. (2017): *Evolución y estructura del léxico chino: un enfoque cognitivo*. Granada: Educatori.
- Reazei, H. (2014): "A Study of Complex Verb Constructions in Persian", presentation at *Concept Types and Frames in Language, Cognition, and Science (CTF'14)*. University of Düsseldorf, August 25-27, 2014.
- Rousseau, A. (ed.) (1995): *Les préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbation*. Lille: Presses du Septentrion.
- Ruiz Gurillo, L. (2001): *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco.
- Ruiz Gurillo, L. (2010): "Interrelaciones entre gramaticalización y fraseología en español". *Revista de Filología Española*, XL/1: 173-194.
- Russi, C. (2008): *Italian Clitics. An Empirical Study*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Samvelian, P.; Danlos, L & Sagot, B. (2011): "On the Predictability of Light Verbs". In: *30th International Conference on Lexis and Grammar, 2011, Nicosia, Cyprus*. (<https://hal.inria.fr/inria-0061750>).
- Shen, J. [沈家煊] (2003): "Xiandai hanyu dongbujiegou de leixingxue kaocha" 现代汉语“动补结构”的类型学考察 ["La construcción resultativa en chino: una perspectiva tipológica"]. *Shijie hanyu jiaoxue* [世界汉语教学], 3: 17-23.
- Shen, L. (1993): "On resultative construction in Chinese". *Linguistic researches*, 3:

12-21.

- Shen, Y. [沈阳] (1997): "Xiandai hanyu fuheci de dongtai leixing -tan yuan jiaoxue zhong de yizhong cihuiyufa danwei fanchou" 现代汉语复合词的动态类型:谈语言教学中的一种词汇语法单位范畴 ["Tipología dinámica de los compuestos del chino moderno: el concepto de morfosintaxis en la enseñanza de lenguas"]. *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* [语言教学与研究], 2: 24-40.
- Shi, Ch. [施春宏] (2017): "Hanyu cifa yu jufa de jiegou yitong ji xiangguan yufahua, cihuihua wenti" 汉语词法与句法的结构异同及相关语法化、词汇化问题 ["Las diferencias y similitudes entre morfología y sintaxis china y cuestiones relativas de gramaticalización y lexicalización"]. *shijie hanyu jiaoxue* [世界汉语教学], 2: 147-169.
- Shomoossi, N. & Shomoossi, A. (2012): "A Review of Light Verb Constructions in English and Persian Complex Predicates". *Acta Linguistica*, 6(2)
- Simone, R. (1996): "Esistono verbi sintagmatici in italiano?", *Cuadernos de Filología Italiana*, 3, 47-61.
- Simone R. (2009): "Verbi sintagmatici come categoria e come costruzione"; dans M. Cini, (ed.), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*, Frankfurt, Peter Lang, 13-30.
- Slobin, D.I. (2004): "The Many Ways to Search for a Frog: Linguistic Typology and the Expression of Motion Events." *Relating Events in Narrative*, Volume 2: *Typological and Contextual Perspectives* 2: 219-57. doi: 10.4324/9781410609694.
- Slobin, D. I. (2006): "What Makes Manner of Motion Salient? Explorations in Linguistic Typology, Discourse, and Cognition" In: Hickmann, M. & Robert, S. (Eds.) (2006). *Space in Languages: Linguistic Systems and Cognitive Categories*. Amsterdam: John Benjamins: 59-81.
- Stolova, N. I. (2015): *Cognitive Linguistics and Lexical Change*. Amsterdam: John Benjamins.
- Suadoni, A. (2019): "Los verbos deícticos de movimiento en italiano: usos metonímicos, imaginarios y abstractos". *Tonos Digital*, 37 (<http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2270/1097>).
- Talmy, L. (1985): "Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms". In: Shopen, T. (ed.); *Language Typology and Syntactic Description*, Vol. III, *Grammatical Categories and the Lexicon*, Cambridge, Cambridge University Press: 57-149.
- Talmy, L. (1991): "Path to Realisation: Via Aspect and Result". In: Sutton L. A. & Johnson, C. (eds.), *Proceedings of the 70th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley LSB: 480-519.
- Talmy, L. (2000): *Toward a Cognitive Semantics*. Volume II: *Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge (MA): MIT Press.
- Talmy, L. (2009): "Main Verb Properties and Equipollent Framing." In: Liansheng Guo et al. (eds.), *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*. New York: Psychology Press: 389-402.
- Tang, Z. [唐子恒] (2005): "Hanyu fuyinhua wenti gaishuo" 汉语复音化问题概说 ["Introducción a la bisilabilización en el vocabulario chino"]. *Linyi shifan xueyuan xuebao* [临沂师范学语言学报], 2 tomo 27: 29-33.

- Thim, S. (2012): *Phrasal verbs: the English Verb-Particle and its History*. Berlin: Mouton / DeGruyer.
- Touratier, Ch. (2012): *Morphologie et morphématique*. Marseille: Presses Universitaires de Provence.
- Val Álvaro, J.F. (1999): "La composición". In: Bosque, I. & Demonte, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe: 4757-4842.
- Vall, K. (2020): "Getting a Handle on Complex Verbs in Mandarin Chinese". In Wild, D. *Outer Rim* (<https://www.danwild.me/2020/04/complex-verbs-in-mandarin-chinese/>).
- Van Marle, J. (2002): "Dutch Separable Compound Verbs: Words rather than Phrases?". In: Dehé, N. et al. (eds.) *Verb-particle Explorations* : Berlin: De Gruyter: 211-232.
- Wang, L. [王力] (1944 [1984]): *Wang Li wenji diyi juan: zhongguo yufa lilun* 王力文集第一卷: 中国语法理论 ["Tomo I de las colecciones de Wang Li: teoría de la gramática china]. Shandong: Shandong Jiaoyu Chubanshe 山东: 山东教育出版社.
- Wang, L. [王立] (2003): *Hanyu ci de shehui yuyanxue yanjiu* 汉语词的社会语言学研究 ["Un estudio sociolingüístico de palabras chinas"]. Beijing: Shangwu Yanshu Guan 北京: 商务印书馆.
- Xing, F. [邢福义] (1996): *hanyu yufa xue* 汉语语法学 ["Gramática china"]. Jilin: Dongbei Shifan Daxue Chubanshe. 吉林: 东北师范大学出版社.
- Xu, T. [徐通锵] (1999): "Zi he hanyu yuyi jufa de chengcheng jizhi" 字和汉语语义句法的生成机制 ["Character chino y mecanismo generativo de semántica-sintaxis en chino"]. *Yuyan wenzi yingong* [语言文字应用]: 1: 23-33.
- Xu, T. [徐通锵] (2001): "Duibi he hanyu yufa yanjiu de fangfalun" 对比和汉语语法研究的方法论 ["Comparación y metodología del estudio gramatical del chino"]. *Yuyan yanjiu* [语言研究] 4: 01-07.
- Yan, Q. [闫群] (2005): *xiandai hanyu fuhedongci lunxi* 现代汉语复合动词论析 ["Análisis de compuestos verbales en el chino moderno"]. 天津师范大学硕士毕业论文 Trabajo fin de master, Universidad normal de Tianjin.
- Zhang, W. [张旺熹] (2004): "Hanyu jiecì yansheng de yuyi jizhi" 汉语介词衍生的语义机制 ["Mecanismo semántico de la derivación básica de preposiciones en chino"]. *Hanyu xuexi* [汉语学习] 1: 1-11.
- Zhu, D. [朱德熙] (1982 [1998]): *Yufa jiangyi* 语法讲义 ["Notas gramaticales"]. Beijing: shangwu yinshu guan 北京: 商务印书馆.
- Zhu, Y. [朱彦] (2005): "Fuheci yuyi de quzhexing ji qi yu duanyu de huafen" 复合词语义的曲折性及其与短语的划分 ["La indirecta semántica en compuestos chinos y la discriminación entre compuestos y sintagmas"]. *Shijie hanyu jiaoxue* [世界汉语教学], 1: 50-59.
- Zuluaga, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.

## LA SINTAXIS POÉTICA DE ALVIERO NICCACCI EN LOS TEXTOS BÍBLICOS HEBREOS

---

Adriana Noemí Salvador  
*UNED. Madrid*

*Resumen:* Se presenta una lectura global del sistema propuesto por Niccacci para la sintaxis del verbo hebreo en la Biblia desde la totalidad de su obra, que incluye el egipcio y la literatura sapiencial bíblica. En dicho sistema la poesía se revela, con el paralelismo, el modo escritural de la prosa, gracias al encuentro entre la lingüística textual de Weinrich y el estructuralismo funcional de Polotsky a partir del criterio de la posición del verbo en la frase. El resultado será una sintaxis poética que avanza y retrocede marcando el ritmo, donde, contemporáneamente, antropología y sabiduría confluyen. Sistema, propuesto, a la luz del correlacionismo lenguaje-conocimiento de Amor Ruibal, como teoría de base para el hebreo bíblico, con el *gramma* poético identificado en la posición del verbo. Un modo de confirmar al lenguaje, que, por sí mismo, es poesía.

*Palabras clave:* sintaxis, poesía, antropología, teología, hebreo.

*Abstract:* This paper presents a global reading of the system proposed by Niccacci for the study of the syntax for the verb's Hebrew in the Bible, from the whole of his work, which includes Egyptian and Wisdom's biblical literature. In this system, poetry reveals, with the parallelism, the scriptural mode of prose, thanks to the encounter between Weinrich's textual linguistics and Polotsky's functional structuralism with the position of the verb in the sentence. The result will be a poetic syntax that moves forward and backwards with rhythm, where, simultaneously, anthropology and wisdom converge. System proposed, with Amor Ruibal's language-knowledge correlationism, as a theory for the Hebrew biblical language, with the poetic *gram* identified in the position of the verb. A way of confirming language, which, by itself, is poetry.

*Keywords:* syntax, poetry, anthropology, theology, hebrew.

### 1. INTRODUCCIÓN

Alviero Niccacci desarrolla una sintaxis para el verbo hebreo bíblico a partir de la combinación de la lingüística textual de Harald Weinrich<sup>1</sup> para las lenguas romances y el estruc-

---

<sup>1</sup> Nos referimos a la obra de Weinrich, publicada en 1964, *Tempus. Besprochene und*

turalismo funcional de Hans Jakob Polotsky para el egipcio antiguo de los jeroglíficos<sup>2</sup> gracias al eje sobre el cual construye toda su teoría para la sintaxis hebrea: la posición que ocupa el verbo en la frase. Focalizado, en inicio, en el estudio de la prosa bíblica, finalmente reconocerá el uso del mismo sistema verbal de la prosa narrativa, especialmente el discurso directo, en el verso poético hebreo, apoyado en el paralelismo y las características que reconoce como propias de la poesía hebrea veterotestamentaria, la elipsis y los elementos que cumplen una función doble<sup>3</sup>.

Ahora bien, frente a una lingüística textual que busca superar el nivel de la proposición aislada resulta problemático poner la frase como base y centro de un sistema en el cual todo depende de la posición que el verbo ocupa en aquella. De igual modo, en la poesía, el verso (colon o línea) dependerá de la frase.

Para Niccacci, es ‘verbal’ la frase que inicia con un verbo y es ‘nominal’ la frase que inicia con un nombre. La oración verbal indica *qué hace* el sujeto, la acción misma; la oración nominal indica *quién es* el sujeto<sup>4</sup>. La primera posición del verbo señala el nivel principal de la comunicación (grado cero o primer

---

*erzählte Welt* (Sprache und Literatur 16). Stuttgart: W. Kohlhammer. Versión española de F. Latorre (1974): *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid: Gredos. Versión italiana, sobre la segunda edición de 1970, donde Weinrich hace explícitas las premisas de la lingüística textual, implícitas en la primera edición de 1964, de M. P. La Valva (1978): *Tempus. Le funzioni dei tempi nel testo*. Bologna: Il Mulino.

<sup>2</sup> Cf. H. J. Polotsky (1944): *Études de syntaxe copte*. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire.

<sup>3</sup> Con palabras del propio Niccacci (2006: 247) que nos sirven para matizar más su propuesta: “I thought that verbal forms in BH poetry did not play precise functions, or rather that their functions were not the same as in prose. [...] In recent years I have changed my mind. I think now, first, that different verbal forms need play different functions in BH poetry as is the case in prose and, second, that the functions of the verbal forms in poetry are basically the same as in prose, more precisely in direct speech”.

<sup>4</sup> Así, tomando *Génesis* 3,13b como ejemplo, *banahās hisšī anī* se puede traducir como oración nominal compleja poniendo el énfasis en el sujeto, ‘es la serpiente quien me ha engañado’; mientras que, traducida como oración verbal, indica la acción que el sujeto realiza, ‘la serpiente me ha engañado’.

plano) con un eje temporal (no ‘tiempos’ en sentido estricto) determinado (pasado-presente-futuro); la segunda posición señala, en forma concomitante, el nivel secundario (antecedente o fondo) y aspecto, *Aktionsart*, no *Aspekt*, o, más bien, *Ablaufart* (simultaneidad o anterioridad, unicidad o repetición, énfasis)<sup>5</sup>. Cuando el criterio de la posición del verbo en la frase no basta, el nivel comunicativo será el que determina el significado del texto<sup>6</sup>. Y el cambio de un nivel a otro marca una transición temporal, que es la responsable de llevar adelante el sentido<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> Por ejemplo, en *Jeremías* 36,18, la forma verbal *yiqtol*, con un eje temporal futuro en el discurso directo, en oposición al *wayyiqtol* que es el tiempo de la narración, en el constructo gramatical *x-yiqtol* (segunda posición del verbo) se refiere al pasado (tiempo) expresando una acción repetida o continuada (aspecto) como en la narración:

mip'w yiqra' [x-yiqtol indicativo (modo)]	(Respondió Baruc) De su boca (Jeremías)
'alay 'et kol hadebarim	me dictaba [pretérito imperfecto] todas estas palabras,
wa'ani koteb [waw-x-qatal]	mientras yo escribía [pretérito perfecto]
'al hasper badeyo	en el libro con tinta.

En la oración simple, el criterio de la primera posición del verbo tiene la función de enfatizar el primer elemento (no verbal), que se convierte así en predicado de una oración nominal compuesta. En el período, en cambio, desaparece el énfasis sobre el término aislado, y el criterio de la primera posición del verbo señala la relación que se establece entre las cláusulas (cf. Niccacci 2002a: §§135, 153).

<sup>6</sup> En una unidad narrativa, como la transmisión que hace Moisés al pueblo del Decálogo que Dios acaba de donarles en *Éxodo* 20,1-17, el constructo gramatical *x-yiqtol* indicativo puede adoptar un sentido modal precedido y continuado por otras formas modales. En este caso, la secuencia de *lo'+yiqtol* ‘prohibitivo’, reservado en hebreo para la función indicativa en oposición a la negación *'al+yiqtol* ‘vetitiva’ para la forma modal o yusiva, en el único caso en el cual el verbo no aparece negado, *Éxodo* 20,9, la forma verbal *yiqtol* aparece en segunda posición (*x-yiqtol*); lo que se repite en *Deuteronomio* 5,13, segunda tradición en la transmisión del Decálogo (cf. *Deuteronomio* 5,1-22):

ššet yamim ta'abod [x-yiqtol]	Durante seis días trabajarás
we'asita [weqatal] kol mela'kteka	y harás todo tu trabajo.

Al pasar al nivel comunicativo, Niccacci distingue entonces entre órdenes que se imponen (cf. *Éxodo* 20,20, donde sí aparece la forma *yiqtol* negada con *'al*) como obligación (‘no teman’) y deberes que se proponen, instrucciones, en futuro indicativo (*x-yiqtol*) pero con valor modal (cf. Niccacci 2002a; 2020: §55).

<sup>7</sup> Así, por ejemplo, *Éxodo* 10,24 (cf. Niccacci 2002a: §55):

lekú [imperativo]	(El Faraón dijo a Moisés:) ‘¡Id,
-------------------	----------------------------------

En la poesía, estos mismos elementos se combinan a partir del paralelismo con la elipsis y elementos que cumplen una función doble. Esto es, un elemento ‘x’ del verso precedente puede estar omitido en el siguiente, de modo que, en lugar de una forma verbal, se trata de un constructo gramatical (proposición nominal compuesta) con el verbo en segunda posición (*x-yiqtol/qatal/etc.*)<sup>8</sup>, y los cambios temporales (*Tempus* o

ʾibdû [imperativo] ʾet yhwh	servid a Yhwh!	imperativo ↔ imperativo (transición temporal homogénea)
raq šōʾnkem ūbeqarkem yuššāg [x-yiqtol]	¡Pero vuestro rebaño y vuestra vacada queden aquí;	imperativo → x-yiqtol yusivo (transición temporal heterogénea)
gam ṭappekem yēlēj [x- yiqtol] ʾimmākem	también vuestros pequeños vayan con vosotros!	x-yiqtol yusivo ↔ x-yiqtol yusivo (transición temporal homogénea)
O bien, en 2 Crónicas 25,14 de wayyiqtol → waw-x-yiqtol, indica el paso de una acción única (‘narración’ o primer plano) a una acción repetida (‘comentario’ o fondo) (cf. Niccacci 2002a: §47):		
wayyaʾamidēm [wayyiqtol] ló lēʾlōhîm	(Amasías se llevó con él los dioses de los edomitas). Y los constituyó como dioses para sí:	
welipnêhem yištaḥāweh [waw-x-yiqtol]	delante de ellos se postraba	
welāhem yeqaṭṭēr [waw-x-yiqtol]	y a ellos ofrecía incienso.	

<sup>8</sup> En el canto del Mar de *Éxodo* 15, por poner un ejemplo que retomo luego, en el v. 7 se presenta un *x-yiqtol*, futuro indicativo (*tabārōs*, ‘destruirás’), al que suceden otros dos *yiqtol* (*šʾallah* e *yōʾklemō*), que en primera posición deberían considerarse volitivos: ‘envía’ y ‘consume’. Ahora bien, la dificultad que los tiempos verbales presentan dentro del poema es si se concibe el ‘entrar en la tierra’ como un acontecimiento pasado o futuro. Mayoritariamente, la opción es colocar los tres verbos en un presente histórico, o bien en pasado, situando el canto tras el paso del Mar de los juncos (cf. <https://www.biblegateway.com/verse/es/Éxodo%2015%3A7>). Por el contrario, el sistema de Niccacci asume que las tres formas verbales comparten el elemento ‘x’: *brōb gʾōrēkā*, ‘con la grandeza de tu poder’, con lo que justifica el uso del futuro indicativo en los tres casos para traducir: “con la pienezza della tua magnificenza distruggerai i tuoi oppositori, rierserai il tuo furore, li divorerà come paglia” (Niccacci 2009a: 10). Y, paralelamente, como veremos, este futuro indicativo conforma un merismo temporal con el pasado que sucede en el v. 8 con tres formas *qatal*: “E con il soffio della tua ira furono ammassate le acque, come un mucchio furono sollevate le correnti, si rapresero gli abissi nel cuore del mare” (Niccacci 2009a: 10). De modo que, a partir de las formas verbales utilizadas (pasado-presente-futuro) Niccacci justifica la dinámica de la liberación pasada y protección futura en el momento de la fe presente,

*tense*, no *Zeit* o *time*) son merismos que abarcan una dimensión omnitemporal<sup>9</sup>.

De este modo, las formas verbales poseen siempre un valor determinado, aunque no fijo<sup>10</sup>. Éstas no pueden ser tradu-

---

entrando en la Tierra Prometida: “Direi perciò che la prospettiva del canto è insieme proclamazione di fede in Dio e acclamazione/glorificazione di lui per le gesta compiute al momento del passaggio del mare e del transito per la Transgiordania, sul punto di entrare nella Terra Promessa. La fede acquisita grazie all’esperienza della liberazione dall’Egitto diventa la base solida su cui si fonda la fede nell’assistenza futura da parte di Dio” (Niccacci 2009a: 24). Así, se ofrece una traducción que respeta un sistema sintáctico establecido, sin dejar de ser coherente con el contexto, tanto inmediato como general en la hermenéutica bíblica, como espero poder mostrar en estas líneas.

<sup>9</sup> “I would rather reserve this designation to cases in which the same item is referred to with both past and future verbal forms in parallelism. A similar case of merismus is when a given item is referred to in parallel lines as punctual information with *qatal* /*wayyiqtol* and a repeated/habitual/explicatory descriptive information with *yiqtol* /*weqatal*. [...] The meaning is that what happened in the past will also happen in the future” (Niccacci 2006: 254 n.14).

<sup>10</sup> Así, la forma *wayyiqtol*, la entiende Niccacci gramaticalmente como forma continuativa, pero sintácticamente solo en la narración histórica es inicial: “In sum, *wayyiqtol* is the main-line verb form in B[iblical]H[ebrew] narrative while *qatal* is a secondary-line verb form. In this sense, *qatal* is not a narrative form; it is used for comment of different kinds (antecedent information, circumstance, or contrast). This contradicts the accepted view that *wayyiqtol* is a continuation form *per se*, in the sense that a narrative is said to begin with *qatal* and then to go on with a chain of *wayyiqtol*. This is true grammatically but syntactically *qatal* conveys information of a secondary line (antecedent or background); in other words, *qatal* and *wayyiqtol* are not coordinated but the first is subordinated to the latter in B[iblical]H[ebrew] narrative. This applies to historical narrative, not to oral narrative. In the latter, *qatal* is found at the beginning of a report and of an oral narrative; it corresponds to narrative *wayyiqtol* in historical narrative and conveys main-line information. It constitutes, therefore, a verbal sentence even when it appears as second-place *qatal* (*x-qatal*). Conversely, in oral narrative *wayyiqtol* is found as continuation form, not at the very beginning” (Niccacci 1997b: §3). Por ejemplo, en *Rut* 4,17b aparece un *qatal* en primera posición, el cual se refiere oralmente (narración oral) al acontecimiento que ya se ha narrado con *wayyiqtol* en 4,13e (narración histórica):

	Narración histórica	//	Narración oral	
3,15e	wayyāmād šēš še’ōrīm [wayyiqtol] (Booz) midió seis medidas (de cebada).	//	šēš haše’ōrīm hā’ēleh nātan lî [x-qatal] ‘Estas seis medidas (de cebada) dió a mí’.	3,17b
4,13e	wattēled bēn [wayyiqtol]	//	yullad bēn leno’ōmî [qatal]	4,17b

cidas indistintamente a partir del contexto semántico determinado por el lector con todas las formas verbales de las lenguas modernas. Más bien, la traducción está determinada por el lugar donde el autor ha colocado la forma verbal, y la semántica aparece como elemento de control, a partir de las transiciones o merismos temporales que el texto señala.

Ahora bien, la propuesta de análisis para la sintaxis del verbo hebreo de Alviero Niccacci se inserta en la globalidad de su obra, cuyo segundo, pero originario, foco de interés es la literatura sapiencial bíblica<sup>11</sup>. A ésta Niccacci accede gracias a su interés por la literatura egipcia, y será, la lengua egipcia, la fuente de inspiración para su sintaxis hebrea, que queda, finalmente, establecida en torno a dos criterios: la posición del verbo en la frase y el nivel comunicativo, apoyados sobre el paralelismo en la poesía. Mientras que la sabiduría hebrea, con su inicio en el ‘temor de Dios’, no posee mejor modelo, para Niccacci, que la

---

(Rut) dió a luz un hijo.

‘(Rut) ha dado a luz un hijo  
a Noemí’.

Como conclusión: “Il confronto mostra che, da un lato, in questa funzione di narrazione orale (o ‘resoconto’) il qatal occupa la seconda posizione (3,17) oppure la prima (4,17) senza differenze: ambedue sono di primo piano perché corrispondono a un wayyiqtol narrativo (3,15; 4,13); perciò nessuna enfasi cade sull’elemento ‘x’ che precede il verbo finito. D’altro lato, il qatal è forma di livello principale per l’asse del passato nel discorso diretto, mentre è forma di livello secondario nella narrazione storica; viceversa, il wayyiqtol si trova all’inizio della linea principale nella narrazione storica, mentre nella narrazione orale si trova come forma che continua (x-) qatal, non all’inizio. In altre parole, qatal è forma tipica del discorso diretto, non della narrazione storica; viceversa wayyiqtol è tipico della narrazione storica, non del discorso diretto” (Niccacci 2001: 98).

<sup>11</sup> Para la bibliografía de Alviero Niccacci, se puede consultar Academia.edu: <https://custodia.academia.edu/NiccacciAlviero>; la página del Studium Biblicum Franciscanum de Jerusalén: <http://sbf.custodia.org/it/niccacci-alviero>; y G. C. Bottini (2011): “Scheda bio-bibliografica di Alviero Niccacci”, en G. Geiger (ed.): *Ἐν πάσῃ γράμματι καὶ σοφίᾳ: Saggi di linguistica ebraica in onore di Alviero Niccacci*, ofm (SBF.Analecta 78) Jerusalem – Milano, Terra Santa: 13-29. Disponible en <https://books.google.it/books?id=UexgDwAAQBAJ&pg=PA13&lp=PA13&dq=alviero+niccacci&source=bl&ots=c8IxDePKIK&sig=dssHVnjyiIfsw9ndlaeDTQ4iFw&hl=it&sa=X&ved=2ahUKEwIwlq6pidbcAhVCMewKHeyXAWY4ChDoATAIeQIAxAB#v=onepage&q=alviero%20niccacci&f=false>

*ma'at* egipcia<sup>12</sup>.

La sabiduría hebrea será, para Alviero Niccacci, en el marco de una visión global e integrada de la literatural sapiencial bíblica, la capacidad de mantener unidos los extremos. La misma capacidad de la mentalidad semítica unificada que se refleja cuando, frente al marco cultural dualista egipcio, de imprevista fuertemente materialista<sup>13</sup>, debe permanecer necesariamente abierta al misterio<sup>14</sup>. Y la disonancia de fondo entre los libros que componen la literatura sapiencial bíblica, la resuelve Niccacci a partir de la relación del ser humano con Dios, esto es, la teología, dentro de la cual la ética ('temor de Dios' y 'hacer *ma'at*') representa, para Niccacci, la síntesis más acabada.

Esta misma articulación de opuestos es la que aparece

---

<sup>12</sup> “[P]arola che significa verità, ordine, giustizia. La *ma'at* spesso è una realtà astratta che guida la condotta degli uomini (si dice: agire secondo *ma'at*, fare la *ma'at*). Di essa vivono e si rallegrano sia gli uomini che gli dèi; ma talvolta essa viene personificata come una divinità femminile. La differenza essenziale di questa concezione rispetto a quella biblica è una: la *ma'at* è una dea, in certo senso è superiore persino al dio supremo che ha bisogno di lei. Per il resto, la concezione egiziana è veramente illuminante. Con la sua visione del dio buono, creatore e provvidente, fondatore dell'ordine della nazione e del cosmo, l'Egitto poté davvero essere un modello stimolante per Israele che, agli inizi della monarchia, si trovò nella necessità di creare una propria teologia creazionale, fondata su basi diverse da quella legata alla rivelazione del Sinai” (Niccacci 1994a: 147).

<sup>13</sup> A pesar de la fama de sabiduría filosófica que los griegos atribuyeron a los egipcios, ningún pueblo se ha mostrado jamás tan reacio a la especulación y tan sinceramente dedicado a los intereses materiales (cf. Gardiner 2001: §3).

<sup>14</sup> “Wichtig scheint uns, daß sich die Ägypter den schöpfungsmäßigen richtigen Zustand der Welt überhaupt, also die Weltordnung selbst, als eine objektive Größe vergegenwärtigt haben, denn hier gerade hatte Israel nichts Vergleichbares zur Hand. Diese differentia specifica kann wohl kaum überschätzt werden. Von hier aus ist sicher auch die ‚Lehre‘ von der Ambivalenz der Phänomene, ja eine gewisse Dialektik im Denken der Lehrer, zu erklären, die uns noch beschäftigen wird. Im Raum der Lehren Israels konnte es durchaus gegensätzliche Meinungen geben. Auch die eigentliche Basis für den ‚fast unvorstellbaren Grad von Sicherheitsgefühl‘ im Denken der Ägypter ist nur bedingt vergleichbar mit dem, was Israel Vertrauen gab. Der Grund für dieses Unvermögen, sich irgendwelche Ganzheiten mythisch oder spekulativ zu verobjektivieren, muß doch in den Besonderheiten seines Gottesglaubens gesucht werden. Stieß Israel bei all seinen Anläufen zur Erkenntnis der Abläufe menschlicher Widerfahrnisse nicht immer zugleich auch auf Jahwe, der in seinem Walten alles umgriff?” (von Rad 1970: 100-101).

plasmada en su sintaxis con la posición del verbo en la frase, responsable del ritmo que comparten narración y poesía, así como también de la focalización en el mensaje, segundo principio del sistema, el ‘nivel comunicativo’.

En esta colaboración, presento la articulación de los elementos que considero básicos para la argumentación del sistema a la luz del correlacionismo lenguaje-conocimiento establecido por Ángel María Amor Ruibal, siguiendo el orden cronológico en el cual Alviero Niccacci los irá formulando. Lo que espero pueda ser un aporte, desde el ámbito bíblico, para entrar en diálogo con el mundo literario y lingüístico desde la Biblia, en cuanto propuesta de integración entre poesía y sintaxis; o bien, de manifestación del fundamento poético del lenguaje.

## 2. LINGÜÍSTICA TEXTUAL Y ESTRUCTURALISMO FUNCIONAL

El estudio de la sintaxis hebrea de Alviero Niccacci se divide en dos momentos. El primero está focalizado en la prosa separada del verso (1986a)<sup>15</sup>, donde quedan establecidos los dos pilares del sistema, la posición del verbo en la frase y el nivel comunicativo a partir de la definición descriptiva de la frase (es verbal la frase que tiene el verbo en primera posición, es nominal la frase que posee el verbo en segunda posición; la oración verbal indica *qué hace* el sujeto, la oración nominal indica *quién es* el sujeto), precedido por la estabilización de las cinco formas verbales (*qatal*, *weqatal*, *yiqtol*, *weyiqtol* y *wayyitol*; cf. 2013)<sup>16</sup>. Y concluye con el reconocimiento, en un segundo momento, del

---

<sup>15</sup> El original en italiano fue traducido al inglés por W. G. E. Watson (1990): *The Syntax of the Verb in Classical Hebrew Prose* (JSOT.Supplements 86). Sheffield: *Journal for the Study of the Old Testament*; y al español por G. Seijas de los Ríos-Zarzosa (2002): *Sintaxis del Hebreo Bíblico* (Introducción del Estudio a la Biblia VIII). Estella (Navarra): Verbo Divino, con las revisiones y ampliaciones pertinentes. Y la aplicación práctica se encuentra en Niccacci 1991, reimpresso en el 2009. La segunda edición de *Sintassi* ha sido editada por G. Geiger, publicada *post mortem* en 2020.

<sup>16</sup> Artículo que aparece publicado al final de su vida en la *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, sin embargo, el principio lo establece Niccacci desde el inicio en *Sintassi* (cf. 1986a: §1).

uso del mismo sistema verbal de la prosa en el verso (línea o colon) poético, gracias al paralelismo (2006).

### 2.1 *Las antinomias del sistema: La frase y el tiempo*

Así pues, aunque inspirado en la *Textlinguistik* de Harald Weinrich<sup>17</sup>, Alviero Niccacci concede prioridad a la frase, así como también reconoce un valor temporal para cada forma verbal que paradójicamente, también, no es un valor fijo (cf. 1986a: §133)<sup>18</sup>. Sin embargo, más que una definición de frase, ofrece una descripción de ésta con la posición del verbo, tras los pasos del estructuralismo funcional de Hans Jakob Polotsky.

Tiempo y aspecto en el verbo ha sido y continúa siendo una cuestión abierta en todas las lenguas, cuya relación en el español sufre una evolución que puede sintetizarse en una primera fase en la que solo se tienen en cuenta las categorías de modo y tiempo; un segundo momento en el que la categoría de aspecto se escinde de la categoría de tiempo al percibirse con mayor nitidez la distinción determinado-no determinado; y, por último, con la llegada del estructuralismo, de retroceso a un sistema nuevamente binario, pero donde la temporalidad, por no responder adecuadamente a la realidad, pierde protagonismo en favor del aspecto.

El término ‘aspecto’ es introducido por Georg Curtius<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> (1967): “Syntax als Dialektik”. *Poetica*, n° 1: 109-126.

<sup>18</sup> En efecto, el hebreo, a diferencia de las lenguas modernas y clásicas, no tiene formas distintas para el pretérito perfecto y el indefinido, o para el imperfecto y el indefinido, ni tiene siempre formas distintas para el primer plano y el fondo. La misma forma *yiqtol* sirve para indicar el futuro en el discurso, así como el condicional (información anticipada) y la repetición (fondo) en la narración; la misma forma *qatal* indica el pasado (información recuperada), en la narración como indefinido o pluscuamperfecto y en el discurso como pretérito perfecto; la oración nominal simple (sin la presencia de una forma verbal) indica el presente (grado cero) en el discurso y la simultaneidad (fondo), tanto en el discurso como en la narración; y la oración nominal compleja (verbo en segunda posición) indica el fondo en la narración como indefinido, imperfecto o pluscuamperfecto, y en el discurso como pretérito perfecto (cf. Niccacci 2002a: §133).

<sup>19</sup> (1852): *Griechische Schulgrammatik*. Prag: Calve.

como *Zeitart* ('cualidad del tiempo'), y sustituido por Friedrich Karl Brugmann<sup>20</sup> como *Aktionsart* ('cualidad de la acción') en el estudio del sistema verbal griego a partir de las lenguas eslavas que lo distinguen en el tema verbal (por ejemplo, el servo-croata *kupiti*, 'comprar' momentáneo; *kupaviti*, 'ir comprando' durativo). Desde aquí, Samuel Roller Driver<sup>21</sup> propone para el hebreo una teoría aspectual con la dicotomía *yiqtol*, como acción nascente, imperfecto, y *qatal*, como acción completa, perfecto, mientras el valor temporal depende del contexto.

Esta oposición *qatal* (acción terminada)-*yiqtol* (acción incompleta) será la que gane mayor trascendencia en la historia de la comprensión del verbo hebreo. Hasta que Wolfgang Schneider<sup>22</sup>, tras las huellas de Harald Weinrich, cambia la oposición *yiqtol-qatal* por el imperfecto consecutivo *wayyiqtol* narrativo y el imperfecto *yiqtol* discursivo. El perfecto *qatal*, en cambio, aparece como tiempo secundario, tanto en la narración como en el discurso (cf. Seigas de los Ríos-Zarzosa 1992: 15-41).

Sobre esta base, Niccacci transforma el estructuralismo distribucionalista de Weinrich, donde cada forma verbal tiene una posición paradigmática en el sistema temporal del lenguaje y una posición sintagmática en el contexto, aplicando el criterio de la posición del verbo en la frase en el análisis del sistema verbal hebreo.

Para esto, Niccacci (cf. 1986a: §1) resuelve el problema central del sistema verbal hebreo reconociendo la partícula *waw* como parte integral de las formas verbales; y, de un sistema bi-

---

<sup>20</sup> (1885): *Griechische Grammatik*. Lautlehre, Stammbildung und Flexionslehre, Syntax, en von Muller (ed.) (1885): *Handbuch der klassischen Altertums Wissenschaft in systematischer Darstellung*, vol. 2 (*Griechische und lateinische Sprachwissenschaft*). Nordlingen: C.H. Beck. El término 'aspecto' deriva de la traducción del ruso *vid*, 'aparición, aspecto', de Nikolaj Ivanovič Greč (1827) al francés *aspect* por Charles Philippe Reiff (1828-1929): *Grammaire raisonnée de la langue russe*. St. Petersburg: Gretsch. De ahí que por mucho tiempo *Aktionsart* y *Aspek* fueron usados como términos intercambiables (cf. Gorla De Angelis 2016: 136-137).

<sup>21</sup> (1874): *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew and some other syntactical Questions*. Oxford: Clarendon, 1892, 3 ed.

<sup>22</sup> (1974): *Grammatik des biblischen Hebräisch*. München: Auflage, 1982, 5. ed.

nario con el *yiqtol* preformativo y el *qatal* aformativo, o *yiqtol* discursivo y *wayyiqtol* narrativo<sup>23</sup>, pasa a describir para el hebreo bíblico un sistema compuesto por cinco formas verbales autónomas e independientes: *qatal*, *weqatal*, *yiqtol*, *weyiqtol* y *wayyiqtol*. Para lo cual, distingue dos tipos de partículas: la *waw* como conjunción copulativa unida a una forma nominal, de uso facultativo, que contrasta con la *waw* como parte integral de la forma verbal, siempre presente<sup>24</sup>.

La posición sintagmática de estas cinco formas verbales establece las funciones (tiempo, modo, aspecto) conforme se va ascendiendo (proposición, período, texto). Y como paradigma aparece el ritmo con las transiciones temporales narrativas y merismos poéticos, siempre a partir de la posición del verbo. La forma verbal *yiqtol* inicial es siempre volitiva, mientras el constructo gramatical *x-yiqtol* es indicativo (modo) en la cláusula expresando información anticipada en el discurso directo, o una acción repetida (aspecto) en el pasado (tiempo) en textos narrativos; sin embargo, en el período, si un *x-yiqtol* sigue, o es continuado, por una forma volitiva, también el constructo *x-yiqtol* posee un significado volitivo<sup>25</sup>.

<sup>23</sup> Terminológicamente se hablará de: *waw-conversiva* considerando un significado temporal propio para el *yiqtol* (futuro) y *qatal* (pasado) al que el prefijo *waw* convierte en su opuesto, distinguiendo la *waw*-conjuntiva (*Isaías* 14,4 *w' amarta, qatal*) de la *waw*-conversiva (*Ezequiel* 29,3 *w' amarta, weqatal*); *waw-conservativa* de la única forma verbal semítica original, que es la que posee el prefijo (*yiqtol*); *waw-inductiva* del verdadero período histórico que gobierna la narración, cuyo verbo de gobierno, o inicial, es inducido, o transmitido, a los verbos subordinados por medio de la *waw*-conjuntiva; *waw-consecutiva* de un tiempo relativo, donde una cadena de *wayyiqtol* señala una consecuencia o dependencia temporal con la que el *qatal* mantiene una relación de dependencia; *waw-relativa* considerando un único eje temporal universal aoristo para el verbo hebreo, sobre el cual se traslada la categoría cualitativa del aspecto (cf. Waltke y O'Connor 1990: §§29.2b-e, 29.4; 29.2h; 29.5; 29.3).

<sup>24</sup> Al *qatal* o *x-qatal* en posición inicial no sigue un *weqatal*, sino un *wayyiqtol*; a la forma indicativa *x-yiqtol* inicial no sigue un *weyiqtol*, sino un *weqatal*. El *weyiqtol* puede seguir al *yiqtol* volitivo (yusivo) inicial; pero no necesariamente, de modo que la *waw* no puede considerarse una forma independiente. En la secuencia *qatal-weqatal*, la *waw* no conecta dos formas verbales idénticas, sino que se trata, justamente, de una transición temporal entre una experiencia pasada que se espera revivir en el futuro.

<sup>25</sup> En efecto, se debe a Niccacci (1987) la formulación de la función sintáctica del

Ángel Amor Ruibal describe la raíz de toda palabra históricamente, como unidad natural que mira al objeto y su entorno; y, en forma analítica, artificial, esto es, recompuesta epistemológicamente, pero siendo principio interno relacional que mira al conjunto, y a la vez con carácter pseudónimo –la forma del análisis no es la realidad analizada–, establecida entonces como etimología. Esta descripción se corresponde, no solo con la descripción dada a la frase, con la posición del verbo y la especificación sobre el sujeto, sino con la forma gramatical específica y función sintáctica determinada que Niccacci reconoce en cada forma verbal, incluidas aquellas precedidas por la *waw* (*weqatal*, *weyiqtol*, *wayyiqtol*), para definir las como autónomas e independientes, estableciendo la *waw* en la raíz de éstas. De modo que la *waw*, no es un elemento independiente, sino palabra<sup>26</sup>, con carácter pseudónimo, que identificamos en la posición del verbo, y etimología, que reconocemos en el ritmo (cf. Niccacci 2013: 571).

Esta concepción dinámica de la palabra<sup>27</sup>, paralela al

---

*yiqtol*. Precedido por Otto Rossler (1962): “Die Präfixkonjugation Qal der Verba Iae NÜN im Althebräischen und das Problem der sogenannten Tempora”. *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*, n° 74: 125-141, y Haim Rosén (1969): “The Comparative Assignment of Certain Hebrew Tense Forms”, en Rosén (1969): *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies Held in Jerusalem, 19-23 July 1965*. Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities: 212-234, Niccacci llega a distinguir claramente el *yiqtol* indicativo y volitivo, al inicio de frase, diverso del *weqatal*, también volitivo, pero solo al inicio de una construcción más amplia (cf. Joosten 2011).

<sup>26</sup> Se debe advertir que Niccacci distingue cuidadosamente entre ‘formas verbales’, que define como “i morfemi grammaticali più semplici che possono occupare la prima posizione nella frase”, donde incluye el *wayyiqtol* narrativo, el *qatal* de informe y el *yiqtol* en el discurso directo; y ‘constructos gramaticales’, que son las diversas combinaciones que pueden asumir en el texto las diferentes formas verbales o nominales, reducibles sintácticamente al esquema *waw*+proposición nominal simple o compleja con el verbo en segunda posición (*waw-x-qatal*, *waw-x-yiqtol*). Esto es, la *waw* es parte (‘morfema gramatical’) de la forma (‘posición’) del verbo (cf. Niccacci 1986a: §131).

<sup>27</sup> Nos referimos a la relación de relaciones implicadas, superpuestas tanto en paradigma y sintagma, o en los dos ejes al mismo tiempo. A esto se refiere Domínguez Rey (2015: 354) hablando del valor símbolo del signo desde su constitución inicial, lo que denomina “germen poético del lenguaje”. Se establece así, con palabras de Amor Ruibal, “una relación durable entre el elemento material y formal”. Tal relación determina además, también según Amor Ruibal (PFFC II: 122), “el carácter de símbolo en

movimiento que genera en el texto la posición del verbo en la frase<sup>28</sup>, es responsable de las transiciones temporales que construyen el ritmo en el texto<sup>29</sup>. De modo que, contemporáneamente, no es posible concebir la frase separada del texto, así como también se libera a la lingüística textual de Weinrich de la taxonomía que produce el establecimiento de un valor temporal fijo para cada una de las formas verbales. Con lo que se llega a un sistema generativo, fundamento de la replicación y de la reescritura lingüística, que presupone formación constante, no homóloga (cf. Domínguez Rey 2007: 100-101).

## 2.2. *Las coincidencias: La posición del verbo en la prosa y el paralelismo en el verso*

Sin embargo, si el paralelismo es el entrecruzamiento del funcionamiento entre paradigma y sintagma, esta función esencial del lenguaje se activa aún más en la formación de la prosa narrativa a partir de la posición del verbo. De modo que la función poética del lenguaje debe considerarse dominante tanto en la narración como en la poesía (cf. Domínguez Rey 2009: 212), lo que justifica la misma focalización en el mensaje para ambos registros comunicativos (cf. Niccacci 1986b: 408).

Tengamos en cuenta, además, por un lado, y a pesar de la difícil relación diacrónica que el hebreo comparte con el egip-

---

las voces y el de sistema simbólico en el conjunto fonético” (cf. Domínguez Rey 2015: 350).

<sup>28</sup> Con el trazo que deja la palabra, su *gramma*, que vence la entropía resultante del uso, la frase es la “función relativa por excelencia de la constitución natural del lenguaje”. Ella “explica el principio compositivo de los núcleos en ella integrados, [...] por el orden que alcanzan en su función expresiva de conceptos e ideas, al tiempo que los fundamentan en el espíritu libre del hombre, de base metafórica” (Domínguez Rey 2007: 78), de modo que puede perderse el origen, pero no el fundamento originario.

<sup>29</sup> En las transiciones, indica Niccacci (1992a: §7) que “l’alternarsi delle une e delle altre segna il ritmo del racconto, il suo evolversi, le sue pause e le sue riprese fino alla conclusione”, así como los merismos, observa, “segnano come una piccola pausa nel ritmo della comunicazione e permettono al lettore quasi di vedere con gli occhi, di contemplare la scena e le informazioni date” (Niccacci 2020: §178).

cio, de la misma familia afroasiática, las partículas preverbales y la continuidad de la narración en prosa, dos elementos que no se encuentran en ninguna otra lengua semítica<sup>30</sup>. Y, por otro lado, que en la raíz de las lenguas antiguas se reconoce un ritmo, primitivo y formal, emisión original y originante de un subtexto permanente<sup>31</sup>. Habría, pues, un elemento poético, que puede llegar a ser incluso virtual, en la formación de la palabra, aunque esto no lo formaliza ni lo despliega Niccacci.

Para Niccacci, se puede presumir que, desde la materialidad egipcia, esta emisión aparece revestida por el elemento formal de la posición del verbo, que equipara, no a un fonema, sino a una forma<sup>32</sup>. Lo que se prueba cuando en la misma sintaxis se revela una teología implícita, cuyo epicentro manifestativo llamo, siguiendo a Antonio Domínguez Rey, el ‘gramma poético’; impresión compleja del sonido en el cerebro y la mente, al constituirse la articulación sonora en significante ya dotado de algún modo de presentido o sentido, del que se originan luego significados.

En este sentido, la intuición analítica de Amor Ruibal (PFFC II: 356) se ajusta a este fenómeno esencial del lenguaje

---

<sup>30</sup> La alternancia *qatal-yiqtol* hebrea se ha estudiado como alteración o variación de un mismo fenómeno en base al ugarítico y la poesía hebrea arcaica (U. Cassuto y M. Held), el *background* del semítico noroccidental (W. Moran y A. F. Rainey) y el cananeo atestado en las cartas de Amarna (S. Gevirtz) (cf. Niccacci 2006: 249). Pero, ni la *waw*, que se combina con las formas *qatal-yiqtol* que se alternan (*waqatal*, *weyiqtol* y *wayyiqtol*), y que está presente en la prosa y poesía bíblica hebrea, se encuentra en el sistema verbal ugarítico; ni el *yaqtul* narrativo ugarítico está presente en el hebreo bíblico. Con lo cual, se impone un límite dentro del estudio diacrónico de las lenguas semíticas. Mientras que, tanto la partícula preverbal (*iw-waw*) como la continuidad narrativa están presentes también en la lengua egipcia, de la misma familia afroasiática a la que también pertenece la lengua semítica hebrea (cf. Loprieno 1980).

<sup>31</sup> Según Domínguez Rey (cf. 2016: 5), se trata de una ondulación vibrante del origen de las palabras. La relaciona con el *om* en el kavi hindú y con el nombre propio de un dios o héroe en los relatos primitivos. Su expansión discursiva genera un subtexto resonante permanente.

<sup>32</sup> Se trata de dos enfoques históricos diversos. El de los gramáticos hindúes, que va de la palabra a la idea, antecedendo la morfología a la sintaxis, y el de los filósofos y gramáticos griegos, que va de la idea al sonido formalizado en cadena sintáctica; fundante uno, deductivo el otro (cf. Domínguez Rey 2007: 42-43).

cuando observa que la interpolación de sintagma y paradigma en orden funcional integrado “obliga a la sintaxis comparada a entrar con la Morfología en un período *pre-histórico*, y asistir a la creación misma de las formas lingüísticas” (cf. Domínguez Rey, 2007: 99).

De modo que, dilucidada la *waw*, conjunción copulativa o disyuntiva unida a un nombre, cuya función preformante de una forma verbal finita en su ensamble es el punto de inflexión para la caracterización del sistema verbal del hebreo bíblico<sup>33</sup>,

<sup>33</sup> La única forma verbal que posee la *waw* copulativa es la forma imperativa, con una función subordinante solo válida en el nivel semántico (cf. Niccacci 2013: 570-571; 2006: 249-250). Compárese *Números* 27,12-13, donde la secuencia de dos imperativos se interrumpe por dos *weqatal* a modo de prótasis-apódosis, con *Deuteronomio* 32,49-50 con una serie ininterrumpida de imperativos:

Números 27,12-13

wayyō'mer [wayyiqtol inicio de la cadena narrativa] yhwh 'el mōšeh	Y dijo Yhwh a Moisés:
'ālēh [imperativo] 'el har hā'ābārīm hazzeh	'Sube a esta montaña de Abarim
ûre'ēh [imperativo] 'et hā'āreš 'āšer nātattī libnē yiśrā'el	y ve la tierra que he dado a los hijos de Israel.
werā'itāh [weqatal] 'ōtāh	Cuando la hayas visto (y la verás),
wene'ēsaptā [weqatal] 'el 'ammekā gam 'āttāh	te reunirás (y te reunirás) también tú con tus antepasados,
ka'āšer ne'ēsap [qatal] 'ahārōn 'āhikā	como se reunió Aarón, tu hermano'.
Deuteronomio 32, 49-50	
'ālēh [imperativo]...	Sube...
ûre'ēh [waw-imperativo]...	y ve...
ûmut [waw-imperativo] bāhār 'āšer 'āttāh 'ōleh šāmmāh	Y muere en la montaña a la que vas a subir
wehē'āsēp [waw-imperativo] 'el 'ammekā...	y reúnete con tus antepasados...

O bien, 1 Reyes 18,8, con dos imperativos consecutivos sin *waw*, lēk 'ēmōr la'dōnēkā, 'Vé, di a tu Señor', que repite la secuencia de los mismos verbos 'ir-decir' presente también en 2 Samuel 7,5, donde a la forma imperativa sucede una forma *weqatal*, lēk we'amartā 'el 'abdī 'el dāwid, 'Vé y di a mi siervo, David'; cuando en 2 Samuel 7,3, tan solo dos versículos antes, se acaba de utilizar la misma secuencia de formas verbales imperativas sin *waw*, lēk 'āsēh, 'Vé, haz'. Coordinación y subordinación dependen también de la posición del verbo, no de la *waw* como conjunción copulativa. Por ejemplo, Éxodo 27,20:

we'attāh tešawweh [waw-x-yiqtol] 'et benē yiśrā'el Por tu parte, ordena a los hijos de Israel

nos queda pendiente su función textual como potencia generativa<sup>34</sup>.

### 3. SABIDURÍA Y SINTAXIS

En efecto, la obra del padre Alviero no se agota en la sintaxis hebrea, sino que realiza, en forma paralela, una lectura global e integrada de la literatura sapiencial bíblica (1994a). Y, así como la lengua egipcia es la fuente de inspiración para su sintaxis hebrea de la mano de Polotsky<sup>35</sup>, la literatura egipcia había despertado ya, precedentemente, su interés por la literatura sapiencial bíblica<sup>36</sup>.

---

weyiqhû [weyiqtol] 'elêkâ šēmēn zayit que ('para que') te traigan aceite de oliva  
zāk kâtût lammā'ôr leha'alôt nēr tāmîd puro y refinado para el candelabro, para  
alimentar una llama prerenne.

La presencia de la forma verbal weyiqtol volitiva sugiere que también el constructo gramatical waw-x-yiqtol precedente es volitivo ('ordena... traigan'). Con la misma función sintáctica, desde el punto de vista semántico, el weyiqtol puede ser analizado como coordinado (literalmente: 'Tú deberás ordenar... y te traigan') o subordinado ('para que') al verbo que precede (cf. Niccacci 2002a: §§ 56, 65; 1989b: 323).

<sup>34</sup> Nótese que, desde el punto de vista puramente diacrónico del proto-lenguaje afroasiático, la distinción entre raíces nominales y verbos primitivos se presenta como secundaria, coincidiendo ambos, nombre y verbo, en la base: "At this level, nouns and verbs coincide phonologically; they are differentiated at the level of syntagmatic organization [...]. In this sense, both seem to be and must be considered as primary at the same level, but with distinct functions. [...] In the development of their syntagmatic structure, the system of verbal inflection, probably taking as its model the nominal model or simply coinciding with it [...]. 'To name' is not only 'to label' but 'to interpret'" (del Olmo Lete 2008: 26). Con lo que la descripción de frase dada por Niccacci como verbal o nominal a partir de la posición que ocupa el verbo queda justificada, tanto desde la génesis de la palabra, verbo-nombre, que el hebreo comparte con el afroasiático, así como también desde la *energeia*, en sentido humboldtiano, que toda noción nominal contiene.

<sup>35</sup> "I wish to acknowledge that, rightly or wrongly, I have always felt inspired by his [Polotsky] method in my analysis of Biblical Hebrew verb system" (Niccacci 1997c: §2); "In my study of the Biblical Hebrew verb-system, I was very much inspired by Prof. Polotsky's structural approach. I also tried to integrate into my research the text-linguistic approach proposed by H. Weinrich" (Niccacci 2009b: III).

<sup>36</sup> "L'interesse per la sapienza biblica è nato in me a seguito dell'interesse per la letteratura egiziana antica e si è nutrito di esso fino a superarlo. Il motivo iniziale della scelta è stato in parte contingente: nella Bibbia la letteratura della sapienza è la parte che manifesta il maggior numero di contatti con la letteratura egiziana. L'interesse si è

Y es dentro de la literatura sapiencial hebrea, gracias al contacto con el mundo exterior, en el cual prima la relación entre Israel y Egipto, que se encuentra la mayor concentración del término *'ādām*, que significa 'ser humano'. Sin embargo, Niccacci propone como centro de las dos corrientes teológicas más relevantes veterotestamentarias, de la creación y de la alianza, la fe en el Dios incomparable y único, lo más cercano que tenemos en la Biblia a nuestro concepto de monoteísmo. Esto es, ensambla una teología, a la que sigue una correspondiente ética, justamente, como la síntesis más acabada. Y en la ética es donde se encuentran antropológicamente la *ma'at* egipcia, 'hacer *ma'at*', y la sabiduría hebrea, bajo el campo conceptual del 'temor de Dios'<sup>37</sup>.

De este modo, la realidad del ser humano, *'ādām*, y la divina, con el monoteísmo, quedan entreveradas, asimiladas a un modo escritural que en el texto opera como *energeia*, en sentido humboldtiano.

### 3.1. La ética y el ritmo de base orgánica

Y, si en la ética es donde desemboca la sabiduría bíblica, teniendo como base la antropología, veremos que para la sintaxis, tanto en la posición del verbo (Ángel Amor Ruibal) como en el ritmo de las transiciones y merismos (Luis Alonso Schökel), se reconoce una base orgánica, que no es otra cosa, también, que antropología.

---

poi evoluto e precisato nel senso di un incontro: un incontro fecondo di due culture e di due fedeli che, lo spero, non ha ancora finito di portare i suoi frutti" (Niccacci 1994a: Prefacio).

<sup>37</sup> Eslogan apropiado por el movimiento sapiencial bíblico, el 'temor de Dios' es la disposición religiosa del ser humano frente a lo divino. Los verbos 'temer' y 'amar' pasan a ser prácticamente intercambiables para expresar la actitud radical de adhesión exclusiva al Señor, Dios de Israel. No responde al concepto de 'miedo', sino al de 'veneración' y 'respeto'; no como reacción ante un mal inminente, sino como experiencia, frente a lo numinoso, de sobrecogimiento (cf. Niccacci 1994a: 52; Alonso Schökel 1976: 28).

Y esto nos sitúa en la concepción simbólica del lenguaje, que Amor Ruibal (CL: 62) define como “expresión consciente por medio de sonidos o signos adecuados de las impresiones experimentadas por los sentidos, y de nuestros afectos y pensamientos”. Esta concepción le permite a este lingüista, filósofo y teólogo identificar el orden de las palabras como uno de los principios de caracterización gramatical para expresar la individualización significativa:

El orden de las palabras es el medio de dar forma gramatical a las lenguas que tienen la individualización significativa más vaga y rudimentaria, y no han alcanzado a constituir verdaderas partes del discurso; en tales lenguas la posición de las voces en la frase determina su valor gramatical, y la morfología está representada por la sintaxis (PFFC II: 229).

Este principio ya lo observa Wilhelm von Humboldt y lo retoma Amor Ruibal notando en las lenguas primitivas que la disposición semántica de elementos en el discurso implica una morfosintaxis inicial –“Todo su secreto consiste tan solo en ordenar uno después de otro los elementos significativos”–, y esto es lo que prevalece en la “enérgica exposición peculiar de la Biblia”, comparable a las antiguas inscripciones cuneiformes de los Akeménidas y los antiguos himnos védicos de la India (cf. PFFC II: 221 n.2). De modo que en aquellas lenguas más ‘vagas y rudimentarias’, entre las cuales coloca el hebreo bíblico, la morfología está representada por la sintaxis a partir de la posición de las ‘voces’ en ‘la frase’, lo que está justificado por la precedencia psicológica del lenguaje:

En ninguna lengua las palabras tienen orden necesario para ninguna clase de ideas. El sonido que es nombre, verbo, preposición o adverbio pudiera tener oficio gramatical diverso, apareciendo con uso invertido, y de hecho sucede que una misma palabra en distintas lenguas es una parte de la oración también distinta (PFFC II: 348).

Por estos y otros motivos, Amor Ruibal (2002b: 537) establece una noción simbólica del signo, en la que entran tanto el paralelismo, como también la posición del verbo en la frase, recursos que Niccacci integra en el concepto de ‘forma’, pues son signos dotados de intencionalidad específica. Y esto ya presupone integrar en el texto factores hermenéuticos que atañen a la lingüística textual y que están presentes en el lenguaje bíblico. Me refiero, por un lado, al compromiso –una forma de alianza– del receptor motivado por el mensaje del texto<sup>38</sup>; y, por otro lado, a la citada posición del verbo en la frase, con la libertad del autor en el modo de disponer la información, “movimiento de ‘la acción psicológica de elegir’” (Domínguez Rey 2007: 81), que ofrece en su escrito<sup>39</sup>.

En consonancia con lo dicho, a la precedencia psicológica del lenguaje en el orden correlacionado de palabras, resaltado por Amor Ruibal, es posible sumar el también correlacionismo que Luis Alonso Schökel (1987: 105) hace de la articulación del lenguaje, elemento físico que descubre en el paralelismo a partir del ritmo, con el merismo, “un caso especial de sinonimia”:

Como en cualquier sinonimia, los miembros del merismo tienen rasgos significativos (semas) comunes: son los que coloca en primer plano el poeta, vueltos hacia el oyente o lector. Podría hacerlos girar, presentando lo que tienen de oposición:

---

<sup>38</sup> Para Weinrich (1988: 24), el sentido del texto está dado, como el semántico de la palabra, según Leonard Bloomfield, en el efecto que posee el mismo en la conducta del lector: “Il lettore assolve già in maniera adeguata le ingiunzioni letterarie dell’autore se, dopo aver letto un testo, penserà e ragionerà diversamente”.

<sup>39</sup> Añadimos aquí, como en otras referencias del propio Niccacci, el texto que explicita y precisa sus conceptos más importantes para nuestro estudio, y una mejor comprensión de su teoría sintáctica y textual: “[I]l senso inteso deriva dal modo come l’autore dispone le informazioni piuttosto che dal senso delle fonti originarie, anche se fosse possibile identificarle con certezza. Il senso delle fonti darebbe, certo, profondità di campo al senso del testo, mostrandone le somiglianze, le differenze e le evoluzioni, ma in nessun caso potrebbe sostituirsi ad esso” (Niccacci 1994b: 45).

dejarían de ser merismo para ser antítesis. Es decir, el merismo no es una relación automática e inmutable, sino que depende de la función poética concreta (cf. 1987: 71-73; 1959: 10; 1963: 134, 206).

A partir de estas correlaciones, es posible sostener que, dentro del sistema desarrollado por Niccacci, tanto su tesis inicial, la ya repetida posición del verbo en la frase, como su conclusión, los merismos temporales con el reconocimiento del mismo sistema verbal en la prosa y el verso, se fundamentan en una base orgánica. Manifiesta así que a lo largo del proceso el signo se convierte en símbolo.

### *3.2. Poesía y prosa en los textos bíblicos*

De este modo, si, por una parte, en la posición del verbo en la frase coinciden sintaxis y poesía con la antropología, gracias a la base orgánica del ritmo, por otra, la sabiduría, con una fuerte inclinación antropológica, pone en evidencia una ética del temor de Dios, conjugada con la ética del orden y del tiempo oportuno, en las que está ausente un comportamiento unívoco (cf. Niccacci 2003: 72; 1998b: 7-8). Esto es, así como el *Tempus* no puede considerarse fijo para la forma verbal gracias a la posición del verbo en la frase, la sabiduría será la capacidad de mantener unidos los extremos (cf. Niccacci 1997a: 338).

Siguiendo la relación interna de la palabra en Amor Ribal, Antonio Domínguez Rey incluye los ‘anagramas, hipogramas o paragramas’ de Saussure<sup>40</sup>, en el concepto general de ‘logograma’, entendiendo la palabra como unidad razonable del *gramma* que circunda el conjunto de un pasaje:

Saussure descubrió que ciertos sonidos se repiten a lo largo de los poemas y coinciden además con nombres propios de dio-

---

<sup>40</sup> Cf. J. Starobinski (1971): *Les mots sous les mots. Les anagrammes de Ferdinand de Saussure (LM)*. París: Gallimard.

ses, personas y lugares. Y tales nombres son, por otra parte, nominalizaciones de cualidades, atributos, rasgos y caracteres de lo nombrado. Imprimen un halo a la parte del texto que los contiene, repite y evoca (Domínguez Rey 2016: 5).

En el Antiguo Testamento, con el libro del *Éxodo* se produce la entrada en el ámbito de la verificación histórica y cronológica (cf. Del Olmo Lete 2010: 36-39). El Tetragrama, *Yhwh*, que representa el nombre divino revelado por Dios a Moisés en *Éxodo* 3,14a, es una raíz semítica noroccidental *hwy* (*hwh* ‘ser’) que en hebreo se convierte en *hyh*. Este nombre es paralelo al nombre de la zona a la que huyeron los hebreos, *Y(a)hw(i)* (cf. *Éxodo* 13,17–15,21; del Olmo Lete 2010: 48), así como también se parangona con el posible origen, también incierto, de la partícula *hw* egipcia. Paralela a la *naw* hebrea, la partícula *hw* admite, para algunos, una conexión con el hebreo *hwh* o *hyh*, ‘caer, desprenderse, ser’; para otros, se trataría de un uso especial del verbo egipcio *hw*, ‘venir’, como cópula (cf. Gardiner 2001: §§460-461). De modo que la existencia de las personas queda entreverada con nomenclaturas topográficas y divinas.

Tras la literatura sapiencial, el libro del *Éxodo* es el segundo argumento que sobresale en los escritos del padre Alviéro. En éste coinciden la tradición sapiencial hebrea y Egipto; y, tanto la revelación del nombre divino, así como también la huida de los hebreos de Egipto, se narran en dos textos del *Éxodo* particularmente significativos en el itinerario que recorre el desarrollo de esta sintaxis bíblica.

En 1984, Niccacci presenta un estudio sobre las posibles relaciones entre las diversas tradiciones veterotestamentarias<sup>41</sup>. Un año después de este estudio, y un año antes de publicar *Sintassi*, propone traducir *Éxodo* 3,14a a partir del egipcio *Viaje de Unamón* (fin XX dinastía entre el 1090-1080 a.C.)<sup>42</sup> y la

<sup>41</sup> “La teologia sapienziale nel quadro dell’Antico Testamento. A proposito di alcuni studi recenti”. *Liber Annuus*, n° 34: 7-24.

<sup>42</sup> Sobre las palabras que Unamón pronuncia llevando la imagen del dios Amón, *nn*

tradición judía<sup>43</sup>, como proposición verbal correlativa directa de identificación respetando las formas verbales como se presentan: ‘Io sarò [futuro] quello che ero [pasado]’<sup>44</sup>. Una variación de la promesa hecha por Dios a Josué –‘Como estuve con Moisés, estaré contigo’ (*Josué* 1,5; cf. 3,7; 2 *Samuel* 16,19; 1 *Reyes* 1,37)<sup>45</sup>–, para señalar la inmutabilidad divina en el mudarse de las circunstancias humanas (cf. Niccacci 1992b: 71-72)<sup>46</sup>.

Sobre esta misma lectura, y siempre respetando la sintaxis, Niccacci (cf. 2009a) construirá mucho tiempo después la interpretación del texto fundante del pueblo hebreo en el que se narra la liberación de Egipto, primero en prosa (*Éxodo* 13,17–14,31) y luego en poesía con el canto de Moisés y los israelitas

---

*bn sw p' nty wn,f*, que traduce: “Non è egli (ora) quello che fu (nel passato)? (2,27-28)” (Niccacci 1988: 121).

<sup>43</sup> Obsérvese la triple indicación temporal en el *Midrash Rabbah*: “Rabbi Isaac disse: Dio disse a Mosè: ‘Di loro [a los israelitas] che io sono ora quello che sono sempre stato e sempre sarò’. Per questo la parola *’hyh* è scritta tre volte [soy, he sido, seré]” (Niccacci 1992b: 71); una nota marginal del *Targum Neofiti1*: “Yo existía antes que el mundo fuese creado y Yo existía desde la creación del mundo. Yo soy el que estuve ayudándoos en el destierro de los egipcios y Yo soy el que estaré ayudándoos por todas las generaciones. Y dijo: Así dirás a los hijos de Israel: ‘Yo soy’ me ha enviado a vosotros” (Díez Macho 1970: 14-15; cf. Niccacci 1985: 24); y el *Targum Pseudo Jonatán* al *Deuteronomio* 32,39: “Voyez maintenant que je suis celui qui est et que était et que je suis celui qui doit être” (Niccacci 1985: 23).

<sup>44</sup> A. Niccacci (1985): “Esodo 3,14a: ‘Io sarò quello che ero’ e un parallelo egiziano”. *Liber Annuus*, n° 35: 7-26.

<sup>45</sup> Así también el *Midrash Hagadol* de *Éxodo* 3,14: Il numero di *’hyh* nella gematria è 21. Gli disse il Santo – benedetto sia! – : Come fui con Abramo, Isacco e Giacobbe sarò con te. Se calcolerai le iniziali delle loro lettere: alef da Abramo, yod de Isacco e yod da Giacobbe, ecco 21” (Niccacci 1985: 25).

<sup>46</sup> Niccacci presenta un elenco de las traducciones dadas a lo largo de la historia, algunas ya elencadas, y que repetimos ahora por razón del contexto: ‘Io sono l’esistente’ de la LXX y Padres, tanto griegos como latinos; y concluye: “È difficile dire quale sia la versione (e l’interpretazione) corretta del testo ebraico; questo sembra infatti aperto a varie interpretazioni. Un interprete sensibile a certe tendenze ermeneutiche moderne potrebbe dire che tutte le interpretazioni sono possibile, anche quelle che implicano una concezione di Dio come l’Esistente, l’Ente puro e perfetto, che è propria della filosofia greca e non rientra nelle categorie semitiche. L’interpretazione che meglio corrisponde alla sintassi e alla mentalità biblica mi sembra seguente: ‘Io sarò quello che ero’” (Niccacci 1992b: 71). Para distintas traducciones al español cf. <https://it.cathopedia.org/wiki/YHWH>

(*Éxodo* 15,1-18), y el canto de Miriam y las mujeres hebreas (*Éxodo* 15,19-21). Niccacci identifica el canto de Moisés como un himno de propaganda religiosa israelita, lo más cercano que tenemos en la Biblia a la formulación monoteísta que nosotros conocemos, lo que coincide con lo que ha identificado como centro de las corrientes teológicas veterotestamentarias más representativas. Y el entramado de géneros –humanos, con el canto de Moisés, masculino, y el canto de Miriam y las mujeres hebreas, femenino; y literarios, con la narración en prosa y los cantos poéticos–, lo resuelve situando el estribillo de las mujeres como matriz originaria del texto (cf. Niccacci 2009a: 25), lo que coincide con lo que identifica como punto de unión para la disonancia de fondo entre la literatura sapiencial bíblica, la relación Creador y creatura.

La perspectiva del canto de Moisés y los israelitas de *Éxodo* 15,1-18 la reconoce Niccacci a partir de las formas verbales, en las que hace coincidir la profesión de fe que se narra en presente con proposiciones nominales (vv. 2-3) y la omnitemporalidad de los merismos temporales que reconoce entre los vv. 6-8 con el momento de la fe contemporánea (paso del presente con una proposición nominal simple, al futuro indicativo con una proposición nominal compleja con *x-yiqtol*, futuro indicativo, en el v. 6; y del *x-yiqtol*, futuro indicativo 3x, al *x-qatal* y *qatal* 2x, pasado entre los vv. 7-8)<sup>47</sup>. Esto es, la profesión de fe

---

<sup>47</sup> Como para el Tetragrama divino, la traducción de los tiempos verbales en el Canto del Mar es un problema difícil, sin acuerdo definitivo, aún dentro de un mismo comentarista: “Cross y Freedman (*JNES*, 1955) observaron que el uso de los verbos se parece mucho más a la poesía ugarítica que al de la poesía hebrea ordinaria. La secuencia de formas verbales con afijos y prefijos es característica del estilo épico cananeo primitivo. Es típico encontrar una forma con prefijo dentro de una serie de verbos con afijos, que parecen todos ellos construidos en pasado (cf. vv.4-5) o en presente épico. Sin embargo, en el v.9 tenemos ciertamente un futuro, que une seis verbos con prefijo. La pregunta crítica surge en la última mitad del poema. Del v.16 en adelante hay de nuevo una serie de seis verbos con prefijo (sin contar las oraciones de relativo). ¿Se concibe el “entrar en la tierra” como futuro o como pasado? En su artículo de 1955 [“The Song of Miriam”. *Journal of Near Eastern Studies*, n° 14: 237-250], Cross y Freedman optaron por el futuro después del v.17. Sin embargo, en 1968 [*Studies in Ancient Yahwistic Poetry* (The Biblical Resource Series).

en la incomparabilidad y unicidad de Dios –una vez más, lo más cercano que tenemos en la Biblia a la formulación monoteísta– se inserta en el marco de la propaganda religiosa israelita que condensa en la revelación del nombre divino *Yhwh* el centro teológico de la revelación bíblica entre creación y alianza. La misma se pronuncia con el presente (vv. 2-3) y la omnitemporalidad del merismo temporal (vv. 6-8), que puede ser capaz de alcanzar la actualidad ausente<sup>48</sup>.

Se produce así una extensión semántica virtual cualificada, por la que el doble plano del signo lingüístico, de presencia y ausencia, según la teoría de Ferdinand de Saussure, sugestiona un campo de sentido que comprende una actualidad más compleja que el simple presente referenciado de una situación. De modo que lo evocado, aunque ausente, guarda alguna función *ser* en la conciencia del hablante.

En correspondencia con el nombre de *Yhwh*, que se revela en Egipto como el que está con su pueblo lo mismo que ha estado con los padres –‘Yo seré (ahora con ustedes en Egipto) como era (con sus padres)’ (*Éxodo* 3,14a)–, también ahora el canto conclusivo del ciclo de las plagas (*Éxodo* 7–12) contra Egipto glorifica el triunfo del Señor en el paso del mar, y anuncia el éxito futuro de la guía divina en el desierto, el terror de los pueblos (Filisteas, Edom, Moab y Canaán), el establecimiento en la Tierra Prometida y la construcción del Templo (cf. Niccacci 2005: 125-126).

---

Grand Rapids – Eerdmans: Michigan – Cambridge], cuando Cross, basándose en razones distintas, decidió que el poeta había escrito su obra desde una perspectiva posterior a la conquista, tradujo todos los verbos en pasado, a excepción de los vv. 9 y 18. Según este análisis, es difícil discernir cuáles son los criterios sintácticos objetivos que se utilizan” (Childs 2003: 254).

<sup>48</sup> Sírvanos a este respecto la reflexión lingüístico-cognoscitiva de Domínguez Rey sobre el acto conceptual de expresión temática partiendo de la tensión textual ya presente en la raíz de la palabra o del sintagma a que da lugar: “Lo *su-jeto* de la relación ontológica del lenguaje contiene la temporalización del pensamiento. La posición tética de la enunciación es el instante cognitivo de la actividad mental, su nudo giratorio, la tensión que prefija el orden de correlaciones en el entorno expansivo y respecto del entorno temático de la raíz, antes incluso de la diferencia ontológica y lingüística entre verbo y sustantivo” (Domínguez Rey 2007: 111).

Dentro de la *energeia* que toda noción nominal contiene, la *waw* resulta el posamiento que se identifica tanto en el Tetragrama como en su par egipcio *im*, y tanto el Tetragrama como la partícula *im* egipcia admiten una relación con la cópula hebrea. Para Niccacci la oración hebrea es completa sin la presencia del verbo cópula<sup>49</sup>. De este modo, en el Tetragrama se plasma, con una doble direccionalidad lingüística<sup>50</sup>, el estrato mágico primitivo presente en las raíces de las lenguas antiguas, desde donde se sostiene la distinción entre la regularidad-irregularidad del ritmo primitivo y formal (cf. Alonso Schökel 1963: 159) que puede resonar en la *waw*, responsable de la fecundación según la interpretación que de la misma hace la cábala hebrea.

#### 4. CONCLUSIONES

La obra de Alviero Niccacci ha sido tanto alabada como criticada. Creo que son diversos los factores que han condicionado su recepción, que entiendo parcial y fragmentaria, como su lengua madre italiana, académicamente aún poco aceptada; los treinta años a lo largo de los cuales ésta irá siendo desarrollada y reformulada; hasta el rechazo del propio Niccacci a realizar una exposición teórica para la misma (cf. Niccacci

---

<sup>49</sup> Con sus propias palabras, más precisas: “‘Verbless clause’ is a common but risky designation. It may let people think that the verb is missing. This misunderstanding becomes factual when, e.g., one translates a sentence like *'ānī yhw* as ‘I (am) the Lord’, i.e. writing the verb ‘am’ in brackets. The verb ‘am’ is not to be put in brackets because while the English translation needs it, the Hebrew sentence is complete without any form of verb *hāyá*. It is, therefore, preferable to call this type of sentence ‘non-verbal’, instead of ‘verbless’” (Niccacci 1997b: §8; cf. 1990).

<sup>50</sup> Contra la opinión común de distinguir entre la labor del exégeta y el teólogo, Niccacci sostiene la proclamación pastoral de la interpretación científica realizada sobre el texto bíblico como labor específica del biblista: “Ritengo infatti che questa fase [dall’interpretazione alla proclamazione], per quanto non faccia parte del processo esegetico vero e proprio, non possa essere demandata *sic et simpliciter* ai teologi e ai predicatori. Occorre che l’esegeta stesso formuli le conclusioni del suo lavoro in modo tale che possano essere facilmente recepite e utilizzate, con gli arricchimenti e gli sviluppi del caso, sia per la ricerca teologica che per l’attualizzazione spirituale e per la proclamazione liturgica” (Niccacci 1989a: 3; cf. PCB 1993: III.C, D).

1986a: §§3-5)<sup>51</sup>.

Las mayores críticas se concentran en su falta de definición propia, no solo descriptiva, de frase; en la absolutización de la posición del verbo; y la confusión entre argumentos gramaticales y semánticos, así como también terminológica<sup>52</sup>. Sin embargo, la economía del sistema y coherencia global de la obra, y teología, creo merecen una evaluación más detenida, desde un enfoque del lenguaje situado en el centro de la cognición humana, como el que Amor Ruibal, según Domínguez Rey (2007: 99), ofrece:

Sintagma y paradigma en orden funcional integrado [...]. La sintaxis resulta entonces, sobre generativa, transformacional y creadora. En ella asistimos a la ‘creación misma de las formas lingüísticas’.

En efecto, con la posición del verbo en la frase, Alviero

---

<sup>51</sup> Niccacci critica, a este respecto, el exceso de teorización sin fundamento analítico: “My decision of prefacing as little theory as I could (three and a half pages: Syntax, pp. 19-22) was a reaction to a tendency towards long theoretical discussion and small (if any) analysis of texts” (Niccacci 1995: 546).

<sup>52</sup> Nótese aquí mismo el uso que realizo de la calificación ‘proposición nominal’ para una frase que posee un verbo en segunda posición, que es *x-yiqtol/qatal*. Propiamente, Niccacci distinguirá entre proposición nominal ‘simple’, cuando no hay un verbo presente; y proposición nominal ‘compleja’, cuando el verbo se encuentra en segunda posición: “La proposizione può essere verbale o nominale. La proposizione nominale può essere semplice o complessa. La distinzione tra proposizione verbale e proposizione nominale si basa sul criterio della posizione del verbo finito nella frase. La prima posizione è quella più importante nella frase ebraica” (Niccacci 1991: §2.1). Pero, aun cuando su intención es conservar el apelativo ‘nominal’ cuando el verbo no se encuentra en primera posición, distinguiendo, como hemos señalado, entre ‘formas verbales’ (aquellos morfemas gramaticales más simples que pueden ocupar la primera posición) y ‘constructos gramaticales’ (las combinaciones que las formas verbales y nominales asumen en el texto) (cf. Niccacci 1986a §131), así como entre designación sintáctica y gramatical (cf. Niccacci 1998a: §1), esto no deja de crear grandes confusiones. Sin embargo, por mi parte, estimo dichas dificultades insuficientes como para descartar la validez, y hasta conveniencia, de un sistema que se sostiene en la coherencia de un fundamento gnoseológico, así como también en la globalidad general de una obra, aunque no esté exento de posibles mejoras en las particularidades.

Niccacci quiebra un doble paradigma impuesto dentro de los estudios bíblicos hebreos. Por un lado, descarta la posibilidad de poder traducir las formas verbales de la poesía con todos los tiempos verbales disponibles en las lenguas romance modernas<sup>53</sup>. Los traductores justifican esta práctica de las más variadas maneras, pero siempre presuponiendo la existencia de una sintaxis diversa entre los textos poéticos y narrativos, aunque no se lleguen a formular los principios, o, formulando los mismos, diversos para uno y otro registro comunicativo. Así como también, por otro lado, Niccacci rompe la circunscripción del estudio de la retórica bíblica, centrada en los recursos estilísticos poéticos, entre los que se incluye el ritmo. Ambos argumentos presuponen una diferencia entre el discurso poético y narrativo. Por el contrario, Niccacci establece una norma, siempre la misma, que es la posición del verbo en la frase como responsable de la generación del ritmo, dentro de la globalidad de un sistema que es propiamente poético. Así, su propuesta deja en evidencia la matriz ontopoética y rítmica del lenguaje, cuya lógica consecuencia es la falta de distinción entre prosa y poesía<sup>54</sup>.

#### 4.1. *La teoría de Alviero Niccacci*

Mi propuesta es reformular el análisis de Alviero Niccacci considerando el uso de la lingüística textual de Harald Weinrich como propedéutica de una teoría para la lengua hebrea, que Niccacci reelabora aplicando además el estructuralismo funcional de Hans Jakob Polotsky como método. Y esta

---

<sup>53</sup> Lo dice expresamente: “Non è vero che le forme verbali finite dell’ebraico biblico vengano usate per indicare tutti i tempi e tutti i modi” (Niccacci 1991: §6.2).

<sup>54</sup> Frente a la dificultad de demostrar la existencia de un sistema métrico consistente, la consideración acerca de la diferenciación entre verso y prosa, en los textos bíblicos, se debate entre la existencia (O’Connor), o no (Berlin), de un sistema formal de versificación que permita distinguir entre el discurso poético del narrativo. Pero, si se acepta la distinción del metro como ritmo regular, recordando con Alonso Schökel el dicho clásico —“omne metrum etiam rhythmus, non amnis rhythmus etiam versus; ítem omnis versus et metrum sit, non omne metrum etiam versus”—, la conclusión es que la poesía hebrea tiene ritmo, no metro (1963: 137; cf. Berlin 1996: 302).

teoría es el reconocimiento de un elemento formal en la lengua hebrea, la posición del verbo, como *gramma* poético. El análisis de Alviero Niccacci revela, además, según lo expuesto, y de forma simultánea, una teología impresa en la sintaxis<sup>55</sup>.

Anteponiendo la vitalidad expresiva de la palabra a la idea formulada, o la morfología a la sintaxis, egipcio y hebreo se conectan con el *ser* contenido en la partícula *iw* egipcia y el Tetragrama divino que incluye la *waw* hebrea. Esto revela tanto un orbe diverso de evolución y cambios lingüísticos<sup>56</sup> como una función relacional de la partícula *waw* para el hebreo bíblico. Se cumple aquí también otra observación lingüística de Amor Ruibal (CL 76 n.) concerniente a la fundamentación sintáctico-semántica, en la raíz, de la palabra como “átomo indivisible de la lengua y elemento primitivo de la palabra, la cual ‘expresa una *idea* y además una *relación* no contenida en aquella idea” (cf. Domínguez Rey 2007: 95).

#### 4.2. *La sintaxis subordinada a la poesía*

Para Alviero Niccacci, el paralelismo justifica el uso del mismo sistema verbal en ambos registros comunicativos, poesía y prosa, subordinando el verso a la frase. Pero, si la frase ya se organiza originando una función retórica con la posición del verbo, en realidad es toda la sintaxis la que depende de la poe-

---

<sup>55</sup> En efecto, atendiendo a la realidad concreta del lenguaje, no se puede dissociar el aspecto individual del social, *langue* y *parole* en Ferdinand de Saussure. La lengua se contiene como un todo *in fieri*, nunca estático aunque lo parezca: “Siempre se cumple el sistema en uno y otro campo. [...] Se daría más bien una *sincronía* general o, en todo caso, una *dialexis* relativamente constante o pancronía” (Domínguez Rey 2007: 56, 58).

<sup>56</sup> Cambios que tienen como referente el medio de su producción, pero conforme a una relación sintética de los constituyentes del signo lingüístico, previa al análisis de su entidad vivenciada. Con palabras de Domínguez Rey (2007: 29 n.9): “Los idiomas son en cada período histórico reflejo de sedimentaciones vivenciales y experiencias múltiples que evolucionan en contacto con el medio de cada época. El análisis lingüístico impuso un corte epistemológico, diacrónico y sincrónico, que desvirtúa la realidad viva del lenguaje”.

sía<sup>57</sup>. Y esto se sostiene desde un fundamento antropológico, el ritmo de base orgánica, así como teológico, la necesidad de mantener unidos los extremos. Y aquí confluyen la confesión de un Dios incomparable y único como centro de unidad para las dos corrientes teológicas más representativas del Antiguo Testamento, y la relación entre Creador y creatura como punto de encuentro para las diversas obras sapienciales bíblicas.

Si bien escapa a la verificación empírica el modo como los israelitas llegaron a descubrir la peculiar naturaleza y exigencias de su dios y tomarle por suyo propio (cf. Del Olmo Lete 2010: 48), de la cuestión de los orígenes depende la cuestión del ser y de la identidad del pueblo. Por su parte, para Alviero Niccacci, la revelación del nombre divino ha sido la fuente de inspiración y estribo en todo el desarrollo de su sistema para el verbo hebreo bíblico<sup>58</sup>.

Una vez más, esto nos recuerda que la coherencia del sistema debe buscarse, como propone Domínguez Rey (2007: 185), desde la relación antepredicativa de la palabra, en la base ontopoética y rítmica de la lengua:

La sintaxis comienza propiamente cuando las propiedades o núcleos asociados de primer rango experimental desarrollan aquel *a priori de función*. No basta el vínculo asociativo. Se requiere una formalidad de implicación fundada, un encrusta-

---

<sup>57</sup> Partiendo de la idea trópica de toda palabra, concepto de Michel Bréal y de Amor Ruibal, Domínguez Rey (2007: 101) asigna a la interrelación de elementos y constituyentes sintácticos una función cognoscitiva de igual relieve: “Como el valor revelado de este modo atañe al sentido y a la moción psicológica que lo induce, la sintaxis se ve también inmersa en el flujo de alteraciones, cambios y sustituciones que contemplan el tropo del lenguaje según Amor Ruibal. Y esto la sitúa en otro límite de la semántica, el retórico”.

<sup>58</sup> Su inclinación textual se asocia al valor activo de la palabra, es decir, al acto verbal propiamente dicho, cuya actuación es la realidad manifestada: “I must confess that I was not fully aware of the distinction made here between indicative and jussive Yiqtol when I wrote my paper, ‘Ésodo 3,14a: «Io sarò quello che ero», e un parallelo egiziano’, *L4* 35 (1985) 7-26. I am convinced now that the first *’ahyeh* must be taken as jussive (cohortative), expressing a strong divine promise” (Niccacci 1987: 19 n.14; cf. D’Ottavi y Hérout 2018).

miento ontológico de correspondencias.

Este *logos* del ser, o más bien fundamento *ser* de palabra y pensamiento, queda patente, con los análisis de Niccacci, en la fusión discursiva, verbal, teo-lógica y antro-po-lógica (resaltamos el Logos de estas palabras compuestas), en la síntesis de creación y alianza. Creación de nombre como alianza o vínculo de realidad y aliento, la palabra circunscrita o relacionamente *circundada*, articulada como acto vital. Y esto es en el fondo la Biblia, como recubrimiento, superposición, palimpsesto de Voz en voces: proclamación siempre presente, *actual*, del aliento divino.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Schökel, Luis (1959): *Estética y estilística del ritmo poético*. Barcelona: Juan Flors.
- Alonso Schökel, Luis (1963): *Estudios de poética hebrea*. Barcelona: Juan Flors.
- Alonso Schökel, Luis (1976): “¿Temer o respetar a Dios?”. *Cultura Bíblica*, n° 33: 21-28.
- Alonso Schökel, Luis (1987): *Manual de poética hebrea*. Madrid: Cristiandad.
- Amor Ruibal, Ángel (1900): “Estudio acerca de la Ciencia del Lenguaje desde el punto de vista histórico y filológico, y en sus relaciones con la Psicología y la Antropología”, en Regnaud (1900): *Principios generales de lingüística indo-europea*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 2005: 1-137 [= CL].
- Amor Ruibal, Ángel (1905): *Los problemas fundamentales de la Filología Comparada. Su historia, su naturaleza y sus diversas relaciones científicas. Segunda Parte*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 2005 [= PFFC II].
- Berlin, Adele (1996): “Introduction to Hebrew Poetry”, en Keck et alii (eds.) (1996): *The New Interpreter's Bible*, IV. Nashville: Abingdon Press: 301-315.
- Childs, Brevard (1974): *El libro del Éxodo. Comentario crítico y teológico*. Estella (Navarra): Verbo Divino, 2003 (trad. del inglés de E. Sanz Giménez-Rico).
- Domínguez Rey, Antonio (1987): *El signo poético*. Madrid: Playor.
- Domínguez Rey, Antonio (2007): *Ciencia, Conocimiento y Lenguaje. Ángel Amor Ruibal (1869-1930)*. A Coruña: Espiral - UNED.
- Domínguez Rey, Antonio (2009): *Lingüística y Fenomenología. (Fundamento Poético del Lenguaje)*. Madrid: Verbum.
- Domínguez Rey, Antonio (2014): *El Gramma Poético. Germen Precientífico del Lenguaje*. Barcelona: Anthropos.
- Domínguez Rey, Antonio (2015): “La correlación ontológica del lenguaje en Ángel Amor Ruibal (precursor lingüístico del siglo XX)”. *Estudios de Lingüística del*

- Español*, n° 36: 335-358.
- Dominguez Rey, Antonio (2016): “Logograma del Pensamiento Vibrado”, en Coll (2016): *Hipograma Krishna* y el otro Saussure. Madrid: Amargord: 21-41 [: 1-16 [https://www.researchgate.net/publication/317291008\\_Logograma\\_del\\_Pensamiento\\_Vibrado](https://www.researchgate.net/publication/317291008_Logograma_del_Pensamiento_Vibrado)].
- Díez Macho, Alejandro (1970): *Neophyti 1. II: Éxodo*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas: Madrid – Barcelona.
- D’Ottavi, Giuseppe y Hérout, Raphaëlle (2018): “Benveniste entre les lignes. Contribution à l’étude de l’imaginaire linguistique des linguistes”. *SHS Web of Conferences* 46, <https://doi.org/10.1051/shsconf/20184604004> *Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2018*. [[https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2018/07/shsconf\\_cmlf2018\\_04004.pdf](https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2018/07/shsconf_cmlf2018_04004.pdf)].
- Gardiner, Sir Alan (1927): *Egyptian Grammar*. Oxford: Griffith Institute – Ashmolean Museum, 2001.
- Gorla De Angelis, Luisa (2016): *La lingua santa. Grammatica e sintassi di ebraico biblico*. Napoli: Chirico.
- Joosten, Jan (2011): “Neglected Rule and Its Exceptions: On Non-Volitive yiqtol in Clause-Initial Position”, en Geiger (ed.) (2011): *Ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ: Saggi di linguistica ebraica in onore di Alviero Niccacci, ofm* (SBF.Analecta 78). Jerusalem – Milano: Terra Santa: 213-219.
- Loprieno, Antonio (1980): “The sequential forms in Late Egyptian and Biblical Hebrew: a parallel development of verbal systems”. *Afroasiatic Linguistics*, n° VII/5: 1-19.
- Niccacci, Alviero (1986a): *Sintassi del verbo ebraico nella prosa biblica classica* (SBF. Analecta 23). Jerusalem: Franciscan Printing Press.
- Niccacci, Alviero (1986b): “A. Berlin, *The Dynamics of Biblical Parallelism*”. *Liber Annuus*, n° 36: 406-409.
- Niccacci, Alviero (1987): “A Neglected Point of Hebrew Syntax: Yiqtol and Position in the Sentence”. *Liber Annuus*, n° 37: 7-19.
- Niccacci, Alviero (1988): “Mosè e il Faraone: sfida di Yahveh agli dèi di Egitto: racconto biblico e paralleli egiziani”, en: *Ateismo e Bibbia. Atti del XIII Convegno Biblico Italiano Franciscano, Verona, 23-28 settembre 1985* (Collectio Assisiensis 15). Assisi: S. Maria degli Angeli – Studio Teologico Porziuncola: 119-130.
- Niccacci, Alviero (1989a): *Un profeta tra oppressori e oppressi. Analisi esegetica del capitolo 2 di Michea nel piano generale del libro* (SBF.Analecta 27). Jerusalem: Franciscan Printing Press.
- Niccacci, Alviero (1989b): “B. K. Waltke – M. P. O’Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*”. *Liber Annuus*, n° 39: 310-327.
- Niccacci, Alviero (1990): “Sullo stato sintattico del verbo *haya*”. *Liber Annuus*, n° 40: 9-23.
- Niccacci, Alviero (1991): *Lettura sintattica della prosa ebraico-biblica. Principi e applicazioni* (SBF.Analecta 31). Jerusalem: Franciscan Printing Press.
- Niccacci, Alviero (1992a): “Dall’ aoristo all’ imperfetto o dal primo piano allo sfondo. Un paragone tra sintassi greca e sintassi ebraica”. *Liber Annuus*, n° 42: 85-

- 198.
- Niccacci, Alviero (1992b): *Egitto e Bibbia. Sussidi per l'escursione in Egitto* [https://www.academia.edu/6677385/1992-Egitto\_e\_Bibbia\_-\_Sussidi\_per\_l\_escursione\_in\_Egitto].
- Niccacci, Alviero (1994a): *La casa della sapienza. Voci e volti della sapienza biblica* (Narrare la Bibbia 2). Cinisello Balsamo: San Paolo.
- Niccacci, Alviero (1994b): "Diluvio, sintassi e metodo". *Liber Annuus*, n° 44: 9-46.
- Niccacci, Alviero (1995): "D. A. Dawson, *Text-Linguistics and Biblical Hebrew*". *Liber Annuus*, n° 45: 543-580.
- Niccacci, Alviero (1997a): "La proposta etica della sapienza biblica". *Rivista di teologia morale*, n° 29: 331-342.
- Niccacci, Alviero (1997b): "Basic Facts and Theory of the Biblical Hebrew Verb System in Prose", en van Wolde (ed.) (1997): *Narrative Syntax and the Hebrew Bible. Papers of the Tilburg Conference 1996* (Biblical interpretation series 29). Leiden - New York - Köln: Brill: 167-202.
- Niccacci, Alviero (1997c): "T. Ritter, *Das Verbalsystem der königlichen und privaten Inschriften*". *Liber Annuus*, n° 47: 537-566.
- Niccacci, Alviero (1998a): "Ebraico biblico e linguistica". *Henoc*, n° 20: 189-207.
- Niccacci, Alviero (1998b): "An Alternative Way to Redemption Nature and Man in Wisdom Literature". *Essays Studium Biblicum Franciscanum*, n° 1: 1-8.
- Niccacci, Alviero (2002a): *Sintaxis del Hebreo Bíblico* (Instrumentos para el estudio de la Biblia VIII). Estella (Navarra): Verbo Divino (trad. del italiano de G. Seijas de los Ríos-Zarzosa).
- Niccacci, Alviero (2002b): "F. J. Del Barco del Barco, Profecía y sintaxis. *El uso de las formas verbales en los Profetas Menores preexílicos*". *Liber Annuus*, n° 52: 534-540.
- Niccacci, Alviero (2003): "L'approccio alla Sapienza (Gb 28)". *Parola spirito e vita*, n° 48: 51-73.
- Niccacci, Alviero (2005): "La separazione di Israele nello spazio e nel tempo: Gli spostamenti geografici con particolare riferimento ai motivi esodici", en Termini (ed.) (2005): *Atti del XIII Congresso di Studi Veterotestamentari (Foligno, 8-10 Settembre 2003)* (Ricerche storico bibliche 17). Bologna: Edizioni Dehoniane: 113-134.
- Niccacci, Alviero (2006): "The Biblical Hebrew Verbal System in Poetry", en Fassberg y Hurvitz (eds.) (2006): *Biblical Hebrew in Its Northwest Semitic Setting. Typological and Historical Perspectives*. Jerusalem. Winona Lake: Indiana: 247-268.
- Niccacci, Alviero (2009a): "Esodo 15. Esame letterario, composizione, interpretazione". *Liber Annuus*, n° 59: 9-26.
- Niccacci, Alviero (2009b): "Polotsky's Contribution to the Egyptian Verb-System, with a Comparison to Biblical Hebrew", en Goldenberg y Shisha-Halevy (eds.) (2009): *Egyptian, Semitic and general grammar. Studies in memory of H. J. Polotsky*. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities: 401-465.
- Niccacci, Alviero (2013): "Consecutive Waw", en Khan (ed.) (2013): *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, I: A-F. Leiden - Boston: Brill: 569-572.
- Niccacci, Alviero (2020): *Sintassi del verbo ebraico nella prosa biblica classica*

- (SBF.Analecta 88). Milano: Terra Santa, 2 ed.
- Niccacci, Alviero y Pazzini, Massimo (2001): *Il Rotolo di Rut / Megillat Rut. Analisi del testo ebraico*. (SBF.Analecta 51). Jerusalem: Franciscan Printing Press, 2009.
- Olmo Lete, Gregorio del (2001): *Questions of Semitic linguistics: root and lexeme, the history of research (1940-2000)*. Bethesda (Md.): CDL Press, 2008 (trad. del francés de W. G. E. Watson).
- Olmo Lete, Gregorio del. (2010): *Origen y persistencia del judaísmo*. Estella (Navarra): Verbo Divino.
- Pontificia Comisión Bíblica (1993): *La interpretación de la Biblia en la Iglesia*. Roma: Libreria Editrice Vaticana [[http://www.vatican.va/roman\\_curia/congregations/cfaith/pcb\\_doc\\_index\\_sp.htm](http://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/pcb_doc_index_sp.htm)].
- Rad, Gerard von. (1970): *Weisheit in Israel*. Neukirchener: Neukirchen -Vluyn.
- Seijas de los Ríos-Zarzosa, Guadalupe (1992): *Análisis sintáctico del libro de Isaías (Capítulos 1-39)* (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Complutense [<https://eprints.ucm.es/3329/1/T18438.pdf>].
- Waltke, Bruce y O'Connor, Michael (1950): *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake: Eisenbrauns. 1990.
- Weinrich, Harald (1976): *Lingua e linguaggio nei testi*. Milano: Feltrinelli, 1988 (trad. del alemán de E. Bolla).

## Reseñas

---





**SILVIA BETTI (ED.) (2019): NORTE-AMÉRICA Y ESPAÑA: UNA HISTORIA DE ENCUENTROS Y DESENCUENTROS [NORTH AMERICA AND SPAIN: A HISTORY OF CONVERGENCES AND DIVERGENCES]. NEW YORK: ESCRIBANA BOOKS, 302 PP.**

Xabier López Marqués  
*Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)*

El reseñista suele serlo por compromiso aunque, a veces, no demasiadas, el encargo depara una sorpresa que deviene en verdadero deleite. Y esta obra lo es: un deleite intelectual. ¿Por qué? Diversidad de temas, enfoques originales y generadores de cuestiones muy actuales (prescindimos de la expresión “rabiosa” por su confusa polisemia).

La editora califica el recorrido que se hace en esta obra como “rico de sugerencias”. Y, en efecto, lo es. Cronológicamente ordenados, por sus páginas deambulan corporeizados, personajes tan dispares como el Conde de Galve, John Adams, el PNV y ETA, la curiosa y meticulosa norteamericana Caroline Elizabeth Cushing, Carolina Coronado y Harriet Brewser, el mismísimo Abraham Lincoln, los intelectuales españoles de 1869, la hambruna irlandesa (¡Ay, la memoria del hambre y la del miedo! ¡Son eternas!), unas pequeñas islas de la pequeña Micronesia, Victoria Kent y Louise Crane, Patrick Moynihan y Evelyn Waugh con Francisco de Vitoria, Pollock y El Greco, Elvira Lindo, afro-mexicanos e, incluso, *El Innombrable*.

1. *Introducción: Cuando Donald Trump tomó posesión de la Casa Blanca*, Silvia Betti

Deseamos poder decir “Cuando Donald Trump dejó

atrás la Casa Blanca”. Decir que Donald Trump fue nefasto para el universo hispano puede parecer un pleonasma, pues lo fue en muchos otros ámbitos. En este momento de incertidumbre parece que le cuadra a la perfección el dicho “Tanta gloria lleves como paz dejas”.

Ahora bien, con respecto a su figura nos cabe la duda de cómo va a ser considerada su presidencia: ¿será considerada como la patología de un individuo aislado o como síntoma de una sociedad largo tiempo encerrada en sí misma? ¿Se trata de un epígono o, por el contrario, es la mutación de una nueva figura? ¿Estaremos ante la evidencia de la “anaciclosis” cuya amenaza querían prevenir los padres fundadores? Desde luego, no ha de tratarse como si de un cuento para niños del tipo: “Había una vez un señor muy, muy, muy malo, al que lo que más le gustaba era burlarse de todo aquel que le pareciese inferior, más débil: mujeres, negros, hispanos, homosexuales, chinos, virus... Parecía un hombre corriente”.

Estaremos atentos.

2. “*Epinicio gratulatorio al conde de Galve*”: *between colonial vassalage and novohispanic pride*, Leonor Taiano

Este artículo estudia las relaciones entre el vasallaje colonial y la presencia de un orgullo creciente en Nueva España en el Barroco a través de los epinicios Gratulatorios dirigidos a Gaspar de la Cerda. La hipótesis que plantea la autora sostiene que hay una convivencia armónica entre ambos aspectos, convivencia que no impide apreciar una exaltación, reivindicación, de su territorio sin romper con su herencia.

Comienza exponiendo las dos tendencias que existen: ¿se trata de una herencia (eurocentrismo) o, por el contrario, se trata del periodo fundador de la literatura latinoamericana, fusión de lo europeo, lo amerindio y lo africano?

Para indagar en su propósito toma como *leit motiv* la Guerra de los nueve años, durante la cual El Virrey Gaspar de

la Cerda sobresalió por sus logros (o sirvió a los poetas para que plasmasen en sus homenajes una serie de detalles que salpimentasen su cosmovisión nuevoamericana). Los encomios que le dirige una serie de poetas le sirven para concluir que estos poemas demuestran que sí que incluyen características de la literatura europea pero que, lo cual no es óbice, también en ellos se deja ver una literatura de nuevo cuño, de identidad de la Nueva España... Por lo tanto, la autora se alinea con la segunda de las tendencias.

Se trata de un artículo bien fundamentado que merece una continuación más extensa. Por ejemplo, una en la que se identifiquen con el más mínimo detalle las singularidades que a la autora le han servido para inclinarse con rotundidad por la segunda de las tendencias de estudio.

3. *Miradas recíprocas. “El país de los fueros”, John Adams y Estados Unidos como referente para el fuerismo y el nacionalismo vasco*, Coro Rubio

John Adams recaló en las Vascongadas de manera accidental, en 1780. En su recorrido por sus tierras, acompañado por un empresario que había suministrado armas al mismísimo George Washington, Diego Gardroqui, fue interesándose por las peculiaridades de su sistema político, económico, etc. Sorprendido por las diferencias de este con el del resto de España, se mostró admirado y encomió su libertad, carácter... Los fueros de origen medieval dotaban a las Vascongadas de unas peculiaridades tan notables que le llevaron a hacer una lectura republicana de ellos. Sin embargo, esta visión “idílica” acerca de las Vascongadas, se vería precisada años más tarde, en 1787, advirtiendo dos grandes problemas: riesgo de disgregación por autoridades separadas, y aristocracismo de las clases dirigentes.

Esos son los hechos. Pero, ¿cuál fue la mirada que se tenía desde las Vascongadas. Por parte de los fueristas defendían su singularidad y la postulaban como modelo, obteniendo así al-

go análogo a un gobierno como el estadounidense.

Como ocurre con toda selección que se suele hacer de los acontecimientos históricos, esta memoria sería recuperada por el nacionalismo vasco para ofrecer una mirada sesgada sobre las opiniones de Adams acerca de las Vascongadas. Nada nuevo.

4. *Una estadounidense en la España romántica: las cartas de viaje de Caroline Elizabeth Cushing*, Manuel José de Lara Ródenas

Caroline Elizabeth Wilde escribió *Letters, Descriptive of Public Monuments, Scenery, and Manners in France and Spain*, con motivo de su viaje por estos países entre 1829 y 1830. El libro, editado en 1832, ni ha sido reeditado, ni existe ninguna traducción al español. ¿Por qué?

El libro pudo-podría haber contribuido a fabricar el tópicico acerca de España. La mirada de una norteamericana...

5. *“Atravesando por inmensas olas”. Estados Unidos y el primer abolicionismo español (1864-1866)*, Carmen de la Guardia Herrero

Artículo que indaga en la percepción del abolicionismo en Estados Unidos y en España, sobre todo en el periodo 1864-1866, durante la Guerra de Secesión.

La relación entre los abolicionistas de ambos países era estrecha. Según el autor, por tres motivos: la intensa relación entre los abolicionistas de ambos países; la gran consideración en que se tenía a Abraham Lincoln; el papel de las mujeres.

Dos parejas son las figuras principales de esa estrecha relación: Julio Vizcarrondo Coronado y su mujer Harriet Brewer; y la pareja formada por Horatio Perry y la poeta Carolina Coronado. Son numerosos los testimonios que dan fe de sus actividades abolicionistas: desde la fundación de una sociedad, hasta el fomento de reuniones, cartas...

En cuanto a la figura de Abraham Lincoln, fue motivo

de veneración por los abolicionistas españoles. Como buena muestra de ello “Oda a Lincoln”, de Carolina Coronado es un buen termómetro.

Respecto al papel desempeñado por las mujeres, ellas fueron las canalizadoras de los principios abolicionistas.

6. *La república norteamericana, modelo de gobierno para intelectuales y políticos españoles liberales de proyección democrática*, Francisco M. Balado Insunza

¿Sirvió de modelo la Constitución norteamericana? ¿Qué principios constitucionales fueron tomados en cuenta por los artífices de la Constitución española de 1869? El principio representativo: la Nación, representada en Cortes, y los principios generales de justicia, libertad y seguridad. Esta influencia perduraría durante años si bien, con el paso del tiempo, fueron adquiriendo mayor preponderancia los modelos más cercanos: Inglaterra y Francia.

El desarrollo quebrado de la política española frustró cualquier intento de aplicación de esos principios.

7. *Participación católica e indiferencia religiosa entre la colonia hispano-parlante de Nueva York durante el último tercio del siglo XX*, Miguel Ángel Fernández Fuentes

Se trata de un artículo en el que se recoge la escasa, o nula, atención que los hispanohablantes, unos seis mil en 1990, recibieron por parte de las autoridades eclesiásticas, lo que generó, junto al auge de los movimientos obreros, un abandono masivo de la práctica religiosa, o un cambio de culto.

8. *The irish famine: from Europe to North America*, José Manuel Estévez Saá

La hambruna irlandesa de 1890 fue una de las mayores

catástrofes en la Europa del siglo XIX. Sin embargo, y contra lo que cabría esperar, son escasas las referencias que se hacen de ella, incluye en el campo literario, lo cual resulta muy extraño. La hipótesis que el autor plantea tiene que ver con la visión colonial que se tenía en UK sobre los irlandeses, a los que les atribuía una “indolencia congénita” por lo que Dios les habría enviado un castigo. Este comportamiento no es ajeno a la relación que se establece entre un pueblo colonizador y otro colonizado. El autor aboga por una revisión de todo lo acontecido.

A propósito del tema, me gustaría recordar que la memoria del hambre y la del miedo nunca perecen.

9. *“La prensa puede ser nuestra mejor arma”: la labor de la agencia de prensa de la legación española en Washington durante la Guerra de Independencia cubana*, Ana Varela-Lago

El 31 enero de 1896 se creó una agencia de noticias en los Estados Unidos para contrarrestar la narrativa cubana acerca de la guerra hispano-cubana-norteamericana. Fomentada por Dupuy, Ministro Plenipotenciario de España en Washington, y gestionada por Arturo Cuyás Armengol, su hermano Antonio y Luis V. Abad. A través de este medio, el Gobierno español pretendía neutralizar todo tipo de fake news, labor que resultaba altamente ineficaz dada la predisposición de los americanos a creer cualquier noticia que desprestigiase a España. El espíritu hostil hacia España perduraría mucho tiempo y, con ello, todo el futuro de las publicaciones positivas hacia España dejó de ser viable. El resto es historia.

10. *Misión y conflicto: enfrentamiento entre España y Estados Unidos en las islas de la Micronesia a finales del siglo XIX*, María Dolores Elizalde

El Pacífico se convirtió en ámbito de diferencias entre España y Estados Unidos en el siglo XIX. En concreto, unas

pequeñas islas de la Micronesia, las Marianas, Carolinas y Palaos, estratégicas como vías de comunicaciones. Propiedad de España desde el siglo XVI, no les había prestado ninguna atención, hasta 1985, dado el creciente interés de las grandes potencias. En ese clima de intriga, dos congregaciones religiosas, los congregacionistas norteamericanos y misioneros capuchinos españoles. Ello, cómo no, derivaría en conflictos, conflictos que llegaron a adquirir un tono muy violento.

Esta paradoja de dos grupos, apoyados por sus respectivos gobiernos, estuviesen enfrentados, cuando se supone que ambos perseguían lo mismo, tuvo un elemento paradójico más alto: la congregación religiosa estadounidense tendría, con los años, un papel notable en la modernización de la educación española de la mano de la Institución Libre de Enseñanza. ¡Cosas veredes!

11. *¿El principal enemigo del pueblo vasco? ETA y Estados Unidos (1959-1975)*, Santiago de Pablo

PNV y ETA: dos maneras de entender el nacionalismo vasco. El primero, un partido demócratacristiano y prooccidental (algo lógico) y el otro marxista. El primero de ellos, el PNV, buscaba en los Estados Unidos un aliado. El segundo, creado en 1959, optó por la vía de la violencia. ¿Cuál era la postura de ETA ante los Estados Unidos entre 1959 y 1975?

No parece muy difícil adivinar la postura de un movimiento que propugna el anticapitalismo, el antiimperialismo, etc. Pese a ello, con la llegada de Kennedy, en 1961, pareció encenderse un halo de esperanza. Pero ese halo se desvaneció inmediatamente, y el antiamericanismo de ETA se hizo más evidente, alcanzando su punto álgido con la intervención en Vietnam, conflicto que les recordaba al suyo.

En resumen, el antiamericanismo de ETA nunca decreció.

12. *El origen de la revista "Ibérica por la libertad" en el marco de la Guerra Fría*, Marianne Leijte

Victoria Kent, exiliada en Nueva York, y Louise Crane fundaron esta publicación. Duró desde 1954 hasta 1974. Sirvió de órgano de expresión para todos los opositores a Franco. En esta revista "del exilio" escribieron desde verdaderos exiliados hasta a opositores residentes en España (Tierno Galván, por ejemplo). Sin embargo, según la autora de este artículo, al destacar este aspecto suele obviarse otra faceta fundamental de la publicación: su faceta estadounidense. ¿Cuál era?

Era raro encontrar noticias malas sobre España en la prensa estadounidense, pues España era un aliado en la lucha contra el comunismo durante la época de la Guerra Fría. Pero, las fundadoras de *Ibérica* también eran anticomunistas. Y esas condiciones para formar parte del Consejo Asesor las cumplían todos sus miembros. Miembros que, algunos, colaboraban con las labores de los servicios secretos norteamericanos, a través de sus vínculos con la diplomacia. Este es el lazo que une la faceta estadounidense con *Ibérica*.

13. *Francisco de Vitoria en Daniel Patrick Moynihan's "On the laws of nations"*, Fernando Gómez Herrero

Estudia el vínculo entre Patrick Moynihan y Evelyn Waugh, unidos por la figura de Francisco de Vitoria. Moynihan fue senador americano por el Partido Demócrata, político y sociólogo, formó parte del equipo de Nixon y era quien le escribía los discursos. En esta obra explora la actitud americana hacia la ley internacional. Analiza el papel de la ley internacional en la formación de la política exterior norteamericana. Al tener orígenes irlandeses y, por lo tanto influencias del Catolicismo, hace referencia a Francisco de Vitoria, destacado por sus contribuciones al derecho internacional, vía la escritora Evelyn Waugh. Ambos deseaban una política exterior sintetizada en los princi-

pios de Vitoria.

14. *La construcción de Europa y su red española en los Estados Unidos de América (1945-1959)*, José Ramón Rodríguez Lago

Este artículo trae a la luz el papel significativo que desempeñaron unos cuantos españoles durante este periodo. La figura de los tres nombres que reivindica su autor ha sido minusvalorada debido, entre otras causas, al lento y tardío proceso de incorporación de España al marco europeo. Se trata de Salvador de Madariaga, Enric “Gironella” y Francisco de Luis. Los tres, desde diversas posiciones, contribuyeron de manera significativa a la incorporación de España al proyecto europeísta.

15. *Nuevas formas en política: de la rigidez española al engagement americano*, Alicia Ors Ausín

Son muchas las diferencias que existen, y han existido, entre la forma de hacer política en los Estados Unidos y en España. A raíz de la crisis económica de 2008, las cosas parecen haber ido cambiando. Como resultado, el viejo sistema acartonado de España se ha ido contagiando de las maneras, modos y técnicas de los americanos. El papel jugado por el atractivo de Obama y el empleo de las redes sociales como herramienta han desempeñado un papel decisivo.

16. *Relaciones culturales y política cultural exterior de España*, Ana Vázquez Barrado

El papel de las relaciones culturales en el exterior se ha visto incrementado en la última década del pasado siglo. Su relevancia en el ámbito de las relaciones y de la comunicación es decisiva.

Ahora bien, ¿cómo mejorarlas?, ¿cómo rentabilizarlas?

Según la autora, atendiendo a tres aspectos o necesidades: reorientar qué se quiere presentar y actualizarlo, profesionalizar los equipos y supervisarlos, con el ánimo de que no se conviertan en refugio o retiro de una élite. Se trata, ni más ni menos, de revalorizar el papel de la cultura, en un mundo en el que parece haber perdido su prestigio.

17. *“Este es un país donde hablamos inglés, no español”. La presencia del español en los Estados Unidos de Trump*, Silvia Betti

La profesora Betti es una de las mayores conocedoras de la realidad que vive el español en los Estados Unidos. Entusiasta y fervorosa activista de su reivindicación, sus artículos presentan, a través de casos concretos, esa difícil coexistencia.

En el caso de Donald Trump (quien, en estos mismos momentos, parece que se resiste a abandonar *su Casa Blanca*), el rearme del populismo, el ultranacionalismo, el proteccionismo, etc., han sumergido al español en un cenote fangoso donde se ha visto nuevamente menospreciado. Todos los datos acerca del número de hablantes, la consideración que tienen de su lengua madre, como la que de ella se tiene, son muy reveladores.

Sin embargo, en el caso concreto de Donald Trump (como en el de muchos otros mandatarios “singulares”), yo creo que habría que resolver una pequeña ecuación. Pequeña, pero compleja. De su solución podría extraerse una nueva consideración de y hacia la lengua española. Si acudimos al estudio de otras figuras de perfil semejante, notaremos que el verdadero alcance de sus actos siempre fue infravalorado, o justificado por las circunstancias históricas...

18. *El acontecimiento del Humanismo mexicano: Agustín Yáñez y Gabriel Méndez Plancarte*, Héctor Aparicio.

En el artículo se plantea la hipótesis de que el humanismo mexicano presenta características propias que lo diferencian

del europeo: presta más atención “al otro”. No todo el mundo está de acuerdo con esta visión que lo singulariza frente al europeo. Sin embargo, parece evidente que la propia idiosincracia de la esencia mexicana haya dejado su impronta. El estudio de las tesis de Méndez Plancarte y de Yáñez ayuda a comprender la visión dual que sobre el tema existe.

19. *El expresionismo abstracto norteamericano: el lenguaje artístico que nos une a través de El Greco y Pollock*, Antonio Fernández Martín

El Greco, inmigrante, peculiar en su técnica, individualista..., sirvió a los pintores norteamericanos del Expresionismo Abstracto como espejo en el que observarse e inspirarse. El propio Pollock, guiado por su maestro Thomas Hart Benton, conocía muy bien su obra. Su camino hacia la abstracción, así como el de muchos pintores españoles, tuvo como punto de partida la obra del cretense.

20. *El Nueva York de Elvira Lindo: lugares compartidos, vidas inesperadas*, Yolanda López López

Elvira Lindo vivió en Nueva York más de una década. Su experiencia en esta ciudad ayudó a que escribiera el guion de *La vida inesperada*, en el que se deja ver su visión de la ciudad.

21. *Healing from violence and neglect: absence, invisibility and cultural recovery in 21st century Afro-American poetry*, Kathryn Méndez

Hispanos, indígenas y afro-mexicanos formaban parte del México colonial. Sin embargo, no ha sido hasta hace muy poco que se ha reconocido la “existencia” de estos últimos, considerados como *the third root*. Si ellos fueron olvidados, su literatura, también. Pero, parece que en los albores del siglo XXI la tendencia es otra y su obra comienza a ser reconocida.

Reseña de Silvia Betti (ed.) (2019): *Norteamérica y España: una historia de encuentros y desencuentros*

En definitiva, se trata de un libro promiscuo en conocimientos y, sin ninguna duda, generador de muchos más. ¡Enhorabuena a su editora!



**SILVIA BETTI Y RENATA ENGHELS  
(EDS.) (2020): EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL  
EN CONTACTO EN LOS ESTADOS UNIDOS.  
REFLEXIONES ACERCA DE LOS RETOS,  
DILEMAS Y COMPLEJIDAD DE LA  
SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA  
ESTADOUNIDENSE. ROMA: ARACNE  
EDITRICE, 148 PP.**

María Gallego Ferrer  
*Institut Ramon Berenguer IV - Amposta*

En 1993 Gioacchino Onorati funda en Ariccia (Roma) la editorial Aracne editrice e inicia su camino en el panorama de la edición de textos de carácter científico, literario y artístico. En poco tiempo se convierte en un referente del panorama editorial italiano caracterizándose por ser la única editorial que no impone la cesión de los derechos editoriales y por lo tanto sus autores tienen libertad de publicar el mismo trabajo con otro editor si lo consideran conveniente.

En enero de 2020, la editorial inicia una serie que “pretende tratar el encuentro entre el inglés y el español en los Estados Unidos en todas sus variantes y vertientes” con el volumen que aquí reseñamos brevemente y cuyo título anuncia la temática de la serie: *El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos. Reflexiones acerca de los retos, dilemas y complejidad de la situación sociolingüística estadounidense*. El volumen está editado por las profesoras Silvia Betti de la Universidad de Bolonia y Renata Enghels de la Universidad de Gante, siendo además la primera, la directora de la serie.

Estamos ante un volumen cuidado, con una estructuración clásica –Prólogo, Introducción, Plan de la obra, Cuerpo de artículos especializados y Epílogo– en el que los máximos especialistas del momento actual en el tema hacen un acercamiento

al estado de la cuestión en un tono cercano al lector pero sin descuidar ni abandonar el rigor científico: un texto que introduce al lector neófito en el tema y que amplía el campo de análisis y pensamiento de aquellos lectores que ya poseen conocimientos acerca de este fenómeno lingüístico complejo que se enmarca en disciplinas tales como la sociolingüística, la pragmática y la psicolingüística.

Se ofrece al lector una imagen multiperspectiva en su enfoque del estudio del tema. No se trata meramente de estudiar las relaciones que se dan entre dos lenguas que entran en contacto: son dos lenguas que entran en contacto en un contexto de condicionantes de tipo político, cultural, social e identitario. Como señalan Renata Enghels y Diana Castilleja en su “Plan de la obra”, tres son los motivos que hacen necesaria la publicación de este volumen monográfico sobre el contacto del inglés y del español en los EE. UU.: en primer lugar, “criterios sociales, sociolingüísticos y gramaticales”; en segundo, la necesidad de difundir “estudios lingüísticos y literarios” y en tercer lugar “la voz de los hablantes propiamente dichos y su comprensión por parte de los estudiosos”.

Dos son los ejes temáticos en torno a los cuales giran los artículos que componen la obra: el tema de “la identidad de los hablantes” es abordado en los trabajos de Giannina Braschi, Silvia Betti y Ana Celia Zentella; por su parte, los trabajos de Ángel López García-Molins, Renata Enghels, Laura Van Bellenhem, An Vande Castele, Antonio Torres, Juan A. Thomas, Enrique Serra Alegre y Sandra Moreno Guillamón reflexionan en torno al “funcionamiento de la mente bilingüe”. Así el primer grupo de artículos se centra en el análisis de la política y de las producciones lingüísticas de los hispanos en EE. UU. incidiendo en la individualidad del sujeto hablante frente a los condicionantes políticos en la era Trump y el segundo grupo incide en cuándo y por qué los hablantes bilingües alternan entre las lenguas en general o entre determinadas construcciones, palabras o morfemas en contextos comunicativos concretos.

El corpus teórico se inicia con “Lengua Postiza”, un texto a caballo entre el ensayo lingüístico y la creación literaria, en el que la profesora Braschi intenta transmitir al lector el estado confuso en que se encuentran los “extranjeros” y los “nativos” en los EE. UU.: su consideración/clasificación en una u otra categoría variará según la perspectiva lingüística que adopten con respecto a su identidad y a su yo comunicativo. Con la frase “Siempre trato de entender lo que de extranjero hay en mi ser nativo” sintetiza la relación identitaria que se produce en el individuo con respecto al español –lengua extranjera en los EE. UU.– y el inglés –lengua “nativa extranjera”–. La solución a la identidad individual y lingüística nos dice la autora que no puede venir de fuera, de la política; es el individuo el que tiene que resolver el conflicto en el plano identitario y una vez resuelto hacer valer su voz como instrumento comunicativo multicultural:

Ahora mismo tenemos que aclararnos qué es lo que queremos, (...) es tema polémico que necesita años (...) para organizar desfiles subversivos donde se muestren muchos lazos y muchas banderas.

La influencia de la política en las condiciones de vida y en el uso de la lengua de los latinos en la era Trump constituye el fundamento del trabajo de Silvia Betti “Mi casa (Blanca) no es tu Casa (Blanca). El «efecto Trump» en el español en los Estados Unidos”. Partiendo de datos empíricos sobre el uso del español en los EE. UU., la profesora Betti argumenta que éste es más que natural pero que el gobierno actual de Trump trata de eliminar el español al máximo de la escena pública siendo la fobia “a lo hispano” una de las primeras que se visualizó después de la llegada del político a la Casa Blanca. Haciendo valer su idea de “una nación, una lengua” está propiciando la aparición de cada vez más actos de creciente xenofobia. Frente a este panorama político de desprotección lingüística la autora propone que debe ser el hablante el que integre “la realidad multi-

cultural y plurilingüe en su modo de pensar y vivir” además de explicitar la urgente necesidad de

fortalecer la democracia en los Estados Unidos (...) comenzando por el idioma, comprendiendo su valor histórico, cultural, sociológico e identitario, convirtiéndolo en una lengua de cultura, gracias a la ciencia, la investigación, la literatura, el cine, la tecnología... en español.

El trabajo de Ana Celia Zentella abunda en la idea de integración individual del hecho lingüístico y cultural y así aboga en su texto “El habla del pueblo. Desafío a l@s puristas, lingüistas y a Trump” por una visión antro-política del hecho que permita al hispanohablante reconciliarse con su realidad ante un medio hostil que tiende “a taparle la boca”. Defiende el concepto de lengua viva que evoluciona con el uso y denuncia que en ocasiones son las propias instituciones lingüísticas las que desprestigian los usos populares haciendo que aumente el sentido de inferioridad lingüística del pueblo.

Ángel López García-Molins en su artículo “Spanglish as an epistemological problem”, analiza el carácter polisémico del término *spanglish* que hace referencia, por un lado, al habla “mezclada” entre el español y el inglés en que ambas lenguas preservan su propia identidad o a la concepción del mismo como un dialecto del español empapado en la cultura anglófona que llena los vacíos léxicos con el inglés. Para el autor, no se puede entender la particularidad del *spanglish* si no se tiene en cuenta su fondo psicolingüístico y los mecanismos cognitivos que subyacen en la mezcla de códigos: bilingües compuestos (una sola red neurológica en la que ambas lenguas se mezclan) que producen patrones gramaticales mezclados o bilingües coordinados (dos redes neurológicas separadas por la lengua) que tienden a utilizar anglicismos léxicos en su uso cotidiano del español.

Renata Enghels, Laura Van Belleghem y An Vande Casteele basan su estudio “¿Existe una gramática del spanglish? Es-

tudio de caso de la posición del adjetivo en *Killer Crónicas* (2004)” en el análisis de casos concretos sobre el orden del adjetivo en los sintagmas nominales de la obra de Susana Chávez-Silverman, *Killer Crónicas* con el objetivo de aportar conocimiento sobre el funcionamiento del orden de las palabras en la gramática del *spanglish*. Ambas lenguas –español e inglés– tienen un funcionamiento muy diferente en su utilización del adjetivo: el estudio concluye que el hablante tiene un margen muy amplio en su gestión de los códigos lingüísticos que están regidos por sus propias “reglas gramaticales”.

Antonio Torres en su “Dinámicas en torno al uso del español y del inglés en los Estados Unidos” intenta definir la naturaleza del *spanglish* y para ello acude a los conceptos de bilingüismo, multilingüismo y contacto de lenguas. En el panorama concreto de las relaciones entre el inglés y el español en los EE. UU. en este momento histórico, el autor se decanta por describir la situación como de diglosia inter e intralingüística ya que la presión del inglés está “absorbiendo el español de los inmigrantes en América”.

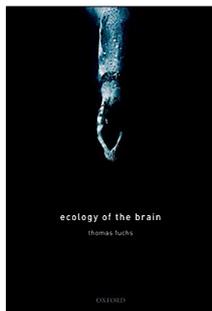
En “La especialización de funciones en el repertorio lingüístico del español de Utica, Nueva York”, Juan A. Thomas describe el caso de la ciudad de Utica en el centro del estado de Nueva York. Esta ciudad cuenta con una comunidad de hispanohablantes muy extensa que no tienen capacidades lingüísticas –o las tienen muy limitadas– en inglés y a pesar de ello, esta última sigue siendo la lengua dominante. Partiendo de anécdotas concretas recogidas en la ciudad, el autor quiere definir en qué contextos recurren los hablantes al español formal, al español popular y al inglés con el objetivo de entender mejor el funcionamiento de los mecanismos que rigen el uso de las dos lenguas en los EE. UU. El hablante resuelve la situación lingüística según los contextos –por lo tanto, estamos ante una nueva situación de diglosia– teniendo en cuenta que “el uso indebido de una variedad particular en un contexto que no conviene causa conflictos”.

El supuesto del que parte el trabajo titulado “Peculiaridades del espanglish” de Enrique Serra Alegre y Sandra Moreno Guillamón es que el estudio de este fenómeno lingüístico necesita un enfoque desde múltiples perspectivas ya que estamos delante de un hecho poliédrico y polimórfico que va más allá de ser un caso más de lenguas en contacto. Resulta un estudio clarificador de la cuestión para el lector neófito en tanto en cuanto hace un repaso histórico de la cuestión y se remonta a los inicios de la actual realidad lingüística situándolos en la firma del *Tratado de Guadalupe Hidalgo* en 1848. Se centra a continuación en el funcionamiento del fenómeno describiendo cambios de código, calcos, préstamos, cambios fonéticos, sintácticos y léxicos. Analiza su consideración según los lingüistas que se han dedicado a su estudio: jerga, dialecto, interlengua, lengua franca. Continúa el trabajo apuntando que manifestaciones propias de esta práctica lingüística son el cambio de código y la mezcla de códigos y la utilización que se hace de ellos depende en parte de la habilidad lingüística del hablante ante las situaciones comunicativas que se le presentan. Acaba el texto reflexionando sobre el carácter simbólico del espanglish que se ha convertido “en modelo de la identidad mestiza de muchos latinos en los Estados Unidos” y que en los últimos tiempos ha empezado su expansión en los territorios de Hispanoamérica donde es utilizado por hablantes bilingües de clase media-alta en contextos informales.

Considerando que la lengua es un elemento en constante cambio y modificación por los usos que de ella hacen los hablantes y teniendo en cuenta la influencia de los condicionantes externos –políticos, sociales, culturales, identitarios– en su uso, la aparición de esta nueva serie editorial nos parece esencial por la perspectiva que adopta a la hora de abordar el estudio del español y del inglés como lenguas en contacto en los EE. UU. Es necesario un enfoque y un estudio amplio de esta situación lingüística que recoja múltiples puntos de vista y múltiples sensibilidades para poder abordar con una visión clara y científica un

hecho que implica a millones de hablantes y a sus identidades. La investigación universitaria no puede cerrar los ojos ante la realidad de los flujos migratorios en todo el planeta y los cambios que estas migraciones conllevan en los comportamientos lingüísticos del ser humano desde sus dirigentes hasta las clases más populares.

Así pues, damos la bienvenida a este volumen inicial de la serie *Cruces y bordes: la voz de la otredad* y valoramos muy positivamente su consideración inicial de “lo otro” como elemento articulador de cambio enriquecedor para el hablante y no de “amenaza contra la norma purista” que niega los usos diferentes y que merman la capacidad comunicativa de las lenguas. La lengua y sus usos como elementos identitarios de las comunidades migrantes es, sin duda, el gran reto de los estudios lingüísticos en el siglo XXI.



**THOMAS FUCHS (2018): *ECOLOGY OF THE BRAIN. THE PHENOMENOLOGY AND BIOLOGY OF THE EMBODIED MIND.* OXFORD: OXFORD UNIVERSITY PRESS. 334 PP.**

---

Carlos Hernández Sacristán  
*Universitat de València-Estudi General*

Thomas Fuchs es profesor de fundamentos filosóficos de la psiquiatría en la Universidad de Heidelberg. El libro que reseñamos se basa en una versión alemana previa que alcanzaba su quinta edición en 2016. El postulado básico que se defiende es la idea del carácter eminentemente relacional del cerebro humano, lo que por otra parte debe generalizarse para el encéfalo de cualquier tipo de organismo vivo. El cerebro es una parte diferenciada del organismo, pero que no puede nunca considerarse con independencia del él, ni tampoco, por supuesto, respecto al entorno con el que el organismo interactúa. En el caso particular del ser humano este entorno incluye la dimensión socio-cultural, que le permite su modo simbólico de acción con el mundo. El cerebro se desarrolla en la medida en la que cumple esta función relacional y no debe asignársele, en este sentido, ningún tipo de primacía en la explicación de la conducta humana. La conducta humana debe entenderse como respuesta global del organismo respecto al entorno con el que interactúa. Las bases neurológicas que hacen posible esta respuesta son solo requeridas como causa necesaria, pero nunca como causa suficiente para la explicación de los hechos de conducta.

Se someten a crítica, en este sentido, algunos supuestos comunes de la moderna neurociencia por los que se atribuye a las bases neurológicas un poder explicativo casi omnímodo de

todo lo que el hombre hace, piensa o experimenta. Habría una suerte de efecto cautivador que deriva de las técnicas de neuroimagen, con las que se crea la falsa idea de que estamos en la práctica visibilizando la correspondencia neurológica de este u otro tipo de manifestación conductual. Pensar, decir, hacer, emocionarse llegan a considerarse atributos de la base neurológica, que se diferenciaría funcional y anatómicamente para este tipo de efectos. Se desvela en el libro la falacia que encubre este tipo de posición, sea entendida en términos de falacia “mereológica”, por la que se atribuye al cerebro funciones diferenciadas que son en realidad respuestas del organismo considerado en su conjunto, o de falacia “localizacionista”, que sitúa en términos anatómicamente diferenciados este tipo de funciones.

Thomas Fuchs manifiesta un claro desacuerdo respecto a esta posición naturalizadora y objetualizadora de la conducta humana que disuelve la unicidad con la que se manifiesta toda respuesta orgánica y, en particular, el ámbito experiencial propio del ser humano. No es el cerebro quien toma decisiones, sino el sujeto globalmente considerado, donde se incluye su corporalidad en tanto que corporalidad vivida (*Leib*) y no como simple corporalidad objetualizada (*Körper*). Se afirma, incluso, que tampoco es mi cerebro el que piensa, sino también este sujeto al que nos referimos, que incluye necesariamente su corporalidad. Si alguna preeminencia o posición de partida debemos asignar, esta corresponde a lo que la fenomenología ha conocido como “mundo de vida” (*Lebenswelt*). La manera en que el organismo interacciona con el medio y experimenta el medio tendría una lógica constitutiva propia, y estaría guiada por el ya mencionado principio de unicidad. La interacción no puede explicarse disgregando partes o funciones atribuibles a micro-procesos que las neurociencias pretenden diferenciar para explicar aspectos particulares de la conducta orgánica y, en particular, de la conducta humana. Esta unicidad de la respuesta orgánica no puede menos que reflejarse en el cerebro, el órgano que sirve de mediador para la misma, de manera que su funcionamiento será

siempre de alguna manera holista.

Al fin y al cabo la base neurológica mediadora de las respuestas orgánicas no debe entenderse como focalizada en ningún dominio particular del córtex cerebral u otro tipo particular de estructura anatómicamente diferenciable, sino que se extiende por el conjunto del soma hasta la última terminación nerviosa, haciéndose también de esta forma borrosa la distinción entre mente y cuerpo. La propia actividad consciente debe ser entendida como el producto de una mente “corporeizada”:

At the same time, it becomes clear that consciousness is not a product of the isolated brain, even less of the cortex, but has the organism as a whole as its basis. The one-sided focus of the neurosciences on cognitive functions could, for a long time, give the impression that the organism was of importance to the brain only as a “carrier”. However, functionally the brain does not end at the brainstem, but extends via the spinal cord, the sensory nervous system, and the neuroendocrine functional circuits into the entire body” (p. 126)

Se asumen de esta manera los postulados básicos del conocido como “enaccionismo” que, desde una perspectiva parecida, trata de salvar la tradicional dicotomía entre mente y cuerpo hablándonos justamente de una mente necesariamente corporeizada (*embodied mind*). No existe, en este sentido, la posibilidad de pensar sin implicar a la corporalidad, entendiendo esta justamente como medio que le permite al organismo experimentar el mundo, dar una lógica constitutiva al mundo que le rodea.

A la relación con el propio cuerpo, que necesariamente mantiene el sujeto pensante, se suman las relaciones con otros sujetos pensantes y sus correspondientes corporalidades. También nuestros cerebros se constituyen en la medida en que son instrumentos mediadores de nuestras relaciones con los otros. Dicho en otros términos, y si de alguna manera hay que salvar la aporía, no es tanto que nuestra base neurológica haga posible

“ab initio” nuestra experiencia de las relaciones con los otros, sino que sería esta experiencia la que va modelando la base neurológica requerida para este efecto. El mundo de vida es siempre de alguna forma punto de inicio y de llegada para cualquier cadena causal explicativa de la conducta humana.

En todo caso, la vida orgánica exige replantear la noción de causalidad, dando cabida a una relación circular en la que la causalidad “eficiente”, que se manifestaría desde el nivel de los microprocesos bioquímicos al ámbito experiencial del ser humano (causalidad *bottom-up*), debe ser conjugada con los efectos que derivan de principios formales que estructuran esa propia experiencia y el ser vivo tomado en su conjunto, lo que remite a la noción aristotélica de causa formal (causalidad *top-down*) (pág. 95, *apud* Jurrero 1999, 125-128). La circularidad causal se manifestaría en dos dimensiones, que el autor denomina vertical y horizontal. En la dimensión vertical la circularidad causal es la que se establecería entre las partes o microprocesos orgánicos y el organismo considerado en su conjunto. En la dimensión horizontal la circularidad causal sería la que se establece entre el organismo y el entorno con el que interacciona.

Nos preguntamos ahora qué trascendencia tiene todo lo anterior sobre nuestra manera de pensar el lenguaje, algo que el autor no plantea de manera directa. Nos parece obvia la relación que existe en circularidad causal y funcionalidad de los hechos lingüísticos. El sistema lingüístico replicaría por necesidad la base orgánica a la que sirve como instrumento mediador con el entorno. La dimensión vertical de la circularidad causal se manifiesta en el lenguaje en términos de relación funcional entre las partes constitutivas del sistema lingüístico y el sistema globalmente considerado, en el hecho concreto de que cada unidad del sistema se define en sus relaciones con las estructuras a las que sirve de elemento constitutivo (efecto configuracional o gestáltico del todo sobre las partes). La dimensión horizontal de la circularidad causal tendría que ver en este caso con la funcionalidad pragmática, esto es, con el hecho de que el sis-

tema lingüístico se constituye como tal en estrecha relación de dependencia con el entorno interactivo. En cierto sentido, todo lo que se postula acerca de la funcionalidad del cerebro como mediador o reflejo de interacciones podría, salvando las distancias, atribuirse al lenguaje. La réplica lingüística de la mente corporeizada la encontramos en el hecho del carácter en último término indisoluble entre formas y sentidos, aspecto este último al que el Thomas Fuchs hace referencia en el capítulo 5 del libro que reseñamos.

El referido capítulo (“The brain as an organ of the person”) es el único en el que de manera específica se aborda el tema del lenguaje. Se plantea, en concreto, la cuestión de la emergencia de la capacidad verbal en el niño, destacándose el sustrato de actividad comunicativa previa corporeizada que precede, por una parte, y sustenta, por otra, este proceso de emergencia. Asumiéndose aquí una posición muy próxima a la de Tomasello (1999), se afirma que actividades de atención conjunta en particular y otro tipo de conductas interactivas en las que la corporalidad se encuentra necesariamente implicada permiten el desarrollo de la capacidad inferencial propia de una Teoría de la Mente, antes de que se desarrolle propiamente la capacidad verbal, pero determinando la naturaleza de la misma. La palabra en último término no dejará de ser un tipo de gesto, como propusiera en su momento Merleau-Ponty (1960 (1945)) en su *Fenomenología de la Percepción*. Esto es, un tipo de actividad necesariamente anclada en base somática.

Aunque el centro de interés del libro no sea, como se acaba de decir, el lenguaje o la conducta verbal, debe quedar claro que sus aportaciones ofrecen un marco teórico de gran interés a la hora de pensar la naturaleza misma de esa capacidad específica del ser humano que representa el decir, como expresión particular de una mente corporeizada, y como medio que permite la constitución intersubjetiva del mundo de vida. Se manifiesta paradigmáticamente en este libro el interés que suponen las conexiones interdisciplinarias para la renovación de la

ciencia del lenguaje, esto es, el hecho de que explorar ámbitos colindantes de reflexión es y seguirá siendo fundamental para la lingüística, tanto teórica como aplicada.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Juarrero, A. (1999). *Dynamics in action: Intentional behavior as a complex system*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Merleau-Ponty, M. (1962 (1945)). *Phenomenology of perception*. Trans. C. Smith. London: Routledge.
- Tomasello, M. (1999). *The cultural origins of human cognition*. Cambridge, MA: Harvard University Press.



**CATALINA FUENTES RODRÍGUEZ  
(2018), PARENTÉTICOS. MADRID:  
ARCO / LIBROS, S.L. (BIBLIOTECA  
PHILOLOGICA), 256 PP.**

---

Marta Fernández Alcaide  
*Universidad de Sevilla*

El título de esta obra, además de informarnos sobre el contenido que encontraremos en sus páginas –algo esperable– es una declaración de intenciones: su concreción, que despierta inmediatamente la curiosidad sobre la perspectiva, la metodología, el objeto concreto, los objetivos... empleados y examinados, no decepciona acerca de la claridad expositiva, que contrasta paradójicamente con la complejidad y el análisis crítico que evidentemente no pueden dejarse a un lado al profundizar en los parentéticos.

Como suele ser habitual en los estudios gramaticales, la profesora Fuentes Rodríguez, tras una breve explicación acerca de la metodología (capítulo 1 “Metodología de análisis”), que engloba en unas escasas páginas las bases de su actividad investigadora desde sus inicios, expuestas en otras obras como *Lingüística pragmática y análisis del discurso* y aplicada en numerosos artículos científicos<sup>1</sup> y su *Diccionario de conectores y operadores del español*<sup>2</sup>, define su objeto de estudio contrastándolo con otros elementos (marcadores discursivos, comentarios y elementos periféricos, fundamentalmente) en el capítulo 2 “Parentéticos y es-

---

<sup>1</sup> Véase una relación de la mayoría de ellos en la bibliografía de las páginas finales del volumen (245-247).

<sup>2</sup> Véase la reseña en esta misma revista del año 2011.

estructuras afines. Problemas de delimitación”, antes de plantear en el capítulo 3 “Enunciados parentéticos” una caracterización y descripción exhaustiva. Los siguientes constituyen un análisis desde los diferentes planos: enunciativo, modal, argumentativo e informativo. Y es que, en palabras suyas:

[t]rabajar con enunciados parentéticos, pues, implica abrir un nuevo capítulo de la sintaxis, esto es, establecer los presupuestos de la relación discursiva entre enunciados; hablar de macrosintaxis sin más, pero también relacionar las estructuras con las funciones pragmático-estructurales que cubren” (17-18).

Interesan especialmente los puntos clave en que sostiene la autora la caracterización de los parentéticos, que transcribimos de la página 82:

- a) entonativa: -dos unidades completas sintáctica, entonativa y semánticamente, lo que implica una curva en cadencia; -una estructura global en un solo bloque enunciativo sin pausas mayores [...]
- b) estructural: -una interrupción sintáctica de la linealidad del EP en el EB; -dos enunciados, porque aunque la pausa es menor la entonación termina en cadencia para marcar la existencia de dos segmentos [...]
- c) informativa: segundo plano informativo del EP y al mismo tiempo focalización, lo que hace que consiga mayor relevancia en la interpretación
- d) macroestructural: -el EP tiene una función cohesiva: expresa información relativa a la relación entre los enunciados [...]; -el EP puede llevar conectores pero no es necesario.

El primero de ellos lo demuestra en las páginas siguientes aportando visualizaciones del PRAAT del laboratorio de fonética de la Universidad de Sevilla. El segundo se ejemplifica con muestras donde esa interrupción genera la ruptura entre

dos elementos que se requieren<sup>3</sup>, si bien, ante la pregunta del tipo de relación que se da entre el EP y el EB, se indica “la cuestión sintáctica sigue estando sin responder en la bibliografía” (93) y, continúa, “[e]starían, pues, más cerca de una relación metadiscursiva, reformulativa, o de lo que en la propuesta de la STR (Segmented Theory Representation) se llama una relación de *comment*.” (*ib.*), pues aunque sintácticamente fueran prescindibles, informativa y argumentativamente son fundamentales para la correcta comprensión del enunciado.

En ese sentido, está claro que los EP “cubr[en] una necesidad comunicativa del hablante” (100), de modo que algunos de ellos funcionan metadiscursivamente, como si fueran complementos de enunciación (no de la oración sino del EB), que aportan información sobre el hablante, su jerarquía, su punto de vista, su subjetividad. Si bien suelen interrumpir el EB de forma directa, no impiden la aparición de conectores o conjunciones (sin ser exhaustiva en ese punto del desarrollo (109), Fuentes cita para ejemplificar “y, o, porque, pues, que, si, puesto que, pero, como [...] es decir, o sea, sin embargo”), que generan el problema del tipo de relación que establecen, sobre lo que se discute más ampliamente en el capítulo 8 (225-230). Continúa con un análisis más detallado<sup>4</sup> de los papeles que puede desempeñar la conjunción y como introductora de EP<sup>5</sup>

---

<sup>3</sup> No es el objetivo de este trabajo, aunque se le dedica un breve epígrafe (“6.5. Doble discurso, doble receptor”, páginas 211 y 212) y queda, por tanto, pendiente de estudio, la manera de recuperar el hilo del enunciadador tras el enunciado parentético, que implicará, en el mejor de los casos, al menos, repetición parcial o total de la secuencia interrumpida, especialmente cuando tal inciso sea de más de quince palabras (véanse los ejemplos del capítulo 4 número 89, página 166, o número 97, páginas 169-170, y del capítulo 6 el 5, página 194, o el 22, página 201).

<sup>4</sup> Se basa en el estudio de Fuentes Rodríguez 2016 y 2017.

<sup>5</sup> Tales valores los reúne en la tabla 5 (118-119) y podrían resumirse así:

- a) Plano enunciativo: operadores y construcciones enunciativos, fuente, aclaraciones
- b) Plano modal: exclamaciones, valoraciones
- c) Plano argumentativo: argumentos de la enunciación y modificadores realizantes o desrealizantes
- d) Plano informativo: organización temática, focalización, digresión
- e) Cohesión discursiva: cierre y organización discursiva

Sobre estas funciones de los EP versan los siguientes capítulos, centrados en el “Plano metadiscursivo. Indicaciones enunciativas o formulación” (cap. 4, 129-172), “Comentarios modales” (cap. 5, 173-190), “Argumentación” (cap. 6, 191-212), “Estructuración informativa del texto” (cap. 7, 213-224), “Parentéticos y relaciones entre enunciados” (cap. 8, 225-230), antes de llegar a las conclusiones finales.

De todos ellos, el más afortunado en cuanto a extensión es el 4, que también tiene el título más específico, frente a los más breves que son el 7 y el 8, dejando en medio los capítulos 5 y 6 de similares condiciones. Tal desequilibrio es, en realidad, fruto de la presencia de esos valores particulares en los textos que se han utilizado de base para el análisis. Así pues, mientras en el capítulo 4 los ejemplos extraídos ascienden a 104, en el 5 y el 6 se reducen a la mitad (respectivamente, 51 y 55) y en el 7 son solo 26. De ese modo, resulta, sin duda, lógica y coherente una mayor dedicación a las funciones más recurrentes.

En el plano de la enunciación, Fuentes destaca dos: la formulación y la reformulación. En la primera, plantea una división según aparezca o no la verbalización del acto de habla, que tiene como efecto una enfatización o una intensificación de la implicación del hablante con su enunciado, puesto que puede servir para intensificar la aserción y legitimar el acto de habla<sup>6</sup>, reafirmar<sup>7</sup>, matizar<sup>8</sup> o justificar parcial o completamente la enunciación<sup>9</sup>, funciones que parecen más claras cuando aparece el verbo *decir* que cuando se emplean otros (*repetir, reiterar, recordar, reconocer, insistir, explicar, llamar*), aunque también puede no

---

<sup>6</sup> Los ejemplos que encuentra en esta línea son: *hay que decirlo claro, y hay que decirlo en esta Cámara, también hay que decirlo, y permítanme que haga alusión a ello, permítame que se lo diga, señora X, permítanme que les diga, en mi opinión, permítame la ironía/ la broma, déjenme que les diga.*

<sup>7</sup> Menciona explícitamente solo dos: *y digo bien, ya se lo he dicho.*

<sup>8</sup> Ejemplifica con *y lo decimos sin tapujos, eso hay que decirlo con la cabeza muy alta, con respeto le digo, y lo digo textualmente, y lo digo con los debidos respetos, hay que decirlo desgraciadamente ya así.*

<sup>9</sup> Aunque la casuística que ofrece aquí es mayor, en muchos casos tiene la estructura “y digo X porque...”.

aparecer ningún verbo de decir explícito y, en ese caso, es más frecuente el empleo de causales de la enunciación pero también puede haber alusiones al emisor o el receptor, buscando el refuerzo argumentativo de la fuente o del conocimiento compartido. Por su parte, la reformulación, que se plantea como una operación enunciativa por la que el emisor modifica su decir para adaptarlo a su intención comunicativa o a la correcta interpretación de su interlocutor<sup>10</sup>, se encuentra en los EP de tipo parafrástica o no parafrástica, con distintos subvalores<sup>11</sup> analizados pormenorizadamente.

En el capítulo 5, dedicado a los comentarios modales, destaca una cuestión sintáctica que, sin duda, es interesantísima para identificar los enunciados estudiados: “la prueba que nos diferencia estos casos de un EP es que no pueden admitir la inserción de la conjunción *y*. En los casos del EP es posible hacerlo añadiendo, eso sí, un valor de intensificación. Se convierte, así, la coordinación en una prueba empírica para delimitar las categorías sintácticas” (175). Por otra parte, distingue en ellos los que aportan un valor asertivo, sea de valoración, de contenido epistémico, de información emotiva o de diálogo, de los enunciados parentéticos de comentarios emotivos o exclamativos y los apelativos, dejando aparte algunos que, según Fuentes, estarían en algún momento del proceso de gramaticalización<sup>12</sup>, que aquí se denomina *fijación: perdón*, ciertos imperativos en los que incluye los derivados del anterior (*y ténganlo claro, hagan el fa-*

---

<sup>10</sup> En estas páginas (147-150) se revisa bibliográficamente la definición y clasificación de la reformulación, antes de aplicarla al análisis de los discursos, de modo que sirven de compendio sobre el tema.

<sup>11</sup> En la página 151 se introduce la subdivisión de cada tipo así: “Parafrásticas: explicación, aclaración, rectificación. No parafrásticas de precisión, condensación o generalización (etiqueta y ejemplificación)”. Sin embargo, en el desarrollo de los sucesivos subapartados (4.2.2., 4.2.2.1., 4.2.2.1.1., etc.) no se aplica esa distinción exactamente, lo que unido al excesivo número de niveles (en 4.2.2.1 entramos en 4.2.2.1.1., 2 y 3, pero en 4.2.2.2. se pasa a 1., 1.1., 1.2. y 2) y a la extensión (15 epígrafes) convierte seguramente esta parte en la más compleja de la obra, que habrá supuesto más dificultades para el análisis y que podrá, al mismo tiempo, generarlas en el lector.

<sup>12</sup> A este proceso otros investigadores previeron denominarlo “pragmaticalización”. Cf., a modo de ejemplo, el reciente trabajo de Herrero Ruiz de Loizaga (2020).

*vor de meterlo en su disco duro, esté seguro, déjeme plantearle, perdone/en* y algunas más sobre cuyo grado de fijación, en realidad, no se dan más detalles, aunque podrían plantear dudas (189-90) y que quizá hayan motivado esa denominación poco comprometedora<sup>13</sup>.

El capítulo 6, dedicado a la argumentación pues “es generalmente la razón por la cual el hablante elige interrumpir su propio discurso” (191), atiende a tres situaciones, que le sirven para subdividir los diferentes recursos de que dispone el hablante al añadir un enunciado parentético: “1. indicaciones de procesamiento argumentativo<sup>14</sup>, 2. fuente del argumento<sup>15</sup>, 3. introducción de un argumento” (192). En la misma línea, el capítulo 7, al que como se ha mencionado anteriormente no dedica tantos ejemplos, alude a los mecanismos en los que intervienen los EP, también realizados (y, de hecho, más frecuentemente) por conectores: organización temática y discursiva y focalización. Así, cuando indican el tema, se observa que tanto pueden aparecer intercalados como hacia el inicio del enunciado; cuando se presentan como digresión se apoyan frecuentemente en digresivos como *por cierto*. Los EP focalizadores suelen incluir términos como *bincapié*, *resaltar*, *subrayar*, que verbalizan esa intención del hablante. Finalmente, como ordenadores, pueden anunciar un tema<sup>16</sup>, aludir a una enumeración que se inicia o se cierra o avisar de la llegada del final del discurso<sup>17</sup>.

El capítulo 8, cuyos contenidos ya han sido abordados en estas páginas, deja al lector con la grata sensación del objeti-

---

<sup>13</sup> Quizá el corpus estudiado no haya dejado ninguna muestra del imperativo de *valer*, que probablemente podría situarse en un estado de gramaticalización mayor, similar al de *perdonar* (*valga la redundancia*, *valga la aclaración*, *valga la contradicción*, etc.)

<sup>14</sup> Ejemplifica con *lo que es mejor/peor* pero también indica otras estructuras que introducen un operador argumentativo como *fundamentalmente*, que recurren a la repetición o añaden la relevancia argumentativa con adjetivos como *grave*, *importante*, *interesante*, que ayudan a ordenar las ideas argumentativamente.

<sup>15</sup> Este aspecto ya se mencionó en el capítulo 4 en relación con la enunciación y aquí se retoma centrándose en su papel argumentativo.

<sup>16</sup> Se alude aquí a expresiones como “y después hablaré de ello”, “y ahora lo comentaremos” (219).

<sup>17</sup> Incluyen generalmente algún término relacionado (*terminar*, *finalizar*, *concluir*, *último*) como “y con esto termino”, “voy terminando”, “y lo dejo ahí”,

vo cumplido:

En suma, el aporte de estos EPs a la macrosintaxis es la relación Discurso-Metadiscurso, que puede visualizarse de dos modos: a) como la inserción de un nuevo enunciado que interrumpe al anterior, linealmente, b) como un hueco sintáctico, la periferia, del enunciado. En él se integran operadores o construcciones marginales que expresan los contenidos macroestructurales de referencia al hablante o al oyente. De este modo superamos la estrecha relación de dependencia-no dependencia (subordinación-coordinación) existente en la sintaxis oracional a la que nos habíamos limitado hasta ahora” (230).

Sin duda, y como se recuerda en las páginas conclusivas integradas en el capítulo 9, este es un trabajo que viene a aclarar significativamente el concepto de enunciado parentético y cuyo impacto se está ya observando de manera relevante en los estudios de sintaxis del enunciado, no solo en la perspectiva sincrónica sino también en los estudios históricos del español.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Fuentes Rodríguez, Catalina (2016): “Coordinación y metadiscurso”. *Revista española de lingüística* n° 46/1: 39-68.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (2017): “Funciones discursivas de las estructuras parentéticas coordinadas”. *Onomázein* n° 35: 49-77.
- Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier (2020): “La formación de la interjección ¡ahí va! en el español peninsular”. *Revista de Filología Española* n° 100(1): 77-106. <https://doi.org/10.3989/rfe.2020.004>



**ÁNGEL LÓPEZ GARCÍA-MOLINS (2018):  
PROLEGÓMENOS A UN ESTUDIO DE LA  
VARIACIÓN LINGÜÍSTICA. VALENCIA:  
TIRANT HUMANIDADES, 198 PP.**

---

Marisa Santos Vilaplana  
*Universitat de València-Estudi General*

De entre todas las especies biológicas solo los seres humanos somos animales lingüísticos capaces de implementar sistemas de datos conformadores de lenguas que, a pesar de sufrir distorsiones originadas por la variación, nos permiten compartir con eficacia nuestro mundo en sociedad. Es obvio que “las lenguas se presentan en estado de variación” (López García, 2018: 62), con variantes que se mantienen, desaparecen o cambian a lo largo del tiempo. Paradójicamente, “la causa interna de la evolución es la misma en biología y en lingüística: la variación” (López García, 2018: 66); especies y lenguas comparten mecanismos evolutivos: modalidades selectivas y de variación, ámbitos de recogida de muestras, tipos de aislamiento, ritmos y patrones.

En *Prolegómenos a un estudio de la variación lingüística*, el internacional lingüista español, Ángel López García-Molins, reflexiona a lo largo de 15 capítulos sobre los pormenores de la relación bidireccional entre la biología y la cultura que el sistema lingüístico visibiliza a través de la variación; cuyo estudio fundamenta la consiliencia entre las ciencias naturales y las ciencias humanas puesto que las ensambla mediante el lenguaje, el cual participa de procesos mentales (incardinados en un cuerpo biológico) que aseguran la retroalimentación entre el ser humano y el mundo.

En realidad, tan biológicos son los organismos —conjuntos de células que interaccionan— como los signos, los cuales consisten en redes de neuronas que interaccionan en el cerebro (López García, 2018: 81).

La interacción comunicativa es, pues, la fase inicial para “la conversión del mundo circundante en mundo circundante simbólico, esto es, en lenguaje” (López García, 2018: 53). La base neurológica del lenguaje reside en el cerebro humano y se procesa internamente; mientras que los datos lingüísticos son mensurables y externos porque proceden de las lenguas, solo los proporciona el discurso y consisten “en una serie de expresiones que surgen en otros tantos actos de habla” (López García, 2018: 41). En virtud de ello, actualmente, tanto la lingüística interna que estudia el código abstracto, como la lingüística externa que analiza su manifestación contextual pueden considerarse disciplinas complementarias para estudiar el variacionismo.

En el origen de la variación está la dualidad funcional del lenguaje, que comporta diferencias entre la función comunicativa del emisor y la cognitiva del receptor. “Nadie enuncia su lengua con la misma habilidad con la que la comprende” (López García, 2018: 47), lo cual unido al número infinito de expresiones lingüísticas imposibilita recrear un comportamiento prototípico de los hablantes. *Esta perspectiva del productor, la cual sólo coincide parcialmente con la del consumidor, es la que ocupa al lingüista variacionista* (López García, 2018: 25), que se atiene a los hechos, aunque “no solo habla de la periferia del lenguaje” (López García, 2018: 25), porque lo primordial es la *intercomunicabilidad*.

Las emociones o las connotaciones que despierta el discurso en el oyente casi nunca coinciden con las que se proponía provocar el hablante, lo cual hace suponer que tampoco las respectivas valoraciones metalingüísticas son equivalentes (López García, 2018: 125).

La variación lingüística radica, pues, en la intersubjetividad hablante/oyente, de forma que la función codificadora del hablante no es estrictamente paralela a la función decodificadora del oyente, lo cual surge de la propia dicotomía del significante/significado articulada en los signos que se dirimen en el discurso. Dicho de otra manera, “la interacción entre el par emisor/receptor comporta una mediación dispar”, curiosa paradoja de la frontera entre ambos interlocutores, que afecta a la liminaridad entre el lenguaje y el metalenguaje, cuyos límites permeables se desdibujan.

Precisamente, la gramática liminar (GL) considera al signo lingüístico “asimétrico y no arbitrario”, cada Ste independiente en el numerador determina un Sdo: “el primero tiene existencia independiente, mientras que el segundo solo existe en la medida en que lo soporta el primero” (López García, 2018: 81), pues únicamente en cada uso lingüístico se suscita la unión del doblete Ste-Sdo. En otras palabras, el signo distingue entre el sonido (Ste total), el sentido (Ste-Sdo) y su relación o conciencia metalingüística (Ste parcial, imposible de expresarse formalmente).

Ste  
———  
Ste-Sdo

Para la GL, “el componente verdaderamente metalingüístico, el que no se apoya en ninguna realidad exterior, ni articuladora ni referencial, es, en cuanto significante parcial, un significante” (López García, 2018: 87). Luego, el metalenguaje pasa a ser una intensión operada sobre el conjunto extensional de los datos, “pues los re-presenta como re-conocimiento introspectivo” (López García, 2018: 53). Por tanto,

la asimetría del signo y la relativa independencia mutua del significante y del significado son lo que hace posible la exis-

tencia de variación lingüística (López García, 2018: 87).

Cada vez que un Hablante/oyente se comunica con un Oyente/hablante mediante la producción de un discurso susceptible de determinar el comportamiento subsiguiente (verbal o no) del segundo, se está extendiendo la potencialidad de la lengua y se están poniendo las bases para su ulterior conversión en una lengua distinta gracias a la suerte divergente que corren las diferentes variantes (López García, 2018: 79).

De manera que, un riguroso análisis variacionista del lenguaje supone estudiar, por un lado, su base semiológica y neurológica ligada a las redes neuronales y a la subjetividad; y, por otro, examinar su situación en el mundo exterior: “Las palabras de las distintas lenguas solo significan dentro de ellas mismas porque acotan un cierto significado” (López García, 2018: 81-82), si las descontextualizamos pierden su acepción original, de ahí la incuestionable asimetría del signo que acarrea la imposibilidad de la sinonimia absoluta y la dificultad de la equivalencia traductológica.

Por consiguiente, los pares adyacentes de carácter lingüístico (hablante/oyente, dato/conciencia del dato, codificación/decodificación, significante/significado, etc.) comparten la dualidad enactiva lengua/mundo: “el propio lenguaje es un mecanismo enactivo que nos permite organizar el conocimiento e intervenir en el mundo” (López García, 2018: 108), puesto que asocia recíprocamente el mundo físico exterior y el mundo conceptual interior. “Un ser vivo no percibe lo que hay, sino lo que necesita percibir” (López García, 2018: 115), pero el propio acto perceptivo modifica el entorno del cuerpo alterando sus condiciones perceptivas y así sucesivamente.

Los seres humanos nos diferenciamos de los demás animales en que el doblete signo efectual+signo perceptual no solo se materializa fuera del cerebro como signo privado, sino que además lo hace aprovechando un soporte fónico, el cual nos

permite socializar nuestro mundo circundante haciéndolo patente y aprehensible para nuestros congéneres (López García, 2018: 58).

Dicho de otro modo, con las lenguas configuramos y comunicamos nuestro mundo y este retroactivamente las modifica, y viceversa. El conocimiento del lenguaje objeto (la lengua como código) es de orden general, mientras que el conocimiento metalingüístico (la lengua como actividad) es de índole particular; de modo que, la enunciación es nuestro signo efectual como hablantes y el enunciado nuestro signo perceptual como oyentes. Esta situación enactiva se formaliza matemáticamente mediante la introducción de un espacio topológico, en el que cada elemento de un conjunto se describe a sí mismo como abierto y cerrado (puede ser ambas cosas), y en función del criterio (topología) que adoptemos resultará la clasificación obtenida.

La topología permite fusionar dos tendencias de la ciencia cognitiva moderna, la *corporización* (*embodiment*), que va del mundo a la mente, y la *mente ampliada* (*extended mind*), que va de la mente al mundo; la enacción simplemente representa un movimiento bidireccional entre el interior y el exterior, entre la lengua-mente y el cuerpo-mundo (López García, 2018: 114).

La enacción aborda la interacción entre los aspectos contextuales y cognitivos implicados en el funcionamiento mental que se reflejan en el discurso. Es una relación biunívoca: la mente se inscribe en el ámbito personal y corporal del hablante mediante el lenguaje, y este manifiesta dicho mundo en un trasvase continuo del cuerpo a la mente-lenguaje. Luego, la dualidad cerrados/abiertos está en la base del doblete gestáltico figura/fondo, lo cual equivale a decir que un Sdo percibido como fondo (suscitado por una figura Ste) puede convertirse en figura de una nueva percepción. Es decir, solo el ser humano es

capaz de perturbar sus circunstancias gracias a la inversión de la relación lenguaje-metalenguaje.

Lo anterior conlleva que una propiedad enactiva del lenguaje sea la reflexividad entendida como subsunción. Una lengua es un sistema complejo de enacciones adecuadas al mundo de sus usuarios, donde “a cada enunciado lingüístico se le superpone un enunciado metalingüístico que contrae con él una relación de subsunción” (López García, 2018: 117-118). Lo cual significa que el hablante elegirá la variante social, geográfica o estilística que mejor se ajuste a su intención comunicativa. “La atracción de una variante sobre las demás es una consecuencia de otra característica formal de las topologías producto: *la convergencia en red*” (López García, 2018: 127), donde existen redes de dominancia de unos miembros sobre otros (como las pronunciaciones estándar).

la lengua representa una transición entre la mente individual y la mente social. En la especie humana no hay comportamiento colectivo que no se sustente en el lenguaje (López García, 2018: 168-69).

Luego, la variante que prevalece es aquella que mejor se adecua a la situación contextual, porque “las clases de palabras están adscritas a determinadas funciones, pero no surgen de ellas, se originan en el proceso de anclaje situacional” (López García, 2018: 133). De ahí la necesidad del ser humano de referir los datos del mundo percibido a los escalares lugar (L) y tiempo (T), al vector de orientación egocéntrica (I) y a los cuantores pluralidad (P) y determinación (D), puesto que solo así los puede construir lingüísticamente.

Por lo tanto, los seres humanos utilizan las variantes como *actitudes lingüísticas* (constructos de valores que conforman su imaginario social) ligadas a la conciencia que tienen de su comportamiento verbal, que a su vez depende de su forma de percibir el mundo. “Lo cual vale tanto como decir que una teoría lingüística debe tratar simultáneamente del dato y de la conciencia

del dato” (López García, 2018: 159), de esta manera se justifica que algunas variedades sean percibidas como lenguas y otras como dialectos por los hablantes, pues “los constituye la conciencia que tienen de su propio instrumento verbal” (López García, 2018: 149).

Además, otra singularidad del lenguaje humano es que en los turnos de habla se produce la reversibilidad hablante/oyente, y el doblete efectual/perceptual alterna en la convergencia semiológica/comunicativa. Para ello es necesario que la conciencia metalingüística de los usuarios de una lengua participe de un fondo común de significado, que garantice la facultad de comprender, recordar y establecer comparaciones entre variantes. “De ahí que estos tres grandes tipos de variación, sintáctica, fonética y léxico-pragmática se integren enactivamente en la semiosis” (López García, 2018: 184).

En conclusión, tras la lectura de este relevante libro se pone de manifiesto que cuantas más perspectivas seamos capaces de integrar en los estudios lingüísticos más rigurosas serán nuestras deducciones. La principal inferencia es que el lenguaje actúa como un bucle retroactivo entre el entorno y nuestro ser cognitivo verbalizador, es decir, integra la dimensión social y la mental ya que nos permite compartir experiencias basadas en el conocimiento individual. Dicha multifuncionalidad da lugar a la variación, mediada por datos neurolingüísticos, de cuyo análisis se desprende cómo nuestra identidad biológica es también de índole cultural. “Los usos y costumbres tienen el mismo fundamento neurológico en la vida social que en el lenguaje” (López García, 2018: 87).

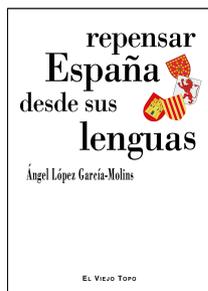
La presencia del ser humano en el mundo constituye una experiencia perceptiva, no porque la mente refleje datos sensibles, sino porque resuena con ellos en el acto lingüístico suscitando así la emergencia del sentido (López García, 2018: 117).

En consecuencia, la emergencia del sentido como pro-

ceso enactivo enraizado en la autoorganización autopoietica de los organismos es un factor concomitante con el variacionismo. En el caso del ser humano, el lenguaje con sus datos posibilita dicha emergencia, pero lo hace a expensas de la subjetividad que “es específicamente humana, pues va ligada a la conciencia” (López García, 2018: 51). Luego, los fenómenos de variación de una lengua requieren del conocimiento lingüístico y del reconocimiento metalingüístico de sus usuarios; por lo que, tanto los hechos del sistema como los del uso “son opciones mentales (que en última instancia se resuelven en redes neurológicas) determinadas por el contexto” (López García, 2018: 101).

Por último, cabe añadir que la enigmática permeabilidad del lenguaje, entre lo social y lo individual, puede también desencadenar la activación de una función ejecutiva inhibitoria en sus interlocutores, condicionados por procesos mentales inconscientes aptos para mitigar, sustituir o reprimir elementos lingüísticos socialmente sancionados, lo cual suele suponer que el sentido asociado a una determinada experiencia se desvirtúa. Bien que nuestro cerebro procese significados y un determinado circuito neuronal se acabe convirtiendo en la red semántica dominante que utilizamos para expresarnos, resulta ineludible para lograr una comunicación eficaz reconocer lo que las palabras significan en su contexto de producción, es decir, una reflexión metalingüística adecuada.

Todo lo anterior abre novedosas vías de investigación en torno a las redes léxicas para los Estudios de Género y Traducción. Además, la propia interacción comunicativa de naturaleza enactiva implica inestabilidad y dinamismo continuos y, por tanto, requiere instaurar un “ordenamiento ideológico” en un eje espaciotemporal (donde se sistematiza la experiencia de cualquier proceso evolutivo lingüístico o biológico); cuyas coordenadas origen/destino podrían ponerse en analogía al tándem emisor/receptor, que al adecuar las variantes lingüísticas a sus objetivos especifica nuevos ámbitos de referencia, en donde se registra, gracias al lenguaje, la realidad tal como la conocemos.



**ÁNGEL LÓPEZ GARCÍA-MOLINS (2020):  
REPENSAR ESPAÑA DESDE SUS  
LENGUAS. BARCELONA: EL VIEJO TOPO.  
176 PP.**

---

Maria Morant Giner  
*Universitat de València-Estudi General*

Ángel López García-Molins es un prolífico autor<sup>1</sup>, con numerosos trabajos científicos, colaboraciones periodísticas e intervenciones públicas. A lo largo de los años ha mantenido un compromiso inquebrantable con la cultura y, a día de hoy, sigue persiguiendo incansablemente un sueño igualitario: la convivencia lingüística de los españoles a partir de un plurilingüismo sesqui-lingüe, es decir, de la capacidad del individuo para expresarse en su lengua y entender la del otro. Esta preocupación ha dominado gran parte de su producción ensayística a lo largo de treinta y cinco años: *El rumor de los desarraigados. Conflicto de lenguas en la península ibérica* (1985), *Babel airada. Las lenguas en el trasfondo de la supuesta ruptura de España* (2004), *La lengua común en la España plurilingüe* (2009), *Un sueño plurilingüe para España* (2017). Y, de nuevo, vuelve a surgir en el escrito que aquí nos ocupa, pensado como una continuación del galardonado *El rumor de los desarraigados* (Premio Anagrama de Ensayo, 1985) “porque las circunstancias en las que conviven difícilmente los hablantes de las lenguas de España no han variado en lo sustancial, contra lo que pueda parecer” (p. 167).

*Repensar España desde sus lenguas* llega en un momento de

---

<sup>1</sup> Para más información sobre Ángel López García-Molins véase Morant-Marco (2020).

rabiosa actualidad a causa de la Lomloe, la propuesta de reforma educativa también conocida como Ley Celaá, en la que el castellano no figura como lengua vehicular en el ámbito de la enseñanza, sino que relega esta decisión a los estatutos de las comunidades. El autor se adelantaba a dicha polémica durante la escritura de *Repensar España...* y advertía de los vacíos vigentes en el artículo 3 de la Constitución de 1978 respecto a las lenguas regionales, a las que ni siquiera nombra: “las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos”. Este artículo deja manga ancha a las autonomías para que se tomen la justicia lingüística por su mano, tal y como sucedió con la aprobación de la “Ley de Política Lingüística” de 1997 en Cataluña. En esta se oficializaba la preferencia del catalán tanto en la administración pública como en las empresas privadas (con las respectivas sanciones en caso de incumplimiento), y supuso el comienzo del lengüicidio del español en Cataluña (p. 2), y lo que es peor: el empobrecimiento cultural “porque, en definitiva, toda lengua es soporte de cultura y cultura en sí misma” (p. 145).

López García-Molins en *Repensar España desde sus lenguas* rescata su propuesta de 1985 sobre el origen del español como lengua vehicular nacida en el alto Ebro para favorecer el entendimiento entre peregrinos, comerciantes y, en definitiva, entre aquellos que poseían lenguas maternas diferentes. Con el tiempo, esta koiné peninsular terminó por absorber los dialectos romances más próximos (como el navarro-aragonés de las *Glosas Emilianenses*, el castellano propiamente dicho y el leonés). Este español primigenio era una especie de “latín mal aprendido por indígenas que tendrían por lengua propia el vasco o algún dialecto íntimamente emparentado con éste. De otro modo: el castellano es, en el fondo, un latín vasconizado, una lengua que fueron creando gentes eusquéricas romanizadas” (Alarcos, 1982: 14).

Recompone para el lector el primitivo mapa lingüístico de la Península Ibérica en el que, inicialmente, gallego, catalán y

vasco predominaban en sus respectivas zonas, en las que también se hizo habitual el uso del español como koiné vehicular para la comunicación transnacional. Por su parte, en el centro de la península convivían dos discursos, o variedades lingüísticas, que compartían un mismo código simbólico/sistema lingüístico, pero con tradiciones normativas diferenciadas: el castellano y el español. El primero transitó por diferentes procesos de normativización impulsados por la corte (desde el gabinete del rey Alfonso X el Sabio a la gramática castellana de 1492 y reglas de ortografía de 1517 de Nebrija) que culminan con las publicaciones de la Real Academia Española en 1726.

Menos conocida y valorada es la trayectoria de la koiné española, difundida por las clases populares desde León, Castilla, Aragón y Navarra hasta las zonas periféricas que contaban con otra lengua histórica diferente. Pese a ser una variante discursiva preminentemente oral, hubo varios intentos de normativización, como la *Gramática de Lovaina* (1959) o las obras de Mateo Alemán (1609) y Gonzalo Correas (1630), sustentados en el “escribo como hablo”. Su entrada triunfal en la literatura vino de la mano de judíos conversos de la talla de Diego de San Pedro, Juan de la Encina, Fernando de Rojas e, incluso, el mismísimo Cervantes, que se refugiaron en el español para volcar sus frustraciones y, sin proponérselo, lo convirtieron en la lengua literaria de la desazón. Cuesta imaginar el panorama literario actual sin sus contribuciones.

Con el tiempo, esta koiné termina expandiéndose, frente al modelo discursivo de la corte, por toda la España meridional (Extremadura, Andalucía, Murcia e incluso se introduce en el territorio valenciano), hasta cruzar el océano Atlántico para instalarse en territorio americano. Tal y como indica el autor: “es muy dudoso que este fuese el castellano cortesano porque la mayor parte de los pobladores era de origen humilde y en la península su forma de hablar era la koiné, bien en calidad de hablantes nativos, bien para relacionarse con otros peninsulares bilingües” (p. 111).

Llama la atención la paradoja que encierra el caso americano en los periodos del colonialismo y de la independencia. La política inicial adoptada en el escenario americano fue la de proteger las lenguas indígenas en detrimento de la imperial. Por ejemplo, la Iglesia en su misión evangelizadora se topó con una ingente cantidad de personas con idiomas y culturas muy diferentes y resolvió hacer circular la palabra de Dios en las lenguas generales de los antiguos imperios que ahora ocupaban los españoles: en quechua a los del Perú, en chibcha o muisca a los de Nueva Granada y en nahua o mexicano a los de Nueva España. La propagación del castellano no vino impuesta por la administración de los virreinos, sino por la necesidad de prosperar de los mestizos: “como es sabido, los cargos públicos estaban reservados a los hispanohablantes. En estas condiciones, progresar era sinónimo de romper la barrera de la lengua y este progreso solo lo podían concebir los desarraigados de la sociedad indígena, los mestizos y, pronto, los mulatos descendientes de esclavos africanos” (p. 88). Durante los respectivos procesos de independencia, las naciones americanas coincidieron en aceptar el español como lengua oficial de sus estados emergentes, “porque lo concibieron como vínculo de unión entre los habitantes de cada república y de las distintas repúblicas entre sí, algo que reflejan inequívocamente los textos legales” (p. 124). Así nació una de las mayores comunidades, lingüística e ideológica, a día de hoy: la hispana.

Frente a la unanimidad de los hispanos, cuyo lazo de unión se encuentra en el español, destaca la creciente escisión entre Cataluña y España a propósito de las lenguas. Este problema lingüístico ha mutado en un problema político de importantes dimensiones cuyo máximo exponente es el “Procés” y que vuelve a encontrarse candente en estos días con los borradores de la Ley Celaá.

Para deshacer este entuerto en el que se encuentra inmerso el Estado español, López García-Molins desmonta algunos de los tópicos sobre el dominio del castellano en Cataluña.

Nos detendremos a continuación en dos de ellos. En 1714, Felipe V prohibió, mediante los decretos de Nueva Planta, el uso del catalán en la administración de Cataluña, Valencia y Baleares. Sin embargo, pese a todo, este acontecimiento no supuso la propagación masiva del castellano en Cataluña: su imposición se produjo única y exclusivamente en el ámbito administrativo, iniciando una situación diglósica entre catalán y castellano oficial (es decir, el impulsado por la corte) que se repetiría en otras comunidades autónomas con lenguas propias regionales<sup>2</sup>. Con la ley educativa de 1857 (Ley Moyano) se estableció en Cataluña una situación que podríamos llamar “triglósica”: el castellano de la corte se convirtió en la lengua oficial de la administración y la educación, el catalán quedó relegado al uso privado y familiar y, al mismo tiempo, comenzaba a escucharse hablar el español entre el pueblo llano recién llegado desde diferentes puntos, adoptado como lengua común de entendimiento entre ellos. En definitiva, estas reformas lingüísticas acentuaron la triple convivencia en Cataluña del catalán con el registro popular hablado del español y la variante culta escrita del castellano.

Otro de los tópicos más repetidos tiene que ver con la hipotética inmigración promovida por el régimen, “de hecho, el franquismo vinculó la inmigración interior a la difusión de las ideas socialistas y trató de frenarla por todos los medios, deportando a sus lugares de origen a todos los inmigrantes que carecían de viviendas y de actividad laboral reconocida” (p. 133). Estos movimientos migratorios se han producido en diferentes momentos de la historia: se iniciaron en plena revolución industrial, cuando comenzaron a llegar hispanohablantes a la Ciudad Condal para “cubrir los puestos de trabajo que iban surgiendo” (p. 138). Estas llegadas en masa a las grandes urbes (pues también se produjeron en el País Vasco, segundo epicentro de la economía nacional) se repitieron también en el siglo XX: en los

---

<sup>2</sup> Además, “de alguna manera esta dualidad diglósica también se instala en Andalucía, Murcia, Aragón, Extremadura y León: a consecuencia de la normalización impulsada por la RAE, el habla de estas regiones pasó a considerarse dialectal” (p. 86).

años 20 y décadas de los 60 y 70, ocasionando el desequilibrio del paisaje lingüístico que levanta ampollas a día de hoy (p. 97).

Para López García-Molins la expansión del español está íntimamente relacionada con la vida económica. Este penetró en Cataluña con los primeros intercambios económicos: cuando “las comunidades periféricas se abrieron a la economía global dentro del imperio español y se acostumbraron a tratar con hablantes de koiné a toda hora y en cualquier lugar” (p. 86). Posteriormente, con el desarrollo de la actividad industrial en las grandes ciudades, el español se convirtió en la lengua común que permitía el entendimiento entre los obreros que inmigraron. Ahora los descendientes de estos trabajadores que llevaron a estas comunidades a la cúspide del desarrollo económico son considerados como una especie de invasores que están poniendo en peligro su lengua y cultura. Observan perplejos el paulatino destierro del español en el territorio catalán y la imposición del catalán como única lengua vehicular en los medios, educación y administración. Es evidente que “el catalán actúa hoy en Cataluña como el español actuó en esa región durante la época franquista” (p. 145).

Este ejercicio de revisionismo histórico es necesario para ahuyentar los fantasmas políticos que alimentan la guerra entre lenguas. La manipulación de presuntos argumentos históricos (como los anteriormente comentados) ha instalado un esquema maniqueísta de corte político-lingüístico en nuestra sociedad: ahora “lo normal es que los ciudadanos de derechas sean partidarios del castellano y poco amigos de las concesiones a los otros idiomas del país. Y, al contrario, los de izquierdas suelen defender a capa y espadas las lenguas llamadas ‘propias’ y tratan con menosprecio a la lengua común” (p. 99). Este planteamiento se tambalea por su propio reduccionismo: si el uso del catalán te convierte automáticamente en progresista y el del español en reaccionario ¿qué pasa con los bilingües que las usan indistintamente? Parece que necesitamos que nos recuerden que el empleo de cada idioma no lleva aparejada una postura políti-

ca, sino que está intervenido por múltiples factores como la edad, los interlocutores, estado de ánimo o tema.

Es evidente, pues, que en el presente se ha pervertido el uso de las lenguas con connotaciones ideológicas deudoras del más puro romanticismo alemán decimonónico. Parte de la población catalana se aferra a la existencia de una lengua propia y reclama la construcción de un Estado propio, al margen del Estado español, ya que este no ha sabido “assumir com a pròpia la nació catalana, sinó que és hostil a la nostra llengua, cultura i al benestar dels ciutadans i ciutadanes” (Manifiesto *Veïns per la independència*). Pero no se dan cuenta de que ahora son ellos los opresores, los que ignoran la comunidad de hispanohablantes nativos catalanes que ha ido aumentando paulatinamente hasta albergar prácticamente la mitad de la población y que, con creciente malestar, ve cada día como su lengua materna se ve reducida y arrinconada.

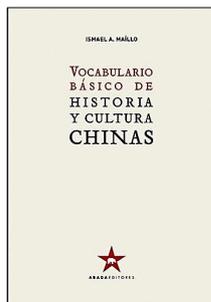
Con esta sesión magistral de hispanismo ilustrado López García-Molins nos invita a repensar la historia lingüística de nuestro país y desechar las épicas teorías pidalianas que relacionan la expansión del castellano con las victorias militares de Castilla. La propagación del español se ha producido espontáneamente, al margen de los poderes fácticos e íntimamente ligada a la vida comercial. Su propósito es claro: cerrar la herida que se abrió en el siglo XVIII con la oficialización del castellano, reconciliar a los ciudadanos españoles con la lengua oficial del estado, hacerles comprender que “hoy existen cuatro lenguas oficiales o cooficiales (castellano, catalán, gallego y vasco). Y cruzando los espacios de estos idiomas nacionales o protonacionales, existe un quinto idioma discursivo, la koiné española que surgió en el alto Ebro en el siglo X, la cual ha representado durante siglos el vehículo de comunicación que permite relacionarse a unos con otros” (p. 96). Esta última, confundida con la lengua oficial de la nación, ha sido la que las autonomías han arrinconado con sus políticas lingüísticas. El español, desde su nacimiento, no ha sido la lengua de colonizadores ni opresores,

Reseña de Ángel López García-Molins (2020): *Repensar España desde sus lenguas*

“sino el idioma de la gente que emigró pacíficamente para ganarse la vida. El decreciente uso del catalán, gallego y vasco tiene que ver más con la globalización y el nuevo valor económico que confiere a las lenguas mundiales” (p. 24).

#### BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, Emilio (1982): *El español, lengua milenaria*. Ámbito: Valladolid.
- Morant-Marco, Ricard (2020): “El activismo cultural en la columnística de Ángel López García-Molins”. *Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos* 39. [https://www.um.es/tonosdigital/pdf/web/tonos39.html?file=https://www.um.es/tonosdigital/znum39/secciones/perfiles-3-perfil\\_angel\\_lopez.pdf#zoom=100](https://www.um.es/tonosdigital/pdf/web/tonos39.html?file=https://www.um.es/tonosdigital/znum39/secciones/perfiles-3-perfil_angel_lopez.pdf#zoom=100)



**ISMAEL A. MAÍLLO (2019):  
VOCABULARIO BÁSICO DE HISTORIA Y  
CULTURA CHINAS. MADRID: ABADA  
EDITORES, S.L., 250 PP.**

---

Alexandra Magdalena Mironesko  
*Universidad de Granada*

He descubierto que China y España es totalmente la misma tierra y solo por ignorancia se consideran los estados diferentes. Aconsejo a todo el mundo escribir “España” y le saldrá “China”.

Así bajo la fecha de treinta de “febrero” apuntaba sus ideas descabelladas y absurdas el desgraciado oficinista Poprishchin, el protagonista de la novela clásica de literatura rusa *Diario de un loco*. Dejando aparte el delirio del desdichado *hombre insignificante* (personaje central de muchas obras de su creador, Nicolás Gógol), podemos decir que, en muchos otros países, como en España, el conocimiento general de lo que sucedía en la lejana y misteriosa China era muy marcado por las fantasías del imaginario colectivo popular. Para obtener una visión más objetiva de la historia, cultura, tradición, filosofía y folclore del país asiático, o para tener unas mínimas y superficiales nociones sobre la lengua, un curioso lector acudía a las publicaciones académicas y divulgativas, en su mayoría traducciones de obras de los sinólogos británicos, franceses, norteamericanos, italianos, etc.

Sin embargo, con el paso de tiempo los estudios sobre Asia Oriental en España tomaron forma y adquirieron fuerza. Los especialistas de este campo científico han publicado numerosos, profundos y bien argumentados trabajos sobre la econo-

mía, situación geopolítica, historia y cultura, lengua y literatura chinas, didáctica de la enseñanza y traducción chino-español y español-chino, etc.

Es así como esta interesante, breve, aunque densa obra enciclopédica de temas histórico-culturales de China –que el autor titula modestamente como *vocabulario básico*– viene a llenar un vacío en el ámbito bibliográfico de la sinología en lengua española. El autor, Ismael Aníbal Maíllo, licenciado en Estudios Chinos por la Universidad de Durham (Reino Unido) y doctor por la Universidad de Salamanca, tras residir una década en Pekín enseñó chino mandarín en la Escuela Oficial de Idiomas de Valladolid y actualmente es profesor de Lengua y Literatura Chinas en la Universidad de Salamanca, donde es también coordinador de Lengua China en el Grado de Estudios de Asia Oriental.

La obra que aquí reseñamos se ha concebido y desarrollado a modo de un tradicional vocabulario alfabético de casi 200 entradas (sin tener en cuenta artículos o partículas), comenzando con la expresión o el término adecuado en español seguido de su equivalencia en caracteres chinos y su correspondiente transcripción al pinyin.

El criterio que siguió el autor para seleccionar las voces-entradas se atuvo a tres principios:

1. Recoger las palabras o expresiones que aparecen con más frecuencia en los índices analíticos de los libros de historia china acerca de personajes, dinastías, literatura, cultura popular, etc.
2. Consignar algunos topónimos e hidrónimos que han sido y son de capital importancia para la historia, la cultura y la vida de las gentes de China.
3. Los artículos del vocabulario debían interrelacionarse con otras entradas recogidas en el mismo, a fin de completarlas o contrastarlas.

El vocabulario propiamente dicho (pp. 15-230) va precedido de oportuna introducción (pp. 7-10) más unas observa-

ciones generales (p. 11), un cuadro de correspondencia de sonidos (p. 12), y acrónimos, abreviaturas y símbolos. Cierra la obra con una orientación bibliográfica (pp. 231-233), una tabla de dinastías y gobiernos de China (p. 234), mapas (pp. 235-245) y una lista de entradas (pp. 247-250).

El autor considera que el estudio de la historia y la cultura de China –así como su lengua– exigen un considerable esfuerzo y dedicación y se hace necesario, por tanto, aprenderlas mediante apropiados conceptos y con la ayuda de un vocabulario específico, ya que las palabras, elementos necesarios de los conceptos, son los instrumentos con los que se accede a un universo mental y cultural diferente. Basándose en su experiencia docente, el autor ha creído adecuado disponer de una obra básica relativa a la historia y cultura chinas con el objeto de facilitar la tarea a los interesados en estas materias, dado el desconocimiento habitual sobre estos asuntos, de modo que el presente vocabulario muestra un marcado carácter didáctico.

No solamente los estudiantes universitarios –historiadores, orientalistas, lingüistas, filólogos– podrán aprovechar de cuanto se atesora en estas páginas, sino que también será valiosa fuente de consulta y herramienta de uso entre periodistas, politólogos y curiosos lectores entre otros.

Advierte el autor en la introducción (p. 7):

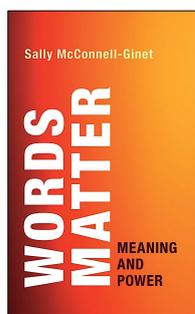
... para cualquier ciudadano común de España, el conocimiento que puede tener acerca de China no pasa de los bazares de todo un euro o de los típicos restaurantes chinos, amén de alguna que otra noticia de índole económica o pintoresca en los medios de comunicación. No suele ser mejor la situación del estudiante de historia, porque aunque le suenen ciertos nombres y conozca algún dato curioso, la ignorancia sobre este asunto sigue siendo enorme; ya que por unas causas u otras (visión práctica eurocéntrica de la historia, el desconocimiento o la indiferencia del docente acerca del asunto, etc.), durante los cursos de los grados universitarios se soslaya casi todo lo referente a la historia de ese gran país.

Y, como también anota en la contraportada

desde hace un tiempo a esta parte, China ha emergido como potencia moderna, tanto que pronto ocupará por su producto interior bruto y su nivel de prosperidad el primer puesto entre las naciones más poderosas del mundo. Por otra parte, la tecnología china ha influido poderosamente sobre no pocos pueblos desde época antigua; en general se considera que los inventos chinos cambiaron el curso de la historia mundial. Sin conocer el papel, la imprenta, la brújula y la pólvora, ¿habría sido posible en Occidente el paso del feudalismo al capitalismo?

Como botón de muestra, se recomienda la atenta lectura de las entradas dedicadas a *arroz* (pp. 20-21), *brújula* o *compás* (pp. 26-27), *imprenta* (p. pp.110-111), *papel* y *papel moneda* (pp. 149-151), *pólvora* (p. 168) y *seda* (pp. 189-190), a las diversas *dinastías* (pp.51-85) o al Partido Comunista Chino (pp. 152-54).

Esta obra, corta pero muy consistente y detallada, hará las delicias de todo aquel interesado en acercarse al mundo chino y comprender el gigante que crece en el otro extremo de Asia.



**SALLY MCCONNELL-GINET (2020),  
WORDS MATTER. MEANING AND POWER.  
CAMBRIDGE: CAMBRIDGE UNIVERSITY  
PRESS, 320PP.**

---

Hanae Trola Skalli  
*Universidad de Cádiz*

The research work on this book of the author Sally McConnell-Ginet is focused on understanding the direct linguistic transmission of information between two or more individuals presumed to be cooperating with one another, in order to make an approach to the role of the linguistic practices in social institutions and social conflict and change.

In this sense, the author investigates how such meaning-making works, by studying and reflecting about some examples of current linguistic practices to understand why social activists are so concerned about linguistic matters.

The structure of the book is based on three kinds of social and linguistic actions and practices: the first three chapters focus on what the author calls “identifying linguistic practices”, referring to the labels for social identities. On the next two chapters, the same author puts emphasis on “placing”, understood by his words as “using language to push one another around the social landscape” (2020: 5). The sixth and seventh chapters talk about metalinguistic actions and practices (“language about language”), and about how social arrangements and power relations can affect success or even disturb metalinguistic projects. Finally, the last chapter focus on the analysis of more case studies related to the perspectives emerging from the preceding discussion.

In this line, we can point out that the author has used gerund forms, a verb plus suffix -ing for all the chapter titles, in order to emphasize that the focus in this book is on the linguistic practices; not on the static linguistic structures. As it is explained by the author “linguistic practices are socially recognized way of acting or doing in which words figure centrally”. Using some of these examples: wearing names tags at a social event and standing to sing “God Save the Queen”, he shows us that they are tied to particular communities, not everyone participates in the same linguistic practices. The communities involved can be small groups (book clubs, church choirs...) or very large “imagined” ones (like nations). In this line, the author reflects numerous and illustrative examples with the aim of showing some of the complexities and convolutions of social meaning-making in action.

The first chapter, *Labeling*, shows how tagging some concrete communities of people with social-identity labels matters, due to the historically contingent of those identities.

In this chapter, the author defines understands that social identities, “categories into which individual people are grouped by other and by themselves” (Op. cit.: 8), are important to some groups to develop different views of themselves and their relations to other groups. This is because labeling people can contribute to “shaping the kinds of people they become”.

The second chapter, *Marking/Erasing* talks about the linguistics practices trough which some identity groups dominate others. The author starts explaining that the fact of labeling is related to the categorizing process, in order to organize in some way our world contents and make sense of them. In this concrete organization we find many categories, and one linguistic strategy for relating these categories is “marking one and not the other”. As an example of this linguistic fact, the author comments the category of “African Americans”: in this case, the first identity label marks a subcategory included under the second category, making the people who are labeled as “African

American” as a “special”, or “distinctive” kind of American (50).

In the same chapter the author also discusses that sometimes “labeling” can be considered negative due to the fact that some of the marked subcategories can be forgotten (in talk of overarching category). Also, he adds to his arguments that, often, what gets marked is what is not expected, or what is not statistically noticeable.

At the end the chapter, there is a reflection about how marking groups can erase differences among its members; and how that subordinated “marked” subgroups are often erased or squeezed out of the discussion by the dominant groups.

The next chapter, *Generalizing*, continues on the line of the need to speak about the significance of social identities. The specific question of the discussion in this case is to give attention to potentially marginalized subgroups within the larger group, whenever there are any generalizations.

In the case of gender generalizations, the author shows that there are often strong beliefs in biological essentialism playing a role in sustaining the heavily elaborated social norms: appearance, activities, tastes, etc.

In this chapter, there is an emphasis about how important is to use correctly the language and the need to put special attention on what kind of support we give to some groups when we generalize.

The next two chapters are more focused on how individual social actors use words to position and reposition one another. In this sense, the fourth chapter, *Addressing*, talks about some linguistic practices in which we participate every day without paying attention to their real social significance. In this case, the author shows the opinion of a psychiatric, Alvin Poussaint, who has done a significant work on the psychological harm that racism routinely inflicts on black American (106).

The fifth chapter, *Putting Down*, is a reflection of the author around some questions. The most important thing at

this point was to realize that the significance of some explicit racial expressions goes far beyond their direct and immediate effects; they often are made to recruit potential allies for racist projects.

In this line, the author also affirms that even if the linguists often say that languages change “in response to” social change; that “change” don’t happen without human agency, “which is sometimes but not always intentional” (213).

The sixth chapter, *Reforming/Resisting*, looks at some specific reform proposals that show the entrenching of linguistic practices in social practices more generally. In this case, the author talks particularly about how the “Euphemism” can be useful in linguistic innovations. At the same time, he also explains how calling a proposed linguistic change a euphemism often constitutes resistance to that change; and how self-affirmation and correction are some metalinguistic moves can be useful components of social action and change (212).

The seventh chapter, *Authorizing*, talks about the disputes over semantic authority, and over the control of what words mean. In this chapter the author discusses the processes that allow the fact of “authorizing” within communities: some of them are related to institutional authority, others on social pressures, others on social hierarchy, others on informal negotiation... In this line, he shows how hierarchical relations and formal institutions can help authorize meanings that serve establishment interests.

On the final chapter, *Concluding*, the author opens the discussion about some questions he has to deal with, while he started to analyze some specific cases. Also, he used this final space of the book to highlight some of the lessons he personally took from the process of thinking and writing the issues discussed on the previous chapters.

Some of the most important thoughts are that words live in us and in the social worlds. Words allow people to create and transform, to show some of group histories, and also can

be recruited for new a purpose.

By reading the topics and the ideas discussed on this book, I can affirm that words matter enormously, because they can show a lot of attitudes, assumptions, and actions that social relations and arrangements hide. Linguistic practices make public ideas, values, and affiliations... and also can challenge and disturb existing power relations.

Finally, what I can add about the main object of this book is the fact to show the author's vision about the relationship between linguistic and social change: "both of them go hand in hand because linguistic practices are fundamental to social practices" (7).



**RONALDO DE OLIVEIRA BATISTA  
(COORD.) (2019): HISTORIOGRAFIA DA  
LINGÜÍSTICA. SÃO PAULO: CONTEXTO,  
208 PP.**

---

Lara Lorenzo Herrera  
*Centro Ramón Piñeiro  
para la Investigación en Humanidades (CRPIH)*

El libro *Historiografia da Linguística*, coordinado por Ronaldo de Oliveira Batista, es un manual introductorio, redactado en portugués, que expone los principios teóricos y los procedimientos metodológicos fundamentales del campo de la historiografía de la lingüística. Los cinco capítulos que lo componen están elaborados por profesores especialistas, y en cada uno de ellos se presentan aspectos específicos de la materia, por lo que se busca ofrecer una visión global. Está dirigido principalmente a estudiantes universitarios del ámbito de las humanidades, aunque también puede ser útil para estudiosos de otras áreas afines.

Desde un punto de vista estructural, la obra cuenta con los cinco capítulos ya mencionados y con una introducción en la que se explican los presupuestos de los que se parte en la concepción de la historiografía de la lingüística como ciencia: la contextualización histórica, social y cultural de los saberes lingüísticos; la historiografía como un ámbito interdisciplinar; la narrativa historiográfica construida desde un punto de vista basado en determinadas perspectivas teóricas y metodológicas; la vinculación de la producción y de la recepción de las ideas lingüísticas con las continuidades y discontinuidades cronológicas de las tradiciones teóricas; la contextualización y pertenencia de las ideas lingüísticas a determinados programas de investigación

que las integran dentro de un posicionamiento discursivo específico; el historicismo moderado de la interpretación historiográfica; y, por último, la historia como un eje de transformaciones.

En la introducción también se destaca el hecho de que los capítulos suponen reelaboraciones de trabajos previos de los autores, por lo que no constituyen nuevas aportaciones. Esto explica la razón de ser de este manual: posee una intención didáctica que pretende difundir los fundamentos de la historiografía de la lingüística en lengua portuguesa y en el contexto lusófono. Así, la información, aunque está tratada con rigor, no resulta excesivamente densa o abstracta.

En el primer capítulo, “História, estórias e Historiografia da Linguística brasileira”, cuya autora es Cristina Altman, se incluye una presentación muy completa del campo. Se plasma la definición, el alcance y los fundamentos, contextualizados en el ámbito brasileño, en el que en general, se siguen las pautas metodológicas marcadas por los autores clásicos. En primer lugar, se habla de la historiografía como actividad académica, por lo que se hace un recorrido por los principales historiógrafos y por las tendencias teóricas hasta la actualidad. En segundo lugar, se mencionan el estatus de la disciplina y sus fuentes. En tercer lugar, se trata la imagen que se ofrece de los grandes lingüistas y las distintas maneras de construir el relato historiográfico. En esencia, se examinan las bases de esta ciencia de un modo muy efectivo.

El segundo capítulo, escrito por Pierre Swiggers y titulado “Historiografia da Linguística: princípios, perspectivas, problemas”, sintetiza las importantes contribuciones metahistoriográficas del autor a la disciplina en un texto que, según se afirma en la introducción, puede considerarse ya un clásico. En efecto, con un estilo muy pedagógico, se manifiestan distintas definiciones de elementos esenciales de la historiografía, contextualizados principalmente en el ámbito hispánico. Se analizan los principios del campo, de las tareas y de las competencias, así co-

mo las diferentes perspectivas (historiográfica, cognitiva, pragmática y metahistoriográfica). También resulta especialmente interesante el apartado dedicado a los problemas de la historiografía, que se clasifican en tres tipos: problemas relacionados con las condiciones heurísticas, problemas relacionados con el componente analítico-descriptivo y problemas relacionados con la implementación práctica y teórica.

En resumen, el contenido del capítulo se articula a partir de dos ideas: (1) el objetivo del historiógrafo es reconstruir las ideas lingüísticas y su desarrollo por medio del análisis de textos localizados en su contexto; (2) los objetos de estudio primarios son los textos (publicados o no), los cuales exigen una reflexión que va más allá de lo estrictamente filológico. Por último, se exponen consideraciones sobre el estado actual y las perspectivas de futuro de la disciplina, que ha progresado enormemente en los últimos años gracias a los avances informáticos (bases de datos, corpus de textos...), a la existencia de un panorama científico más propicio (conferencias, redes de colaboración...) y a un mayor nivel de discusión entre los especialistas sobre los objetivos metodológicos y los modelos.

El tercer capítulo, “Historiografia da Linguística e um quadro sociorretórico de análise”, de Ronaldo de Oliveira Batista, se enfoca en la retórica como una categoría analítica y presenta una reflexión metahistoriográfica sobre los modos de tratamiento de los discursos producidos por los lingüistas. En este caso, el contenido es más específico aunque no por eso más difícil de comprender. Se desarrolla un estudio de caso muy interesante, el debate forma/función en la lingüística brasileña, que puede ser trasladable a otros contextos. Además, se subraya el componente social, dado que la historia del conocimiento sobre las lenguas está dominada por movimientos de continuidad y discontinuidad en los que se insertan los enfoques ideológicos de los distintos autores, delimitados por la pertenencia a determinados grupos intelectuales, lo que permite la legitimación de sus tesis. Se establece así que la ciencia constituye un espacio de

disputas y de posicionamientos argumentativos asociados a factores como la posición social, el cargo institucional, el reconocimiento intelectual, los espacios para publicar o los conflictos personales y profesionales. De esta forma, ante la creencia extendida de que la producción científica es neutra y objetiva, no se puede olvidar la dimensión individual, en el sentido de que los enfoques teóricos son elaborados por seres humanos que se sitúan en unas circunstancias sociales, históricas y personales muy concretas.

En el cuarto capítulo, titulado “Diretrizes didáticas para aprendizagem e formação em História da Linguística”, de Milagros Fernández Pérez, se manifiestan diferentes caminos por los que se puede estudiar y enseñar historia de la lingüística en cursos universitarios. Se resalta la importancia de reflexionar y planificar los contenidos de la materia, por lo que se plantean cuatro parámetros: la relevancia de los programas de investigación, las concepciones ontológicas, las orientaciones dentro de cada programa y el contexto histórico-social. En consecuencia, la autora elabora una propuesta didáctica, en donde el primer bloque temático se dedica a los fundamentos de la historiografía, el segundo a las tendencias filosófico-metodológicas y el tercero a las orientaciones (propósito y pretensiones del conocimiento). Dentro de los objetivos de formación, se sugieren actividades y estrategias con las que se busca la capacitación para lidiar con los rudimentos de la historiografía y las destrezas precisas para analizar y evaluar teorías y textos de épocas o de autores.

Esta sección se vuelve de utilidad no solo para profesores noveles que deban impartir esta disciplina, sino para estudiantes, ya que les brinda la oportunidad de pensar sobre los objetivos de su formación. En esencia, se defiende la necesidad de ir más allá del mero saber acumulativo de hechos y de la consideración desacertada de teorías como “innovadoras” o “rompedoras”, puesto que se ignoran aportaciones anteriores y el contexto en el que se retomaron o aparecieron ciertas ideas,

lo que resta originalidad a muchos enfoques contemporáneos.

En el quinto capítulo, “Historiografia da Linguística e História das Ideias Linguísticas: aproximações e distanciamentos”, de Marli Quadros Leite, se retoma la problematización sobre la denominación del campo y se perfilan aspectos específicos de dos áreas de la historiografía: la historiografía de la lingüística y la historia de las ideas lingüísticas. Así, se expone la institucionalización del ámbito y la creación de las dos subdisciplinas, atendiendo a las diferencias en los puntos de vista, la epistemología, la metodología y el objeto. También hay un apartado destinado al estudio de la evolución de las dos materias en Brasil.

La distinción entre la historiografía de la lingüística y la historia de las ideas lingüísticas permite crear un debate sobre su pertinencia y de qué modo son complementarias o independientes, teniendo en cuenta que la primera defiende la tesis de los paradigmas kuhnianos y la segunda la niega. Por el tema abordado, nos hallamos ante el capítulo más denso a nivel teórico. Sin embargo, la comparativa se efectúa de modo nítido, en el sentido de que en todo momento se sabe qué ideas pertenecen a cada autor nombrado y de qué enfoque se está hablando.

En un sentido global, el manual constituye una excelente aproximación al ámbito de la historiografía. Aunque no requiere una formación previa, precisamente por su carácter introductorio, sí es conveniente manejar principios básicos de lingüística o de filosofía de la ciencia, por lo que puede resultar un tanto complejo para alumnos de primer año. Asimismo, se agradece la disposición tan clara en apartados y subapartados, así como la introducción y las conclusiones de cada capítulo, que posibilitan la rápida identificación de fragmentos temáticos e ideas concretas. El estilo es claro y directo, de forma que se cumple con la función didáctica descrita en la introducción. A su vez, el libro permite que el lector cree su propia bibliografía de autores fundamentales, puesto que la selección de referencias es amplia y muy ilustrativa.

A pesar de estar redactado en portugués, el volumen no entraña ninguna dificultad para hablantes de español. Más allá de la proximidad tipológica de los dos idiomas, lo que facilita la intercomprensión, el estilo claro y sencillo provoca que la información sea entendida con una sola lectura. Además, no se apoya únicamente en el ámbito lusófono, sino que hay numerosas referencias al contexto hispánico, lo que contribuye a una mayor sensación de proximidad.

En conclusión, *Historiografia da Linguística* supone una gran oportunidad para sumergirse en el campo de la historiografía por primera vez y para sentar las bases epistemológicas y teóricas de la disciplina, que puede ser vista como una materia compleja o abstracta por muchos estudiantes. De ahí el interés de este tipo de obras, escritas por especialistas que resumen sus contribuciones y aprovechan su experiencia académica para ofrecer una visión global y ordenada de la diversidad de enfoques y métodos.



**CARLES PONT SORRIBES Y ANTONI GUTIÉRREZ-RUBÍ (EDS.) (2020):  
*INSTAGRAM EN LA ESTRATEGIA DE CONSTRUCCIÓN DE LIDERAZGO POLÍTICO*. BARCELONA: GEDISA, 350 PP.**

Teresa Aguilar Solves  
*Universitat de València-Estudi General*

Comunicación visual y simplicidad son los términos con los que define a la red social Instagram uno de sus cofundadores, concretamente, Mark Krieger. En un momento en el que nadie duda de la importancia de lo visual, poner el foco en el análisis de esta red social es más que necesario. También, desde una perspectiva académica y, sin duda, en el plano político.

Los dieciséis millones de usuarios activos de Instagram en España a mediados de 2020 son un público más que interesante desde la mirada de la comunicación política. Esta plataforma continúa reportando el mayor crecimiento de todas las redes, también en nuestro país: el 61% de los perfiles pertenecen a personas de entre 18 y 39 años y es una de las más activas, ya que aproximadamente el 66% de los usuarios entra diariamente a consultar su contenido.

El libro *Instagram en la estrategia de construcción de liderazgo político* tiene como eje este medio social, pero incide en una perspectiva muy concreta: en términos muy generales, en la fotografía como reclamo político. Se trata de un trabajo realizado en el marco de la Cátedra Ideograma - UPF de Comunicación Política y Democracia. Una cátedra, tal y como se explica en el mismo prefacio del volumen, creada en 2018 fruto de un convenio entre la Universidad Pompeu Fabra (UPF) de Barcelona y la empresa en consultoría y asesoramiento en comunicación

Ideograma. Una entidad que fue creada con propósito de fomentar la formación, la investigación y la difusión de conocimiento en el ámbito de la comunicación política y sus efectos en los sistemas democráticos. En la obra intervienen académicos y consultores en comunicación política de diferentes universidades (Universitat de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Universidad de Valladolid, Universitat de València, Universidad Argentina de la Empresa, Universitat Oberta de Catalunya, Universitat Ramon Llull y Universidad de Buenos Aires) y, también, de consultoras de Europa y América Latina.

De su objetivo principal se da cuenta en la presentación del volumen: conocer las características propias de Instagram en el ámbito de la comunicación política, evidenciar los efectos de la presencia de los líderes en la nueva esfera pública digital y esclarecer las características propias del lenguaje y la imagen política en esta plataforma de comunicación. A partir de esta declaración de intenciones, conviene subrayar la escasa producción académica, nacional o internacional, que ha investigado el uso de esta red social frente a otras, como Facebook o Twitter. La aportación académica de este libro cubre, sin duda, un vacío muy importante.

Al volumen le dan forma 16 textos, que podrían enmarcarse dentro de cuatro bloques diferenciados. Los dos primeros capítulos podrían plantearse como un primer bloque desde donde se aborda esta red social con la mirada de la evolución fotográfica como reclamo puramente político. De esta manera, el capítulo con el que abre el libro lanza una propuesta de tipología de imágenes: las fotografías enmarcadas en lo que denomina retratos de poder para generar una identidad visual, y las miradas críticas externas que no forman parte del entorno. El segundo capítulo parte de la tesis de la individualidad del líder político, y realiza un símil entre esta dimensión privada del político, de su presencia y manifestación, y su sacralización desde la dicotomía político-ciudadanos.

Un segundo bloque lo integrarían los capítulos tres y

cuatro, centrados en la intimidad del líder político y su tratamiento a través del recurso fotográfico. Ambos capítulos abordan la sobreexposición de la vida privada, la reivindicación de la primera persona, el concepto de *celebritización* de la clase política e, incluso, el cuarto capítulo arroja un planteamiento sobre las seis dicotomías que se cultivan en Instagram a partir del análisis de ejemplos recientes de políticos españoles e internacionales, de su exposición gráfica en esta red social y de las posibles intenciones de esas imágenes de liderazgo.

Un tercer bloque estaría integrado por el núcleo central de los capítulos del libro, desde el capítulo cinco al ocho: el uso de las historias (*stories*) a partir del análisis de los cinco candidatos de la última campaña demócrata, la consolidación del liderazgo político a través de una red social como Instagram, las llamadas lógicas transmedia y el importante papel de los medios de comunicación y la conexión de esta red con el fotoperiodismo, término cada vez menos utilizado, son algunos de los temas que se afrontan en profundidad, siempre con casos prácticos, con ejemplos concretos, con una visión utilitaria, efectiva.

Merece especial mención el último bloque, que da cuenta de casos singulares, con análisis concretos de perfiles políticos y/o campañas electorales y su enfoque en Instagram. Los dos últimos capítulos del libro, que enmarcamos en este último bloque, son el nueve y el diez. En ellos se analiza la campaña de las elecciones municipales de Barcelona y cómo se planteó su estrategia SEO, y se pone el foco de análisis en dos casos concretos: la optimización de la campaña municipal de Barcelona 2019 del alcaldable Ernest Maragall y el perfil de Ada Colau en Instagram. Son muchos los datos interesantes que se analizan en profundidad en ambos casos prácticos, y conviene subrayar y poner en valor la claridad con la que se explica cómo funciona la optimización para buscadores como Google en un volumen de marcado carácter académico.

El capítulo que cierra este libro, también enmarcado en este bloque de casos singulares, tiene una mirada más interna-

cional ya que pone el foco de análisis en la congresista neoyorquina Alexandria Ocasio-Cortez, en el político argentino Mauricio Macri y también en el ex líder político español Albert Rivera. Los tres análisis dan cuenta de una utilización innovadora de la plataforma por diversos motivos: desde la humanización de los protocolos institucionales, la respuesta a preguntas de los propios usuarios de la plataforma o la *celebrificación* de las apariciones políticas del que fuera líder del partido político español Ciudadanos.

Consumir imágenes no es mirar la realidad, apunta en las conclusiones de este volumen Antoni Gutiérrez-Rubí, director y fundador de Ideograma e impulsor de la Cátedra Ideograma–UPF. Y resulta alentadora su mirada esperanzadora sobre esta red social como oportunidad para la comunicación política, que se apoya en el símil de Instagram como una ventana donde “abrirse al exterior, dejar que la luz, el aire y los sonidos entren en la estancia cerrada de muchas, demasiadas, de sus prácticas”.

El interés de este trabajo radica, de entrada, en la multidisciplinariedad de las firmas, que provienen del ámbito académico y de la consultoría. Sus voces se armonizan hasta dar forma a un volumen coral que respeta cada una de la singularidad de las voces y temas plateados. También, en lo novedoso del tema escogido, cuestión ya comentada: la de la existencia de un vacío editorial en castellano en el análisis de esta red social que ponga el foco en la comunicación política. Este volumen viene a completar, con gran rigor y solidez, esta carencia.



**VV. AA. (2020): INVESTIGACIONES EN LINGÜÍSTICA CLÍNICA. MONOGRÁFICO Nº 2 DE PRAGMALINGÜÍSTICA, CÁDIZ: UNIVERSIDAD DE CÁDIZ 372 PP.**

---

Ana Alejandra Espinosa Mojica  
*Universidad de Cádiz*

El lenguaje es uno de los fenómenos que nos caracterizan y distinguen como especie, convirtiéndolo en punto focal de análisis y colaboración interdisciplinaria, para comprender los diversos procesos de adquisición y desarrollo lingüístico, así como también los patrones patológicos. En este sentido la editorial UCA, comprometida con la divulgación científica, publica el monográfico *Investigaciones en Lingüística Clínica* de la revista *Pragmalingüística*. La obra, un compendio de veintidós artículos organizados alfabéticamente de una amplia variedad de autores, puede organizarse en torno a cinco ejes temáticos: I. El desarrollo del lenguaje, II. El bilingüismo, III. El lenguaje en las cromosopatías de baja prevalencia, IV. Las alteraciones lingüísticas en enfermedades neurológicas, V. La lingüística computacional en los trastornos de la voz y lenguaje. El contenido dota al lector del conocimiento teórico y herramientas prácticas ante diversas patologías de habla y lenguaje que impactan tanto a la población infantil como adulta, en todos sus niveles, mostrando un completo panorama de referencia.

Bajo el primer eje temático, *El desarrollo del lenguaje*, encontramos cinco artículos. El primero de ellos, “*The golden mean. A system biology approach to developmental language disorders*” (pp. 30-44), de Antonio Benitez-Burraco, analiza las características del lenguaje desde la óptica de la biología de sistemas, debido al es-

cenario complejo en cuanto a la sintomatología y comorbilidad de los trastornos. Así mismo, apunta el autor, como factores de riesgo los genes candidatos en el trastorno del desarrollo del lenguaje y aún más la cantidad de genes involucrados y manifestación heterogénea. Destacable es, sin duda la sección “*a paradigm shift in clinical linguistics*” (pp. 35), donde considera que para llegar a una categorización mas cercana a la efectiva es indispensable asumir retos de intercambio de información con otras especialidades, utilizar técnicas que permitan analizar las estructuras y función de las áreas cerebrales que participan en el lenguaje y trabajar en nuevos modelos teóricos desde la biología que expliquen el desarrollo y evolución; sin dejar atrás la relevancia del entorno. El artículo “*Distinguishing DD from SLI. Languages profiles of Italian dyslexic children with and without specific language impairment*” (pp. 45-69) por Emanuele Casani, nos muestra las principales investigaciones que identifican y agrupan las dislexias del desarrollo según la dificultades presentes en la lectura y los patrones de adquisición lingüística en el trastorno específico del lenguaje. Su objetivo es encontrar las diferencias y similitudes entre las habilidades tanto orales como escritas de ambos trastornos a través de un estudio que llega a interesantes conclusiones en cuanto al rendimiento de la lectura en aspectos como velocidad, precisión y comprensión de los textos, como también otras habilidades lingüísticas que se muestran proporcionales a la edad cronológica y compromiso del trastorno. Por su parte, John A. Castro Torres en el siguiente artículo “La dialectología en la formación de fonoaudiólogos: el caso del castellano del Perú” (pp.89-99), resalta la importancia del proceso diagnóstico distintivo de una patología, y los rasgos dialectales, partiendo de esta necesidad, nos presenta un compendio comparativo de la *variedad dialectal* en Perú y los posibles trastornos lingüísticos para llegar a consideraciones finales que promuevan el ejercicio *científico descriptivo* que deben mantener los fonoaudiólogos en el momento de abordar las particularidades del lenguaje, de manera que “el ejercicio descriptivista en lingüística

garantizará analizar hechos lingüísticos y evaluarlos científicamente” (p.98). El siguiente artículo “El valor del habla peculiar en la lingüística de hoy y (casi) siempre” (pp. 134-151), a cargo de Milagros Fernández Pérez, aborda las producciones verbales y destaca los avances tecnológicos para la recolección e interpretación de datos, que se han convertido en una herramienta imprescindible a la hora de valorar aspectos relativos al habla infantil en desarrollo, como también las producciones verbales atípicas. La autora se apoya en diversas aportaciones sobre el proceso de adquisición lingüística, dejando atrás la comparativa con el modelo lingüístico del adulto y etiquetas que encajan las producciones del lenguaje de carácter evolutivo en deficiencias lingüísticas, y las habilidades remanentes para su uso en contextos funcionales en casos de afasiología. Es necesario conocer la raíz del desarrollo del lenguaje para una profunda comprensión de las etapas de adquisición y su relación con *sistemas sensoriomotrices*, como nos propone el autor Miguel González Pereira, en el último artículo de esta sección, “Semiosis icónica en el desarrollo del habla infantil” (pp.179-198), planteándonos una revisión sobre los estudios que dan relevancia la *iconicidad* de lenguaje infantil con sus propias normas de uso lingüístico. El autor ahonda en las categorías de la *semiótica de Peirce*, centrándose en el nivel primario que contempla “nuestro primer modo de interacción con el mundo externo y no va más allá de las sensaciones perceptivas” (p.183), como base para avanzar hacia las otras etapas, con la ayuda de los demás sistemas sensoriales, y finalmente alcanzar la representación simbólica.

El segundo eje temático que apreciamos, *El bilingüismo*, lo constituyen dos artículos. Da inicio el autor Faustino Diéguez Vide con su contribución titulada “Desmontando “mitos” de y desde la patología bilingüe” (pp. 114-133), en la que expone tres cuadros patológicos relacionados con la *afasiología* con el objetivo de analizar y respaldar aseveraciones de la literatura, en los que se pueda abarcar las competencias lingüísticas y necesidades de cada paciente. Los casos presentados dejan en eviden-

cia la *heterogeneidad de las variables* en los procesos de reparación ya sea por la influencia del entorno, la localización del daño cerebral, como también el probable apoyo de una lengua distante sobre otra. Por su parte, Joana Nijakowska presenta el artículo, “Dyslexia in the context of second language learning and teaching” (pp. 257-271), donde aborda posibles obstáculos durante la adquisición de idiomas en la dislexia, y el gran impacto de los factores ambientales. La autora nos presenta, más allá, de la definición de la dislexia, los problemas de procesamiento fonológico y la convergencia con otras habilidades cognitivas en los diversos niveles de manifestación. La enseñanza de una segunda lengua, en algunos casos, somete al individuo a una serie de circunstancias complejas que acarrearán dificultades de aprendizaje significativo y funcional incluso en la lengua materna. Por ello destaca la importancia de los conocimientos que debe poseer el docente en el manejo de necesidades educativas especiales.

El tercer eje temático que localizamos, *El lenguaje en las cromosomopatías de baja prevalencia*, está compuesto por cuatro artículos que tratan los aspectos clínicos y terapéuticos necesarios para el abordaje lingüístico en las alteraciones cromosómicas. Se adscribe a esta temática el artículo “Valoración pragmática del lenguaje en niños con cromosomopatías de baja prevalencia” (pp. 152-168) de Maite Fernández Urquiza, María Salud Jiménez Romero y Antonio Benítez Burraco, autores que enfocan su estudio en el componente encargado del contexto y uso del lenguaje y que permite el intercambio de ideas en situaciones sociales diversas y la aplicación de reglas comunicativas. Para ello analizan los recursos verbales y no verbales en niños con alteraciones cromosómicas de baja prevalencia, utilizando métodos de codificación y transcripción de datos obtenidos en un corpus. Tras realizar una revisión exhaustiva de la funcionalidad lingüística y diversidad de etiquetados pragmáticos para registrar los fenómenos, nos detallan las transgresiones de las máximas conversacionales encontradas en la población infantil con cromosomopatías. Bajo el mismo propósito de investigación

clínica encontramos el artículo “Déficits lingüísticos del síndrome de CHARGE, estudio de un caso” (pp. 216-240), los autores, Juan Luis Jiménez Ruiz y Ángeles Palenzuela Sánchez, abordan la descripción completa de aspectos de investigación retrospectiva del síndrome, analizando los componentes del lenguaje en el paciente, para detallar las conductas lingüísticas encontradas a través de evaluaciones de *expresión oral, comprensión oral, lectura y escritura*. Ante los resultados se pone de manifiesto la influencia de las características propias del síndrome sobre el desempeño comunicativo como otras añadidas en el caso particular, por lo que los autores realizan recomendaciones centradas en la necesidad individual. En conexión con los artículos anteriores, Jonatan Rodríguez Palomero, María Salud Jiménez Romero y Antonio Benítez Burraco presentan el estudio de un caso de “Cromosopatías y lenguaje: alteraciones fonéticas – fonológicas asociadas a una microduplicación en el cromosoma 1q21” (pp.315-326). Las alteraciones fonéticas y fonológicas marcan uno de los componentes mayormente evaluados en la clínica, ya que representan unas de las afecciones identificadas con mayor facilidad durante las evaluaciones; los autores destacan las aportaciones sobre los genes que participan en el lenguaje en especial el FOXP2 y la *sobreexpresión* del gen ROBO1 en el caso de estudio presentado y su íntima relación con las funciones lingüísticas, lo que conduce a la evaluación de las capacidades fonético- fonológicas a través de pruebas estandarizadas y, como resultado derivado, la creación e implementación de nuevos protocolos que brindan más detalles de las alteraciones encontradas. En un último artículo sobre esta temática “El lenguaje como marco de abordaje de cromosomopatías de baja prevalencia” (pp. 354-372). En él la autora, Carmen Varo Varo, pone de manifiesto la necesidad de actuar eficazmente durante la evaluación y rehabilitación de las habilidades lingüísticas en dicha población, resaltando la importancia de los *mecanismos cognitivos* en la comunicación social. En este artículo se mencionan hallazgos actuales y diferentes modelos psicolingüísticos que

pretenden dar explicación a las funciones cognitivas y del lenguaje dejando atrás la visión modular de éste. Al final del artículo podemos encontrar la presentación de algunos rasgos lingüísticos encontrados en un caso pediátrico del síndrome “Bannayan Riley Ruvalcaba (SBRR)”.

En conexión con el eje temático *Las alteraciones lingüísticas en enfermedades neurológicas*, encontramos cinco artículos sobre el desafío que comprende la rehabilitación de las funciones con deterioro progresivo. En el texto “El trastorno disártrico en Enfermedad de la Motoneurona, estudio descriptivo” (pp. 169-178), el autor Jesús García Tenorio, trata la categorización de la enfermedad partiendo de un amplio listado de síntomas que dan lugar a la aparición de diversos signos relacionados con la programación motora del habla, que son las disartrias, cuyo tipo dependerá de su origen y estadio. El autor analiza el lenguaje y la voz de las personas que padecen esclerosis lateral amiotrófica, mediante estudios de casos, para evaluar el grado de afectación lingüística, tomando en cuenta *criterios de inclusión y criterios de exclusión* al realizar las actividades en las que se pretende la creación de protocolos para la rehabilitación de los afectados y el contraste de los datos obtenidos a lo largo del tiempo. El siguiente estudio bajo el título “Paradigma pragmático-funcional en la rehabilitación de la afasia” (pp. 199-215), desarrollado por los autores Carlos Hernández Sacristán y Vincent Rosell Clari, explora los programas de rehabilitación lingüística en la afasia, considerando la relación entre las habilidades lingüísticas y la actividad comunicativa, así como también la interacción con otras funciones ejecutivas y demás aspectos que interfieren en la trasferencias de logros. Los interesantes componentes que constituyen el *paradigma pragmático-funcional* giran en torno a que los objetivos terapéuticos sean alcanzados a través de *situaciones comunicativas naturales* siempre adaptadas a las condiciones físicas y neuropsicológicas del paciente, que favorezcan la aceptación y conformidad del proceso de rehabilitación para lograr resultados positivos. Igualmente, como parte de las enfermedades

neurológicas progresivas que afectan la facultad comunicativa de los individuos, “Similitudes y diferencias en el déficit lingüístico de dos casos de Huntington con variables médicas similares” (pp. 241-256), de Víctor Manuel Martín Sánchez se analiza una enfermedad neurodegenerativa de aparición en rangos de edad adulta, cuyos síntomas son poco frecuentes a edad infanto-juvenil. El autor al inicio muestra la revisión de las directrices de diagnóstico en variados artículos de divulgación, en búsqueda de convergencia con sus estudios lingüísticos, e incluye el análisis del lenguaje en dos individuos con características clínicas uniformes y resultados de *sintomatología lingüística* heterogénea. Posteriormente, María Jesús Paredes Duarte y Raúl Espinosa Rosso, presentan “Una aproximación estadística a un estudio con variantes” (pp. 272-286), en el cual se exponen las posibles influencias de las *variables clínicas y socio-demográficas* en la capacidad lingüística de un grupo de pacientes con enfermedad de párkinson. En este estudio se tomaron en cuenta diversas investigaciones que señalan el predominio de aspectos lingüísticos de *índole fonético-fonológico* y su relación con el deterioro motor de la enfermedad, sin dar relevancia a otros aspectos como los gramaticales que son muy notorios en la comunicación de las personas con párkinson. Los autores en este punto nos muestran claros resultados de la frecuencia de estos *aspectos gramaticales* y la relación con los niveles socioculturales, lo que nos amplía el panorama de abordaje lingüístico. Por su parte, Ana Varela Suárez, en su artículo “Integración contextual en el discurso de personas con demencia” (pp. 339-353), plantea objetivos a partir de *modelos contextuales* expuestos en su marco teórico, que a través de las transcripciones y tratamiento de datos sobre *lugar, tiempo, roles sociales, conocimiento compartido y contexto como conjunto* llega a resultados que muestran la correlación existente entre variables, distinguiendo el impacto de las mismas en la congruencia pragmática de las personas afectadas, y concluye en la necesidad de incluir actividades que fomenten la capacidad de *orientación personal y de memoria* como parte de la rehabilitación cognitiva en

estadios tempranos y la aplicación del modelo de análisis en otros trastornos como los del espectro autista, en los que ya se ha descrito la presencia de alteraciones pragmáticas.

El quinto y último eje temático que podemos destacar, *La lingüística computacional en los trastornos de la voz y el lenguaje*, contiene seis artículos, el primero “¿Yo hablo o él/ella habló?” ¿cómo contrarrestar la tendencia al “*equal stress*” de la apraxia del habla para marcar las diferencias acentuales entre formas verbales en español” (pp.10-29) de Lorraine Baqué pone de manifiesto los *distintos modelos psicolingüísticos* que contemplan la definición de la apraxia del habla, resaltando las principales características de planificación o programación necesarias para el habla fonética y prosódicamente correcta. El objetivo de su estudio preliminar es indagar los *patrones acentuales* en personas con apraxia del habla, de modo que estructura su metodología en *tareas de producción, tareas de percepción, análisis de producciones y de características acústicas en los patrones acentuales*, que permiten alcanzar resultados coherentes con las particularidades ya descritas en la literatura, que describen un *alentecimiento global del habla* en pacientes con apraxia verbal. En el artículo de Carmen Castillo Requena y María Dolores Muñoz Nuñez, “La disartria desde la interacción entre logopedia y fonética acústica. Seguimiento y rehabilitación para la obtención de una voz funcional” (pp. 70-88), se analizan dos métodos de reeducación de la voz: *lax vox* y *método del acento*, con el objetivo de mostrar sus beneficios en pacientes disártricos, empleando el análisis acústico en la evaluación y seguimiento para valorar diversos *parámetros acústicos de la voz y el habla* en tres casos clínicos presentados, y concluyen, con la efectividad del *método del acento*, que al integrar la respiración, articulación y ritmo permiten desarrollar *una voz más funcional*. Mario Crespo Miguel y Berenice Domínguez Cabrera presentan su artículo “Perspectivas de las tecnologías del Chatbot y su aplicación a las entrevistas de evaluación del lenguaje” (pp. 100-113), en el que desde la lingüística computacional, dan cuenta de los alcances que tienen las herramientas tecnológicas en el inter-

cambio comunicativo con el paciente, utilizando *Chatbot* para simular una conversación. Los autores nos muestran la posible aplicabilidad en la entrevista clínica inicial como técnica para recopilar información referente al proceso terapéutico. Por su parte, Andrea Pereiro González y Anna Marczyk, en su artículo “Errores de asignación del acento en una niña hispanohablante con rasgos del TEA: ¿retraso del lenguaje o un síntoma del trastorno autista?” (pp. 287-300), aportan un estudio exploratorio donde se lleva a cabo la identificación de los errores acentuales a través del análisis acústico, con la finalidad de encontrar el origen o posibles influencias entre ambos trastornos. Las autoras hacen un recorrido por las contribuciones documentadas que explican las distintas etapas de adquisición de la estructura prosódica. Este estudio marca camino al inicio de otras investigaciones sobre las alteraciones prosódicas observadas fundamentalmente en el trastorno del espectro autista. En el artículo “Evaluación de la efectividad de la toxina botulínica en la disfonía espasmódica aductora mediante el análisis acústico” (pp. 301-314), los autores, Laura Riera Tur, Dolores Alonso Blanco, Miguel de Mier Morales, Gumersindo Jesús Pérez Ortega, Encarnación Ávalos Serrano y Juan Manuel Montesinos González, dan cuenta del efecto de la *infiltración de la toxina botulínica* en las cuerdas vocales como método para tratar la disfonía espasmódica aductora, tipo de disfonía mayormente reportado como trastorno de la voz, en el cual se presentan espasmos de tipo involuntarios y repentinos que llevan al cierre y rigidez de las cuerdas vocales, con alteraciones significativas en la fonación e interrupciones del habla, que pueden llegar a la ininteligibilidad. En relación con ello explican los tratamientos utilizados en el mencionado trastorno y los resultados obtenidos por la infiltración en un estudio retrospectivo sobre pacientes con este diagnóstico, resaltando la importancia del análisis acústico como herramienta previa y posterior al tratamiento. Para finalizar la sección temática, Antonio Ruiz Castellanos y Hugo Olmedo Iglesias aportan, con el artículo titulado “Alteración fonética del VOT

en pacientes con párkinson” (pp. 327-338), un estudio que analiza el *momento de inicio de la sonoridad*, con sus siglas en inglés VOT, en frases de pacientes con la enfermedad de párkinson a través de espectrogramas. En este artículo el lector encuentra una revisión de la literatura con estudios preliminares de valoración acústica, y otros aspectos que se deben tomar en cuenta, como los efectos de la medicación suministrada y la relación con el tipo de disartria que padecen. Al final del estudio se puede corroborar los resultados y la concordancia con estudios previos que analizaron el VOT en oclusivas sordas, añadiendo el análisis de oclusivas sonoras y la duración de las vocales.

Tras la revisión de los temas presentados es indispensable destacar la labor y compromiso con la investigación en los trastornos del habla y lenguaje por parte de los autores, permitiendo que la obra cumpla con el compromiso de brindar información actualizada del estado de la lingüística clínica e incentivar la realización de estudios que consoliden los resultados obtenidos hasta ahora, además de profundizar en diferentes aspectos de la comunicación humana.

***LYNX. PANORÁMICA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS***  
**NORMAS DE PUBLICACIÓN**

---

Esta revista publica los siguientes tipos de textos:

1. Artículo inicial panorámico, por encargo del Consejo de Redacción de la revista.
2. Artículos científicos (aceptados previa evaluación “ciega” favorable por pares).
3. Reseñas (valoradas y seleccionadas por el Consejo de Redacción de la revista).
4. Noticias y comentarios (si hubiera propuestas consideradas relevantes por parte del Consejo de Redacción).

La temática de los textos podrá referirse a cualquier aspecto relacionado con la lingüística general.

Los trabajos originales e inéditos que se propongan para publicar en cada número anual de *LynX* se someterán a las siguientes normas:

- *Extensión recomendada de los textos:*
  - Artículo panorámico: 20.000 palabras.
  - Artículos científicos: 12.000 palabras.
  - Reseñas y Noticias y comentarios: 3.000 palabras.
- *Formato del documento:*
  - Márgenes: 6,3 cms (superior e inferior), 5 cms (izquierda y derecha), con margen interno de encuadernación de 0,5 cms.
  - Tipos de letra y tamaños: Garamond 12 (para el cuerpo del texto); Garamond 9 (para las notas a pie de página).
  - Interlineado: sencillo (o simple).
- *Primera página.* Incluirá por este orden y en líneas sucesivas:
  - Título del artículo (o referencia completa del libro reseñado), seguido de una línea en blanco de separación.
  - Autor/a(es/as) del artículo (o de la reseña).
  - Centro de procedencia en cursiva, seguido de una línea en blanco de separación.

- [Sólo para los artículos: resúmenes en inglés y en español (extensión máxima de 10 líneas cada uno), y cinco palabras claves en los dos idiomas].
- Texto: comenzará después de haber dejado dos líneas de separación.
- *Apartados*. Irán identificados con epígrafes, separados por una línea antes y después, y se numerarán sucesivamente según el sistema decimal siguiente:
  1. TÍTULO DEL APARTADO
    - 1.1. *Título del apartado*
      - 1.1.1. Título del apartado
  2. TÍTULO DEL APARTADO
- *Notas a pie de página*. Nunca se utilizarán para la citación bibliográfica (que se hará como se indica). El número de remisión a nota se enganchará como superíndice a una palabra del texto, y antes del signo de puntuación, si lo hubiese.
- *Imágenes y figuras*: Las imágenes, esquemas y figuras que se incluyan deberán aportarse también en documento distinto con indicación del programa utilizado.
- *Caracteres “especiales”*: Si se necesitan (p.e., para transcripciones fonéticas), se usarán con preferencia los tipos SILDoulos y, en todo caso, se indicará y aportará los tipos de letra empleados.
- *Citas textuales y remisión a la Bibliografía*. Si la cita es breve, se presentará entre comillas dobles (“ ”) al hilo del texto; si su extensión supera las dos líneas, se hará aparte, sin comillas, pero con una línea de separación antes y después. En todo caso, la remisión a la Bibliografía será según el sistema:

Apellido (año: págs.); ejemplo: ... López (2004: 18).  
(Apellido año: págs.); ejemplo: ... (cf. López 2004: 1-18).
- *Bibliografía*. Este epígrafe sólo recogerá los trabajos citados y aparecerá en un listado único después del final del texto, separado por una línea. Se ordenará alfabéticamente por autor/a y año de primera edición según los modelos siguientes (consignando siempre los nombres propios completos de los/as autores/as y de las/os responsables de la traducción):

Brown, Gillian y George Yule (1983): *Análisis del discurso*. Madrid: Visor, 1993,

Normas de publicación

traducción de Silvia Iglesias Recuerdo.

Herrero Blanco, Ángel (2002): “La investigación lingüística de las lenguas de signos”. *LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos* 1: 9-47.

Brucart, Josep M. (2002): “Els determinants”, en Solà *et alii* (eds.) (2002): 1435-1516.

Solà, Joan *et alii* (eds.) (2002): *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 3 vols.

- *Uso de cursivas y comillas*: Nunca se usarán la negrita ni la versalita. La cursiva se utilizará en la bibliografía para los títulos de libros y revistas y, en el texto, se reservará para los ejemplos intercalados y para términos metalingüísticos o en lenguas diferentes a la del artículo. Las comillas dobles (“ ”) se usarán para los títulos de artículos o de capítulos de libros en la bibliografía y, en el texto, para las citas cortas. Las comillas simples (‘ ’) se reservarán para traducciones o explicaciones de significado.
- *Envío de contribuciones*: El plazo de recepción de los trabajos aceptados finalizará el 30 de octubre de cada año. Los documentos que se envíen serán ya versiones definitivas, previamente revisadas por sus autores/as, pues no habrá corrección de pruebas. Los textos se remitirán al Director de la revista en dos soportes informáticos: *pdf* y *Word* (o cualquier programa de tratamiento de textos compatible).

Enrique Serra Alegre

*correo electrónico*: <enrique.serra@uv.es>

Departament de Teoria dels Llenguatges  
i Ciències de la Comunicació  
Universitat de València-Estudi General  
Av. Blasco Ibáñez, 32  
46071 València